

Аленсьй Шараповъ.

ВТОРАЯ КНИГА ЕЗДРЫ.

Историко - критическое введеніе въ книгу.



СЕРГІЕВЪ ПОСАДЪ.

Типографія Св.-Троицкой Сергіевой Лавры.

1910.

Печатать разрѣшается. Юля 13 дня, 1910 г.

Ректоръ Академіи, *Епископъ Теодоръ*.

ВСТУПЛЕНІЕ.

Книга, служащая предметомъ настоящаго изслѣдованія, представляетъ въ своемъ родѣ исключительное явленіе въ ряду библейскихъ памятниковъ ветхозавѣтной письменности. Въ большей части своего содержанія (гл. I—II, V, 7—IX) она оказывается простой компиляціей съ несущественными отступленіями изъ 2 кн. Паралип., 1 Ездры и Нееміи. Только сравнительно небольшой ея отдѣлъ (гл. III—V, 6) не имѣетъ для себя соотвѣтствующей параллели въ Библии и даетъ ей нѣкоторое право на самостоятельное существованіе въ качествѣ особаго библейскаго памятника. Этотъ самостоятельный отдѣлъ нашей книги, искусственно поставленный въ связь съ остальнымъ ея содержаніемъ, не даетъ изслѣдователю никакихъ положительныхъ данныхъ для непосредственнаго ознакомленія съ личностью ея автора и характеромъ того времени, въ которое онъ жилъ,—ознакомленія, безусловно необходимаго для правильнаго пониманія всякаго литературнаго произведенія, какъ порожденія извѣстной исторической эпохи. Въ виду такого обстоятельства научное изслѣдованіе книги значительно затрудняется и должно итти въ особомъ направленіи. вмѣсто того, чтобы отъ знакомства съ личностью автора и историческими условіями его жизни прямо переходить къ изученію его

книги, необходимость заставляетъ насъ въ данномъ случаѣ избрать путь обратный: на основаніи изученія самой книги и ея особенностей заключать объ ея авторѣ и историческомъ характерѣ его среды. Дедуктивный методъ изслѣдованія, непримѣнимый къ изученію нашей книги, долженъ быть замѣненъ методомъ индуктивнымъ.

Трудность настоящей работы въ значительной степени обуславливается еще и тѣмъ обстоятельствомъ, что отдѣлъ неканоническихъ или такъ называемыхъ (нѣмецкими учеными) апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завѣта, къ которому относится и наша 2 Ездры, до сего времени весьма мало разработанъ не только въ русской, но даже и въ западной богословской литературѣ. Лишь съ половины XIX вѣка, со времени возникновенія на Западѣ литературной полемики по частному вопросу: должно ли въ изданіяхъ Библии къ каноническимъ книгамъ присоединять и неканоническія,—эти послѣднія обратили на себя болѣе серьезное вниманіе нѣмецкихъ ученыхъ ¹⁾, раздѣлившихся въ спорѣ на два противоположныхъ лагеря—во главѣ съ Керлемъ съ одной стороны и Штиромъ, Генгстенбергомъ и др. съ другой ²⁾. Прямымъ слѣдствіемъ этого спора было возбужденіе среди богослововъ интереса къ основательному изученію неканоническихъ книгъ Ветхаго Завѣта и появленіе о ветхозавѣтныхъ апокрифахъ разнаго рода журнальныхъ статей и отдѣльныхъ сочиненій. Мало-по-малу неканоническія книги стали, такимъ образомъ, завоевывать себѣ болѣе видное мѣсто въ изслѣдованіяхъ по Ветхому Завѣту. Между тѣмъ наша книга и послѣ того въ

¹⁾ *Herzog*. Real-Encyclopädie B. II. Artik. Bibelgesellschaft.

²⁾ См. *Keerl*. Die Apokryphenfrage mit Berücksichtigung der darauf beruhlichen Schriften. Dr. Stier's und Dr. Hengstenberg's. Leipzig. 1855.

большинствѣ случаевъ оставалась какъ-бы незамѣченною. Западные богословы лишь мимоходомъ упоминаютъ о ней въ своихъ трудахъ по изъясненію ветхозавѣтныхъ писаній, считая ее не заслуживающею особаго вниманія и спеціальнаго изученія. Изъ многочисленныхъ нѣмецкихъ курсовъ по ветхозавѣтной исагогикѣ лишь въ немногихъ можно встрѣтить двѣ-три страницы, посвященныя нашей книгѣ большинство же совсѣмъ ее игнорируетъ. Спеціальныхъ монографій по нашему предмету на Западѣ вовсе не появлялось. Лучшимъ пособіемъ при изученіи второй книги Ездры въ настоящее время считается изслѣдование Фриче, помѣщенное въ I выпускѣ изданія Fritzsche и Grimm'a, обнимающаго въ шести выпускахъ всѣ неканоническія книги Ветхаго Завѣта. Что касается русской богословской литературы по нашему вопросу, то, за исключеніемъ немногихъ, по большей части не имѣющихъ научнаго значенія, свѣдѣній о 2 кн. Ездры въ учебныхъ руководствахъ по Св. Писанію Ветхаго Завѣта, въ нашемъ распоряженіи имѣются лишь отрывочныя замѣчанія въ изслѣдованіяхъ И. Н. Корсунскаго. Въ русскихъ богословскихъ журналахъ нельзя встрѣтить ни одной обстоятельной статьи о 2 кн. Ездры, о спеціальныхъ же русскихъ монографіяхъ, посвященныхъ критическому изученію книги, не приходится и говорить.

Такимъ образомъ, вторая книга Ездры между всѣми другими неканоническими книгами занимаетъ исключительно невыгодное положеніе въ библейской наукѣ, что, можно думать, объясняется главнымъ образомъ ея компилятивнымъ характеромъ. Библиологи считали излишнимъ избирать предметомъ особаго спеціальнаго изслѣдованія такую книгу, содержаніе которой во частямъ уже было ими разработано при обстоя-

тельномъ изученіи соотвѣтственныхъ параллелей въ книгахъ каноническихъ. Самостоятельный же отдѣлъ ея (III—V, 6), какъ легендарный по содержанію и сомнительный по происхожденію, большинству ученыхъ казался не заслуживающимъ особаго вниманія и подробнаго обслѣдованія. Какъ бы то ни было, неразработанность нашего вопроса заставляеть насъ при изученіи книги руководствоваться прежде всего и главнымъ образомъ ею самой, какъ единственнымъ источникомъ для нашей работы. Мнѣніями ученыхъ мы будемъ пользоваться лишь для провѣрки своихъ выводовъ или же для критической оцѣнки самыхъ этихъ мнѣній.

Изученіе книги со стороны ея текста и содержанія должно намъ дать тѣ или другія основанія для сужденія о ея исторической достовѣрности и происхожденіи. Сообразно съ этимъ въ отношеніи текста книги намъ необходимо рѣшить вопросъ о первоначальномъ ея языкѣ, равно какъ и о языкѣ ея оригинала и объ отношеніяхъ ея къ этому оригиналу, поскольку она оказывается его компиляціей. Знакомство съ текстомъ книги дастъ намъ возможность указать отличительныя особенности ея, какъ литературнаго памятника. Путемъ критическаго анализа ея содержанія опредѣлится степень ея достовѣрности, т. е. соотвѣтствія ея содержанія съ дѣйствительною исторіей того времени, котораго она касается. На основаніи же данныхъ текстуальнаго и предметнаго анализа памятника мы получимъ возможность судить о самомъ авторѣ и обстоятельствахъ пережитаго имъ времени, а отсюда приблизительно опредѣлить время, мѣсто, цѣль и поводъ написанія 2 кн. Ездры. Къ этому сводится задача настоящаго изслѣдованія, какъ историко-критическаго введенія въ книгу, а вмѣстѣ съ тѣмъ намѣ-

чается и самый планъ нашей работы: текстъ 2 кн. Ездры, содержаніе и происхожденіе ея.

Въ виду краткаго обозначенія въ самомъ сочиненіи источниковъ и пособій, которыми мы пользовались при его написаніи, приводимъ здѣсь списокъ болѣе или менѣе часто цитируемыхъ нами изданій въ хронологическомъ порядкѣ ихъ появленія на свѣтъ.

На иностранныхъ языкахъ:

Hieronimi Stridonensis. Opera Omnia ed. Erasmi Roterodami. Basileae. 1553.

I. Rainoldus. Censura librorum apocryphorum Veteris Testamenti, t. I. In Nobili Oppenheimio. 1611.

Flavii Iosephi hierosolymitani sacerdotis opera, quae existant, nempe quae Graecolatina editio Graecorum Palatinae Bibliothecae manuscriptorum caffligatio facta est. Genevae. Apud Iacobum Crispinum. 1634.

Flavii Iosephi. Opera Omnia ed. Weidmanni. Coloniae. 1691.

Ἀρριάνου Ἀναβάσεως Ἀλεξάνδρου βιβλία I—VII. Ed. Jacobi Gronovii Lygdyni Batavorum. 1704.

Chr. B. Michaelis. Uberiorum adnotationum philolog.—exeget. in Hagiographos Vet. Test. libros, vol. III. Halae. 1720.

Biblia sacra Vulgatae editionis Sixti V et Clementis VIII; tom. II. Parisiis. 1731.

Plutarchi vitarum parallelarum vol. III. Lipsiae. 1775.

Trendelenburg. Ueber den apokryphischen Esras (Eichhorn. Allgemeine Bibliothek der biblisch. Litteratur. B. I. Leipzig. 1787. S. 178—232).

L. Bertholdt. Historischkritische Einleitung in sämtl. kanonische und apokryphische Schriften d. Alt. u. Neu. Testaments. Th. III. Erlangen. 1813.

I. Iahn. Introductio in libros sacros Vet. Foederis. Viennae. 1814.

Ioh. Fried. Schleusner. Novus Thesaurus philologico-criticus, sive lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. Partes 1—5. Lipsiae. 1820.

II Θεια Γραφη της παλαιας τε και καινης Διαθηκης. Εν Μοσχα. 1821.

I. A. Müller. Einleitung. in d. sämmt. Bücher Alt. u. Neu. Test. Zwickau. 1830.

F. L. Zahn. Das Reich Gottes auf Erden (Handbuch zur Biblischen—und Kirchengeschichte) Th. I. Dresden. 1833.

C. Fr. Keil. Apologetischer Versuch über die Bücher der Chronik und über die Integrität des Buches Esra. Berlin. 1833.

H. A. Hävernich. Handbuch der hist.—krit. Einleitung in das Alt. Test. Th. II, Abth. I. Erlangen. 1839.

M. Gutmann. Die Apokryphen des Alten Testaments. Altona. 1841.

I. R. Huber. Einleitung in die sämmt. Bücher d. Heil. Schrift. Basel. 1841.

I. M. A. Scholz. Einleitung in die Heil. Schrift d. Alt. u. Neu. Test. Th. I. Köln. 1845.

O. Fr. Fritzsche. Kurzgefasstes exeget. Handbuch zu den Apokryphen des Alt. Test. Liefer. I. Leipzig. 1851.

Dr. Herzog. Real-encyclopädie für protest. Theologie u. Kirche. B. VI. Stuttgart und Hamburg. 1855.

Ph. Fr. Keerl. Die Apokryphenfrage. Leipzig. 1855.

I. M. Iost. Geschichte des Judentums und seiner Secten. Abth. I. Leipzig. 1857.

Η παλαια και η καινη Διαθηκη (ex antiquissimo codice vaticano) ed. Ancelus Maius. T. II. Romae. 1857.

Pohlmann. Ueber das Ansehen des apokryphischen

dritten Buches Esras (Theol. Quart. 1859, Heft 2. s. 259—275).

K. Fr. Keil. Lehrbuch der hist.—krit. Einleitung in die kanonischen und apokryphischen Schriften d. Alt. Test. Frankfurt a. M. und Erlangen. 1859.

Fr. Bleek. Einleitung in das Alt. Test. (herausgeb. I. Bleek. u. A. Kamphausen). Berlin. 1860 u. 1886.

Dr. H. Grätz. Geschichte der Iuden von dem Tode Iuda Makkabis bis zum Untergang d. jüd. Staates (Gesch. d. Iuden von d. ältest. Zeiten bis auf die Gegenwart. B. III). Leipzig. 1863.

H. Ewald. Geschichte Esra's und der Heiligherrschaft in Israel bis Christus (Geschichte des Volkes Israel. B. IV. Göttingen. 1864.

H. Holtzmann. Iudentum und Christentum in Zeitalter der apokryphischen und neutestamentl. Literatur (Weber und Holtzmann. Gesch. d. Volk. Israel. B. II). Leipzig. 1867.

Schrader. Die Dauer des zweiten Tempelbaues (Stud. und Krit. 1867. S. 435—460).

L. Diestel. Geschichte des Alt. Test. in d. christl. Kirche. Iena. 1869.

W. M. De-Wette. Lehrbuch d. hist. — krit. Einleitung in die kanonisch. und apokryphischen Bücher d. Alt. Test. (Neu bearb. von Dr. E. Schrader). Berlin. 1869.

Dr. Fr. Schultz. Die Bücher Esra, Nehemia und Esther (I. P. Lange. Theolog.- homiletisches Bibelwerk. Das Alt. Testament. Th. IX). Leipzig. 1876.

Dr. Er. Kaulen. Einleitung in die Heilige Schrift Alt. u. N. Test. (Theologische Bibliothek. B. IX). Freiburg im Breisgau. 1876.

Dr. Heinr. Bloch. Die Quellen des Flavius Iosephus in seiner Archäologie. Leipzig. 1879.

Ed. Reuss. Die Geschichte der Heiligen Schriften Alt. Test. Braunschweig. 1881.

Wetzer und Welte's. Kirchenlexikon. B. I. Freiburg im Breisgau. 1882.

C. Siegfried. Bedeutung und Schicksal des Hellenismus in dem Leben des jüdisch. Volkes (Jahrbücher für protest. Theologie. B. XII. Leipzig. 1886).

Gust. Karpeles. Geschichte der Iüdischen Literatur. B. I. Berlin. 1886.

W. Vatke's. Hist.—krit. Einleitung in das Alt. Test. (herausgegeben. H. Preiss). Bonn. 1886.

Dr. Bern. Stade. Geschichte des Volkes Israel. B. II. (Allgemeine Geschichte herausg. von Wilh. Oncken. Hauptabth. I, Th. 6). Berlin. 1888.

H. Strack. Einleitung in das Alt. Testament. Nördlingen. 1888.

Henry Barclay Swete. The Old Testament in Greek according to the septuagint. Vol. II. Cambridge. 1891.

O. Zöckler. Die Apokryphen d. Alt. Testaments (Strack und Zöckler. Kurzgefasster kommentar zu d. heil. Schriften Alt. u. Neu. Test. Abth. IX). München. 1891.

Fr. Buhl. Kanon und Text d. Alt. Testament. Leipzig. 1891.

C. H. Cornill. Einleitung in d. Alt. Testament. (Grundriss der Theologischen Wissenschaften. Th. II, B. I). Freiburg in B. 1892.

Ed. König. Einleitung in d. Alt. Testament mit Einschluss der Apokryphen u. d. Pseudepigraphen Alt. Test. (Sammlung Theologischer Handbücher. Th. II, Abth. I). Bonn. 1893.

W. R. Smith. Das Alte Testament, seine Entstehung und Ueberlieferung (in Deutsche übertrag. von I. W. Rothstein). Freiburg in B. und Leipzig. 1894.

Paulys. Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft (neue Bearbeitung G. Wissowa). B. I. Stuttgart. 1894.

S. R. Driver. Einleitung in die Litteratur des Alt. Testaments (übersetzt von I. W. Rothstein). Berlin. 1896.
Hebrew Bible. Wien. 1898.

Em. Schürer. Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Iesu Christi (Auflage III). B. III. Leipzig. 1898.

W. Gr. Baudissin. Einleitung in die Bücher d. Alt. Test. Leipzig. 1901.

Ern. Sellin. Studien zur Entstehungsgeschichte d. jüdisch. Gemeinde nach dem babylonischen Exil. B. II. Leipzig. 1901.

Schrader. Die Keilinschriften und das Alte Testament. Dritte Auflage (neu bearbeitet von Zimmern und Winckler). Berlin. 1903.

На русскомъ и славянскомъ языкахъ:

Острожская Библия. 1581 г.

Ө. Якубовичъ и Благовѣщенскій. Библейско-біографическій словарь т. I—IV. СПБ. 1849.

Библия на славянскомъ языкѣ. Мск. 1890.

Священныя книги Ветхаго Завѣта въ русск. переводѣ ч. 2. Изданіе 3-е. СПБ. 1875.

Гезеніусъ. Еврейская грамматика (перев. проф. К. Коссовича) СПБ. 1874.

М. Херасковъ. Обзорѣніе историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Владиміръ на Клязьмѣ. 1879 г.

Сперанскій. Краткій историческій очеркъ судьбы неканоническихъ книгъ В. Завѣта. Христ. Чтеніе 1881, ч. 2-я.

И. Корсунскій. Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта. Москва. 1882.

А. Поспишилъ. Греческо-русскій словарь. 1890.

И. Корсунскій. Переводъ LXX. Его значеніе въ исторіи греческаго языка и словесности. Св.-Тр.-Сергіева Лавра. 1897.

Архимандритъ Филаретъ. Начертаніе церковно-библейской исторіи. Мск. 1897.

О. Гольцманъ. Паденіе іудейскаго государства (переводъ съ нѣмецкаго). Мск. 1899.

Флавій Іосифъ. Іудейскія древности (перев. съ греч. Г. Генкеля), т. 2. СПБ. 1900 г.

Иером. Іосифъ. Исторія іудейскаго народа по Археологіи Іосифа Флавія. Св.-Тр.-Сергіева Лавра. 1903 г.

Часть I-я

ТЕКСТЪ ВТОРОЙ КНИГИ ЕЗДРЫ.

Глава I.

Надписаніе второй книги Ездры, ея мѣсто въ древнѣйшихъ кодексахъ и печатныхъ изданіяхъ Библии, первоначальный текстъ и переводы.

Книга, извѣстная въ изданіяхъ славянской и русской Библии подъ именемъ второй книги Ездры, въ разное время называлась различно и занимала неодинаковыя мѣста¹ въ сборникахъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта. Въ древнѣйшихъ греческихъ рукописяхъ она надписывается *ὁ ἱερεύς*¹⁾ (еврейск.: הַכֹּהֵן жрецъ, священникъ)²⁾ или же *Ἐσδρας α'*³⁾ и помѣщается впереди канонической книги Ездры—*ὁ ἱερεύς β'*. Подъ такимъ же названіемъ книга извѣстна въ сирскомъ и древне-латинскомъ до-іеронимовскомъ переводахъ⁴⁾. Съ именемъ первой Ездры она помѣща-

¹⁾ Въ Александрійской рукописи V вѣка.

²⁾ Съ именемъ הַכֹּהֵן или הַכֹּהֵן (ученый, книжникъ) у евреевъ по преимуществу былъ извѣстенъ הַכֹּהֵן.

³⁾ Ватиканская рукопись (См. въ издан. Н. Swete The old Testament. Vol. II; сравн. также библию на греческомъ языкѣ Мск. изд. 1821 г. и Римск. изд. 1857 г.). Въ Синайскомъ кодексѣ (Bibliorum codex Sinaiticus petropolitanus ed. Const. Tischendorf 1862) и кодексѣ Фридерико-Август (codex Friderico—Augustanus ed. Const. Tischendorf 1846) нашей книги совсѣмъ нѣтъ. Въ печатныхъ изданіяхъ библии текстъ 2 Ездры помѣщается то по Ватиканскому, то по Александрійскому кодексу.

⁴⁾ *Herzog. Real-Encyclop. B. IV. 1855 Art. Esra und Nehemia, s. 171; ср. Trendelenburg in Eéhorn Allg. Biblioth. B. I, s. 180. Strack und. Zöckl. s. 155.*

лась впереди канонической Ездры, вѣроятно, потому, что начинается съ описанія праздника пасхи въ 18-й годъ царствованія Іоси и по своему содержанію восходитъ къ болѣе раннему времени, чѣмъ Ездра каноническая ¹⁾. Въ арабскомъ и эіопскомъ переводахъ греческая первая Ездры помѣщается послѣ апокалипсиса Ездры, при чемъ эта послѣдняя считается первою книгою Ездры, наша книга—второю Ездры, а послѣ нея уже слѣдуютъ каноническая Ездры и кн. Нееміи ²⁾. Со времени Блаженнаго Іеронима (въ концѣ V вѣка), который не принялъ нашу книгу въ свой латинскій переводъ библіи, какъ апокрифическую, и назвалъ ее по ея численному отношенію къ двумъ каноническимъ книгамъ Ездры (наши—первая книга Ездры и кн. Нееміи) *tritus Esdrae* ³⁾,—это послѣднее названіе навсегда упрочилось за ней въ латинской церкви. Въ рукописяхъ, равно какъ и въ печатныхъ изданіяхъ Вульгаты до конца XVI вѣка *tritus Esdrae* помѣщалась между каноническими книгами Ветхаго Завѣта ⁴⁾, а со времени Сикстинскаго изданія Вульгаты 1590 г. ей отведено было мѣсто во главѣ другихъ апокрифовъ въ особомъ прибавленіи къ ветхозавѣтному канону—*Hesrae Apocryphus liber prior, vulgo tertius appellatur*—или же иногда въ самомъ концѣ всей библіи вмѣстѣ съ 4 кн. Ездры (наша 3-я Ездры) и молитвой Манассіи. ⁵⁾ Лютеръ не

¹⁾ Въ нѣкоторыхъ изданіяхъ LXX по Ватиканскому кодексу она помѣщается съ именемъ *Ἐσδρας α'* въ концѣ Ветхаго Завѣта, послѣ книги прор. Малахія, въ видѣ прибавленія вмѣстѣ съ другими неканоническими книгами подъ заглавіемъ: *Ἀποκρυφα* (сравн. напр. ed. Lipsiae. 1697).

²⁾ *Scholz. Einleit. Th. I, s. 184.*

³⁾ *Praefatio in Esdras et Nehemiam. Omnia opera T. 3, p. 21.*

⁴⁾ *Strack und Zückl. Kurzgefasstes Komment. B. IX, s. 155.*

⁵⁾ Ср., напр., *Biblia sacra Vulgatae ed. Sixti V et Clementis VIII. Parisiis 1731. Tom. II, p. 278*; ср. также *Biblia sacra. Amsterdami 1651* и *Coloniae Agrippinae 1682: Oratio Manassiae, nec non libri duo, qui sub libri*

перевелъ этой книги. Въ первыхъ протестантскихъ изданіяхъ Библии (Zürich, Worms и Strassburg 1529—1530) она находится въ переводѣ Leo Iudä и вмѣстѣ съ апокалипсической 4 Ездры надписывается Die Bücher, die bei den Alten unter biblischer Geschrift nicht gezählt seien, auch bei den Hebräern nicht gefunden würden. Въ нѣмецкихъ изданіяхъ она помѣщается по переводу Данила Крамера, какъ dritter oder apokryphische Esrabuch ¹⁾. Подъ разными наименованіями встрѣчается наша книга и у церковныхъ писателей. Исидоръ (Origg. VI, 2) ²⁾ называетъ ее второю Ездры, при чемъ каноническая книга Ездры и кн. Нееміи принимаются за одну книгу. Оригенъ, перечисляя книги еврейскаго канона, книги Ездры и Нееміи также принимаетъ за одну—кн. Ездры: "Εσδρας πρῶτος καὶ δεύτερος ἐν ἐνί, Ἐσροῦ, ὁ ἐστὶ βοηθός. ³⁾ Блаженный Иеронимъ in libr. Regum praefatio относитъ ее къ апокрифамъ подъ названіемъ Pastor (= ὁ ἱερεὺς) ⁴⁾. Въ за-

Tertii et Quarti Esdrae nomine circumferuntur, hoc in loco, extra scilicet seriem Canonicorum librorum, quos sancta Tridentina Synodus suscepit, et pro Canonicis suscipiendos decrevit, sepositi sunt, ne prorsus interirent, quippe qui a nonnullis sanctis Patribus interdum citantur, et in aliquibus Bibliis Latinis tam manuscriptis quam impressis reperiuntur

¹⁾ Ср. *Bleek*. Einleit. 1860. S. 699. и *Fritzsche*. Handbuch. S. 3.

²⁾ *Herzog*. ibd. ср. *Bertholdt*. Einleit. S. 1006.

³⁾ *Orig* Opera omnia ed. Lommatzsch. Beralini 1841. Selecta in Psalmos. I Ps. t. XI, p. 379.

⁴⁾ Ср. *Bertholdt*. Ibid. S. 1006. *Diestel*. Seschicht. d. Alt Test. S. 182. Что блаж. Иеронимъ подъ именемъ Pastor разумѣлъ именно нашу книгу, а не *Ποιμὴν* Ерма, какъ думаютъ Креднеръ, Де-Вейте. (*Lehrbuch*. S. 61), Влекъ (*Einleit*. 1860. S. 694) и др., видно уже изъ того, что онъ помѣщаетъ ее между библейскими неканоническими книгами. Omnibus libris, quos de Hebraeo vertimus in Latinum, convenire potest: ut scire valeamus quicquid extra hos est, inter apocrypha esse ponendum. Igitur sapientia, quae vulgo Solomonis inscribitur: et Iesu filii Sirach liber, et Iudith, et Tobias, et Pastor non sunt in canone. Machabaeorum primum librum Hebraicum reperi (a. a. O. p. 17) Впрочемъ нѣсколько ниже тотъ же Иеронимъ называетъ еѣ 3 Ездры: Nec quenquam moveat, quod unus a nobis liber (т. е. Esdrae) editus est: nec apocryphorum tertii et quarti libri somnis delectetur (Praefatio in

падной богословской литературѣ наша книга извѣстна по преимуществу какъ Pseudoesra, также griechische или apokryphische Esrabuch въ отличіе отъ подлинной еврейской канонической книги Ездры. Въ славянской библии Острожскаго изданія 1581 г., а также въ славянской и русской библии Моск. изданія за ней удерживается названіе второй книги Ездры, причемъ первую считается каноническая Ездры, а книга Нееміи съ тѣмъ же именемъ принимается за отдѣльную книгу. Обычное мѣсто между библейскими книгами нашей второй Ездры — послѣ книги Нееміи предъ книгою Товита ¹⁾. Еврейскій канонъ и раввины о существованіи нашей книги совсѣмъ не знаютъ ²⁾.

Изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ на разныхъ языкахъ библейскихъ сборниковъ, имѣющихъ и нашу книгу, самый древній есть греческій LXX. Греческій текстъ книги, такимъ образомъ, можно считать за первоначальный ея текстъ. По крайней мѣрѣ, по свидѣтельству памятниковъ древности о нашей книгѣ, послѣдняя уже къ I-му христіанскому вѣку была въ общемъ употребленіи на языкѣ греческомъ. Первымъ изъ такихъ памятниковъ по времени является извѣстное сочиненіе Юсіфа Флавія (I вѣк. по Рожд. Хр.) —

Esdras et Nehemiam, p. 21). Но различіе названій не дастъ еще права предпологать и различіе самыхъ книгъ въ первомъ и во второмъ случаѣхъ, — тѣмъ болѣе, что наша книга надписывалась неодинаково и, слѣдовательно, могла у одного и того же писателя называться то какъ Pastor (=ὁ ἱερεὺς), то какъ tritus Esdrae. Во всякомъ случаѣ едва ли можно предположить, чтобы блаженный Иеронимъ, говоря о канонѣ еврейскомъ, могъ отнести къ библейскимъ, хотя бы и неканоническимъ книгамъ Ветхаго Завета Pastor Hermae — новозавѣтнаго и притомъ небиблейскаго происхожденія.

¹⁾ Въ своемъ изслѣдованіи мы оставляемъ за ней принятое въ нашей славянской библии названіе второй Ездры, а каноническую книгу Ездры будемъ обозначать какъ I Ездры.

²⁾ Сравни. *Iost. Geschichte des Judentums und seiner Secten. Leipzig. 1857. Abth. I S. 365.*

Древности иудейскія“ (Antiquitatum judaicarum libri I—XX). Что Иосифъ Флавій пользовался греческимъ текстомъ именно нашей книги при написаніи названнаго труда, въ этомъ легко убѣдиться изъ слѣдующихъ сопоставленій его Археологіи съ текстомъ 2 Ездры и соотвѣтствующими параллелями каноническихъ книгъ по переводу LXX ¹⁾.

<i>2 Ездры</i>	<i>Joseph. Antiquit. jud.</i>	<i>1 Ездры</i>
II, 3... Ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τῆς οἰκουμένης ἀπέμεινεν ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ὑψίστος.	XI, 1, 1. ἐπέμεινεν ὁ θεὸς ὁ μέγιστος βασιλείας ἀπέμεινεν ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ.	I, 2. Πάσας τὰς βασιλείας ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ.
II, 8 ²⁾ καὶ οἱ περιπέριον αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν ἄργυροῖς, ἐν χρυσοῖς, ἐν κτήρεσιν, καὶ εἰσέφερον εἰς τὴν τοῦ ἐν χρυσοῦ, ἐν ἀποεὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν κτλ.	XI, 1, 3. καὶ παραγομένους αὐτοῖς οἱ τοῦ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν ἀργυροῖς, ἐν χρυσοῖς, ἐν κτήρεσιν, καὶ εἰσέφερον εἰς τὴν τοῦ ἐν χρυσοῦ, ἐν ἀποεὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν κτλ.	I, 6. καὶ πάντες οἱ ἐπίγειοι ἐνίσχυσαν ἐν ἀργυροῖς, ἐν χρυσοῖς, ἐν κτήρεσιν, καὶ εἰσέφερον εἰς τὴν τοῦ ἐν χρυσοῦ, ἐν ἀποεὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν κτλ.
II, 16. Βασιλεῖ Ἀρ-	XI, 2, 1. δέσποτα, οὗ	IV, 9—11... Ῥαοῦμ

¹⁾ Сравни. Bloch. Die Quellen d. Jos. Flav. S. 69—77. Trendelenburg in Eichhorn Allgem. Biblioth. S. 194—196 Pohlmann. Theol. Quart. S. 259—260.

²⁾ Мы слѣдуемъ счисленію стиховъ изъ 2 Ездры, принятому въ изданіи Swete Vol. II. Въ изданіяхъ Библии по Александрийскому кодексу, а равно въ славянскомъ и русскомъ переводахъ по мѣстамъ принято другое счисленіе стиховъ.

2 Εζθρα	Jos. Antiquit. judaic.	1 Εζθρα
ταξέρξη κυρίω οί παῖ- δές σου Ῥάθυμος ὁ δές σου Ῥάθυμος ὁ ὅ πάντα τὰ πραττό- μενα γράφων, καί κατάλοιποι σύνδου- καί Σαμέλλιος ὁ Σεμέλιος ὁ γραμμα- λοι ἡμῶν. καὶ τὸ κα- γραμματεὺς καὶ οἱ τεὺς καὶ οἱ τῆς βου- τάλοιπον πέραν τοῦ ἐπίλοιποι τῆς βου- λῆς τῆς ἐν Συρια- ποταμοῦ. . πρὸς Ἀρ- λῆς αὐτῶν καὶ οἱ καὶ Φοινίκη κριταὶ σαρθά 2) βασιλέε ἐν κοίλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίῃ	παῖδές σου Ῥάθυμος Βεάλ καὶ Σαμαέ 1) ὄ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ ἡμῶν. καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. πρὸς Ἀρ- λῆς αὐτῶν καὶ οἱ καὶ Φοινίκη κριταὶ σαρθά 2) βασιλέε ἐν κοίλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίῃ	Βεάλ καὶ Σαμαέ 1) ὄ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ ἡμῶν. καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. πρὸς Ἀρ- λῆς αὐτῶν καὶ οἱ καὶ Φοινίκη κριταὶ σαρθά 2) βασιλέε ἐν κοίλῃ Συρίᾳ καὶ Φοινίῃ
II, 18. καὶ ἐπεὶ ενεργεῖται τὰ κατὰ ρῶν οὖν τῶν περι- μοσύρην βασιλέως τόνναόν, καλῶς ἔχει ν τὸν ναὸν καὶ σπου- οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ὑπολαμβάνομεν μὴ δαζομένων, καλῶς ιδεῖν διὰ τοῦτο ἐπι- μυριδεῖν τὸ τι οὗτο ἔχειν ἔδοξεν ἡμῖν φάμεν καὶ ἐγνωρίσα- μεν εἰλλὰ προσφω- νῆσαι τῷ γράφαι σοι, βασιλέε, τῷ βασιλεῖ, ἵνα ἐπι- κυρίω βασιλεῖ ὅπως, καὶ μὴ περιυδεῖν, σκέπηται ἐν βιβ- λῶν φαίνηται σοι, ἐπι-ὅπως ἐπισκέ- ψη τὰ λίω ὑπομνη- ματισσασκεφθῆ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πα- τέρων σου μοῦ τῶν πατέρων τῶν πατέρων σου βιβλία σου. βιβλίσις.	Ibid. ἐνεργουμέ- IV, 14. 15. καὶ ἀσχη- μοσύρην βασιλέως τόνναόν, καλῶς ἔχει ν τὸν ναὸν καὶ σπου- οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ὑπολαμβάνομεν μὴ δαζομένων, καλῶς ιδεῖν διὰ τοῦτο ἐπι- μυριδεῖν τὸ τι οὗτο ἔχειν ἔδοξεν ἡμῖν φάμεν καὶ ἐγνωρίσα- μεν εἰλλὰ προσφω- νῆσαι τῷ γράφαι σοι, βασιλέε, τῷ βασιλεῖ, ἵνα ἐπι- κυρίω βασιλεῖ ὅπως, καὶ μὴ περιυδεῖν, σκέπηται ἐν βιβ- λῶν φαίνηται σοι, ἐπι-ὅπως ἐπισκέ- ψη τὰ λίω ὑπομνη- ματισσασκεφθῆ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πα- τέρων σου μοῦ τῶν πατέρων τῶν πατέρων σου βιβλία σου. βιβλίσις.	IV, 14. 15. καὶ ἀσχη- μοσύρην βασιλέως τόνναόν, καλῶς ἔχει ν τὸν ναὸν καὶ σπου- οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ὑπολαμβάνομεν μὴ δαζομένων, καλῶς ιδεῖν διὰ τοῦτο ἐπι- μυριδεῖν τὸ τι οὗτο ἔχειν ἔδοξεν ἡμῖν φάμεν καὶ ἐγνωρίσα- μεν εἰλλὰ προσφω- νῆσαι τῷ γράφαι σοι, βασιλέε, τῷ βασιλεῖ, ἵνα ἐπι- κυρίω βασιλεῖ ὅπως, καὶ μὴ περιυδεῖν, σκέπηται ἐν βιβ- λῶν φαίνηται σοι, ἐπι-ὅπως ἐπισκέ- ψη τὰ λίω ὑπομνη- ματισσασκεφθῆ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πα- τέρων σου μοῦ τῶν πατέρων τῶν πατέρων σου βιβλία σου. βιβλίσις.
II. 21. τότε ἀντίγρα- ψεν ὁ βασιλεὺς Ῥαθύ- Καμβύσης Ῥαθύμοι τῷ λεν ὁ βασιλεὺς πρὸς μοῦ τῷ γράφοντι τὰ γράφοι τὰ προσπί- ραοὺμ βαλγάμ καὶ προσπίπτοντα καί πτοντα, καὶ Βεελζέ- Σαμαεῖς 3) γραμμα- Βεελτέθμο καὶ Σαμελ- μο καὶ Σεμελίω γραμ- τέα καὶ τοὺς κατα- λίω γραμματεῖ καί ματεῖ, καὶ τοῖς λοι- λοῖπους συνδούλους τοῖς λοιποῖς τοῖς ποῖς τοῖς συντασσο- αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν- συντασσομένοις καὶ μένοις καὶ οἰκοῦσι ντας ἐν Σαμαρεί- οἰκοῦσιν ἐν Σαμα- εῖς καὶ Φοι-καὶ τοὺς καταλοῖ-οῖα καὶ Συρίᾳ καὶ Φοινί- κῆ τάδε λέγει. πους πέραν τοῦ πο	XI, 2, 2. βασιλεὺς IV, 17. καὶ ἀπέστει- ψεν ὁ βασιλεὺς Ῥαθύ- Καμβύσης Ῥαθύμοι τῷ λεν ὁ βασιλεὺς πρὸς μοῦ τῷ γράφοντι τὰ γράφοι τὰ προσπί- ραοὺμ βαλγάμ καὶ προσπίπτοντα καί πτοντα, καὶ Βεελζέ- Σαμαεῖς 3) γραμμα- Βεελτέθμο καὶ Σαμελ- μο καὶ Σεμελίω γραμ- τέα καὶ τοὺς κατα- λίω γραμματεῖ καί ματεῖ, καὶ τοῖς λοι- λοῖπους συνδούλους τοῖς λοιποῖς τοῖς ποῖς τοῖς συντασσο- αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν- συντασσομένοις καὶ μένοις καὶ οἰκοῦσι ντας ἐν Σαμαρεί- οἰκοῦσιν ἐν Σαμα- εῖς καὶ Φοι-καὶ τοὺς καταλοῖ-οῖα καὶ Συρίᾳ καὶ Φοινί- κῆ τάδε λέγει. πους πέραν τοῦ πο	IV, 17. καὶ ἀπέστει- ψεν ὁ βασιλεὺς πρὸς μοῦ τῷ γράφοντι τὰ γράφοι τὰ προσπί- ραοὺμ βαλγάμ καὶ προσπίπτοντα καί πτοντα, καὶ Βεελζέ- Σαμαεῖς 3) γραμμα- Βεελτέθμο καὶ Σαμελ- μο καὶ Σεμελίω γραμ- τέα καὶ τοὺς κατα- λίω γραμματεῖ καί ματεῖ, καὶ τοῖς λοι- λοῖπους συνδούλους τοῖς λοιποῖς τοῖς ποῖς τοῖς συντασσο- αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν- συντασσομένοις καὶ μένοις καὶ οἰκοῦσι ντας ἐν Σαμαρεί- οἰκοῦσιν ἐν Σαμα- εῖς καὶ Φοι-καὶ τοὺς καταλοῖ-οῖα καὶ Συρίᾳ καὶ Φοινί- κῆ τάδε λέγει. πους πέραν τοῦ πο

1) Въ Алекъ ркп: Ῥεοίμ Βααλιτάμ καὶ Σαμαεῖ.

2) Алекъ. ркп: Ἀρθά (ср. Swete Vol II)

3) Алекъ ркп: Ῥεοίμ Βααλιτάμ καὶ Σαμαεῖ

2 Εσθρυ

Φοινίκη τὰ ὑπογε-
γραμμένα.

II, 22. Ἀνέγνω
τὴν ἐπιστολὴν ἣν
πεπόμφατε πρὸς μέ-
ἐπέταξα οὖν ἐπισκέ-
φασθαι. καὶ εὐρέθη,
ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις
ἐκείνη ἐξ αἰῶνος
βασιλευσιν ἀντιπα-
ρατάσσοισα.

II, 25. τότε ἀναγνω-
σθέντων τῶν παρὰ
τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρ-
ξου γραφέντων ὁ Ῥά-
θυμος καὶ Σαμέλλιος
καὶ Σαμέλλιος γραμματεὺς
καὶ οἱ τούτοις συντεταγ-
τούτοις συντασσό-
μενοι, ἀταξεύσαντες
κατὰ σπουδὴν εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ μεθ' ἵππου-
καὶ ὄχλον παρατά-
ξιως, ἤρξαντο κω-
λύειν τοὺς οἰκοδο-
μοῦντας

V, 65. καὶ προσελ-
θόντες τῷ Ζοροβα-
βὲλ καὶ Ἰησοῦ καὶ
τοῖς ἡγουμένοις τῶν
πατριῶν λέγουσιν αὐ-
τοῖς. Συνοικοδομή-
σομεν ὑμῖν

Jos. Antiquit. judaic.

Ibid. ἀναγνοὺς τὰ
πεμφέντα μοι παρ'
ὑμῶν γράμματα, ἐκέ-
λευσα ἐπισκέφασθαι
τὰ τῶν προγόνων μου
βιβλία, καὶ εὐρέθη ἡ
πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶ-
νος ἀντιπαρὰ γεγενη-
μένη.

Ibid. τούτων ἀνα-
γνωσθέντων τῶν
γραμμάτων ὁ Ῥάθυ-
μος καὶ Σεμέλιος ὁ
πρῶτος καὶ οἱ μετὰ
αὐτοῦ γραμματεῖς
καὶ οἱ τούτοις συντεταγ-
μένοι παραχρῆμα ἐπι-
πηθήσαντες ἵπποις, ἔσ-
πευσαν εἰς Ἱερουσόλυ-
μα, πλῆθος ἐπαγόμε-
νοι πολὺ, καὶ διεκώ-
λυσαν οἰκοδομεῖν
τοὺς Ἰουδαίους τὴν
πόλιν καὶ τὸν ναόν.

XI, 4, 3. προσίασιν
τῷ Ζοροβαβήλῳ, καὶ
τοῖς ἡγουμένοις τῶν
πατριῶν, καὶ λέγουσιν
αὐτοῖς ἐπιτραπῆναι
συγκατασκευάσαι τὸν
ναόν.

1 Εσθρυ

ταμοῦ εἰρήνην καὶ
φάσιν.

IV, 18. 19. Ὁ φορο-
λόγος ὃν ἀπεστείλα-
τε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ, καὶ
παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώ-
μη καὶ ἐπεσχεψάμε-
θα, καὶ εὐραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ'
ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ
βασιλεῖς ἐπαίρεται

IV, 23. τότε ὁ φο-
ρολόγος τοῦ Ἀρσαρθᾶ
βασιλέως ἀνέγνω ἐνώ-
πιον Ῥαοῦμ καὶ Σα-
μεῖα γραμματεῖς
συνδούλων αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ἐν
λήμ καὶ ἐν Ἰούδα,
καὶ κατήργησαν αὐ-
τοὺς ἐν ἵπποις καὶ
δυνάμει.

IV, 2. καὶ ἤγγισαν
πρὸς Ζοροβαβὲλ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας
τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν
αὐτοῖς. Οἰκοδομήσο-
μεν μεθ' ὑμῶν κτλ.

2 *Εθδρω**Jos. Antiquit. judaic.*1 *Εθδρω*

καὶ κοιτωνῆσαι τῆς οἰκοδομίας.

VIII, 19... προσέ-
ταξα τοῖς γαζοφύ-
λαξι Συρίας καὶ
Φοινίκης, ἵνα ὅσα
ἂν ἀποστείλῃ Ἐσδ-
ρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνα
γνώστης τοῦ νόμου
τοῦ θεοῦ... ἐπιμελῶς
διδῶσιν αὐτῶν...

XI, 5. 1. ἔγραψα δὲ
καὶ τοῖς γαζοφύλαξι
τῆς Συρίας καὶ τῆς
Φοινίκης, ἵνα τῶν
ἑξ ἑξ ἑξ δὲ τοῦ ἱερέως
καὶ ἀναγνώστου τῶν
θεοῦ νόμων ἐπι-
σταλέντων ἐπιμελη-
θῶσιν.

VII, 21... ἔθρηκα
γνώμην πάσαις ταῖς
γάξαις ταῖς ἐν πέρα
τοῦ ποταμοῦ, ὅτι.
ἅπαν ὃ ἂν αἰτήσῃ,
Ἐσρας ὁ ἱερεὺς
ἐπιγραμματεὺς τοῦ νό-
μου τοῦ θεοῦ... ἐτοί-
μωσ γενέσθω.

VIII, 23. καὶ σὺ,
Ἐσδρα, κατὰ τὴν σο-
φίαν τοῦ θεοῦ ἀνά-
δειξον κριτὰς καὶ δι-
καστὰς, ὅπως δικά-
ζωσιν ἐν ὅλῃ Συρίᾳ
καὶ Φοινίᾳ πάντα
τοὺς ἐπισταμένους
τὸν νόμον τοῦ θεοῦ
σου καὶ τοὺς μὴ
ἐπισταμένους διδά-
ξεις.

Ibid. καὶ σὺ δέ,
Ἐσδρα, κατὰ τὴν τοῦ
θεοῦ σοφίαν ἀπό-
δειξον κριτὰς, ὅπως
δικάσωσιν ἐν Συρίᾳ
καὶ Φοινίᾳ πάσῃ,
τοὺς ἐπισταμένους
τὸν νόμον. καὶ
τοῖς ἀγροῦσι δὲ πα-
ρέξεις αὐτὸν μαθεῖν.

VII, 25. καὶ σὺ,
Ἐσρα, ἡ ἡ σοφία τοῦ
θεοῦ ἐν χειρὶ σου,
κατάστησον γραμμα-
τεῖς καὶ κριτὰς, ἵνα
ᾧσιν κρίνοντες παν-
τὸς ἐν πέρα
τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν
νόμον
τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ τῷ μὴ
εἰδότε γρωριεῖτε.

IX, 3. καὶ ἐγένετο
κηρύγμα... πᾶσιν τοῖς
ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας,
συναχθῆναι εἰς Ἱερου-
σαλήμ

XI, 5, 4 γενομένου
κηρύγματος ὥστε
πάντας τοὺς ἀπὸ τῆς
αἰχμαλωσίας συνελ-
θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα.

X, 7. καὶ παρήνεγ-
καν φωνὴν 1)...

IX. 4. καὶ ὅσοι ἂν
μὴ ἀπαντήσουσιν ἐν

Ibid. ὡς τῶν ἐν δυ-
σὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις

X, 8. Πᾶς ὃς ἂν μὴ
ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέ-

1) ВЪ Алек. ркп.: καὶ παρήνεγκαν φωνὴν... πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας
τοῦ συναχθῆναι εἰς Ἱεροσαλήμ (cp. Swete, *ibid.*).

2 Εζδρυ

δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέ-
ραις κατὰ τὸ κρίμα
τῶν προκαθημένων προ-
σβυτέρων, ἀνιερωθή-
σονται τὰ κτήνη αὐ-
τῶν, καὶ αὐτὸς ἄλλο-
τριωθήσεται ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῆς
αἰχμαλωσίας.

Jos. Antiquit. judaic.

οὐκ ἀπαντησάντων,
ἀπαλλοτριωθῆσομέ-
νων τοῦ πλήθους,
καὶ τῆς οὐσίας αὐ-
τῶν κατὰ τὴν τῶν
προσβυτέρων κρίσιν
ἀφιερωθῆσομέτης.

1 Εζδρυ

ρας ὡς ἡ βουλή τῶν
ἀρχόντων καὶ τῶν προε-
σβυτέρων, ἀναθεμα-
τισθήσεται πᾶσι ἡ
ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ
αὐτὸς διασταλήσεται
ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς
ἀποικίας.

О зависимости Археологiи Юсифа Флаφiя отъ гре-
ческаго текста нашей книги на всемъ ея протяженiи
говорятъ также и многочисленныя совпаденiя въ
отдѣльныхъ выраженiяхъ. Такovy мѣста:

I, 1. Καὶ ἤγαγεν
Ἰωσείας τὸ πάσχα...

X, 4. 5. καὶ τὴν
πάσχα λεγομένην ἤγα-
γεν...

2 Paral. XXXV, 1.
Καὶ ἐποίησεν Ἰωσείας
τὸ φάσσεχ.

I, 7. καὶ ἐδωρήσα-
το Ἰωσείας τῷ λαῷ
τῷ ἐβρεθέντι ἄρνων
καὶ ἐρίφων τριάκον-
τα χιλιάδας...

Ibid. ἐδωρήσατό τε
τῷ λαῷ τὸ πάσχα νε-
ογνοῦς ἐρίφους καὶ
ἄρνας δισμυροῦς.

XXXV, 7. καὶ ἀπήρ-
ξατο Ἰωσείας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρό-
βατα καὶ ἀμνοῦς καὶ
ἐρίφους ἀπὸ τῶν
τέκνων τῶν αἰγῶν,
πάντα εἰς τὸ φάσσεχ
καὶ πάντας τοὺς ἐβρε-
θέντας εἰς ἑξακτὸν
τριάκοντα χιλιάδας.

I, 18. Καὶ οὐκ ἤχθη
τὸ πάσχα τοιοῦτο ἐν τῷ
Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν χρό-
νων Σαμουὴλ τοῦ προ-
φήτου.

Ibid. καὶ τοῦ μηδε-
μίαν ἄλλην οὕτως ἀχ-
θῆναι τοῖς Ἑβραίοις
ἐορτήν ἀπὸ τῶν Σα-
μουήλου τοῦ προφήτου
χρόνων ἦν.

XXXV, 18. καὶ οὐκ
ἐγένετο φάσσεχ ὅμοιον
αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ· ἀπὸ
ἡμερῶν Σαμουήλ τοῦ
προφήτου...

2 Εξθρυ	Jos. Antiquit. judaic.	1 Εξθρυ
τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τείχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται.	μοῦσι καὶ τὰς ἀγορὰς αὐτῆς, καὶ ἐπισκευάζουσί τὰ τείχη καὶ ναὸν ἀνεγείρουσιν	τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισμένα εἶσιν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.
II, 18... φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν οὐδὲ δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται.	Ibid... οὔτε φόρους αὐτοὺς τελεῖν ὑπομενοῦντας... ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται κτλ.	IV, 13... φόροι οὐκ ἔσσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.
II, 20 .. ἔξοδός σοι οὐκέτι ἔσται εἰς κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.	Ibid... ἀποκλείεται σοι ἡ ὕδὸς ἢ ἐπὶ κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.	IV, 16... οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.
II, 23. καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες καὶ βασιλεῖς καὶ ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ ἦσαν ἐν αὐτῷ καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ καὶ φορολογουῦντες κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.	XI, 2, 2. καὶ στάσεις καὶ πολέμους οἱ ἔνοχοι καὶ βασιλεῖς αὐτῆς ἐγνώμεν δυνατοὺς καὶ βιαίους, φορολογήσαντας κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.	IV, 19. 20. καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται ἐν αὐτῇ καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἡμέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδεται αὐτοῖς.
II, 24. νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλύσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν... καὶ μὴ προβῆ ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὰς αὐτῶν, ἢ χρώμενοι ἐνοχλῆσαι.	Ibid. ἐγὼ τοίνυν προσέταξα μὴ συντεγῆσαι τοὺς ἀνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι... μὴ ποτε πληθυνθῆ ἔφασκεν ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς διατετελέκασι.	IV, 21. 22. νῦν θέλω γνῶμην καταρτῆσαι τοὺς ἀνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι... μὴ ποτε πληθυνθῆ ἔφασκεν ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς.

2 Εβδρυ	Jos. Antiquit. judaie.	1 Εβδρυ
V, 45. καὶ κατοικίσθησαν... ἐν Ἱερουσαλήμ...	XI, 3, 10... κατοικίσθησαν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα...	II, 70. καὶ ἐκάθισαν...
V, 50. καὶ ἠγάγασαν τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτὴν ὡς ἐπιτέτακται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ θυσίας καθ' ἡμέραν, ὡς προσήκον ἦν.	XI, 4, 1. ἠγαγον δὲ καὶ τὴν σκηνοπηγίαν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν, ὡς ὁ νομοθέτης περὶ αὐτῆς διετάξατο	III, 4. καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρῖσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ.
V, 51. καὶ μετὰ ταῦτα προσφορὰς ἐνδελεχισμοῦ, καὶ θυσίας σαββάτων καὶ ρουμηγιῶν καὶ ἑορτῶν πασῶν ἡγιασμένων.	Ibid. καὶ προσφορὰς μετὰ ταῦτα καὶ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς ρουμηγίας καὶ εἰς τὰς σαββάτων καὶ εἰς πᾶσας ἑορτάς τῶν ἡγιασμένων ὡν ἑορτῶν.	III, 5. καὶ μετὰ ταῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς ρουμηγίας καὶ εἰς πᾶσας ἑορτάς τὰς ἡγιασμένας.
V, 52. καὶ ὕσει εὐξάντο εὐχὴν τῇ θεῷ ἀπὸ τῆς νουμηνίας τοῦ πρώτου μηνὸς ¹⁾ , ἤρξαντο προσφέρειν θυσίας τῷ θεῷ, καὶ ὁ καιρὸς τοῦ θεοῦ οὕτω ὠκοδόμητο.	Ibid. οἱ τε πεποιθήμενοι τὰς εὐχὰς τῆ ἀπεδίδοσαν, θύοντες ἀπὸ ρουμηγίας τοῦ πρώτου μηνός. ἤρξαντο προσφέρειν θυσίας τῷ θεῷ, καὶ τῆς οἰκοδομίας τοῦ ναοῦ.	III, 5. 6. καὶ πανεκουσιαζομένοι ἐκούσιον τῷ κυρίῳ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνός τοῦ ἐβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.
V, 53... εἰς τὸ παράγειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ Λιβάνου ξύλα κέδρινα, διαφέρειν σχεδίας εἰς τὸν Ἰόππης λιμένα...	Ibid... τὰ τε κέδρινα κατὰγονσιν ἐκ τοῦ Λιβάνου ξύλα δῆσασιν αὐτὰ καὶ σχεδίαν πηξαμένοις, εἰς τὸν τῆς	III, 7... ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης...

¹⁾ Въ Александр. рки : τοῦ ἐβδόμου μηνός.

2 Εσθρῆ

λέως Ἀσσυρίων, ὅς χρόνον ἀφ' οὗ Σαλμα-μετήγαγεν ἡμᾶς ἐν ταῦθα.

Jos. Antiquit. judaic.

ρασσάρης ὁ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεὺς ἐκ τῆς χουθίας ἡμᾶς μετήγαγεν καὶ Μηθίας ἐνθάδε.

1 Εσθρῆ

σιλέως Ἀσσοῦρ τοῦ εἰέγκατος ἡμᾶς ὄδε.

VI, 3. ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ παρῆν πρὸς αὐτοὺς Σισίννης.. καὶ οἱ συνέταιροί· εἶπεν αὐτοῖς.

XI, 4, 4. κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἀγαθοὶ θαναταῖ... καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν μετὰ καί τινων, ἐταίρων... ἐρομένων.

V, 3... ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ θαναταῖ... καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς.

VI, 4. Τίτος ὑμῖν συντάξοντος τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομήτε... καὶ ἄλλα πάντα ἐπιτελεῖτε;

Ibid. Τίτος αὐτοῖς συνχωρήσαντος τῶς οἰκοδομοῦσιν τὸν οἶκον καὶ τὰ τείχη τὴν περιβεβλήκασι...

V, 3. Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

VI, 15. τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν, καὶ τὸν ἡχμαλώτευσαν...

Ibid. ἐλὼν τὴν πόλιν κατὰ κράτος, αὐτὴν ἐκαθάρσεν καὶ τὸν λαὸν ἐκαθάρσεν καὶ τὸν λαὸν μετῴκησεν αἰχμαλώτων...

V, 12... καὶ τὸν οἶκον ἐκαθάρσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν...

VI, 19. Τότε ὁ Σαρβάσαρος παραγερόμενος εἰς Βάβυλωνα τοὺς θεμελίους... καὶ ἐξ ἐκείνου μέχρι τοῦ οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν.

Ibid. παραγερόμενος εὐθύς τοὺς θεμελίους κατεβάλετο καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου κατασκευάζόμενος μέχρι τοῦ δεῦρο... ἐστὶν ἀτελής.

V, 16. Τότε Σαρβαγάρος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους... καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ἠκοδοῦν καὶ οὐκ ἐτετέλεσθη.

1) Алекс. ркп.: Σισιάρης.

2 Εἰδρυ

Jos. Antiquit. judaic.

1 Εἰδρυ

VI, 22... Ἀραεῖος XI, 4, 6. Ἀραεῖος VI, 1. 2. Ἀραεῖος...
 προσέταξεν καὶ εὐ-δε... προσέταξεν καὶ ἔθηκεν γνώμην... καὶ
 ῥέθη ἐν Ἐκβατάνοισ· εὐρέθη ἐν Ἐκβατά· εὐρέθη ἐν πόλει ἐν
 τῇ βάρει τῇ ἐν Μη-ροῖς, τῇ βάρει τῇ ἐν τῇ βάρει κεφαλῆς
 δεῖς χώρος τόπος... Μηδία βιβλίον... μιά...

VI, 26. προσέταξεν Ibid. προσέταξε VI, 6. 7. τῶν δώ-
 δε ἐπιμεληθῆναι Σι-δέ.. τὴν ἐπιμέλειαν σετε ἔπαρχοι πέραν
 σιὴν ἐπάρχω Σι-τούτων εἶναι Ἄνα-τοῦ ποταμοῦ Σαφαρ-
 ρίας καὶ Φοινίκης βασιλέως τοῦ ἐπάρχου· καὶ οἱ σύν-
 και Σαθραβουζάνηχου καὶ τῆς Συρίας δούλοι αὐτῶν Ἀφαρ
 καὶ τοῖς συνεταῖ· τε καὶ τῆς Φοινίκης σαχαῖοι ἐν πέρα πο-
 ροῖς καὶ τοῖς ἀποτε-ῆγεμόνος καὶ τῶν ἐταῖ· ταμοῦ, μακρὰν ὄντε·
 ταγμένοις ἐν Συρίῳ αὐτοῦ, ὅπως ἐκέλευεν. ἄφετε τὸ
 καὶ Φοινίκη ἡγεμόνα αὐτοὶ μὲν ἀφ᾽ ἑξοχῆς ἔργον οἴκου τοῦ
 ἀπέχεσθαι τοῦ τό-τοῦ τόπου, τοῖς δὲ θεοῦ καὶ πρεσβύτε-
 που, εἶσαι δὲ τὸν δούλοις τοῦ θεοῦ, οἱ τῶν Ἰουδαίων
 παῖδα Κυρίου Ζορο-Ἰουδαίοις τε καὶ ἡγε-οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖ-
 βαβὲλ, ἔπαρχον ¹⁾ δὲ μόσιν αὐτῶν, ἐπιτρέ-νον οἰκοδομεῖτωσαν
 τῆς Ἰουδαίας... τὸν φρουρὸν οἰκοδομηθῆ· ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.
 οἶκον τοῦ κυρίου ἐκεῖ-ται τὸν ναόν ²⁾.
 νον οἰκοδομεῖν ἐπὶ τοῦ
 τόπου.

VI, 27. 28. 29. κά· Ibid. καὶ συλλαβέ· VI, 8. 9. καὶ ἀπ᾽
 γὼ δὲ ἐπέταξα... δι-σθα.. διατάξατο... εἰς ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη...
 δόσθαι... εἰς θυσίαν θυσίας λόγον ταύ· καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ
 τῶ κυρίῳ... εἰς ταύ-ρους καὶ κριοὺς καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς
 ρους καὶ κριοὺς, καὶ ἄρνας... ὅσα ἂν οἱ ἰε-εἰς ὀλακαυτώσεις τῶ
 ἄρνας... καθῶς ἄνρεις ὑπαγορεύσωσιν· θεῶ τοῦ οὐρανοῦ...

¹⁾ Александр. ркп.: ἔπαρχον.

²⁾ Сравн. Antiquit XI, 1, 3: πίμπει δὲ καὶ ἐπιστολὴν, πρὸς τοὺς ἐν Συρίᾳ σατράπης κῆρος.. Σισίην καὶ Σαραβασάνη χαίριμ.. ἀπέτρεψα... καὶ τὸν ναὸν οἰκοδομῆσαι τὸν ἐν Ἱερουσολέμοις τοῦ θεοῦ, ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ τόπου, ἐφ' οὗ καὶ πρότερον, κατέπεμψα δέ μου καὶ τὸν γαζοφύλακα Μιθριδάτην, καὶ Ζοροβάβηλον τὸν ἄρχοντα τῶν Ἰουδαίων.

2 Εἰδῶν

τῶν προφητῶν. καὶ τευόντων Ἀγγαίου
 συνετέλεσαν ταῦτα καὶ Ζαχαρίου, κατὰ
 διὰ προστάγματος πρόσταγμα τοῦ θεοῦ
 τοῦ κυρίου θεοῦ καὶ μετὰ βουλήσεως
 Ἰσραὴλ, καὶ μετὰ Κύρου...
 τῆς γνώμης τοῦ Κύ-
 ρου...

VII, 7. 8. καὶ προσ- Ibid. προσφέρουσι VI, 17. καὶ προσ-
 ἤνεγκαν εἰς τὸν θυσίας τοῦ τὸ ἱερὸν ἤνεγκαν εἰς τὰ ἐν,
 ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱε- ἀνακαινισθὲν ἀπει- καινία τοῦ οἴκου τοῦ
 ροῦ τοῦ κυρίου ταύ- ληφέναι, ταύρους... θεοῦ μύσχοις... ἀμ-
 ρους... ἄρνας... χι- ἄρνας... χιμάρους... χιμάρους αἰ-
 μάρους ὑπὲρ ἀμαρ- δώδεκα κατὰ φυλῆν, γῶν περὶ ἀμαρτίας
 τίας παντὸς τοῦ τοσαῦται γὰρ εἰσιν αἱ ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ
 Ἰσραὴλ δώδεκα, πρὸς τῶν Ἰσραηλιτῶν φυ- δώδεκα, εἰς ἀριθμὸν
 ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυ- λαί, ὑπὲρ ὧν ἡμαρ- φυλῶν Ἰσραὴλ.
 λίσχων τοῦ Ἰσραὴλ... τεν ἐκάστη.

VII, 10. Καὶ ἡγά- XI, 4, 8. καὶ τὴν VI, 19. 20. Καὶ
 γοσαν οἱ υἱοὶ Ἰσρα- ἐορτὴν ἡγαγον ἀγ- ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς
 ἡλ... τὸ πάσχα... ὅτε νεύοντες... καὶ τὴν ἀποικισίας τὸ πᾶς-
 ἡγνίσθησαν οἱ ἱε- πάσχα... χα... ὅτι ἐκαθαρίσθη-
 ρεῖς.. σαν οἱ ἱερεῖς..

VIII, 9. Βασιλεὺς XI, 5, 1. βασιλεὺς VII, 12. Ἀσαρθαδὰ
 Ἀραξέρξης Ἔσδρος τῶ βασιλέων Ξέρξης, Ἐξδ- βασιλεὺς βασιλέων
 ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστη ρα ἱερεῖ καὶ ἀνα- Ἔσδρος γραμματεῖ νό-
 τοῦ νόμου κυρίου γνῶστη τῶν τοῦ μου τοῦ θεοῦ τοῦ
 χαίρειν. θεοῦ νόμου χαίρειν. οὐρανοῦ.

VIII, 10 καὶ τὰ φι- Ibid. τῆς ἐμαυτοῦ VII, 12. 13. τετέ-
 λάρθρωπα ἐγὼ κρι- φιλαρθρωπίας ἔργον λεστο λόγος καὶ ἡ
 νας προσέταξα τοὺς εἶναι νομίσας τὸ ἐπόκρισις. ἀπ' ἐμοῦ
 βουλομένους ἐκ τοῦ τοὺς βουλομένους ἐτέθη γνώμη ὅτι
 ἔθρους τῶν Ἰου- ἐκ τοῦ Ἰουδαίω πᾶς ἐκουσιαζόμενος
 δαίωρ... καὶ τῶν δε- ἔθρους.. ὄντων ἐν ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ

1 Εἰδῶν

2 Εἰδρω	Jos. Antiquit judaic.	1 Εἰδρω
VIII, 22. καὶ ὑμῖν δὲ λέγεται ὅπως παῖσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευεῖταις καὶ ἱεροφάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδοῦλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ ἱεροῦ τοῦτου... μηδὲ ἄλλη ἐπιβουλὴ γίνηται...	Ibid. καὶ ὑμῖν δὲ λέγω ὅπως τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις καὶ ἱεροφάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδοῦλοις καὶ γραμματεῦσιν τοῦ ἱεροῦ, μήτε φόρους ἐπιτάξητε μήτε ἄλλο μηδὲν ἐπιβουλον... γένηται.	VII, 24. καὶ ὑμῖν ἐγνώριστα ἐν παῖσιν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ τοῖς Λευεῖταις, ἥδουσιν, πυλωροῖς, Ναθειρεῖμ, καὶ λειτουργοῖς τοῦτου, φόρος μὴ ἔστω σοι οὐκ ἔξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.
VIII, 24. καὶ πάντες ὅσοι ἐὰν παραβαίῃσι καὶ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τοῦ βασιλικοῦ ἐπιμελῶς κολασθήσονται, ἐὰν τε καὶ θανάτῳ ἐὰν τε καὶ τιμωρίᾳ, μὴ ἀργυρίῳ ζημίᾳ...	Ibid. Ἐν ἅν τις τῶν ὁμοειδῶν σου παραβαίῃ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον. ἢ τὸν βασιλικόν, ὑπόσχη τιμωρίαν... κολασθήσονται γινόμενοι ἐξ αὐτοῦ, ἐὰν εἰς θάνατον ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς ζημίαν βίον...	VII, 26. καὶ πᾶς ὃς ἐν μὴ ἢ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτίμωρος, τὸ κρίμα ἔσται ἐὰν εἰς θάνατον ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς ζημίαν βίον...
VIII, 49... εὐξάμηρ ἐκεῖ νηστείαν...	XI, 5, 2... εὐχάσ ποιήσονται...	VIII, 21... τοῦ ταπεινωθῆναι...
VIII, 63. οἱ παραγενόμενοι... προσήνεγκαν θυσίας... ἄρνas ἐβδομήκοντα ἕξ, τράγους ὑπὲρ σωτηρίου δέκα δύο.	Ibid. ὁ Ἔσδρας ἀπέδωκε... θυσίας... ἄρνas ἕβδομήκοντα δύο, ἐρίφους εἰς παραίτησιν τῶν ἡμαρτημένων δώδεκα.	VIII, 35. οἱ ἐλθόντες... προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις... ἀμνοὺς ἕβδομήκοντα καὶ ἐπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα...
VIII, 64. καὶ ἀπέθωκαν τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως τοῖς βασιλικοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἐπάφοις...	Ibid. τοῖς δὲ τοῦ βασιλέως οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἐπάρχοις τῆς κοίλης Συρίας καὶ τῆς Φοινίκης τὰ γράμματα καὶ ἐπάρχους πί-	VIII, 36.. καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχους πί-

2 Εσθρυ	Jos. Antiquit. judaic.	1 Εσθρυ
χοις Συρία; καὶ Φοινίκης κτλ.	ματα τοῦ βασιλέως ἀπέδωκεν.	ραν τοῦ ποταμοῦ κτλ.
VIII, 68. ἐρύησα τὰ ἱμάτια καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα...	XI, 5, 3... διέρύησα... τὴν ἐσθῆτα.	IX, 3. διέρύησα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην...
VIII, 70. καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας... ἔλεγον...	Ibid. καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείνας... ἔλεγεν...	IX, 5. 6. καὶ ἐκπετάζω χεῖράς μου... καὶ εἶπα...
VIII, 89. εἶπεν... ἡμάρτομεν... κατήκησαν γυναῖκες ἄλλογενεῖς ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς.	XI, 5, 4. αὐτοὺς μὲν ἡμάρτεῖν ἔλεγεν, ἄλλοθενεῖς ἐνοικησάμενους γυναῖκας.	X, 2. καὶ εἶπεν... ἡμεῖς ἐσυνθετήσαμεν. καὶ ἐκαθίσασαμεν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς.
VIII, 92... Ἔσρας ὥρμησεν τοὺς φυλάρχους τῶν ἱερέων...	Ibid... Ἔσρας ἐποίησεν ὁμόσαι τοὺς φυλάρχους τῶν ἱερέων...	X, 5... Ἔσρας ὥρμησεν τοὺς ἄρχοντας, καὶ λευείτας...
XI, 1. Καὶ ἀναστάς Ἔσρας ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον Ἰωνᾶ τοῦ Νασείβου.	Ibid... Ἔσρας... ὤρμησεν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ εἰς τὸ παστοφόριον τοῦ Ἰωάννου τοῦ Ἐλισείβου.	X, 6. Καὶ ἀνέστη Ἔσρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλειςούβ.
IX, 6. καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῇ ἐύρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ.	Ibid. καθισάντων δὲ ἐν τῷ ὑπαίθρῳ τοῦ ἱεροῦ.	X, 9. ἐκάθισεν πᾶς λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ...
IX, 7. καὶ ἀναστάς Ἔσρας εἶπεν αὐτοῖς. Ὑμεῖς ἠνομήσατε...	Ibid. ἀναστάς Ἔσρας ἠτιᾶτο ἐκείνους, λέγων παρανομήσαι...	X, 10. καὶ ἀνέστη Ἔσρας ὁ ἱερεὺς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς. Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε...

2 Εἰδρυ	Jos. Antiquit. judaic.	1 Εἰδρυ
IX, 10. καὶ ἐφώνησαν πᾶν τὸ πλῆθος...	Ibid... πάντες ἐξέβόησαν...	X, 12. καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἐκκλησία...
IX, 11. ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ὥρα χειμερινή... καὶ τὸ ἔργον ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο...	Ibid. τὸ δὲ πλῆθος εἶναι πολὺ, καὶ τὴν ὥραν τοῦ ἔτους χειμῆριον, καὶ τὸ ἔργον οὐ μιᾶς, οὐδὲ δευτέρας ἡμέρας ὑπάρχειν.	X, 13. ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ τόπος χειμερινός ¹⁾ ... καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο...
IX, 12. στήτωσαν δὲ οἱ προηγουμένοι... καὶ πάντες... παραγενηθήτωσαν λαβόντες χρόνον...	Ibid... ἡγεμόνες... παραγενέσθωσαν, λαβόντες χρόνον...	X, 14... στήτωσαν δὲ ἄρχοντες ἡμῶν... καὶ πᾶσιν ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συναγωγῶν.
IX, 13. ἐκάστου τόπου τοὺς πρεσβυτέρους...	Ibid. καὶ πρεσβυτέρους ἐξ οὗ ἂν θελήσωσι τόπου...	X, 14. καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως...
IX, 16... καὶ συνεκλείσθησαν τῇ νομηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου.	Ibid... ἀρξάμενοι τῇ νομηνίᾳ τοῦ δεκάτου μηνός.	X, 16... ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου.
IX, 20. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐκβαλεῖν τὰς γυναῖκας αὐτῶν.	Ibid. καὶ τὰς γυναῖκας... εὐθὺς ἐξέβαλον.	X, 19. καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν.
IX, 38. Καὶ συνήχθη πᾶν τὸ πλῆθος ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρὸς ἀνατολὰς ἱεροῦ πύλωνος.	XI, 5, 5. ἀνελθόντες εἰς τὸ ἀνεμιμένον τοῦ ναοῦ πρὸς τὴν πύλην ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν ἀποβλέποντες.	Heem. VIII, 1. καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος.

¹⁾ Въ Синаѣск. и Александр. ркп: ὁ καιρός χειμερινός.

Кромѣ приведенныхъ мѣсть, несомнѣнно заимствованныхъ Иосифомъ изъ 2 Ездры, хотя и большею частью сходныхъ по смыслу съ соотвѣтствующими каноническими параллелями нашей книги, мы находимъ въ его Археологiи такiе общiе со 2 кн. Ездры отдѣлы и выраженiя, которыхъ въ каноническихъ книгахъ вовсе нѣтъ,—таковы: легенда о Зоровавелѣ (2 Ездр. III—IV^o гл.), передаваемая въ Antiquit. judaic. XI, 3—4, 9, замѣчанiе объ избранiи предводителями родоначальниковъ возвратившихся изъ Вавилона iудейскихъ семействъ (2 Ездры V, 1—6 сравн. Ant. jud. XI, 4, 9) и отдѣльныя выраженiя:

2 Ездры	Jos. Antiquit. judaic.	2 Паралип.
I, 23... συνέβη Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ἐλθόντα πόλεμον ἐγεῖραι ἐν Χαρχαμὺς ἐπὶ τοῦ Εὐφράτου.	X, 5, 1. ὁ τῶν Αἰγυπτίων βασιλεὺς ἐγεῖρας στρατεῖαν ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ἠλασε ποταμὸν.	XXXV, 20... ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.
II, 19. καὶ ἐδῆρῃσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς γεγραμμένα περὶ τούτων, καὶ γνώση, ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκείνη ἀποστάτις καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα, καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας συνεσταμένοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος, δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.	XI, 2, 1. ἐδῆρῃσεις γὰρ ἐν αὐτοῖς ἀποστάτας καὶ τῶν βασιλέων ἡ πόλις ἐκείνη ἀποστάτις καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν, ἡ οὐσα βασιλεῖς καὶ πόλεις καὶ χῶμα ἠρημώθη.	I Εζδρ. IV, 15... ἐδῆρῃσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀποστάτις, καὶ κακοποιῶσα, καὶ φυγαδεῖαι δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.
V, 41. Οἱ δὲ πάντες ἦσαν Ἰσραὴλ ἀπὸ δωδεκαετοῦς.	XI, 3, 10. τὸ δὲ κενὸν περὶ ἔτη δώδεκα.	II, 64. Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὡσεὶ κτλ.

2 Εξδρυ

V, 55. και εθεμελίωσαν τον ναον του θεου τη ρουμηρίατες τη ρουμηρία του του δευτέρου μηνος του δευτέρου ετους κτλ.

V, 63. Και ακούσαντες οι εχθροί της φυλής Ιούδα και βενιαμίν ηλθουσιν επί των σαλπύγων.

VI, 16... βασιλεύοντος Κύρου Βαβυλωνίας φεν βασιλεύς κτλ.

VI, 17... και τα ιερά σκεύη παρεδόθη ροβαβέλ και νασάροφ κτλ.

VI, 18. και επεταγη αυτω... και τον ναον... οικοδομηθηραι... τα...

VII, 9... και εστησαν οι θυρωροί εφ' εκαστου πυλωνος...

VIII, 51. ενετραπηγών ιππεις και πεζους...

Jos. Antiquit. judaic.

XI, 4, 2. και τους θεμελίους εγειραν δευτέρου μηνός του δευτέρου ετους κοδόμων.

XI, 4, 3. της δε βοής των σαλπύγων ακούσαντες οι Βενιαμίν, ότι οι υιοί Σαμαρείται, ετύγγανον της αποικίας οικοδομουσιν οικον τω κυριω τε Ιούδα φυλή και τη θεω Ισραήλ. Βενιαμίτιδι συνίδρομον, την αιτίαν του θορύβου μαθεϊν θέλοντες.

XI, 4, 4... Κύρος ο βασιλεύς εθηκεν γράμματα εγραψε βασιλεύς κτλ.

Ibid. σκεύη Ζοροβαβήλ παραδουε του θεου εδωκεν τω Βαγασάρ κτλ.

Ibid. προσεταξεν... ναον οικοδομηθεν αυτω...

XI, 4, 7. εστησαν θυρωρους εφ' εκαστου πυλωνος...

XI, 5, 2 και ουκαθησεν ιππεις αυτον την αιτίασθαι περι

1 Εξδρυ

III, 8. нѣтъ соотвѣтствующей параллели.

IV, 1. Και ηκουσαν οι θλιβοντες Ιουδα και Βενιαμίν, ότι οι υιοί Σαμαρείται, ετύγγανον της αποικίας οικοδομουσιν οικον τω κυριω τε Ιούδα φυλή και τη θεω Ισραήλ.

V, 13. Κύρος βασιλεύς εθηκεν γράμματα εγραψε βασιλεύς κτλ.

V, 14... και τα σκεύη του θεου εδωκεν τω Βαγασάρ κτλ.

V, 15. και ειπεν αυτω...

VI, 18. нѣтъ.

VIII, 22. ότι ησχόνθη αιτίασθαι περι

1 Ездры προπομπήν ¹⁾ ...	<i>Jos. Antiquit. judaic.</i> αἰτῆσαι τοὺς προπέμ- ποντας...	2 Ездры τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰπτεῖς...
--	--	--

Тщательное сличеніе текста Археологіи Юсіфа Флавія съ текстомъ 2 Ездры и параллельныхъ отдѣловъ изъ каноническихъ книгъ даетъ намъ полное право утверждать, что названный историкъ при описаніи событій изъ до—и послѣ—плѣнной іудейской исторіи время Ездры пользовался въ качествѣ источника повѣствованіемъ о нихъ нашей книги ²⁾. Только при такомъ взглядѣ на отношеніе этихъ двухъ памятниковъ становится понятною не только ихъ текстуальная близость, но и сходство въ самомъ расположеніи въ нихъ историческаго матеріала. Такъ, передавъ въ Ant. X, 4, 5—5 и XI, 1 содержаніе 2 Ездры I—II, 14 (ср. 2 Парал. XXXV—XXXVI и 1 Ездр. I), Юсіфъ въ Antiqu. XI, 2 прямо переходитъ къ разсказу о поступившей къ персидскому царю со стороны Раѳаима и Самеллія жалобѣ на іудеевъ и излагаетъ содержаніе возникшей по этому поводу переписки (2 Ездр. 15—25 ср. 1 Ездр. IV, 6—24); далѣе въ Ant. XI, 3—5

¹⁾ Въ алекс. рукоп. это мѣсто читается такъ: ἐπιπέμπειν γὰρ αἰτῆσαι τὸν βασιλέα, πλοῦτος τε καὶ ἰπτεῖς, καὶ προπομπήν...

²⁾ Впрочемъ въ Археологіи Юсіфа Флавія встрѣчаются и такія выраженія, которыхъ нѣтъ во 2 кв. Ездры, и которыя могли быть заимствованы имъ изъ книгъ каноническихъ или изъ другихъ какихъ либо источниковъ, таковы: Antiquit. X, 5, 2: τὸν Ὑδάξον ἀπέγραψεν εἰς Αἴγυπτον. ὃς καὶ ἐπιλιέθησεν ἐν αὐτῇ. ἢ δὲ τοῦ Ὑφακίμου μήτηρ ἐκαλεῖτο Ζαβουδά, ἐκ πόλιος δ' ἦν Ἀβουμαῖς. Ср. 2 Парал. XXXVI, 4. 5: καὶ τὸν Ὑφαχά... εἰσήγαγεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέθαινον αὐτῷ... καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζιχχουδά, θυγάτηρ Χιριόν ἐκ Ῥαφά (2 Ездр. I, 36: Ζάριον δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ σιλλαβὸν ἀνήγαγεν εἰς Αἴγυπτον) Antiquit. XI, 5, 1: βασιλεὺς βασιλέων Ξέρξης. Ср. 1 Ездр. VII, 12: Ἀρθασασθῆ βασιλεὺς βασιλέων (2 Ездр. VIII, 9: βασιλεὺς Ἀρταξέρξης). Что же касается такихъ выраженій нашей книги, которыя стоятъ въ одинаковомъ противорѣчій какъ съ еврейскимъ подлинникомъ и переводомъ LXX, такъ и съ Археологіей Флавія, то эти выраженія, не находя для себя другихъ объясненій, могутъ свидѣтельствовать лишь о неисправности ея текста въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (объ этомъ подробнѣе см. ниже):

онъ помѣщаетъ апокрифическое сказаніе о Зоровавелѣ (2 Ездр. III—V, 6), говоритъ о числѣ возвратившихся изъ плѣна іудеевъ, о празднованіи ими праздника кущей и о препятствіяхъ со стороны самарянъ къ продолженію постройки іерусалимскаго храма (2 Ездр. V, 7—70; ср. 1 Ездр. II—IV, 5), наконецъ, повѣствуетъ въ порядкѣ нашей книги объ окончаніи постройки храма и освященіи его при Даріи, о возвращеніи Ездры изъ Вавилона и его дѣятельности въ Іерусалимѣ (2 Ездр. VI—IX. Сравн. 1 Ездр. V—X и Неем. VII, 73—VIII, 13). Правда, слѣдуя 2 кн. Ездры въ описаніи возвращенія іудеевъ въ Іерусалимъ, Іосифъ опускаетъ подробный перечень именъ возвратившихся (ср. 2 Ездр. V, 4—38) и указываетъ только общую цифру переселенцевъ изъ колѣна Іудина и Веніамина, число пришедшихъ въ Іерусалимъ священниковъ, левитовъ, рабовъ, женщинъ и т. д., но при этомъ считаетъ нужнымъ оговориться: *ἐμοὶ δὲ οὐκ ἔδοξε τὰ τῶν πατριῶν καταλέγειν ὀνόματα, ἵνα μὴ τὴν τῶν ἀναγνωσκόντων διάνοιαν τῆς συναφῆς τῶν πραγμάτων ἀποβλάσας, δυσπραχολεύθητον αὐτοῖς ποιῆσω τὴν διήγησιν* (Antiqu. XI, 3, 10). Точно такой же пропускъ перечисленія іудеевъ, женившихся на иноплеменницахъ (2 Ездр. IX, 19—36), мы замѣчаемъ въ Археол. Іосифа XI, 5, 4, но опять съ оговоркой: *τὰ δὲ ὀνόματα αὐτῶν λέγειν οὐκ ἔδοξεν ἡμῖν ἀναγκαῖον εἶναι*. Очевидно, въ этихъ случаяхъ онъ имѣлъ въ виду именно нашу книгу. Въ 1 кн. Ездры списки переселенцевъ помѣщены во II, 1—61 и въ X, 18—43. Слѣдовательно, еслибы Іосифъ пользовался канонической книгой Ездры, то о первомъ перечнѣ упомянулъ бы гораздо раньше и въ другой связи—Ant. XI, 1, 3, а не въ XI, 3, 10, гдѣ повѣствуется о событіяхъ въ царствованіе Дарія.

Принимая во вниманіе несомнѣнную зависимость

Археологіи Іосифа Флавія отъ 2 книги Ездры по греческому ея тексту, мы можемъ сдѣлать отсюда, по крайней мѣрѣ, одинъ выводъ, что греческій текстъ нашей книги къ I вѣку по Рожд. Христ. вошелъ уже во всеобщее употребленіе и, не смотря на многочисленныя отступленія въ соотвѣтственныхъ параллеляхъ отъ текста каноническихъ книгъ (о чемъ будетъ рѣчь ниже), пользовался большимъ уваженіемъ у писателей того времени. Для приобрѣтенія широкой извѣстности нашему памятнику, безъ сомнѣнія, потребовалось немало времени просуществовать отъ своего появленія на свѣтъ. Это послѣднее соображеніе заставляеть насъ признать, что греческій текстъ 2 Ездры появился еще до Рожд. Христ. Къ тому же о существованіи еврейскаго текста этой книги,—каковой текстъ нѣкоторые ученые склонны считать за первоначальный ¹⁾,—не даютъ намъ никакихъ свѣдѣній ни христіанскіе, ни до-христіанскіе писатели. По крайней мѣрѣ, въ Археологіи Іосифа Флавія, при самомъ внимательномъ сличеніи ея текста съ греческимъ текстомъ 2 Ездры, мы не находимъ никакихъ болѣе или менѣе замѣтныхъ слѣдовъ еврейскаго оригинала нашей книги: Іосифъ если и отступаетъ отъ нашей книги въ изложеніи заимствованныхъ отдѣловъ, то нисколько при этомъ не приближается къ еврейскому тексту соотвѣтствующихъ каноническихъ книгъ. На основаніи Археологіи Іосифа можно съ увѣренностью сказать только одно, что ея автору хорошо была извѣстна греческая 2 Ездры, а не еврейская. Во всякомъ случаѣ трудно допустить, чтобы еврейскій текстъ книги, если только онъ существовалъ, безслѣдно былъ потерянъ вскорѣ послѣ

¹⁾ *Jos. Geschichte des Judentums und seiner Secten*, 1 Abth. S. 365.

своего появленія и потому остался никому неизвѣстнымъ. Между тѣмъ онъ долженъ былъ лежать въ основѣ греческаго текста, какъ переводнаго въ такомъ случаѣ, и потому пользоваться болѣе или мене значительною распространенностью не только среди палестинскихъ іудеевъ, но и среди эллинистовъ александрійскихъ. Въ виду невозможности, за отсутствіемъ историческихъ данныхъ, предположить существованіе еврейскаго текста нашей книги, намъ остается признать греческій текстъ ея за ея первоначальный текстъ. Этотъ послѣдній лежитъ, такимъ образомъ, въ основѣ всѣхъ вышеназванныхъ и до сихъ поръ извѣстныхъ переводовъ нашей книги: латинскаго, сирскаго, арабскаго, эіопскаго, армянскаго ¹⁾ и новыхъ европейскихъ.

Глава II.

Компилятивный характеръ книги и критическій разборъ теорій Тренделенбурга и Кейля о языкѣ ея оригинала.

Вторая книга Ездры, за исключеніемъ IV—V, 6, представляетъ изъ себя не самостоятельный трудъ своего автора, а простую компиляцію изъ 2 Паралипом., 1 Ездры и Нееміи. Зависимость ея отъ соотвѣтственныхъ мѣстъ названныхъ каноническихъ книгъ часто доходитъ почти до буквального повторенія цѣлыхъ отдѣловъ изъ ея источниковъ, большею же частью ограничивается весьма близкимъ сходствомъ въ мысляхъ и выраженіяхъ. Примѣрами первой зависимости могутъ служить слѣдующія мѣста изъ 2 Ездры по греческому ея тексту, изданному съ древнѣйшей Ватиканской рукописи.

¹⁾ Ср. *Kauleu Theolog. Biblioth.* B IX. Einleit. S. 37.

2 Εζδρυ

2 Παραλυνομ.

I, 1. Καὶ ἤγαγεν Ἰωσείας τὸ πᾶσχα ἐν Ἱερουσαλήμ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ¹⁾, καὶ ἔθυσαν ²⁾ τὸ πᾶσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

I, 3. καὶ εἶπεν τοῖς Λεβεΐταις, ἱεροδοῦλοις τοῦ Ἰσραὴλ, ἀγιάσαι αὐτοὺς ³⁾ τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἀγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ὁ τοῦ Δαυεὶδ ⁴⁾ ὁ βασιλεὺς.

I, 11. καὶ ὤπτησαν τὸ πᾶσχα ἐν πυρὶ ὡς καθήκει, καὶ τὰς θυσίας ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκίοις καὶ λέβησιν μετ' ἐθωδίας, καὶ ἀπήνεγκαν πᾶσι τοῖς ἐκ τοῦ λαοῦ.

I, 41. 42. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰωακείμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὅτε γὰρ ἀνεδείχθη, ἦν ἐτῶν ὀκτώ. βασιλεύει δὲ μῆνας τρεῖς καὶ λέειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον καὶ ἡμέρας δέκα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντι

I, 50. οὗτοι ἀπέκτειναν τοὺς θεοσκότους αὐτῶν ἐν ὁμο

XXXV, 1. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσείας τὸ φάσχα τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ ³⁾ καὶ ἔθυσαν ⁴⁾ τὸ φάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

XXXV, 3. καὶ εἶπερ τοῖς Λεβεΐταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἀγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθυσαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ᾧν ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυεὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ...

XXXV, 13. καὶ ὤπτησαν τὸ φάσχα ἐν πυρὶ κατὰ τὴν καίαν, καὶ τὰ ἄγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκίοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν. καὶ ἐθωδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

XXXVI, 8. 9. καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. Ὀκτὼ ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον καὶ ἡμέρας δέκα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

XXXVI, 17... καὶ ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν

1) Алек. код. *ἰαυτοῦ*. Сравн. издан. Swete, vol. II

2) Алек. *ἔθυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ*.

3) Алек. *ἰαυτοῦ*.

4) Алек. καὶ ἔθυσαν.

5) Алек. *ἕαυτοῦς*.

6) Алек. *ο υἱὸς τοῦ Δαυιδ*.

2 Εξῆρσι

φαίρα περικύκλω τοῦ ἁγίου ὄμοφαιῶ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος
ἱεροῦ. αὐτοῦ.

I, 52. καὶ ἐνεπύρισαν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου, καὶ ἔλυσαν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ κατέ-
τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ, καὶ τοὺς σκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ,
πύργους αὐτῆς ἐνεπύρισαν ἐν καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπηρ-
πυρί. σεν ἐν πυρί...

II, 7. Καὶ καταστήσαντες οἱ ἀρχίφυλοι τῶν πατριῶν τῆς ἀρχορτες τῶν πατριῶν τῶ
Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν φυλῆς, καὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν καὶ οἱ
οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λεβεῖται, καὶ ἱερεῖς καὶ οἱ Λεβεῖται, πάντων
πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομησάιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδο-
οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν Ἱερου- μῆσαι τὸν οἶκον τὸν ἐν Ἱερου-
σαλήμ. σαλήμ.

V, 54. καὶ τῷ δευτέρῳ ἔτει III, 8. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ
παραγεγόμενος εἰς τὸ ἱερόν τοῦ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοῦ εἰς
θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ μηνὸς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ,
δευτέρου ἤρξατο Ζοροβαβὲλ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἤρξατο
ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ Ζοροβαβὲλ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ
τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ
αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λε- οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν
βεῖται καὶ πάντες οἱ παραγε- οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λεβεῖται, καὶ
νόμενοι ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς
εἰς Ἱερουσαλήμ. αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσα-
λήμ...

V, 67. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζο- IV, 3. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς
ροβαβὲλ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ ἡγού- Ζοροβαβὲλ καὶ Ἰησοῦς καὶ
μενοι τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν
Οὐχ ὑμῖν ¹⁾ τοῦ οἰκοδο- πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Οὐχ ἡμῖν

¹⁾ Въ Алексан. ркк.: οὐχ ἡμῖν καὶ ἡμῖν

2 Εξῆρυ

μῆσαι τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

VI, 2. τότε στὰς Ζοροβαβέλ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου, βοηθούτων αὐτοῖς.

VII, 12. καὶ ἔθωσαν τὸ πᾶσα πᾶσαι τοῖς υἱοῖς τοῖς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

VII, 13. καὶ ἐφάγωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, πάντες οἱ χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, ζητοῦντες τὸν κύριον

VIII, 55. καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ἡμῶν οὕτως ἐδώρησατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ μεγιστάνες καὶ πᾶς Ἰσραὴλ.

VIII, 56. καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς στήσας τάλαντα ἀργυρίου ἑξὰκόσια πενήκοντα καὶ σκεύη ἀργυρᾶ τάλαντων ἑκατὸν, καὶ χρυσοῦ τάλαντων ἑκατὸν...

VIII, 81. καὶ εὖν τὰς θυγατέρας ἐμῶν μὴ συνουκίσσητε τοῖς

1 Εξῆρυ

καὶ ἐμίτητοῦ οἰκοδομησάμενοι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν...

V, 2. τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβέλ ὁ τοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

VI, 20. καὶ ἔσφαξαν τὸ πᾶσα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικείας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

VI, 21. καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πᾶσα, ἀπὸ τῆς ἀποικείας, καὶ πᾶς ὁ χωρισθὲν εἰς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοῦ, τοῦ ἐζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

VIII, 25. καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ἔψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ ἐβρωζόμενοι.

VIII, 26. καὶ ἔστησα ἐπὶ χειρᾶς αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξὰκόσια καὶ πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν, καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν.

IX, 12. καὶ εὖν τὰς θυγατέρας ἐμῶν μὴ δώτε τοῖς υἱοῖς

2 Εζδρυ

1 Εζδρυ

υἱαῖς αὐτῶν, καὶ τὰς θυγατέ-αὐτῶν, καὶ ἀπὸ θυγατέρων
ρας αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς
υἱοῖς ὑμῶν. ὑμῶν.

IX, 5. Καὶ ἐπισυνήχθησαν | X, 9. Καὶ συνήχθησαν πάν-
οὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ Βε- | τες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν
νιαμὲν ἐν τρισὶν ἡμέραις εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς
Ἱερουσαλὴμ οὗτος ὁ μὴν ἔνα-ἡμέρας, οὗτος μὴν ὁ ἔνατος,
τος τῇ εἰκάδι τοῦ μηνός. | ἐν εἰκάδι τοῦ μηνός...

IX, 51. βαδίσαντες οὖν φάγετε | Heem. VIII, 10. Πορεύεσθε, φά-
λιπάσματα¹⁾, καὶ ἀποστείλατε γετε λιπάσματα (καὶ πίετε
ἀποστολὰς τοῖς μὴ ἔχουσιν. | γλυκάσματα καὶ ἀποστείλατε
μερίδα τοῖς μὴ ἔχουσιν...

Сравненіе въ томъ же порядкѣ можно было бы про-
должить и далѣе, но уже изъ приведенныхъ сопо-
ставленій достаточно видно, насколько близко пере-
давалъ авторъ нашей книги содержаніе своихъ источ-
никовъ. Такое же близкое соотношеніе съ оригина-
ломъ, за весьма немногими исключеніями, наблюдает-
ся и во всемъ содержаніи 2 Εζδρυ. Ср. 2 Εζδρυ I,
2. 4—10. 12—18 со 2 Пар. XXXV, 2. 4—12. 14—19;
2 Εζдр. I, 21—32 со 2 Пар. XXXV, 20—27; ср. да-
лѣе 2 Εζдр. I, 33—40. 43—49. 51. 53—55 со 2
Пар. XXXVI, 1—7. 10—16. 18. 20—21; 2 Εζдр. II,
1—6. 8—25 съ 1 Εζдр. I, 1—4. 6—11; IV, 7—24; 2
Εζдр. V, 7—53. 55—66. 68—70 съ 1 Εζдр. II—III, 7;
III, 9—IV, 2; IV, 4—5; 2 Εζдр. VI, 1. 3—33 съ 1
Εζдр. V, 1. 3—VI, 12; 2 Εζдр. VII, 1—11. 14—33 съ
1 Εζдр. VI, 13—19. 22—28; 2 Εζдр. VIII, 1—54. 57—
80. 82—92 съ 1 Εζдр. VII—VIII, 24; VIII, 27—IX, 11;
IX, 13—X, 6; 2 Εζдр. IX, 1—4. 6—36 съ 1 Εζдр. X,
7—8. 10—44. Нельзя при этомъ не обратить внима-
тiя на весьма близкое сходство въ содержаніи письма,

¹⁾ Алекс. ркп.: φάγετε λιπάσματα, καὶ πίετε γλυκάσματα

посланнаго врагами іудеевъ къ царю Артахшаштѣ, по тексту нашей книги II, 16—21 и 1 Ездры IV, 12—16. Только въ концѣ 2 Ездры ея зависимость отъ каноническаго источника въ самой передачѣ заимствованнаго матеріала становится менѣе замѣтной, хотя и несомнѣнна по мыслямъ и выраженіямъ (сравни 2 Ездры IX, 37—50. 52—55 съ Неем. VII, 73—VIII, 1—9. 12—13).

Безспорная близость нашей книги къ указаннымъ отдѣламъ книгъ каноническихъ можетъ быть объяснена только двумя предположеніями: или авторъ 2 Ездры при написаніи ея пользовался еврейскимъ подлинникомъ сходныхъ съ ней по содержанію каноническихъ книгъ, или же имѣлъ ихъ подъ руками въ переводѣ LXX. Мы переходимъ, такимъ образомъ, къ вопросу о языкѣ оригинала нашей книги: есть ли она свободный переводъ еврейскаго текста каноническихъ книгъ, или же только компиляція ихъ по греческому тексту?

Вопросъ о языкѣ оригинала второй книги Ездры до сего времени остается въ богословской литературѣ вопросомъ спорнымъ. Большинство нѣмецкихъ богослововъ вслѣдъ за Тренделенбургомъ ¹⁾ признаютъ нашу книгу свободнымъ переводомъ съ еврейскаго текста ²⁾,

¹⁾ *Eichhorn*. Allgem. Biblioth. B. I. S. 178—232. Ср. также *Eichhorn*. Einleit. in d. Apocryph. Schriften. Leipzig 1795. S. 335—377.

²⁾ Ср. *Bertholdt*. Einleit. S. 1010; *Müller*. Einleit. S. 140—141; *Huber*. Einleit. S. 387; *Siegfried*. Bedeutung und Schicksal des Hellenismus (Jahrbücher d. Protest. Theol 1886. B. 12. S. 238); *Schultz*. Theologisch-homiletisch. Bibelwerk. Lange. B. IX. S. 141; *Fritzsche*. Kurzgefasst. exeg. Handbuch zu den Apocryphen. S. 4; *De-Wette*. Lehrb. hist.-krit. Einleit. Th. I. S. 565; *Holzmann*. Judenthum und Christentum. S. 58; *Jost*. Gesch. d. Judenthums. Abth. I. S. 365; *Pohlmann*. Ueber das Ansehen des apokryph. dritter B. Esras (Theolog. Quartalschr. 1859. Heft. 2. S. 257); *Grätz*. Gesch. d. Juden. B. III. S. 40; *Ewald*. Gesch. B. 4. S. 165—166; *Karpeles*. Gesch. d. Jud. Litteratur. B. I. S. 197; *Reuss*. Die Geschichte der Heil. Schriften. S. 635; *Driver*. Einleit.

и лишь немногіе изъ новѣйшихъ богослововъ (въ томъ числѣ и И. Н. Корсунскій) во главѣ съ Кейлемъ склоняются къ признанію ея греческаго оригинала. И тѣ, и другіе, за отсутствіемъ стороннихъ данныхъ для рѣшенія этого вопроса, пытаются найти основанія для своего мнѣнія въ текстуальныхъ особенностяхъ нашей книги по сравненію съ греческимъ LXX и еврейскимъ текстами каноническихъ ея источниковъ. Но уже самая возможность разногласія во взглядахъ ученыхъ наводитъ на мысль о недостаточной убѣдительности доводовъ съ той и другой стороны въ пользу защищаемаго мнѣнія. Принимая во вниманіе это обстоятельство, прежде чѣмъ присоединиться къ одному изъ двухъ противоположныхъ мнѣній, мы считаемъ необходимымъ предварительно разобраться въ самыхъ основаніяхъ того и другого рѣшенія вопроса и опредѣлить степень ихъ доказательности. Такъ какъ наиболѣе видными выразителями двухъ различныхъ теорій о языкѣ оригинала 2 Ездры являются собственно Кейль ¹⁾ и Тренделенбургъ, всѣ же другіе ученые, раздѣляясь на два лагеря, лишь присоединяются къ мнѣнію перваго или втораго, не прибавляя ничего новаго отъ себя, то мы и остановимъ свое вниманіе главнымъ образомъ на теоріяхъ двухъ названныхъ ученыхъ. Начнемъ съ теоріи Тренделенбурга.

„Тщательное сравненіе апокрифической Ездры (т. е. нашей 2 Ездры) съ еврейскою Ездрой убѣждаетъ меня говорить Тренделенбургъ, ²⁾ что апокрифическая книга въ тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ она параллельна

S. 592; *Schürer*. В. III. S. 328 и др.; ср. также *Сперанскій*, Христ. чт. 1881 г. ч. 2-я, стр. 388.

¹⁾ *Keil*, Lehrbuch d. hist. krit. Einleit. S. 678—679.

²⁾ Ueber den apokryph. Esras. S. 181.

канонической, представляет собою не иное что, какъ свободный переводъ еврейской Ездры. То же нужно сказать и относительно двухъ большихъ прибавлений— въ началѣ книги изъ 2 Парал. XXXV и XXXVI гл. и въ концѣ ея—изъ Неем. VІІ, 73—VІІІ, 13^а. Въ оправданіе сказаннаго Тренделенбургъ старается сблизить греческій текстъ 2 Ездры въ мѣстахъ наиболѣе замѣтныхъ ея отступленій отъ каноническихъ книгъ по ихъ еврейскому тексту, предполагая возможные разночтенія въ послѣднемъ. Таковы мѣста:

2 Парал. XXXV, 4: וּבַמַּחֲבָב שְׁלֹמֹה во 2 Ездр. 1, 4 переведено лишь съ небольшой вариацией: καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα Σαλωμών ¹⁾).

2 Парал. XXXV, 9: וְכִנְיָהוּ ²⁾, 2 Ездр. 1, 9: καὶ Ἰερονίας: въ концѣ стиха 2 Пар. XXXV, 9 еврейск.: חַמֵּשׁ מֵאוֹת ³⁾ переведено во 2 Ездр. 1, 9 πεντακοσίους ⁴⁾).

2 Парал. XXXV, 10, начиная съ הַמֶּלֶךְ и 11 ст. переводчикъ опустилъ; 2 Ездр. 10: ἔχοντες τὰ ἄζυμα не имѣеть въ еврейскомъ соотвѣтствующаго выраженія и получилось отъ чтенія כְּמִצּוֹת, вмѣсто כְּמִצְוֹת, 2 Ездры I, 10: ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ произошло отъ чтенія 2 Пар. XXXV, 12: לִפְנֵי הָעָם вмѣсто לִבְנֵי הָעָם. 2 Пар. XXXV, 12 прочитано לִבְנֵי לְפָנָי вмѣсто לִבְנֵי לְפָנָי, отсюда 2 Ездры I, 10: οὕτως τὸ πρῶτον ⁵⁾.

2 Парал. XXXV, 15: וַיִּרְחֹן ⁶⁾, 2 Ездр. 1, 14: Ἐδδεινοῦς. 2 Парал. XXXV, 18: וַיִּשְׁבִּי ⁷⁾, 2 Ездр. 1, 19: ἐν τῇ κατ-

¹⁾ У LXX 2 Парал. XXXV, 4: καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμών.

²⁾ Polygl, евр. Библ. изд. 1868, 1898 и др.: וְכִנְיָהוּ (וְכִנְיָהוּ קָדִי) וְכִנְיָהוּ; у LXX Ἰερονίας.

³⁾ LXX: πεντακοσίους (слав. 300; русск.: 500).

⁴⁾ Латинск. въ назван. Vulgat. 1683 и 1731: quingentos.

⁵⁾ LXX 2 Парал. XXXV, 12: καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ. слав.: тако и заутра. русск.: также постуцали и съ волами.

⁶⁾ LXX Ват. ркп. Ἰδιθώμ, Алекс.—Ἰδιθούμ.

⁷⁾ LXX: καὶ οἱ κατοικοῦντες.

οιχίσει αὐτῶν. 2 Парал. XXXV, 22: וְיִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי נְבוּי מִפִּי י, וְיִלְהִי, 2 Ездр. I, 26: οὐ πρόβλεπον ῥήμασιν Ἱερεμίον προφήτου ἐκ στόματος κυρίου. Авторъ 2 Ездры могъ читать וְיִלְהִי или וְיִשְׁמַע, вмѣсто נְבוּי, а позднѣе было вставлено Ἱερεμίας, по крайней мѣрѣ, въ Вульгатѣ нѣтъ этого слова: non attendens verbum prophetae ex ore Domini. Возможно, что авторъ находилъ выраженіе וְיִשְׁמַע אֶל־הוּ неумѣстнымъ при נְבוּי, основываясь на другихъ мѣстахъ, напр. 2 Парал. XXXVI, 12: וְלֹא נִבְנֶה מִלִּפְנֵי יְהוָה הַנְּבוּיָה מִפִּי יְהוָה 2). Начало стиха 22, 2 Парал. XXXV: וְלֹא־הָסֵב יִשְׁחָהוּ 3) וְיִשְׁחָהוּ מִפְּנֵי מִפְּנֵי, 2 Ездр. I, 26: καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ἑαυτὸν Ἰωβεΐας ἀπὸ τοῦ ῥήμα αὐτοῦ.

2 Парал. XXXV, 23: 4) וַיְרִו הַיְרִים לְמַלְכָּה יִשְׁחָהוּ, 2 Ездр. I, 28: καὶ κατέβησαν οἱ ἄρχοντες πρὸς βασιλέα Ἰωβεΐαν; слѣдовательно, вмѣсто: וַיְרִו הַיְרִים, прочитано было: וַיְרִדוּ הַיְרִים 2 Парал. XXXV, 24: 5) מִן־הַמַּעֲדָה, 2 Ездр. I, 29: ἀπὸ τῆς παρατάξεως; слѣдовательно, по-еврейски авторъ читалъ: מִן־הַמַּעֲדָה.

2 Парал. XXXV, 25: 6) הַיְרִים וְהַשְּׂרוֹת, 2 Ездр. I, 30: καὶ οἱ προκαθήμενοι ὄν γυναιξίν, т. е. читалъ הַיְרִים וְהַשְּׂרוֹת съ одинаковымъ значеніемъ. Далѣе 2 Пар. XXXV, 25: 7) וְהָיָה בְּחֻבִּים עַל־הַקִּינֹת, 2 Ездр. I, 31: ταῦτα δὲ ἀναγγελλεται ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ἱστορουμένων περὶ τῶν βασιλέων τῆς Ιουδαίας.

2 Парал. XXXVI, 4: 8) וַיִּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים, 2 Ездр. I,

1) LXX: καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχὸν διὰ στόματος Θεοῦ.

2) LXX: οὐκ ἐπετίμη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίον τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

3) LXX: καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωβεΐας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

4) LXX: καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξῆται ἐπὶ βασιλέα Ἰωβεΐαν.

5) LXX: ἀπὸ τοῦ ῥήματος.

6) LXX: οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι (слав.: князи и княгини; русск.: пѣвцы и пѣвицы).

7) LXX. καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων (слав.: и се писано есть въ рыданияхъ; русск.: и вотъ онѣ вписаны въ (квигу) плачевныхъ пѣсней).

8) LXX: καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωχαείμ.

36: *καὶ ἔδθησεν Ἰωακείμ τοὺς μεγιστάνας* ¹⁾, т. е. было прочитано: *וַיִּתְּקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־שָׁרֵי יְהוּדָיָם* въ томъ же стихѣ: ²⁾ *וְהָיָה*, 2 Ездр. 1, 36: *Ziáqion*; ³⁾ *כִּי־רָצִיחָהּ* авторъ 2 Ездр. читалъ: *מִמְצָרֶיהָ* и перевелъ: *ἐξ Αἰγύπτου*

2 Парал. XXXVI, 5: *וַיִּשְׁפָּט ה' עַל־עַמּוֹתָא דְּבַרְךָ* во 2 Ездр. I, 37 опущено.

2 Парал. XXXVI, 16: ⁴⁾ *וַיְהִי מִלְעֲבָדִים בְּמַלְאכֵי הַמְּלָאכִים וְבוֹיָם* 2 Ездр. I, 49: *αὐτοὶ δὲ ἐμυκτήρισαν* ⁵⁾ *ἐν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ καὶ ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κήριος*; какъ еслибы вмѣсто *וְבוֹיָם* стояло *בְּיוֹם דְּבַרְךָ*.

2 Парал. XXXVI 18: *וְשָׁרֵי* или опущено во 2 Ездр. I, 52, или же было прочитано *שָׁרֵי* и переведено *ἐναλαβόντες*.

2 Парал. XXXVI, 19: ⁶⁾ *וְזָלְזְלוּ בְּלִי מַהְמָדָהּ*, 2 Ездр. 1, 53: *καὶ συνετέλεσαν πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς*; слѣдовательно, вмѣсто *וְזָלְזְלוּ*, читалось *בְּלִי*.

Итакъ, заключаетъ Тренделенбургъ, отступленія 2 Ездры отъ еврейскаго текста двухъ послѣднихъ главъ 2 кн. Парал. показываютъ, что все различіе состоитъ лишь въ словопроизводствѣ. Ясно, что авторъ 2 Ездры имѣлъ подъ руками еврейскій экземпляръ каноническихъ книгъ съ нѣкоторыми измѣненіями, происшедшими или отъ времени, или же отъ нерадѣнія переписчиковъ. Во всякомъ случаѣ авторъ слѣдуетъ еврейскому тексту шагъ за шагомъ съ отступленіями лишь въ отдѣльныхъ словахъ.

Такъ рѣшаетъ вопросъ Тренделенбургъ. Теперь дѣло

¹⁾ Греч. Библия изд. 1821 (по Алекс. код). *καὶ ἔδθησεν Ἰωακείμ καὶ τοὺς μεγιστάνας*.

²⁾ LXX: *καὶ τὸν Ἰωάκιμ*.

³⁾ Такъ читается въ Ват. ркп.; въ Александр. стоитъ *Ziáqion*

⁴⁾ LXX: *καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδινοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ*.

⁵⁾ Въ Алекс. ркп.: *ἐξεμυκτήρισαν*.

⁶⁾ LXX: *καὶ πάντες ἐβλασφημοῦσιν*

въ томъ, насколько убѣдительно представленны имъ основанія въ пользу признанія еврейскаго оригинала каноническихъ книгъ въ качествѣ источника для свободнаго ихъ перевода—нашей 2 Ездры.

Ейхгорнъ, который былъ близко знакомъ съ трудами Тренделенбурга по библейской исагогикѣ Ветхаго Завета, перепечатывая въ своемъ *Einleit. in d. apokryph. Schrift.* разбираемую нами статью его, такъ отзывается о ней: „я помѣщаю здѣсь изслѣдованіе г. профессора Тренделенбурга изъ своей *Allgemeinen Bibliothek der biblischen Litteratur Th. 1. S. 180 ff.*, ибо оно все исчерпываетъ, и я не въ состояніи прибавить къ нему ничего другого“ ¹⁾. За доводами Тренделенбурга признается, такимъ образомъ, несомнѣнная доказательность. Въ общемъ съ Ейхгорномъ въ этомъ случаѣ согласны и всѣ вышепоименованные сторонники еврейскаго оригинала нашей книги (*Fritzsche, Reuss, Schultz, Driver, Schüerer* и др.). Но преклоняясь предъ авторитетомъ нѣмецкихъ ученыхъ, мы все же не находимъ для себя возможнымъ признать вполне достаточными и безспорными представленныя Тренделенбургомъ основанія въ пользу его гипотезы. Главная тому причина—логически-несостоятельный способъ доказательства въ изслѣдованіи Тренделенбурга.

Сравнивая отступленія греческаго текста второй книги Ездры съ соотвѣтствующими имъ еврейскими выраженіями каноническихъ книгъ, Тренделенбургъ старается подыскать наиболѣе подходящія по начертанію разночтенія въ текстѣ еврейскомъ и на основаніи этихъ послѣднихъ объясняетъ происхожденіе отступленій во 2 кн. Ездры. Но въ такомъ способѣ доказа-

¹⁾ *Eichhorn* *Einleit. in d. apokryph. Schriften.* Leipzig. 1795. s. 335. Anmerk. h

тельство нельзя не замѣтить логическаго круга. Тренделенбургъ, очевидно, уже заранѣе признаетъ, что авторъ неканонической Ездры при написаніи ея слѣдовалъ еврейскому оригиналу, и вмѣсто того, чтобы доказывать это предвзятое мнѣніе, онъ все дѣло сводитъ лишь къ подысканію возможныхъ оправданій его,—пріемъ совсѣмъ ненаучный. Далѣе, вмѣсто того, чтобы для признанія еврейскаго оригинала нашей книги находить основанія въ существующемъ еврейскомъ текстѣ, а не въ предполагаемомъ, и уже отсюда заключать о языкѣ оригинала 2 Ездры, онъ избираетъ путь обратный: выходя изъ особенностей греческаго текста нашей книги, дѣлаетъ соотвѣтственные имъ измѣненія въ текстѣ еврейскомъ и отступленія нашей книги считаетъ буквальнымъ переводомъ добытыхъ такимъ путемъ еврейскихъ разночтеній. Другими словами: Тренделенбургъ съ предвзятою цѣлью измѣняетъ еврейскій подлинникъ соотвѣтственно греческому тексту 2 кн. Ездры и на основаніи этихъ измѣненій признаетъ нашу книгу свободнымъ переводомъ съ еврейскаго. Такое доказательство, безъ сомнѣнія, не можетъ имѣть силы и научнаго, общезначительнаго значенія. Что разночтенія вообще были возможны въ еврейскомъ текстѣ, этого, конечно, никто отрицать не станетъ. Тѣмъ не менѣе защищаемое Тренделенбургомъ мнѣніе о еврейскомъ оригиналѣ нашей книги можно было бы считать справедливымъ лишь въ томъ случаѣ, еслибы онъ при рѣшеніи вопроса выходилъ не изъ искусственно подобранныхъ еврейскихъ разночтеній сообразно съ отступленіями нашей книги (вѣдь такимъ путемъ можно перевести на еврейскій языкъ всю нашу книгу), а изъ доказаннаго согласія греческаго текста послѣдней съ текстомъ еврейскимъ въ тѣхъ именно мѣстахъ, въ ко-

торыхъ переводъ LXX отступаетъ отъ своего подлинника. Тогда было бы ясно, что изъ двухъ согласныхъ между собою текстовъ одинъ—и, конечно, еврейскій—служилъ оригиналомъ для другого—греческаго 2 Ездры. Но изъ такихъ мѣстъ, какъ мы видѣли, Тренделенбургъ не приводитъ въ своемъ изслѣдованіи ни одного.

Мало того. Ограничиваясь сличеніемъ лишь I-й главы 2 Ездры съ двумя послѣдними главами 2 Парал., а не всей книги съ ея каноническими параллелями, какъ бы слѣдовало ожидать, Тренделенбургъ даже и въ приведенныхъ немногихъ мѣстахъ не всегда указываетъ соотвѣтственныя тексту 2 Ездры еврейскія различія, которыя говорили бы въ пользу его теоріи. Часто онъ лишь констатируетъ отступленія нашей книги отъ еврейскаго подлинника въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, не объясняя ихъ, или же отмѣчаетъ пропуски, которые сами по себѣ еще ничего не доказываютъ. Такъ, признавая выраженіе 2 Ездр. I, 4: *καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα Σαλωμών* переводомъ 2 Парал. XXXV, 4: *מִלְשׁוֹן מַלְכֵנוּ*, Тренделенбургъ не говоритъ, какое другое выраженіе могло стоять въ еврейскомъ текстѣ, вмѣсто *מִלְשׁוֹן*, соотвѣтственно греческому *καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα*. У LXX это выраженіе передано чрезъ *καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμών*. Точно также не указываетъ онъ подходящихъ еврейскихъ различій для объясненія отступленій въ греческомъ текстѣ нашей книги: I, 9: *ἑπτακοσίους*, вмѣсто еврейскаго 2 Парал. XXXV, 9: *סֵשׁ מֵשֵׁמֶן*, у LXX: *πεντακοσίους*; I, 14: *Ἐδδεινωῖς*, въ еврейскомъ 2 Парал. XXXV, 15: *יִדְדָוּ*, у LXX: *Ἰδιθώμ*; I, 19: *ἐν τῇ κατοικήσει αὐτῶν*, еврейск. 2 Пар. XXXV, 18: *וַיִּשְׁבּוּ*, у LXX: *καὶ οἱ κατοικοῦντες*; I, 26: *ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*, еврейск. 2 Парал. XXXV, 22: *וַיִּבְנֶה*, у LXX: *τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ*; I, 31: *ταῦτα δὲ ἀναγράφεται ἐν*

τῆ βίβλου τῶν ιστορουμένων περὶ τῶν βασιλέων τῆς Ἰουδαίας, въ еврейск. текстѣ 2 Парал. XXXV, 25: וְהָיָה בְּהַיּוֹם עַל־הַקִּיּוּם, у LXX: καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρόνων. I, 36: Ζέφυρος (Алекс. код. Ζαράκην), еврейск. 2 Пар. XXXVI, 4: יָסַד, у LXX: τὸν Ἰωαχίμ. Всѣ эти отступленія 2 Ездры, не объясняемыя у Тренделенбурга изъ разночтеній еврейскаго текста, остаются одинаково возможными и на почвѣ текста LXX, а потому бездоказательными для разбираемой теоріи. Что касается собственно пропусковъ, замѣченныхъ Тренделенбургомъ въ нашей книгѣ по сравненію съ ея каноническими источниками: 2 Парал. XXXV, 10, начиная съ מִלֵּךְ, до конца стиха и весь слѣдующій 11 стихъ, 2 Парал. XXXVI, 5: וְשָׁרָה עִשָׂה יָסַד מֶלֶךְ (ср. 2 Ездр. I, 37) и 2 Парал. XXXVI, 18: שָׁרָה (ср. 2 Ездр. I, 52), то остается совершенно непонятнымъ, какъ можно говорить вообще о зависимости книги отъ опущенныхъ въ ней выраженій, и почему въ частности указанная мѣста могли быть опущены авторомъ 2 Ездры при пользованіи именно еврейскимъ текстомъ каноническихъ книгъ, а не греческимъ ихъ переводомъ LXX.

Кромѣ разсмотрѣнныхъ главнѣйшихъ доводовъ, Тренделенбургъ въ подтвержденіе теоріи о еврейскомъ оригиналѣ 2 Ездры приводитъ въ своемъ изслѣдованіи еще и нѣкоторыя побочныя соображенія. Для полноты критическаго разбора его теоріи остановимъ свое вниманіе и на этихъ послѣднихъ соображеніяхъ.

Что 2 Ездры есть свободный переводъ съ еврейскаго, на это, по мнѣнію Тренделенбурга, указываютъ 1) отсутствіе въ ней рабской передачи еврейскихъ словъ и выраженій, вольности въ переводѣ и замѣтныя старанія освободиться отъ грубыхъ гебраизмовъ. Изъ многихъ примѣровъ одинъ: Ездры VII, 9: כִּי בְּאֶתֶר לְהַדְרֵשׁ הַרְאֵשׁוֹן הוּא יִסֵּד הַפְּעֵלָה מִבְּבֵל וּבְאֶתֶר לְהַדְרֵשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶל-

καὶ τὸ ἀργύριον εἰς ταύρους, καὶ χρυσοὺς καὶ ἄρνας, καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα κτλ., т. е. вмѣсто ׀נַחֲמֵהוּ וְנִסְכִּיהוּ בְּפֶרֶק׀ въ переводѣ стоитъ καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα. Подобное же мѣсто Ездр. VII, 22: ׀עַד־מִצֵּי־הַיָּם וְעַד־מִצֵּי־הַיָּם וְעַד־מִצֵּי־הַיָּם׀, LXX: καὶ ἕως πύργου κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, ¹⁾ καὶ ἕως οὐκ ἔστι γραμμή; апокр. Ездр. VIII, 20. 21: ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πύργου κόρων ἑκατόν, καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατόν. καὶ ἄλλα ἐκ πλήθους ²⁾.

Насколько приведенныя соображенія Тренделенбурга подтверждаютъ его теорію о еврейскомъ оригиналѣ нашей книги, распространяться объ этомъ нѣтъ нужды. Указанныя сопоставленія немногихъ мѣстъ изъ 2 Ездры съ параллельными имъ мѣстами изъ канонической кн. Ездры показываютъ только то, что наша книга есть свободная обработка каноническаго матеріала—и только. На какомъ языкѣ—еврейскомъ или греческомъ—читалъ авторъ свои каноническіе источники, этотъ вопросъ у Тренделенбурга по-прежнему остается открытымъ. Само собою понятно, что свободное изложеніе заимствованнаго каноническаго матеріала болѣе чистымъ греческимъ языкомъ, безъ грубыхъ гебраизмовъ и съ сокращеніями по мѣстамъ въ интересахъ красоты и плавности рѣчи,—такое изложеніе отнюдь не исключаетъ возможности считать переводъ LXX оригиналомъ нашего памятника. Во всякомъ случаѣ отсутствіе въ греческомъ текстѣ книги свойственныхъ еврейскому языку особенностей само по себѣ ни въ какомъ случаѣ не можетъ говорить о ея зависимости отъ еврейскаго каноническаго текста.

¹⁾ Въ Ватиканск. кодек. и въ изданіи 1857 г. по Ват. код. нѣтъ словъ: καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν.

²⁾ Такъ читается въ Алекс. ркп. и въ нѣкот. издан. по Ватиканскому код., но въ Ватиканск. рукописи (ср. Swete, также изданіе 1857 г.) нѣтъ выраженія: καὶ ἄλλα ἐκ πλήθους.

Итакъ, критическій анализъ теоріи Тренделенбурга не позволяетъ намъ признать ее достаточно обоснованною, за отсутствіемъ въ ней положительныхъ и вполне опредѣленныхъ доказательствъ основной мысли о еврейскомъ языкѣ каноническихъ источниковъ 2 Ездры. Всѣ изложенные въ вышеназванной статьѣ Тренделенбурга доводы и соображенія могутъ имѣть свою силу и значеніе не для доказательства, а только для оправданія и подтвержденія уже доказанной, вполне обоснованной теоріи о еврейскомъ оригиналѣ нашей книги. Прежде необходимо доказать, а ужъ потомъ оправдывать и подтверждать доказанное. Тренделенбургъ же, какъ мы видѣли, ограничивается лишь оправданіемъ и подтвержденіемъ недоказаннаго. Вотъ почему Кейль вполне справедливо упрекаетъ Тренделенбурга въ некритичности (*unkritisch*) его работы ¹⁾ и въ противовѣсъ его теоріи о еврейскомъ оригиналѣ 2 Ездры предлагаетъ свой взглядъ на нее, какъ на обработку каноническихъ книгъ по александрійскому ихъ переводу ²⁾.

Но признавая теорію о еврейскомъ оригиналѣ нашей книги въ томъ видѣ, въ какомъ она представлена у Тренделенбурга, недостаточно обоснованною, мы тѣмъ самымъ не предрѣшаемъ еще вопроса о языкѣ оригинала 2 Ездры въ пользу греческаго LXX, а потому не находимъ возможнымъ соглашаться и со взглядомъ Кейля безъ предварительнаго критическаго разбора его. Существенное и необходимое дока-

¹⁾ *Keil*. Lehrbuch d. hist.-krit. Einleit. s. 679

²⁾ *Ibid.* s. 678—679. Съ мнѣніемъ Кейля въ этомъ случаѣ согласны: *Strack*. Einleit. s. 95; *Zöckler*. Commentar. B. IX. s. 156; *Stade*. Geschichte. d. V. Israel. B. II. s. 98; *Buhl*. Kanon und Text. s. 48; *Vatke*. histor.-krit. Einleit. s. 489; *König*. Einleit. s. 480; *И. Н. Корсунскій*. Иуд. Толкованіе В. Зав. стр. 23 и 27, ср. его же переводъ LXX. стр. 545 и друг.

зательство теоріи Кейля, по нашему мнѣнію, должно состоять въ указаніи такихъ мѣстъ въ переводѣ LXX, въ которыхъ онъ вмѣстѣ съ текстомъ 2 Ездры одинаково отступалъ бы отъ еврейскаго текста. Причемъ отступленія въ нашей книгѣ не должны искусственно выводиться изъ особенностей текста LXX и вмѣстѣ съ отступленіями послѣдняго должны оставаться необъяснимыми изъ возможныхъ еврейскихъ различій. Только такія мѣста въ текстѣ LXX и могутъ быть названы въ собственномъ смыслѣ отступленіями отъ текста оригинала, и только эти послѣднія, находясь въ текстѣ 2 Ездры, могутъ служить доказательствомъ ея зависимости отъ перевода LXX. Съ точки зрѣнія указаннаго требованія мы и разберемъ теорію Кейля.

Что 2 кн. Ездры представляетъ собою обработку по александрійскому переводу, это, по словамъ Кейля, видно уже изъ частаго согласія ея съ нимъ въ греческихъ выраженіяхъ, даже въ необычныхъ, рѣдкихъ словахъ, напр. VIII, 86: *ὁ κορυθαῖος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν* ¹⁾ ср. LXX Ездр. IX, 13: *ὅτι ἐκορυθαῖος ἡμῶν τὰς ἀμαρτίας;* ²⁾ IX, 51: *φύγετε λιπώματα καὶ πῖτε γλυκύματα* ср. съ LXX Неем. VIII, 10: *φύγετε λιπώματα καὶ πῖτε γλυκύματα*. Какъ видно изъ древнѣйшихъ кодексовъ LXX, въ первомъ примѣрѣ все согласіе нашей книги съ каноническою кн. Ездры ограничивается собственно глагольной формой—*ὁ κορυθαῖος* (Алекс. код.—*ὁ ἐκορυθαῖος*), у LXX *ἐκορυθαῖος* соотв. еврейск.: קֹרְפָּאִים ; причемъ еврейск. קֹרְפָּאִים у LXX иногда переводится черезъ *κορυθαῖος*, иногда чрезъ *φείδομαι* ³⁾. Само по себѣ указанное совпаденіе еще не

¹⁾ Такъ читается въ Ватик. ркп, а въ Александр. 2 Ездр. VIII, 87: *ὁ κορυθαῖος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν*.

²⁾ Въ Ват. и Алекс. код. читается 1 Ездр. IX, 13: *ὅτι ἐκορυθαῖος ἡμῶν τὰς ἀμαρτίας*.

³⁾ Сравн. Іов. XXI, 30: $\text{עָרַבְתִּי קֹרְפָּאִים}$, у LXX: *κορυθαῖος ὁ κορυθαῖος*; черезъ

можетъ служить основаніемъ для какихъ-либо положительныхъ выводовъ, но если мы приводимое у Кейля, выраженіе изъ 1 Ездр. IX, 13 прочтемъ въ контекстѣ и сравнимъ этотъ стихъ съ еврейскимъ текстомъ, то окажется, что LXX, переводя еврейск.: $\text{וַיִּזְכֹּרְנוּ בְּעַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי עָבַדְנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַתָּה אֵלֶיךָ יָשׁוּב׃$ черезъ *ὅτι οὐκ ἔστι ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούσισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας*, ¹⁾ значительно отступаютъ отъ подлинника. Въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ выраженія, соотвѣтствующаго добавленію LXX: *ὅτι οὐκ ἔστι ὡς*; нѣтъ этихъ послѣднихъ словъ и въ нашей книгѣ, которая въ VIII, 83: *ὁ κορυϊσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν*—точно слѣдуетъ еврейскому тексту, расходясь съ текстомъ LXX. Слѣдовательно, весь приведенный стихъ изъ 2 Ездры, по сличеніи его съ переводомъ LXX и еврейскимъ текстомъ, говоритъ не въ пользу теоріи Кейля, а противъ нея, не смотря на случайное совпаденіе въ выраженіи *ὁ κορυϊσας* съ текстомъ LXX. Второй примѣръ согласія нашей книги съ текстомъ LXX въ необычныхъ выраженіяхъ не можетъ служить подтвержденіемъ мнѣнія Кейля уже потому, что Неем. VIII, 10: *φάγετε λιπόματα καὶ πίετε γλυκύματα* есть буквальный переводъ евр.: $\text{אֲכַלְתֶּם מִלֶּחֶם וְשָׁתֶם מִיַּיִן וְמִחֶמֶד׃}$ ³⁾ и, слѣдовательно, наша книга, повторяя въ IX, 51 то же выраженіе соотвѣтственно приведенному еврейскому, стоитъ въ одинаковомъ отношеніи какъ къ переводу

κορυϊσω LXX передаютъ также еврейск לֶחֶם , сравн. напр. Исх. XVIII, 22: 1 Сам VI, 5; 1 Цар. XII, 4. 9. 10; Иов. I, 5 и др. Тотъ же еврейск. глаголъ שָׁתָה переведенъ у LXX черезъ *φάγετε*: сравн. Быт. XXII, 12. 16: 2 Сам XVIII, 16; Иов. VII, 11; XVI, 5; XXX, 10; XXXIII, 18; Иса. XIV, 6 и друг.

¹⁾ Ср. Vulgat.: quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra.

²⁾ Авторъ 2 Ездры могъ читать $\text{וַיִּזְכֹּרְנוּ בְּעַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ}$, вмѣсто $\text{וַיִּזְכֹּרְנוּ בְּעַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ}$,—у LXX *ο θεὸς ἡμῶν*.

³⁾ Ср. Vulg: comedite pinguia et bibite mulsum.

LXX, такъ и къ еврейскому оригиналу ¹⁾. Впрочемъ и самъ Кейль приведеннымъ примѣрамъ согласія 2 Ездры съ текстомъ LXX въ отдѣльныхъ словахъ не придаетъ значенія прямыхъ доказательствъ, основывая свою теорію главнымъ образомъ на такихъ мѣстахъ, въ которыхъ наша книга вмѣстѣ съ LXX одинаково отстываетъ отъ еврейскаго текста. Разсмотримъ эти мѣста въ томъ порядкѣ, въ какомъ они приведены у Кейля.

2 Ездры I, 3: *ἀγιάσαι εαυτοὺς* ²⁾ τῷ κυρίῳ ср. LXX 2 Парал. XXXV, 3: *τοῦ ἀγιάσθηραι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ*, между тѣмъ какъ въ еврейскомъ *קדשׁוּם לַיהוָה* относится въ качествѣ опредѣленія къ *לְיָהוָה*. LXX, такимъ образомъ, *קדשׁוּם* производили отъ глагол. *קדשׁ* (быть святымъ), а не отъ прилаг. *קדושׁ* (святой) и переводили: *τοῦ ἀγιάσθηραι αὐτοὺς* ³⁾. Точно такому же словопроизводству могъ слѣдовать и авторъ 2 Ездры, передавая то же еврейское выраженіе нѣсколько иначе по сравненію съ LXX—*ἀγιάσαι εαυτοὺς* ⁴⁾. Во всякомъ случаѣ выраженіе это не можетъ быть поставлено въ исключительную и необходимую зависимость отъ соотвѣтствующаго ему выраженія въ переводѣ LXX и одинаково съ этимъ послѣднимъ можетъ имѣть свое объясненіе въ еврейскомъ разночтеніи,—тѣмъ болѣе, что въ томъ же стихѣ 2 Ездры, какъ и въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ выраженія, соотвѣтствующаго прибавленію LXX: *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*. ⁵⁾ 2 Ездр. I, 9: *ὁ ἀδελφός* ср. 2 Парал. XXXV, 9: *ὁ ἀδελφός αὐτοῦ*, въ еврейскомъ же *אָח* (братъ)

¹⁾ По Ватик. ркп. *πάντε γινώσκαστε* во 2 Ездр IX, 51 не читается

²⁾ Ват. ркп. *αὐτοὺς*.

³⁾ Ср. Vulg: *sanctificabatur Domino*.

⁴⁾ Ср Vulg: *ut sanctificarent se Domino*

⁵⁾ Въ Vulgat этихъ словъ также нѣтъ

его), т. е. LXX читали וְלֵךְ , которое во 2 Ездры передано: $\delta \text{ ἀδελφός}$,—отлично и отъ LXX, и отъ еврейскаго.

2 Ездр. 1, 11: $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ ср. LXX 2 Пар. XXXV', 13: $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$, вмѣсто еврейск.: וְלֵךְ ¹⁾). Относительно $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ и $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ необходимо замѣтить, что эти выраженія, совпадая между собой по орфографіи, въ то же время различны по значенію: $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha$ —благовоніе, благоуханіе, а $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega$ —имѣю успѣхъ, нахожу хорошій выходъ. Слѣдовательно, сходство между $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ 2 Ездры и $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ LXX лишь кажущееся, внѣшнее, которое по орфографіи Ватиканской рукописи— $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ и $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ —становится еще менѣ замѣтнымъ. Намъ кажется, что, вмѣсто $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ (Vulg. cum benevolentia, Острожск. Библ.: съ ѣго колѣнїемъ , славянск.: со благовонїемъ, русск.: съ благовонїями) и $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ ²⁾ (слав.: и предупѣ имъ), нужно принять орфографію Ватиканской рукописи— $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ и соотвѣтственно ей читать и во 2 Ездр.— $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ ³⁾ ($\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha$, успѣхъ. Ср. 1 Ездр. VI, 14: וְלֵךְ и 2 Ездр. VII, 3: $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega \epsilon\gamma\iota\upsilon\epsilon\tau\omicron$). Въ такомъ видѣ разбираемыя выраженія совпадаютъ между собой какъ въ отношеніи производства, такъ и въ отношеніи коренного значенія⁴⁾. Теперь вопросъ въ томъ, имѣетъ ли выраженіе 2 Ездры: $\mu\epsilon\tau' \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$ исключительную генетическую связь съ $\kappa\alpha\iota \epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega\theta\eta$ LXX, или же оно можетъ быть объяснено изъ возможныхъ разночтеній еврей-

1) Vulgat: et ollis; Острожск. Библ.: внѣшнїи ; русск.: и кастрюляхъ.

2) Такова орфографія Александр. ркп и нѣкоторыхъ печатныхъ издан по Ватиканск. кодексу.

3) Ср. Schleussner. Nov. Thesaurus phil-crit. Pars V, p. 499.

4) У LXX $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega$ и $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega$ употребляются съ одинаковымъ значенїемъ: ср. $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega$ —Быт XXIV, 21. 56; XXXIX, 23; 2 Парал. XXVI, 5; Иса XLVIII, 15; $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\omega$ —Быт XXIV, 40. 42; Втор. XXVIII, 29; 2 Парал. XIII, 12; XVIII, 11. 14; XX, 20; XXIV, 20; 1 Ездр V, 8 (ср 2 Ездр. VI, 9); Неем. I, 11; II, 20 и друг. Ср. также— $\epsilon\upsilon\delta\omicron\delta\iota\alpha$ 2 Ездр VIII, 6. 50; Сир. X, 5 и друг.

скаго $\text{בַּבְּצֻלָה} \text{ (הַבְּצֻלָה)}$, кастрюля). LXX, переводя еврейское בַּבְּצֻלָה чрезъ *καὶ ἐβόδωθη*, очевидно производили его отъ בָּצַל (успѣвать, имѣть успѣхъ), т. е. слѣдовали другому чтенію— הִבְצִילֵי ¹⁾ (Hiph.). Но если возможно было разночтеніе въ еврейскомъ текстѣ, то и нашъ авторъ могъ передать его чрезъ *μετ' ἐβόδιας*, т. е. съ незначительной варіаціей, не совпадающей вполнѣ ни съ еврейскимъ выраженіемъ, ни съ греческимъ переводомъ LXX. Слѣдовательно, *μετ' ἐβόδιας* ²⁾ Ездры одинаково могло возникнуть какъ на почвѣ текста LXX, такъ и на почвѣ еврейскаго подлинника съ разночтеніемъ, своеобразно по сравненію съ LXX отступая отъ дошедшаго до насъ еврейскаго текста.

Во 2 Ездр. I, 21 и далѣе коротко и свободно передано большое прибавленіе LXX 2 Пар. XXXV, 20, составленное по 2 Цар. XXIII, 24 и дал. Дѣйствительно, въ еврейскомъ текстѣ 2 Пар. XXXV, 19—20 мы не находимъ параллели, соотвѣтствующей 2 Ездр. I, 21—22 и прибавленію LXX 2 Парал. XXXV 20₁—20₂ ²⁾. Но значить ли это, что авторъ 2 Ездры заимствовалъ содержаніе 21 и 22 ст. изъ указаннаго прибавленія LXX? При внимательномъ сличеніи этихъ двухъ мѣстъ, мы не замѣчаемъ между ними такого сходства въ выраженіяхъ, которое говорило бы о текстуальной зависимости одного отъ другого. У LXX вставка искусственно помѣщается въ серединѣ предложенія 20 стиха: $\text{אֶתְּחַבֵּד בְּנֵי־אֱלֹהֵי אֶשְׁרֵי הַבַּיִת וְאֶשְׁחַדּוּ אֶתְּחַבֵּד בְּנֵי־אֱלֹהֵי אֶשְׁרֵי הַבַּיִת}$ —*μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδραον Ἰουδαίαις ἐν τῷ οἴκῳ*, (далѣе со словъ: *καὶ τοὺς ἐργαστριμύθους* слѣдуетъ вставка) *καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχὰὸ βασιλεὺς Αἰγύπτου κτλ.*; причемъ предъ *ἀνέβη* (הִבְצִילֵי) для связи LXX прибавили

¹⁾ Ср. 2 Парал XVIII, 11: וְהִבְצִילָהּ , у LXX *ἐβόδωθήσεται*.

²⁾ Нѣтъ этого прибавленія и въ Vulgat

καί. Въ нашей книгѣ приведенное еврейское выраженіе сполна и безъ прибавокъ передано уже послѣ вставки, стих. 23: *καὶ μετὰ πᾶσαν τὴν προῆξιν ταύτην Ἰωβεῖον συνέβη Φαραὸν βασιλεῖα Αἰγύπτου κτλ.* Въ данномъ случаѣ авторъ неканонической Ездры, очевидно, слѣдовалъ еврейскому тексту, — тѣмъ болѣе, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ LXX, которыя мы прежде всего должны имѣть въ виду, нѣтъ выраженія, соотвѣтствующаго еврейск.: $\text{וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ שֶׁשָׂרְפָה לְבָרְכָהּ}^1$). Обращаясь, далѣе, къ содержанію 2 Ездр. I, 21—22 и сравнивая его съ прибавленіемъ 2 Парал. XXXV, 20₁—20₂ и съ параллельнымъ мѣстомъ изъ 2 Цар. XXIII, 24—27 въ оригиналѣ и въ переводѣ LXX, мы не можемъ не замѣтить, что все сходство нашей книги съ указанными параллелями ограничивается лишь общею мыслью, въ текстуальномъ же отношеніи она одинаково отстываетъ и отъ еврейскаго подлинника, и отъ перевода LXX. Греческій текстъ LXX во 2 Цар. XXIII, 24 буквально слѣдуетъ своему оригиналу, тогда какъ авторъ 2 Ездры въ I, 21 заимствуетъ изъ каноническаго источника лишь общую мысль, выражая ее другими по сравненію съ LXX словами. Причемъ выраженіе 2 Ездр. I, 22: *καὶ τὰ κατ' αὐτὸν δι' ἀναγέγραπται ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις* есть свободная передача 2 Цар. XXIII, 28: $\text{וְהָיָה דְבַרְיָא שְׁפָרָה יְבִלְשָׁהּ לְמַלְכֵי הַיּוֹדֵה בְּחַוְבִּים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַהוּא}$, у LXX: *καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωβεῖον καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα.* Въ греческомъ текстѣ 2 Парал. XXXV, 20₁—20₂ приведенный стихъ опущенъ, и, слѣдовательно, нашъ авторъ могъ его читать только во 2 Цар. XXIII, 28.

¹) Въ Алекс. и Ват. рукоп. пѣтъ греч. выраженія: *μετὰ ταῦτα πάντα ἐ ἔδρασαν Ἰωβεῖος ἐν τῷ οἴκῳ* (сравн. Swete, а также греч. Библ. изд. 1857 г. по Ват. код.).

Слѣдующее затѣмъ выраженіе 2 Ездры. I, 22: *περὶ τῶν ἡμαρτηκόσιον καὶ ἡσεβηκόσιον εἰς τὸν κύριον παρὰ πᾶν ἔθνος καὶ βασιλείαν, καὶ ἃ ἐλόπησαν*—въ сокращенномъ видѣ и свободно передаетъ содержаніе 2 Цар. XXIII, 24. 26. Наконецъ, заключительныя слова того же стиха нашей книги: *καὶ οἱ λόγοι τοῦ κυρίου ἀνέστησαν ἐπὶ Ἰσραήλ*—соотвѣтствуютъ 2 Цар. XXIII, 27 ст., который у LXX 2 Парал. XXXV, 20₂ переданъ свободно и отлично отъ 2 Ездры. Такимъ образомъ, сличеніе 2 Ездры. I, 21. 22 съ каноническими параллелями показываетъ, что нашъ авторъ пользовался не прибавленіемъ LXX 2 Парал. XXXV, 20₁—20₂, а 2 Царств. XXIII, 24—27, передавая содержаніе послѣдняго мѣста въ другихъ выраженіяхъ и болѣе кратко по сравненію съ LXX. На какомъ языкѣ авторъ 2 Ездры читалъ 2 Цар. XXIII, на этотъ вопросъ мы отвѣтить не можемъ, такъ какъ съ одной стороны переводъ LXX въ этомъ мѣстѣ буквально слѣдуетъ еврейскому тексту, съ другой—наша книга одинаково отступаетъ и отъ того, и отъ другого ¹⁾.

¹⁾ Что касается собственно вопроса о томъ, изъ какого текста заимствовано прибавленіе LXX во 2 Парал. XXXV, 20₁—20₂, то встрѣчающіеся въ немъ гебраизмы, напр., *μαρτησίον*, которому нѣтъ соответствующаго слова ни въ греческомъ, ни въ еврейскомъ текстахъ 2 Цар. XXIII, 24—27, а также и нѣкоторое различіе въ другихъ выраженіяхъ: *καὶ τοὶ ἐγγεστομύθηον καὶ τὰς ἡσεβίας* (ср. 2 Цар. XXIII, 24. אַרְבָּה אֲרָבִית וְאַרְבָּה יְהוּדָיִים, у LXX: *καὶ γὰρ τοὶ θελήταις, καὶ τοὶ ἡσεβηταῖς*), *ἐπέστησαν ο βασιλεὺς Ἰωσείας* (ср. 2 Цар. XXIII, 24: בער יאשיהו, у LXX: *εξήμεν Ἰωσείας*) *ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῖς μεγάλοι, οἱ ἀργίσθη θυμῷ λίγιοι ἐν τῷ Ἰούδα, ἐπὶ πάντα τὰ παροργισματα αὐτοῦ ἃ παρωργισε Μανασσῆς* (ср. 2 Цар. XXIII, 26: מַהְרֹן אִפּוֹ הַגְּדוֹל אֲשֶׁר־הָרָה אִפּוֹ בְּיְהוּדָה עַל כָּל־הַכּוֹפְּרִים מִנְּשָׂא הַכְּעִיף מִן־אֲשֶׁר הַכְּעִיף מִנְּשָׂא, у LXX: *ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλοις οὐ ἐθνωμόθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ τοὶς παροργισμοῖς, οἷς παρωργισεν αὐτὸν Μανασσῆς*),—приведенныя особенности въ прибавленіи LXX 2 Пар. XXXV, 20₁—20₂ наводятъ на мысль о какомъ то другомъ его источникѣ и притомъ еврейскомъ, а не греческомъ. Вполнѣ возможно, что и въ нѣкоторыхъ еврейскихъ спискахъ была прибавка во 2 Пар. XXXV, 19—20, которую потомъ въ самостоятельномъ и отличномъ отъ

2 Ездр. I, 31: *καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου* хотя и сильно отстываетъ отъ LXX 2 Пар. XXXV, 26: *καὶ ἡ ἐλλίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου*, однакоже свободно передѣлано по LXX, а не по еврейскому тексту: $\text{לְדָוִדַּי לְדָוִדַּי לְדָוִדַּי לְדָוִדַּי}$: Слѣдовательно, по мнѣнію Кейля, *καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ* ¹⁾ не могло быть свободнымъ переводомъ еврейскаго לְדָוִדַּי и представляетъ собою обработку греческаго *καὶ ἡ ἐλλίς αὐτοῦ* ²⁾. Но противъ предположенія Кейля въ данномъ случаѣ говорить самъ текстъ LXX, въ которомъ евр. לְדָוִדַּי передается и черезъ *ἡ ἐλλίς*, и черезъ *ἡ δόξα* ³⁾. Если же LXX могли переводить еврейск. לְדָוִדַּי черезъ *ἡ δόξα*, то остается совершенно непонятнымъ, почему именно авторъ 2 Ездры не имѣлъ такой возможности. Намъ кажется, выраженіе *καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ* скорѣе можно признать самостоятельнымъ переводомъ еврейскаго לְדָוִדַּי , чѣмъ передѣлкой *καὶ ἡ ἐλλίς αὐτοῦ* LXX ⁴⁾. Причемъ добавленіе 2 Ездр. I, 31: *καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ* могло быть вставлено рукой позднѣйшаго редактора книги въ поясненіе къ *τῆς δόξης*, которое въ связи съ послѣдующимъ выраженіемъ *ἐν τῷ νόμῳ κυρίου* могло показаться недостаточно понятнымъ.

2 Ездр. I, 38: *καὶ ἀπήγαγεν* (Иоакима) *εἰς Βαβυλῶνα*; сравн. LXX 2 Парал. XXXVI, 6: *καὶ ἀνήγαγεν* ⁵⁾ *αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα*, вслѣдствіе чего возникаетъ противорѣчіе со

греческаго текста 2 Цар. XXIII, 24—27 переводѣ стали помѣщать и въ греческомъ LXX 2 Пар. XXXV, 20₁—20₂. Въ такомъ случаѣ еврейская вставка могла служить оригиналомъ и для обработки автора 2 Ездр. I, 21—22.

¹⁾ Vulg: et ejus gloria et intellectus ejus

²⁾ Vulg.: et misericordiarum ejus.

³⁾ Срав, напр., Иса. XL, 6.

⁴⁾ Ср. Schleussner. Ibid. Pars II. p. 189: לְדָוִדַּי est decus sive ubertas et affluentia bonorum.

⁵⁾ Ватик. рукоп.: ἀπήγαγεν

2 Цар. XXIV¹, 6 Но въ еврейскомъ текстѣ читается הָלִיכוּ בְּבָבֶלֶת¹), каковое выраженіе хотя и стоитъ въ противорѣчьи со 2 Цар. XXIV¹, 6²), тѣмъ не менѣе не можетъ служить доказательствомъ теоріи Кейля о языкѣ оригинала 2 Ездры. Что же касается глагольной формы *καὶ ἐπήγαγεν*, вмѣсто הָלִיכוּ (неопред. накл.), то въ объясненіе этого отступленія LXX и 2 Ездры вполне возможно допустить разночтеніе въ еврейскомъ текстѣ וְהָלִיכוּ (ср. Vulg.: duxit).

2 Ездр. I, 36 упоминается имя *Zaráchē* соотвѣтственно *Zekchorá*³) LXX 2 Парал. XXXVI, 5. Правда, въ еврейскомъ текстѣ *Zekchorá* LXX ничего не соотвѣтствуетъ, и это имя, очевидно, взято изъ 2 Цар. XXIII, 36: וַיִּשְׂא אִשׁוֹ וּבִיָּדָהּ, *καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς Ἰελεδάφ* (чит. יֵלֶדָף); ср. 2 Пар. XXXVI, 5: *καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Zekchorá* (т. е. чит. וּבִיָּדָהּ, вмѣсто וּבִיָּדָהּ). Между тѣмъ во 2 Ездр. I, 36 *Zaráchē* (Ват. *Záριον*) стоитъ совершенно въ другой связи, чѣмъ *Zekchorá* у LXX, и усваивается не матери Іоакима⁴), а его брату⁵): *Zaráchēn de tōn adelphōn autou sullabōn anēgagen ex Aigýptou*⁶) сравн. 2 Парал. XXXVI 4: וַיִּשְׂא אִשׁוֹ וּבִיָּדָהּ וַיִּשְׂא אִשׁוֹ וּבִיָּדָהּ, у LXX: *καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραὼ Νεχὰδ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον*. Такимъ образомъ, соотвѣтственно *Zaráchēn* 2 Ездры въ еврейск. стоитъ וַיִּשְׂא אִשׁוֹ⁷), а не *Zekchorá*, какъ думаетъ Кейль, т. е. нашъ

¹) Ср. Vulg: duxit in Babylonem; у Лютера: dass er ihn gen Babel führete.

²) *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶν: וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָכִים עִם־אֲבוֹתָיו*.

³) Ват. рук. *Zekchorá*.

⁴) Срав. Іос. Фл. Ant. X, 6: *ἡ δὲ τοῦ Ἰωακείμου μήτηρ ἰκαλιεῖτο Ζαροῦδα, ἐκ πόλεως δ' ἦν Ἀβουμας*.

⁵) Острожск. Библи. *исвазд иѡакимъ величїи иѡаракїма иѡрѣта его, иприведс вѣгипетъ.*

⁶) Іос. Флав. Ibid.: *τὸν δὲ Ἰωάζον εἰσήγαγεν εἰς Αἴγυπτον, ὃς καὶ ἐτελεύτησεν ἐν αὐτῇ.*

⁷) Vulg: Ioachaz.; Лютеръ: Ioahas.

авторъ читалъ זָרַיִן (*Záriou, Zaráriou*) ¹⁾ и отступалъ какъ отъ *Ἰωάναξ* LXX, такъ и отъ еврейскаго.

2 Ездр. II, 25: *μεθ' ἔπλου καὶ ὄχλου* ср. LXX Ездр. IV, 23: *ἐν ἔπλοις καὶ δυνάμει*, халдейск.: *עָרְרָא עָרְרָא* ²⁾). Халдейск. *עָרְרָא* значить собственно мышца, сила. LXX, переводя это слово черезъ *ἔπλοι* (лошади, конница), очевидно понимали *עָרְרָא* въ смыслѣ военной силы по противоположности съ *לֵיבָא* (храбрость, сила, войско)—*δύναμις*. Точно такой же смыслъ халдейское выраженіе получаетъ и во 2 Ездр. II, 25: *μεθ' ἔπλου καὶ ὄχλου*; причемъ, передавая халдейск. *עָרְרָא* самостоятельно и независимо отъ LXX черезъ *καὶ ὄχλου* ³⁾, авторъ 2 Ездры неполнѣ слѣдуетъ александрийскому переводу и въ выраженіи: *μεθ' ἔπλου* (един. числ. соотвѣтств. *עָרְרָא*). Такимъ образомъ, совпаденіе въ понятіяхъ *μεθ' ἔπλου* и *ἐν ἔπλοις*, при видимомъ различіи въ выраженіяхъ, можетъ быть объяснено изъ смысла халдейскаго текста, а потому не можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для теоріи Кейля.

2 Ездр. V, 66: *καὶ αὐτῷ ἐπιθήομεν ἀφ' ἡμερῶν Ἀσφακαφάς* ⁴⁾ ср. LXX Ездр. IV, 2: *καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσσαράδαν* ⁵⁾, еврейск.: ⁶⁾ *וְלֹא אֵלֵינוּ וּבְהֵימֵן מִימֵי אֶסְרָר הָרֵן*, т. е. *אֵלֵינוּ* (и не) во 2 Ездр. и у LXX одинаково переведено *καὶ αὐτῷ*. Но это отступленіе 2 Ездры вмѣстѣ съ текстомъ LXX отъ дошедшаго до насъ еврейскаго текста

1) Фрицше полагаетъ, что *Zaráriou* (въ нѣкоторыхъ рукоп. *Zaraiou*, Сир. и Vet lat: *Zachariam*) есть переводъ זָרַיִן (*Zaraiá* 1 Парал. VI, 6). Но *Zaraiá* соотвѣтствуетъ еврейскому זָרַיִן (ср. 2 Ездр. VIII, 29 и 1 Ездр. VIII, 4)

2) Vulg: in brachio et robore; Лютеръ: mit dem Arm und Gewalt

3) Ср. *ὄχλος* у LXX соотв. *לֵיבָא*: Иса. XLIII, 17; Дан. XI, 10. 11. и друг.

4) Ватик: *ἐπιθήσομεν Ἀσφακαφάθ*.

5) Ватик: *Ἀσσαράθων*. Острожск Библ. *Асвранъда ѿѧ асвръска*.

6) Vulg: ecce, nos immolavimus victimas a diebus Assar Haddon; Лютеръ: und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon.

подтверждаетъ только еврейск. чтение: יָלוּ (сравн. יָלוּ רָר) ¹⁾ и потому остается бездоказательнымъ въ рѣшеніи вопроса о языкѣ оригинала нашей книги.

2 Ездр. VІІІ, 4: *καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν, εὐρόντος χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ* срав. LXX Ездр. VІІ, 6: *καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν*, еврейск.: ²⁾ וַיִּתֵּן לוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי־יָד־יְהוָה אִתּוֹ עִיּוֹ. Что собственно въ приведенныхъ параллеляхъ можетъ говорить въ пользу теории Кейля, остается неизвѣстнымъ. Общее у LXX со 2 Ездры выражение *καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς* есть буквальный переводъ еврейск. וַיִּתֵּן לוֹ הַמֶּלֶךְ; въ остальномъ: *ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν* LXX точно слѣдуютъ еврейскому: וַיִּתֵּן לוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי־יָד־יְהוָה אִתּוֹ עִיּוֹ, а наша книга отстываетъ и отъ греческаго LXX, и отъ еврейскаго.

2 Ездр. VІІІ, 64: *καὶ ἐδόξασαν*, какъ и у LXX Ездр. VІІІ, 36, вмѣсто еврейскаго וַיִּשָּׂא ³⁾. Это мѣсто не можетъ служить доказательствомъ разбираемой теории Кейля уже потому, что еврейск. שָׂא (возносить, поднимать), употребляясь въ Св. Писаніи Ветхаго Завѣта въ различныхъ значеніяхъ ⁴⁾, въ форм. Hiph. и Pih. значить возносить, прославлять (греч. *δοξάζω*) ⁵⁾. Слѣдовательно, авторъ 2 Ездры могъ и независимо отъ LXX перевести еврейское וַיִּשָּׂא—*καὶ ἐδόξασαν*.

2 Ездр. VІІІ, 89: *καὶ νῦν ἐστὶν ἐπάνω πᾶς Ἰσραὴλ* скорѣе объясняется изъ греческаго Ездр. X, 2: *καὶ νῦν ἐστὶν ὑπο-*

¹⁾ Ios. Ant. Iud. XI. 4. ἐπιθνηταὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου ἀφ' οὗ σαλιμανασάρης ὁ τῶν ἀσσυρίων βασιλεὺς κτλ

²⁾ Vulg.: Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum. Лютеръ: Und der König gab ihm... nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm.

³⁾ Vulg.: et elevarunt; Лютеръ: und sie erhoben.

⁴⁾ Ср. Быт. VII, 17: *καὶ ἐπύρε*, евр. וַיִּשָּׂא (ср. также 2 Сам. V, 12); Быт. XL, 13: *καὶ μνησθήσεται*, евр. וַיִּשָּׂא; Иерем. IV, 6: *ἀναλαβόντες*, евр. וַיִּשָּׂא; 1 Парал. XIV, 2: *ἠἐξήθη*, евр. וַיִּשָּׂא и друг.

⁵⁾ Сравн., напр., Иса. I. II, 13: *καὶ δοξασθήσεται*, евр. וַיִּשָּׂא.

μονὴ τῶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ, чѣмъ изъ еврейскаго: $\text{נְקִי־לַעַל לְיִשְׂרָאֵל קִוּי־מָשׁ}$ 1). Но выраженіе LXX—*καὶ νῦν ἐστὶν ἐποιοτή τῶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ* 2) есть точный переводъ соотвѣтствующаго еврейскаго мѣста, и, слѣдовательно, 2 Ездры VIII, 89 одинаково отстуетъ и отъ греческаго LXX, и отъ еврейскаго текста 3). Ставить 2 кн. Ездры на основаніи приведенной изъ нея цитаты въ зависимость именно отъ греческаго текста, какъ дѣлаетъ Кейль, а не отъ еврейскаго, намъ кажется возможнымъ лишь въ цѣляхъ оправданія предвзятаго мнѣнія.

Таковы положительныя основанія, приводимыя Кейлемъ въ доказательство справедливости его мнѣнія о греческомъ оригиналѣ 2 Ездры. Изъ мѣсть, въ которыхъ наша книга болѣе подходит къ еврейскому тексту, Кейль останавливаетъ свое вниманіе лишь на нѣкоторыхъ. Причемъ все его критическое отношеніе къ этимъ мѣстамъ выражается въ общихъ, отрывочныхъ и мало убѣдительныхъ замѣчаніяхъ. Распространенный взглядъ, что 2 кн. Ездры есть свободный переводъ съ еврейскаго, по словамъ Кейля, имѣетъ для себя очень слабыя основанія, какъ-то:

1) Vulg: Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc; Лютеръ: Nun es ist noch Hoffnung in Israel uber dem Ср Остр Библи: **יְנִיקֵי דַאֲרֵי דִּלְיִשְׂרָאֵל**.

2) Ср. LXX: *ἐποιοτή* соотв. еврейск: קִוּי־מָשׁ 1 Парал. XXIX, 15; Иерем. XIV, 8; XVII, 13 и др.

3) Фрицше (Hdb. s. 58). основываясь на извѣстныхъ ему рукописяхъ (Сир. 19 108 и 121), въ которыхъ 2 Ездр. VIII, 89 ближе подходит по смыслу къ соотвѣтствующему выраженію 1 Ездры X, 2, считаетъ разбираемое мѣсто нашей книги искаженнымъ и въ объясненіе непомятаго отступленія 2 Ездры отъ каноническаго источника предполагаетъ возможность разночтенія въ еврейскомъ текстѣ קִוּי־מָשׁ , вмѣсто קִוּי־מָשׁ , и сообразно съ этимъ *ἐπάνω* во 2 кн. Ездры замѣняетъ *ἐπαλογῶν* (ср. Пс. CXX, 5) Намъ кажется болѣе естественнымъ предположить, что авторъ 2 Ездры, переводя $\text{לְיִשְׂרָאֵל קִוּי־מָשׁ}$ —*ἐπάνω πᾶς Ἰσραὴλ*, читалъ: $\text{כָּל־עַל לְיִשְׂרָאֵל}$. Сравн. евр. עַל־מֵ, הָעַל־מֵ у LXX *ἐπάνω*—Быт. XL, 17; Исх. XXX, 14; Лев. XXVU, 7 и друг.

2 Ездры I, 23 и 50 совершенно бездоказательны, ибо во 2 Парал. XXXV, 20 текст LXX интерполированъ по 2 Цар. XXIII, 24—29 ¹⁾, а во 2 Парал. XXXVI, 17, очевидно, испорченъ. Во 2 Ездр. II, 7. 9 ср. Ездр. I, 4. 6 μεθ' ἑλλων и ἑλλοις, вмѣсто ἀποσκευῆ (שׁוֹכֵן), объясняется не изъ смѣшенія שׁוֹכֵן съ שׁוֹר, но изъ общаго значенія ἀποσκευῆ. Во 2 Ездр. II, 17 Ῥέθυμος ὁ τὰ προεπιπτοντα, вмѣсто Ῥεοῦ βααλτάμ (רְעוּם בַּאֲלָטָם), уже потому ничего не говоритъ о зависимости 2 Ездры отъ еврейскаго текста, что во 2 Ездр. II, 16 Ῥέθυμος καὶ Βεέλτεθμος = Ῥεοῦ Βααλτάμ Ездр. IV, 8, а вслѣдъ за тѣмъ въ II, 25 даже Ῥαθύμω τῷ γράφοντι τὰ προεπιπτοντα καὶ Βεέλτεθμω, вмѣсто πρὸς Ῥεοῦ Βααλτέμ Ездр. IV, 17,—ясный знакъ, что въ текстъ книги внесены замѣчанія. Остальные мѣста: 2 Ездр. II, 16: Βήλεμος καὶ Μιθραδάτης = מִיְתְרָדָתִים בְּשֵׁם, у LXX: ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης Ездр. IV, 7; 2 Ездр. II, 24: κάθοδος οὐκ ὅτι σοι ἔσται εἰς κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην, вмѣсто οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη Ездр. IV, 16, Халдейск.: קָלָה וְיָרֵחַ אֶל־סָרְסָרַעַר קָלָה, и 2 Ездр. IX, 10: εἶπον μεγάλη τῇ φωνῇ· οὕτως ὡς εἰρηκας ποιήσομεν, вмѣсто εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι Ездр. X, 12, еврейск.: וַיִּשְׁעוּ וַיִּלְעוּ קְרָבָרַב בֶּן־גִּדְיָה לִּפְנֵי־מַמְרָי—всѣ эти мѣста хотя и не могутъ быть объяснены изъ дошедшаго до насъ текста LXX, однакоже не буквально согласны и съ текстомъ еврейскимъ, изъ котораго могутъ только выводиться. Подобныя мѣста доказываютъ только то, что нашъ авторъ имѣлъ предъ собою текстъ LXX, который во многихъ выраженіяхъ отступалъ отъ дошедшаго до насъ текста. Только

¹⁾ Признавая 20 ст. 2 Пар. XXXV гл., какъ интерполированный, бездоказательнымъ по отношенію къ теоріи о еврейскомъ оригиналѣ 2 Ездры, самъ Кейль, какъ мы видѣли (ср. стр. 50), приводитъ тотъ же стихъ для доказательства собственной теоріи о греческомъ оригиналѣ 2 Ездры

этимъ можно объяснить и отступленія въ именахъ, какъ напр.: *Ῥίδυμος, Σελίης* и друг.

Мы разсмотрѣли всѣ тѣ мѣста, на основаніи которыхъ Кейль признаетъ вторую книгу Ездры компиляціей каноническихъ источниковъ по александрійскому ихъ переводу, и приходимъ къ тому заключенію, что его теорія столь же мало обоснована, какъ и теорія Тренделенбурга. Встрѣчающіяся въ нашей книгѣ выраженія, общія съ текстомъ LXX, или могутъ быть объяснены изъ возможныхъ и существующихъ различій въ еврейскомъ текстѣ, или же оказываются одинаково точнымъ переводомъ соотвѣтствующихъ имъ еврейскихъ выраженій. Такихъ общихъ у нашей книги съ александрійскимъ переводомъ отступленій, которыя оставались бы необъяснимыми изъ еврейскаго текста и потому необходимо предполагали бы непосредственную зависимость другъ отъ друга, Кейль въ своемъ изслѣдованіи не приводитъ. Такимъ образомъ, вмѣсто безпристрастнаго и болѣе или менѣе обстоятельнаго критическаго обоснованія своей теоріи, Кейль, какъ и Тренделенбургъ, ограничивается лишь подысканіемъ возможныхъ оправданій ея въ текстуальныхъ особенностяхъ нашего памятника. Кромѣ того, у Кейля, какъ и у Тренделенбурга, приведены и разсмотрѣны далеко не всѣ выраженія, въ которыхъ 2 Ездры согласно съ текстомъ LXX отступаетъ отъ еврейскаго подлинника; мѣста же, которыя говорятъ противъ его теоріи, или признаются испорченными, или же объясняются изъ предполагаемыхъ различій въ переводѣ LXX. Отсюда обѣ разобранныя теоріи, при общихъ недостаткахъ съ точки зрѣнія полногo критическаго ихъ обоснованія, оказываются одинаково неубѣдительными при рѣшеніи вопроса о

языкъ оригинала 2 кн. Ездры, и самый этотъ вопросъ до сего времени остается спорнымъ ¹⁾.

Итакъ, на основаніи изложеннаго трудно рѣшить, какой изъ двухъ существующихъ въ богословской литературѣ теорій должно отдать предпочтеніе: каждая изъ нихъ при одинаковыхъ недостаткахъ, повидимому, имѣетъ для себя и одинаковыя основанія въ текстѣ 2 Ездры. Между тѣмъ вопросъ о языкѣ оригинала нашей книги имѣетъ для насъ весьма важное значеніе, такъ какъ то или другое рѣшеніе его стоитъ въ непосредственной связи съ другимъ вопросомъ—о ея значеніи для критики теперешняго греческаго LXX или еврейскаго текста. Мы не можемъ поэтому отказать себѣ въ попыткѣ вполне самостоятельнаго рѣшенія этого вопроса на основаніи тщательнаго изученія текстуальныхъ особенностей нашего памятника по сравненію съ еврейскимъ оригиналомъ его каноническихъ параллелей и ихъ александрійскимъ переводомъ. Во избѣжаніе замѣченной нами неполноты въ изслѣдованіяхъ Тренделенбурга и Кейля мы ставимъ своей задачей—разсмотрѣть всѣ тѣ мѣста и выраженія, какія только могутъ говорить о зависимости нашей книги отъ греческаго или еврейскаго текста ея источниковъ. Причемъ въ собственномъ смыслѣ доказательное значеніе, по нашему мнѣнію, могутъ имѣть въ данномъ случаѣ лишь такія мѣста

¹⁾ По вопросу объ отношеніи текста 2 Ездры къ переводу LXX Эвальдъ (Gesch. V. IV. s. 180) высказываетъ очень оригинальное мнѣніе, будто LXX пользовались уже текстомъ нашей книги, вмѣстѣ съ ней отступая въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отъ еврейскаго подлинника. Неосновательность такого мнѣнія видна уже изъ того, что встрѣчающіеся въ переводѣ LXX гебраизмы, которые за немногими исключеніями удачно устраниены во 2 кн. Ездры, и буквальная зависимость его отъ текста еврейскаго вопреки текстуальнымъ особенностямъ нашей книги съ несомнѣнностью говорятъ о еврейскомъ оригиналѣ LXX.

изъ 2 Ездры, несомнѣнное сходство которыхъ съ соотвѣтствующими имъ греческими или еврейскими выраженіями необходимо предполагало бы ихъ текстуальную зависимость, оставаясь въ противномъ случаѣ необъяснимымъ. Всѣ же другія выраженія, которыя подобно приведеннымъ у Тренделенбурга и Кейля объясняются изъ возможныхъ или существующихъ разночтеній, должны имѣть второстепенное значеніе— въ смыслѣ подтвержденія и оправданія уже доказанной зависимости нашей книги отъ того или другого текста книгъ каноническихъ.

Глава III.

Рѣшеніе вопроса о языкѣ оригинала 2 кн. Ездры въ пользу языка еврейскаго.

Внимательное сличеніе греческаго текста второй книги Ездры на всемъ ея протяженіи съ параллельными каноническими отдѣлами въ оригиналѣ и въ переводѣ LXX обнаруживаетъ въ ней много общихъ съ александрійскимъ текстомъ отступленій отъ дошедшаго до насъ текста еврейскаго. Приведемъ всѣ такого рода замѣченныя нами отступленія и попытаемся опредѣлить ихъ значеніе для безпристрастнаго и болѣе или менѣе основательнаго рѣшенія занимающаго насъ вопроса.

2 Ездр. I, 1: *καὶ ἤγαγεν Ἰωβείας τὸ πάβχα ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ* ¹⁾ срав. 2 Парал. XXXV, 1: *καὶ ἐποίησεν Ἰωβείας τὸ φάβεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ* ²⁾, а въ еврейскомъ: *הַיָּהוָה לְפָנָיו בִּירוּשָׁלַיִם שָׁמַיִ*, т. е. во 2 кн. Ездры, какъ и у LXX, вопреки еврейскому тексту прибавлено *αὐτοῦ*

¹⁾ Алекс. код *καὶ τοῦ*.

²⁾ Алекс. *καὶ τοῦ*.

(*ἐαυτοῦ*)¹⁾. Но за исключеніемъ этого прибавленія, вполнѣ естественнаго и понятнаго во 2 кн. Ездры и безъ предположенія ея зависимости отъ перевода LXX, въ остальномъ приведенное выраженіе буквально слѣдуетъ еврейскому тексту, тогда какъ у LXX опущено בִּירוּשָׁלַם и прибавлено θεῶν; на независимость нашей книги отъ LXX можетъ указывать и ἤγαγεν τό πάσχα.

2 Ездр. I, 5: κατὰ τὴν μεριθορχίαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν ср. LXX 2 Парал. XXXV, 5: κατὰ τὰς διαμέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν, въ еврейск.: כַּתְּבִיבֵיהֶם הַמִּשְׁכָּנִים, т. е. опять незначительное и вполнѣ естественное отступленіе въ прибавкѣ ὑμῶν. Но весь этотъ стихъ, отступая въ выраженіяхъ отъ LXX и отъ еврейскаго, въ общемъ оказывается ближе къ послѣднему, чѣмъ къ LXX: ср. ἐν τῷ ἁγίῳ²⁾ = שְׁרָרָה, у LXX: ἐν τῷ οἴκῳ³⁾ (соотвѣтств. еврейск. בְּבֵית ср. 2 Парал. XXXV, 3: εἰς τὸν οἶκον и 2 Ездр. I, 3: ἐν τῷ οἴκῳ).

2 Ездр. I, 6: καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε ср. LXX 2 Пар. XXXV, 6: καὶ ἐτοιμάσατε, еврейск.: וְהִקְדִּישׁוּ וְהִתְקַדְּדוּ (и освятитесь и приготовьте). Повидимому и у LXX, и во 2 Ездры וְהִתְקַדְּדוּ опущено. Принимая во вниманіе чтеніе Алекс. рукоп. 2 Пар. XXXV, 6: καὶ τὰ ἔγια ἐτοιμάσατε, которое можно признать подлиннымъ⁴⁾, и сравнивая это чтеніе со 2 Пар. XXXV, 13: וְהִתְקַדְּדוּ, у LXX: καὶ τὰ ἔγια и 2 Ездр. I, 11: καὶ τὰς θυσίας, мы приходимъ къ тому выводу, что LXX и во 2 Пар. XXXV, 6 читали וְהִתְקַדְּדוּ, вмѣсто וְהִקְדִּישׁוּ וְהִתְקַדְּדוּ. Точно такому же чтенію могъ слѣдовать и авторъ 2 Ездры, переводя еврейск. וְהִתְקַדְּדוּ независимо отъ текста LXX черезъ καὶ τὰς θυσίας.

1) Въ Вульгатѣ этой прибавки нѣтъ: Fecit autem Iosias in Ierusalem phase Domino; ср. 2 Ездр. I, 1: Et fecit Iosias pascha in Ierusalimis Domino.

2) Алекс. ἐν τῷ ἁγίῳ; также Ald. (ср. изд. 1697).

3) Ср. Острожск. Библия 2 Парал. XXXV, 5: ислужите вѣстительствѣ.

4) Ср. Fritzsche. Hndb. s. 14.

2 Ездр. I, 8: *πρόβατα*, какъ и у LXX, прибавлено противъ еврейскаго текста. Но это прибавленіе оказывается настолько умѣстнымъ ¹⁾ при числительномъ *δισχίλια ἑξακόσια*—еврейск.: $\text{ספספ שש} \text{שש}$, при которомъ не стоитъ никакого имени, что скорѣе можетъ наводить на мысль о неисправности текста оригинала, чѣмъ о зависимости нашей книги отъ александрійскаго перевода. То же самое нужно сказать и въ объясненіе прибавленія—*πρόβατα* во 2 Парал. XXXV, 9 и 2 Ездр. I, 9 при *πεντακισχίλια* ²⁾, еврейск.: $\text{שש} \text{שש}$.

2 Ездр. I, 10: *καὶ οὕτως τὸ πρῶτον* ср. LXX 2 Парал. XXXV, 12: *καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ'*, а въ еврейск. читается: ³⁾ $\text{שש} \text{שש}$. Въ приведенномъ выраженіи вторая книга Ездры несомнѣнно отстываетъ вмѣстѣ съ LXX отъ теперешняго еврейскаго текста, хотя *καὶ οὕτως τὸ πρῶτον* ⁴⁾ не буквально совпадаетъ и съ *καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ'*, и повидимому можетъ указывать на самостоятельность нашего автора въ переводѣ такого еврейскаго выраженія, которое LXX переводили *εἰς τὸ πρῶτ'*. Отступленіе же александрійскаго перевода несомнѣнно произошло отъ чтенія $\text{שש} \text{שש}$ (сравни. 1 Ездр. III, 3: $\text{שש} \text{שש}$, у LXX *τὸ πρῶτ'* и 2 Ездр. V, 49: *τὸ πρῶτον*).

1) У Иосифа Флав. X, 5: *ἄρνας δισχίλιους ἑξακόσιους*. Ср. Vulg.: *pecora*; Лютеръ: *Lämmer und Ziegen*.

2) Иос. Фл. Ant. ibid.: *ἄρνας πεντακισχίλιους*.

3) Vulg.: *similiterque quoad boves* (въ др. изд.: *de bobus quoque fecerunt similiter*. ср. Polygl. Bibel. edit. Stier); 2 Ездр. I, 10: *idque mane* (въ вѣктор. изд. опущено, ср. напр. Vulg. edit. Coloniae Agrippinae 1682).

4) *Τὸ πρῶτον* (въ печатн. изд. *τὸ πρῶτον*) нѣкоторые богословы ставятъ въ зависимость отъ *προσευχεῖν* и понимаютъ это выраженіе или въ значеніи вивит. времени, или же дополняютъ его существ. *ὀλοκαύτωμα*. (см. *Fritzsche*. ibid. s. 15) Но при такомъ пониманіи разбираемое выраженіе 2 Ездры, какъ и LXX противорѣчитъ Исх. XII, 10 и Втор. XVI, 4, ибо по закону Моисея отъ пасхальной жертвы вичего не должно оставлять до утра. Естественнѣе поэтому *καὶ οὕτως τὸ πρῶτον* понимать въ связи съ *κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ* (у LXX: *ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ*): также (т. е. сообразно съ предписаніемъ закона поступили) и утромъ.

Такому именно чтенію могъ слѣдовать и авторъ 2 Ездры ¹⁾. Что указанное отступленіе нашей книги отъ еврейскаго оригинала не можетъ служить прямымъ доказательствомъ ея зависимости отъ греческаго текста LXX, видно уже изъ того, что на то же самое выраженіе ссылается Тренделенбургъ въ оправданіе своей теоріи о еврейскомъ ея оригиналѣ.

2 Ездры I, 13: ἀδελφοῖς αὐτῶν, какъ и у LXX 2 Парал. XXXV, 14, не имѣетъ для себя соотвѣтствующаго выраженія въ еврейскомъ текстѣ. Сравнивая весь этотъ стихъ съ еврейскимъ, мы не можемъ не замѣтить, что выраженіе 2 Ездры: καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῶν, которому въ еврейскомъ соотвѣтствуетъ ²⁾ לְלִבְיָיִם, а у LXX: καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, въ одно и то же время и буквально совпадаетъ съ еврейскимъ (καὶ τοῖς ἱερεῦσιν у LXX нѣтъ), и отстываетъ отъ него вмѣстѣ съ LXX (ἀδελφοῖς αὐτῶν)—ясный знакъ, что наша книга въ данномъ случаѣ интерполирована: ἀδελφοῖς αὐτῶν могло быть прибавлено рукой позднѣйшаго ея редактора соотвѣтственно тексту LXX ³⁾. Что касается отступленія этого послѣдняго текста отъ оригинала, то въ основѣ его могло лежать другое чтеніе וְלִבְיָיִם, вмѣсто לְלִבְיָיִם. Подъ руками нашего автора въ такомъ случаѣ могъ даже оказаться экзем-

¹⁾ Чтеніе לְבָרָךְ, вмѣсто לְבָרָךְ, лежитъ въ основѣ сирск. и арабскаго перевод. (Ср. примѣч. Heine. Michaelis къ еврейск. Библи. ed. Halae ipsius Col. Maii 1720). На различное чтеніе еврейскаго לְבָרָךְ указываетъ и выраженіе Острожской Библии: *ѣтако злоѣтра ѡколѡкъ створиша*. Ср. также I Сам. XI, 5: הַבָּרָךְ הַבָּרָךְ у LXX: *μετὰ τὸ πρῶτ* (чит. הַבָּרָךְ הַבָּרָךְ); евр. לְבָרָךְ у LXX *τὸ πρῶτ* (сравн. Исх. XII, 10. XVI, 21; XXX, 7; Лев. VI, 12; Втор. XVI, 4; Суд. XIX, 25. 27; 2 Сам. XXIII, 4 и др.) и *πρῶτος* (ср. Быт. XLIX, 27; Исх. XXIX, 41; Лев. IX, 17 и др.).

²⁾ Vulg.: at sacerdotibus. Въ переводѣ Лютера: und für die Priester. Ср. Острожск. Библи. *ѡсцѣйникомъ*.

³⁾ Въ изданіяхъ Vulg. этого прибавленія нѣтъ.

плярь съ двоякимъ чтеніемъ, между тѣмъ какъ LXX читали и переводили одно כְּהִינְלֵךְ —*καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν*. Какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ приведенное отступленіе 2 Ездры вмѣстѣ съ LXX, при очевидномъ согласіи ея въ *καὶ τοῖς ἱερεῦσιν* съ еврейскимъ оригиналомъ вопреки тексту LXX, не можетъ служить основаніемъ для положительнаго рѣшенія вопроса о языкѣ ея оригинала.

2 Ездры I, 23: *Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου* ср. LXX 2 Парал. XXXV, 20: *Φαραὼ Νεχάω βασιλεὺς Αἰγύπτου*, а въ еврейск.: ¹⁾ $\text{נְכוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם}$, т. е. въ нашей книгѣ соотвѣтственно LXX и вопреки еврейскому тексту прибавлено *Φαραὼ*. Но при болѣе внимательномъ разсмотрѣніи этихъ выраженій въ контекстѣ, 20 ст. 2 Пар. XXXV у LXX оказывается интерполированнымъ по 2 Цар. XXIII, 29: $\text{פְּרָעָה נְכוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם}$, у LXX 2 Пар. XXXV, 20: *Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου*; сравн. также LXX 2 Парал. XXXV, 20: *ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων... βασιλεὺς* и 2 Цар. XXIII, 29: $\text{עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר...הַמֶּלֶךְ}$. Этими послѣдними выраженіямъ ни въ еврейскомъ 2 Пар. XXXV, 20, ни во 2 кн. Ездры нѣтъ соотвѣтствующихъ параллелей. Далѣе, выраженіе 2 Ездры: *πόλεμον ἐγείραι*, соотвѣтствующее еврейскому 2 Пар. XXXV, 20: לְהַלְחֵם , опущенному у LXX, прямо говорить о зависимости ея текста отъ еврейскаго. Причемъ *Φαραὼ* 2 Ездры могло возникнуть или изъ разночтеній въ еврейскомъ текстѣ— נְכוּ и פְּרָעָה , или же принадлежитъ позднѣйшему редактору книги. Послѣднее объясненіе болѣе правдоподобно, такъ какъ Іос. Флавій, пользуясь нашей книгой, читалъ: *Νεχάωος ὁ τῶν αἰγυπτίων βασιλεὺς ἐγείρας στρατιάν* (Ant. X, 5, §). Такимъ образомъ, въ разбираемомъ совпадении 2 Ездры съ переводомъ LXX нельзя видѣть указанія на ихъ

¹⁾ Vulg.: Nechao rex Aegypti.

текстуальную зависимость при очевидной близости нашей книги къ еврейскому тексту въ другихъ выраженіяхъ того же самаго стиха.

2 Ездр. I, 30: *οἱ προκαθήμενοι σὺν γυναῖξιν*—если не буквально, то по смыслу вполнѣ соотвѣтствуетъ LXX 2 Парал. XXXV, 25: *οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι*, одинаково съ послѣднимъ отступая отъ еврейскаго: *הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת* (отъ глагола *שָׁרַר*, причастн. форм. мн. числ.—*שָׁרָר*, ж. р. *שָׂרָרָה*—пѣвецъ, пѣвица), что слѣдовало бы перевести *οἱ ἴδοντες καὶ αἱ ἴδουσαι* ¹⁾). Въ приведенныхъ выраженіяхъ обращаетъ на себя вниманіе не столько совпаденіе 2 Ездры съ текстомъ LXX, сколько отступленіе послѣдняго отъ еврейскаго оригинала. Въ объясненіе этого отступленія Шлѣйсснеръ полагаетъ, что подъ *ἄρχοντες καὶ ἄρχουσαι* (*הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת*) нужно разумѣть начальниковъ и начальницъ пѣвцовъ и пѣвицъ ²⁾). По нашему мнѣнію, естественнѣй и проще объяснять происхожденіе указаннаго отступленія чтеніемъ *הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת*, вмѣсто *הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת* (какъ читается въ теперешнемъ еврейскомъ текстѣ) ³⁾). При возможности такого разночтенія нашъ авторъ независимо отъ LXX могъ перевести *הַשָּׂרִים וְהַשָּׂרוֹת οἱ προκαθήμενοι σὺν γυναῖξιν* ⁴⁾).

2 Ездр. I, 33: *τοῦ μὴ βασιλεύειν* сходно съ *τοῦ μὴ βασιλεύειν* LXX 2 Парал. XXXVI, 2, въ еврейскомъ же соотвѣтствующаго выраженія нѣтъ ⁵⁾). Такъ какъ весь

¹⁾ Vulg.: cantores atque cantatrices

²⁾ Schleussner. Ibid. I p. 355: 2 Chron. XXXV, 25 *εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνον*, dicebant omnes praecentores et praecentrices lamentationem... Hic in vocibus *ἄρχοντες* et *ἄρχουσαι* procul dubio subintellegere debemus *ἄσμα* vel *ᾠδὴν*.

³⁾ Ср. Пс. LXVIII, 26: *שָׂרָרָה וְשָׂרָרָה*, у LXX: *προέφθεσαν οἱ ἄρχοντες* (чит. *שָׂרָרָה*).

⁴⁾ Vulg: qui praesidebant cum uxoribus; въ нѣкот. изд.: qui huic rei praesunt, una cum mulieribus.

⁵⁾ Нѣтъ этого выраженія и въ Vulg.

2 ст. 2 Парал. XXXVI гл. у LXX несомнѣнно интерполированъ по 2 Цар. XXIII, 31—33, и, слѣдовательно, въ немъ первоначально не было добавленій по сравненію съ текстомъ еврейскимъ 2 Пар. XXXVI, 2—3, то вопросъ объ источникѣ τοῦ μὴ βασιλεύειν 2 Ездры, а вмѣстѣ съ тѣмъ и о зависимости ея отъ текста LXX долженъ остаться открытымъ. Трудно рѣшить, самимъ ли авторомъ нашей книги сдѣлано добавленіе τοῦ μὴ βασιλεύειν, вполне умѣстное при καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ¹⁾ (евр.: וַתִּפְּרֹץ), или же оно позднѣйшаго происхожденія. То обстоятельство, что τοῦ μὴ βασιλεύειν во 2 Пар. XXXVI, 2 стоитъ въ другой связи, чѣмъ въ нашей книгѣ, можетъ говорить за самостоятельную интерполяцію послѣдней по 2 Цар. XXIII, 33, независимо отъ перевода LXX; по крайней мѣрѣ, этой зависимости доказать нельзя. Къ тому же въ другихъ выраженіяхъ того же 33 ст. 1 глав. 2 Ездры замѣчается буквальное соотвѣтствіе еврейскому тексту, при очевидныхъ отступленіяхъ отъ него LXX 2 Парал. XXXVI, 3 (ср. ²⁾ וַתִּפְּרֹץ וַתִּפְּרֹץ, 2 Ездр. I, 33: βασιλεὺς Αἰγύπτου ³⁾), а LXX: ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον).

2 Ездр. I, 37: καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ср. LXX 2 Парал. XXXVI, 5: καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, а въ еврейскомъ: ⁴⁾ וַתִּפְּרֹץ וַתִּפְּרֹץ וַתִּפְּרֹץ וַתִּפְּרֹץ, т. е. у LXX, какъ и во 2 кн. Ездры опущено וַתִּפְּרֹץ (ср. 2 Парал. XXXVI, 15: וַתִּפְּרֹץ—у LXX и 2 Ездр. I, 48 также опущено). Но пропускъ того или другого выраженія, одинаково возможный при пользованіи какъ текстомъ еврейскимъ, такъ и переводомъ LXX, не

¹⁾ Vat. код.: καὶ ἀπικατέστησεν αὐτὸν βασιλεὺς Αἰγύπτου βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ.

²⁾ Vulg.: rex Aegypti.

³⁾ Ios. Флав. Ant. X, 6: ὁ δὲ τῶν Αἰγυπτίων βασιλεὺς.

⁴⁾ Vulg.: fecitque malum coram Domino Deo suo.

даетъ намъ права говорить о текстуальной зависимости одной книги отъ другой. Въ томъ же стихѣ нашей книги не оказывается и выраженія, соотвѣтствующаго еврейскому: $\text{וְשָׁנָה שְׁנָיִם וְשָׁנָה שְׁנָיִם}$ ср. LXX: *καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν*. При всемъ томъ у LXX 2 Парал. XXXVI, 5 есть прибавленія противъ еврейскаго текста, которыхъ во 2 кн. Ездры мы не находимъ: *καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρά, θυγάτηρ Νυρίου ἐκ Ῥάμα...* и большое прибавленіе: *κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ κτλ.* (ср. 2 Цар. XXIII, 32—37). Далѣе, сравнивая разбираемое выраженіе 2 Ездры съ такими же выраженіями—I, 42: *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἕνατι κυρίου*, у LXX 2 Парал. XXXVI, 9: *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου*, еврейск.: $\text{וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה}$ и 2 Ездры I, 45: *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου*, у LXX 2 Парал. XXXVI, 12: *καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ* соотв. евр.: $\text{וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי}$ —мы приходимъ къ тому заключенію, что и въ еврейскомъ текстѣ въ различныхъ мѣстахъ подобныя выраженія писались неодинаково: въ однихъ случаяхъ стоитъ одно וְהָיָה , въ другихъ— וְהָיָה אֱלֹהֵי которое LXX 2 Парал. XXXVI, 12 переводили: *κυρίου θεοῦ αὐτοῦ*, тогда какъ въ нашей книгѣ I, 45 читается только *κυρίου*, т. е. וְהָיָה опять опущено, какъ и въ I, 37.

2 Ездры I, 40: *ἐν τῇ βίβλῳ τῶν χρόνων τῶν βασιλέων* ср. LXX 2 Парал. XXXVI, 8: *ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν*, а въ еврейск.: עַל-סֵפֶר מַלְכֵי . Соотвѣтственно LXX: *λόγων τῶν ἡμερῶν* во 2 кн. Ездры вопреки еврейскому тексту прибавлено *τῶν χρόνων* ²⁾, которое, не совпадая буквально съ прибавленіемъ LXX, вполне умѣстно и понятно при *ἐν τῇ βίβλῳ* и безъ пред-

¹⁾ Vulg.: in libro regum

²⁾ Vulg.: in annalibus regum; въ друг изд.: in libro temporum regum (ср. изд 1682 г).

необходимо замѣтить, что по Ватиканскому кодексу какъ у LXX, такъ и во 2 Ездры читается не *δεξαοκτώ* и *οκτώ και δέκα ἐτῶν*, но только *οκτώ ἐτῶν* согласно съ еврейскимъ: *שְׁנַיִם עָשָׂר*; Ясно, что александрийскій текстъ исправленъ по 2 Цар. XXIV, 8: *שְׁנַיִם עָשָׂר שָׁנָה וְשִׁשָּׁה יָמִים*

2 Ездр. I, 49; *αὐτοὶ δὲ ἐμπτήριοντα ἐν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ* ср. LXX 2 Парал. XXXVI, 16: *καὶ ἦσαν μνηστῆριζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ*, а въ еврейск.: 1) *וַיְהִיוּ מַלְעָבִים בְּמַלְאָכֵי הַאֱלֹהִים*, т. е. во 2 Ездр., какъ и у LXX еврейск. *הַאֱלֹהִים* передано чрезъ *αὐτοῦ*, какъ если бы въ текстѣ стояло: *בְּמַלְאָכֵי* (ср. 2 Парал. XXXVI, 15); при этомъ *ἐν τοῖς ἀγγέλοις* буквально совпадаетъ съ еврейскимъ выраженіемъ.

2 Ездры I, 50: *εις τὰς χεῖρας αὐτῶν* ср. LXX 2 Парал. XXXVI, 17: *ἐν χερσὶν αὐτῶν*, а въ еврейск.: 2) *בְּיָדָיו* (соотвѣтств. греческ. *ἐν χειρὶ αὐτοῦ*). LXX, какъ и авторъ 2 Ездры могли читать *בְּיָדָיו* (*ἐν χερσὶν αὐτοῦ*). При этомъ отступленіе *αὐτῶν*, непонятное у LXX по отношенію къ *βασιλέα*, вполне умѣстно при *οἷτοι* 2 Ездры. Кромѣ указаннаго отступленія, 2 Ездр. I, 50 въ общемъ вполне соотвѣтствуетъ еврейскому, тогда какъ LXX значительно отступаютъ отъ него и въ другихъ выраженіяхъ того же 17 ст. 2 Пар. XXXVI: *וַיַּהַרְגֵם בְּהוֹרֵהֶם בְּהַרְבֵּי בַיָּדָיו* 3) *שָׁשָׁרְשָׁר יְבִהּ לְבָהָר עַל-הַמַּלְאָכִים יְבִהּ לְבָהָר* сравн. 2 Ездр.: *οἷτοι ἀπέκτειναν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ περιχύκλῳ τοῦ ἁγίου αὐτῶν ἱεροῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ πρεσβύτον καὶ νεωτέρου, тогда какъ въ переводѣ LXX: καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάδατος αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεθεκίου, καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν*

1) Vulg.: Atilli subsannabant nuncios Dei

2) Vulg.: in manum ejus (Polygl. London.); въ нѣкот. in manibus ejus (Polygl. Stier и изд. 1682).

3) Vulg.: et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui: non est misertus adolescentis et virginis et senis, nec decrepiti quidem etc

οὐκ ἤλεγσε ¹⁾, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, т. е. переводили чрезъ ἀγιάσματος αὐτοῦ еврейск. $\text{עֲשֵׂהְךָ} = 2$ Ездр. τοῦ ἁγίου αὐτῶν; вмѣсто νεανίσκου 2 Ездр. = $\text{נַעֲרָא} = \text{נַעֲרָא}$, у LXX стоитъ Σεδεκίου; вмѣсто καὶ παρθένου 2 Ездр. = καὶ παρθένου , у LXX: καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεγσε; вмѣсто 2 Ездр.: καὶ πρεσβύτου καὶ νεωτέρου = $\text{πρεσβύτου καὶ νεωτέρου}$, стоитъ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον ²⁾. При очевидныхъ отступленіяхъ LXX отъ оригинала и при согласіи съ нимъ текста нашей книги, выраженіе послѣдней τῶν χρόνων мы должны признать лишь случайнымъ совпадениемъ съ подобнымъ, хотя и не тождественнымъ съ нимъ добавленіемъ въ александрійскомъ переводѣ: λόγων τῶν ἡμερῶν.

2 Ездр. II, 5: τῶν οἴκων τοῦ κυρίου τοῦ Ἰσραήλ ср. LXX 1 Ездр. I, 3: τῶν οἴκων θεοῦ Ἰσραήλ, а въ еврейск.: $\text{בְּיַסְדֵּי} = \text{בְּיַסְדֵּי}$ ³⁾ בְּיַסְדֵּי . Но здѣсь согласіе нашей книги съ LXX въ отступленіи отъ еврейскаго лишь кажущееся, такъ какъ греч. ὁ κύριος (Dominus, Herr, Господь) соотвѣтствуетъ собственно еврейскому ⁴⁾ יְהוָה , а ὁ θεός (Deus, Gott, Богъ)—еврейск. ⁵⁾ אֱלֹהִים (אֱלֹהִים). Вполнѣ возможно, что въ различныхъ спискахъ оригинала читалось неодинаково—въ однихъ стояло יְהוָה (ὁ κύριος), въ дру-

¹⁾ Ват. рукоп. *ἡλέγησεν* (ср. Swete)

²⁾ Въ объясненіе этихъ отступленій LXX Кейль (Eimleit. s. 679) полагаетъ, что греческій текстъ испорченъ. Такое мнѣніе мы не рѣшаемся признать совершенно безосновательнымъ, хотя оно и не объясняетъ всѣхъ греческихъ отступленій 2 Пар. XXXVI, 17. Самыя формы *ἡλέγησεν* (по Ват код.), *ἐπήγαγον* (мнж. числ. при подлежащемъ въ еднв. ч. ο κύριος), соединенныя союзомъ καὶ съ предшествующимъ имъ сказуемымъ ἐπέκτισεν (еднв. чис.), указываютъ на интерполяцію этого стиха. Причемъ τῶν Σεδεκίου могло быть вставлено, вмѣсто *παρθένου*, какъ имя главнаго виновника описываемыхъ бѣдствій, прежде всѣхъ понесшаго кару Божию за свое нечестіе. Но при всемъ томъ остаются безъ объясненія другія отступленія: *αγιάσματος αὐτοῦ*. καὶ τὰς παρθένους, αὐτῶν. καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν и опущеніе $\text{πρεσβύτου καὶ νεωτέρου}$.

³⁾ Vulg.: domum Domini Dei Israel

⁴⁾ Сравн. напр. 1 Ездр. I, 1. 2. 3. 7 и др и 2 Ездр. II, 1. 2. 3. 5. 6 и др

⁵⁾ Сравн. 1 Ездр I, 3. 5. 7 и друг

гихъ—אלהי (ὁ θεός). Впослѣдствіи оба эти чтенія были соединены вмѣстѣ и внесены въ текстъ.

2 Ездр. V°, 68 и LXX 1 Ездр. IV°, 3: κύριος ὁ βασιλεὺς Βουχοδονόσορ ср. евр. 1) הַמֶּלֶךְ כִּרְשָׁ מֶלֶךְ-פָּרְסָא, т. е. опущено הַמֶּלֶךְ, какъ умѣстное въ еврейскомъ и излишнее въ греческомъ языкѣ повтореніе. При очевидномъ стремленіи нашего автора къ болѣе чистому греческому языку, этотъ пропускъ הַמֶּלֶךְ вполне понятенъ и независимо отъ текста LXX.

2 Ездр. VI, 14 и LXX 1 Ездр. V°, 12: εἰς χεῖρα Νεβουχοδονόσορ, а въ еврейск.: 2) בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר, что соотвѣтствуетъ греческому εἰς χεῖρα (ед. числ.), — отступление настолько незначительное и естественное само по себѣ, что рѣшительно не можетъ служить болѣе или менѣе прочнымъ основаніемъ для какихъ-либо опредѣленныхъ выводовъ по разбираемому нами вопросу. При всемъ томъ могло быть и разночтеніе въ еврейскомъ текстѣ: 3) בְּיָדָי, одинаково переведенное и у LXX, и во 2 кн. Ездры.

2 Ездр. VI, 24: καὶ ὄμον ἐγγυαρίου καινοῦ ἐνός 4) ср. LXX 1 Ездр. VI, 4: καὶ ὄμος ξύλωνος εἰς 5), а въ еврейск.: 6) בְּרֶגֶל דִּי אֶשְׁרָא עַל הַרְהוּ. LXX переводили халдейск. הַרְהוּ (новый, καινός) числительнымъ εἰς и, слѣдовательно, читали הַרְהוּ. Нашъ авторъ, повидимому, слѣдовалъ переводу LXX, такъ какъ въ теперешнемъ еврейскомъ текстѣ нѣтъ слова, соотвѣтствующаго ἐνός 2 Ездры.

1) Vulg. Cyrus rex Persarum; въ переводъ Лютера: Kores, der König in Persien.

2) Vulg.: in manus Nabuchodonosor.

3) Ср. Иерем. XVIII, 21: אֶל-יָדַי הָרַב־בְּיָדָי, у LXX: εἰς χεῖρας μαζαίρας; 1 Парал. VI, 16: אֶל-יָדַי אֶשְׁרָא, LXX VI, 31: ἐπὶ χεῖρας ἰδόντων.

4) Острожск. Вибл.: покровъ дрсканъ ѡдциць новихъ єдинъ.

5) Ibid. ѡкровъ ѡдрскъ єдинъ.

6) Vulg.: et ordo ligni novi, въ друг. изд. et sic ordines de lignis novis (ср. изд 1682 и Stier): въ переводъ Лютера: und eine Wand von Holz.

Между тѣмъ *καιροῦ* точно передаетъ халдейск. 𐤒𐤒𐤒, которому у LXX соотвѣтствуетъ *εἰς*. Такимъ образомъ, наша книга съ одной стороны совпадаетъ съ еврейскимъ подлинникомъ вопреки александрийскому переводу (*καιροῦ*), съ другой—вмѣстѣ съ послѣднимъ отстываетъ отъ него (*ἐνός*). Весь вопросъ собственно въ томъ, какъ во 2 кн. Ездры могло оказаться *ἐνός* наряду съ *καιροῦ*. Принимая во вниманіе, что въ другихъ случаяхъ халдейск. 𐤒𐤒𐤒 передается въ ней, какъ и въ переводѣ LXX черезъ *εἰς* (сравн. 1 Ездр. VI, 2: 𐤒𐤒𐤒 𐤒𐤒𐤒, у LXX: *κεφαλὴς μία* и 2 Ездр. VI, 22: *τόπος εἰς*), мы въ правѣ предположить, что или въ еврейскомъ текстѣ было разночтеніе, которое оставило свой слѣдъ во 2 кн. Ездры, или же разбираемое мѣсто въ послѣдней интерполировано впоследствии. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ одинаково трудно рѣшить, какому чтенію слѣдовалъ нашъ авторъ или позднѣйшій интерполяторъ, т. е. трудно сказать, какое изъ двухъ рядомъ стоящихъ выраженій—*καιροῦ* или *ἐνός*—читалось въ первоначальномъ текстѣ книги. Выходъ изъ этого затрудненія мы находимъ въ Археологіи Юсифа Флавія, который, передавая содержаніе 2 Ездр. VI, 24, читалъ одно *ἐνός*: *διὰ δόμον λιθίνον ἐξέστων τριῶν, καὶ ἑνὸς λίθου δόμου ἐνός ἐγχωρίον*. (Ant. XI, 4) ¹⁾. Такимъ образомъ, первоначальнымъ чтеніемъ согласно съ Археологіей Флавія можно признать *ἐνός*, которое вмѣстѣ съ *εἰς* LXX находитъ свое объясненіе въ халдейскомъ разночтеніи 𐤒𐤒𐤒, а *καιροῦ* было прибавлено однимъ изъ редакторовъ книги соотвѣтственно другому чтенію 𐤒𐤒𐤒.

2 Ездр. VIII, 1: *προσέβη* ср. LXX 1 Ездр. VII, 1: *ἀρέβη*

¹⁾ Въ другомъ мѣстѣ (Ant. XI, 1) тотъ же стихъ 2 Ездры переданъ Юсифомъ такъ: *λίθον μὲν ξιστὸς τρεῖς ποιούμενοι δόμους, καὶ ἓνα ξίλιον ἐγγόμιον*.

прибавлено противъ еврейскаго текста ¹⁾. Но на основаніи этого сходства еще нельзя утверждать, что оригиналомъ неканонической книги непременно служилъ переводъ LXX: во-первыхъ, *προβέβη* не вполне совпадаетъ съ *ἀνέβη*, во-вторыхъ, у LXX *ἀνέβη* 1 Ездр. VІІ, 1 есть, очевидно, повтореніе переведеннаго въ VІІ, 6 еврейскаго *בָּבֶלָה* (сравн. 2 Ездр. VІІІ, 3: *ἀνέβη*) для ясности мысли ²⁾. Во всякомъ случаѣ нельзя сказать, что *προβέβη*, какъ вполне естественное само по себѣ повтореніе сказуемаго въ распространенномъ предложеніи (2 Ездр. VІІІ, 1—3 ср. 1 Ездр. VІІ, 1—6), не могло быть въ нашей книгѣ, еслибы ея авторъ пользовался еврейскимъ источникомъ. Допустимъ даже, что *προβέβη* прибавлено въ соотвѣтствіе прибавленію LXX *ἀνέβη*, все же мы не имѣемъ никакихъ данныхъ приписывать эту вставку самому автору книги, а не позднѣйшему ея редактору, который могъ дѣлать въ ея текстѣ тѣ или другія поправки и сообразно съ переводомъ LXX.

2 Ездр., VІІІ, 7: *δικαιοσύνη καὶ κρίση* ср. LXX 1 Ездр. VІІ, 10: *προβέβη καὶ κρίση*, а въ еврейскомъ: *בָּבֶלָה* ³⁾ *עֶשְׂרִים*, т. е. единств. числ. во 2 Ездр. и у LXX передано множ. числ. Въ объясненіе этого согласія нашей книги съ текстомъ LXX въ отступленіи отъ еврейскаго выраженія нужно замѣтить, что форма множ. числа—*προβέβη καὶ κρίση* и *δικαιοσύνη καὶ κρίση*.— вполне умѣстная и понятная въ приложеніи ко всему закону Моисея, не только не можетъ быть убѣдительно-

¹⁾ Въ Vulgat. этого прибавленія нѣтъ

²⁾ По тѣмъ же побужденіямъ Лютеръ въ своемъ переводѣ перенесъ въ 1 Ездр. VII, 1 изъ VII, 6 цѣлое выраженіе: *zog herauf von Babel* (*בָּבֶלָה מִבָּבֶלָה*).

³⁾ Vulg.: *Statutum et iudicium*; въ друг. издан.: *praescriptum et iudicium* (ср изд 1682 и Stier) Острожск. Библи.: *показаніе йсудъ*.

НЫМЪ ДОВОДОМЪ ВЪ ПОЛЗУ ГИПОТЕЗЫ О ГРЕЧЕСКОМЪ ОРИГИНАЛѢ НАШЕЙ КНИГИ, но и даетъ нѣкоторыя основанія для противоположнаго вывода: о независимости текста 2 Ездры отъ перевода LXX. Еврейское רָחַם , начертаніе (отъ רָחַץ , чертить), законъ, у LXX передано черезъ *προβόματα* (приказанія, порученія, декреты, повелѣнія), между тѣмъ во 2 кн. Ездры *δικιώματα* (признанное законнымъ, законныя требованія) точнѣе передаетъ значеніе еврейск. 1) רָחַם и отлично отъ перевода LXX.

2 Ездр. VIII, 23: *κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ* ср. LXX 1 Ездр. VII, 25: *ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ*, а въ еврейскомъ: 2) כְּכֹחַ חָכְמָתוֹ , т. е. опущенъ мѣстоименн. суффиксъ $\text{וֹ} = \text{סוּ}$ 3). Это мѣсто не можетъ имѣть доказательнаго значенія въ рѣшаемомъ вопросѣ уже потому, что выраженіе *κατὰ τὴν σοφίαν* не буквально совпадаетъ съ *ὡς ἡ σοφία* LXX. Вполнѣ возможно допустить, что авторъ 2 Ездры, вмѣсто כְּכֹחַ חָכְמָתוֹ , читалъ חָכְמָתוֹ , какъ, очевидно, читали и LXX. По крайней мѣрѣ, гдѣ въ еврейскомъ стоитъ חָכְמָתוֹ , во 2 кн. Ездры ему соотвѣтствуетъ *ὁ θεός σου*. Сравн. далѣе, въ томъ же 23 ст. и слѣд. 24 ст.: *τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου*, еврейск.: 1 Ездр. VII, 25: $\text{חָכְמָתוֹ וְהַיְיָ}$ и ст. 26: $\text{כְּכֹחַ חָכְמָתוֹ וְהַיְיָ}$, тогда какъ у LXX въ ст. 25 читаемъ: *νόμον τοῦ θεοῦ σου*, а въ 26 ст.: *νόμον τοῦ θεοῦ*, т. е. опущено *σου* вопреки еврейскому и 2 кн. Ездры.

1) Еврейское רָחַם LXX переводили неодинаково: то посредствомъ *δικιώματα*, напр. Исх. XV, 26: $\text{כִּלְקַחְתֶּם מִן הַיָּם וְהָיָה לְכֹחַ חָכְמָתוֹ}$; Числ. XXX, 17: $\text{כִּלְקַחְתֶּם מִן הַיָּם וְהָיָה לְכֹחַ חָכְמָתוֹ}$. Втор. IV, 5: $\text{כִּלְקַחְתֶּם מִן הַיָּם וְהָיָה לְכֹחַ חָכְמָתוֹ}$ и друг.; то черезъ *προβόματα*, напр. Быт. XLVII, 26: $\text{כִּלְקַחְתֶּם מִן הַיָּם וְהָיָה לְכֹחַ חָכְמָתוֹ}$ ср. также Исх. XVIII, 16, 20; Іов XXVI, 10; Пс. CXLVIII, 6 и друг.

2) Vulg.: *juxta sapientiam Dei tui*; въ друг. изд.: *secundum sapientiam Dei tui* (изд. 1682 и Stier).

3) Ср. Іос. Флав. Antiquit. XI, 5: *κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ σοφίαν* (слав. и русск.: но премудрости Божіей).

2 Ездр. VIII, 72: ἐπλεούνασαν ὑπὲρ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν ср. LXX 1 Ездр. IX, 6: ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, а въ еврейск.: 1) שָׁסַר הַלְּבָבִים לְבָבֵינוּ, т. е. прибавлено ἡμῶν. Въ данномъ случаѣ совпаденіе 2 Ездры съ текстомъ LXX должно быть признано случайнымъ, такъ какъ въ остальномъ приведенное выраженіе отстываетъ отъ LXX по формѣ, не отступая отъ еврейскаго по смыслу. Если LXX читали שָׁסַר, то нашъ авторъ могъ читать שָׁסַרָה. Но и независимо отъ возможныхъ разночтеній въ текстѣ еврейскомъ прибавленіе въ греческомъ текстѣ вполнѣ естественно по самому смыслу этого стиха какъ во 2 кн. Ездры, такъ и въ 1 кн. Ездры и слишкомъ незначительно для того, чтобы можно было на основаніи этого случайнаго совпаденія дѣлать какіе-либо научныя выводы 2).

2 Ездр VIII, 84: εἰς τὸ ἐπιμαρτυρεῖν τῇ ἀκαθαρσίᾳ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς ср. LXX 1 Ездр. IX, 14: καὶ ἐπιμαρτυρεῖσθαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν, а въ еврейск.: 3) הָלַסְתָּ בְּעֵינֶיךָ בְּעַבְרָא (שָׁסַרָה), т. е. LXX переводили еврейское הָלַסְתָּ чрезъ τῶν γαιῶν, 2 Ездр. τῆς γῆς. Если сравнить все приведенное еврейское выраженіе съ текстомъ LXX и 2 Ездры, то оказывается, что оно передано болѣе точно именно у нашего автора, а не у LXX, которые опустили הָלַסְתָּ, переданное во 2 кн. Ездр. чрезъ τῇ ἀκαθαρσίᾳ. Въ остальномъ при другихъ выраженіяхъ по сравненію съ LXX 2 Ездры нисколько не уклоняется отъ смысла еврейскаго текста. Слѣдовательно, за исключеніемъ τῆς γῆς, все выраженіе 2 Ездры стоитъ ближе къ еврейскому подлиннику, чѣмъ къ переводу LXX. Совпаденіе же въ

1) Vulg: supra caput (Bibel-Polygl. Walton.). Ср. Острожск. Библ: **מַלְלֵנוּ מֵעַל** **הַמִּצְחָה**.

2) Ср. Vulg (изд. 1682 и Stier): multiplicatae sunt super caput nostrum; въ переводѣ Лютера: ist uber unser Haupt gewachsen

3) Vulg: neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum.

выраженіи τῆς γῆς съ LXX: τῶν γαιῶν, очевидно, имѣло свое основаніе не въ текстѣ LXX, а опять-таки въ еврейскомъ и возникло, благодаря разночтенію יָרֵחַ (τῆς γῆς), вмѣсто לְרֵיכָה (LXX: τῶν γαιῶν соотвѣтств. לְרֵיכָה , ср. 1 Ездр. IX, 2: לְרֵיכָה , у LXX: τῶν γαιῶν, 2 Ездр. VIII, 67: τῆς γῆς). Такимъ образомъ, при возможности разночтеній въ еврейск. текстѣ все разобранное выраженіе скорѣе говоритъ въ пользу еврейскаго оригинала нашей книги, чѣмъ греческаго LXX.

2 Ездр. IX, 8: τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν сравн. LXX 1 Ездр. X, 11 то же самое, а въ еврейскомъ: 1) $\text{יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹמָה}$, т. е. ἡμῶν употреблено вмѣсто דְּמוֹת . Очевидно, LXX читали אֱלֹהֵינוּ , вмѣсто אֱלֹהֵינוּ и потому переводили τῶν πατέρων ἡμῶν. То же можно сказать и въ объясненіе указаннаго отступленія отъ еврейскаго и согласія съ греческимъ LXX нашей книги въ формѣ мѣстоименія ἡμῶν.

2 Ездр. IX, 26: καὶ Ἀσεβία, у LXX 1 Ездр. X, 25: καὶ Ἀσεβία, между тѣмъ какъ въ еврейскомъ читается יִמְלִכֶיָּהּ . Согласіе 2 Ездры съ LXX въ указанномъ отступленіи отъ тепершняго еврейскаго текста несомнѣнно. Но доказываетъ-ли это совпаденіе, что авторъ 2 Ездры пользовался именно переводомъ LXX, или же оно можетъ имѣть для себя какое-либо другое объясненіе? Καὶ Ἀσεβία у LXX, какъ переводное, должно было соотвѣтствовать такому же еврейскому имени, а потому могло имѣть мѣсто въ переводѣ лишь благодаря разночтенію въ еврейскомъ текстѣ: вмѣсто יִמְלִכֶיָּהּ , читали: וְהַשְּׂבִיָּה (сравн. 1 Ездр. VIII, 19: וְהַשְּׂבִיָּה , у LXX: καὶ τὸν Ἀσεβία, во 2 кн. Ездр. VIII, 47: καὶ Ἀσεβίαν). Указанное разночтеніе тѣмъ болѣе вѣроятно, что имя

1) Vulg: Domino Deo patrum vestrorum; сравн. Острожек Библи: $\text{דְּמוֹת אֱלֹהֵינוּ}$.

מלכא упомянуто въ одномъ и томъ же стихѣ два раза. Если же *Δαβία* LXX произошло вслѣдствіе другого чтенія, то это послѣднее могло быть и подъ руками нашего автора, который читалъ מלכא, а LXX читали מלכא.

Итакъ, приведенныя и разобранныя выраженія, въ которыхъ текстъ 2 Ездры стоитъ ближе къ переводу LXX, чѣмъ къ дошедшему до насъ тексту еврейскому, не могутъ служить доказательствомъ того, что нашъ авторъ при написаніи своей книги пользовался именно греческимъ текстомъ каноническихъ книгъ, а не имѣлъ ихъ подъ руками въ еврейскомъ подлинникѣ. Что совпаденія 2 Ездры съ переводомъ LXX есть, и притомъ такія, которыя одинаково отступаютъ отъ еврейскаго текста, этого отрицать нельзя. Тѣмъ не менѣе всѣ эти отступленія вполнѣ и во всякомъ случаѣ одинаково съ отступленіями LXX объяснимы и безъ предположенія греческаго оригинала нашей книги. Многія изъ нихъ имѣютъ случайный характеръ, нѣкоторыя объясняются возможными различіями въ еврейскомъ текстѣ, часто отличными отъ различій, лежащихъ въ основѣ перевода LXX и указывающими на независимость отъ него нашей книги. На всемъ протяженіи нашего памятника мы не встрѣчаемъ ни одного мѣста, которое бы не могло быть объяснено иначе, какъ изъ перевода LXX. Вотъ почему всѣ вышеприведенныя мѣста могли бы имѣть значеніе лишь для подтвержденія теоріи греческаго оригинала 2 Ездры, но не могутъ служить достаточнымъ основаніемъ для нея. Для доказательства этой теоріи необходимы такія выраженія, которыя были бы обязаны своимъ происхожденіемъ исключительно греческому тексту LXX, не находя для себя объясненія въ текстѣ еврейскомъ.

Намъ остается теперь подробно разсмотрѣть такія выраженія второй книги Ездры, въ которыхъ она совпадаетъ съ соотвѣтствующими еврейскими выраженіями каноническихъ книгъ и вмѣстѣ съ послѣдними отстуетъ отъ греческаго текста LXX. Весьма многія изъ нихъ говорятъ о несомнѣнной зависимости нашей книги отъ еврейскаго текста каноническихъ ея параллелей. Таковы мѣста:

2 Ездры I, 1: *τὸ πάσχι ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ* буквально соотвѣтствуетъ еврейскому 2 Парал. XXXV, 1: ¹⁾ *בְּיַרְשָׁלַיִם כִּסֵּף לַיהוָה*, тогда какъ у LXX это выраженіе переведено: *τὸ φάσχι τῷ κυρίῳ θεῷ*, т. е. *בְּיַרְשָׁלַיִם* опущено, а *θεῷ* прибавлено.

Во 2 Ездр. I, 3 слѣдую еврейскому тексту, нашъ авторъ не повторяетъ отступленія LXX 2 Парал. XXXV, 3 въ выраженіи: *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*, ²⁾ которому въ еврейскомъ подлинникѣ ничего не соотвѣтствуетъ.

2 Ездр. I, 7: *ἀργῶν καὶ ἐρίφων* соотвѣтствуетъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 7: *כֶּסֶף וּבָנִי עֵינַי*; LXX переводили: *πρόβατα, καὶ ἀνοῦς, καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰῶν*, т. е. еврейск. *בְּנֵי עֵינַי* переведено дважды—*ἐρίφους* и *ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰῶν*. Далѣе, въ томъ же стихѣ 2 Ездры *κατ' ἐπαγγελίαν* соотвѣтствуетъ еврейск. 2 Пар. XXXV, 8: ³⁾ *לְנִבְיָאָה*, которое у LXX невѣрно передано чрезъ *ἀπίρσαντο*.

Во 2 Ездр. I, 8 согласно съ еврейскимъ текстомъ нѣтъ прибавленія LXX 2 Парал. XXXV, 8: *καὶ ἀνοῦς, καὶ ἐρίφους*.

¹⁾ Vulg: in Jerusalem phase Domino

²⁾ Въ Vulg. соотвѣтствующаго выраженія нѣтъ. Ср. Острожск. Библия **Игдѣалъ** есть.

³⁾ Vulg: sponte quod loverant; сравн. Острожск. Библия: **кѣлею** что **обт-чрѣли** къ **дѣлѣнѣ**.

Во 2 Ездр. I, 9 между жертвователями скота на пасху не упоминается *καὶ Βαραίας*, которое у LXX 2 Пар. XXXV, 9 прибавлено вопреки еврейскому тексту. 1).

2 Ездр. I, 12: *υἱοῖς Ἀαρών*—точный переводъ еврейскаго 2 Парал. XXXV, 14: *יְהוֹנָתָן בֶּן*, которое LXX опустили.

2 Ездр. I, 15: *καὶ οἱ θυρωροί*=2 Парал. XXXV, 15: 2) *יְהוֹנָתָן*; въ переводѣ же LXX: *καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πύλωροι*, т. е. *καὶ οἱ ἄρχοντες* прибавлено. Въ томъ же стихѣ у LXX прибавлено противъ еврейскаго текста и 2 Ездры—*τῶν ἁγίων*.

2 Ездр. I, 16: *καὶ συνετελέσθη*=2 Парал. XXXV, 16: 3) *יָבִין*, которое у LXX переведено два раза: *καὶ καταχώρηθη καὶ ἡτοιμάσθη*.

Во 2 Ездр. I, 19 нѣтъ прибавленія LXX 2 Парал. XXXV, 18: *τῷ κυρίῳ*, которому ничего не соотвѣтствуетъ и въ еврейскомъ 4).

2 Ездр. I, 23: *ἐλθόντα πόλεμον ἐγείρει ἐν Χαρκαμὸς ἐπὶ τοῦ Εὐφράτου* 5)=2 Парал. XXXV, 20: *עָלָה... לְהִלָּחֵם בְּבַרְכַמְיָשׁ* 6) *יָבִין*, а греческ. LXX: *ἀνέβη... ἐπὶ τὸν βασιλεῦ Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην*, т. е. прибавлено противъ еврейскаго текста *ἐπὶ τὸν βασιλεῦ Ἀσσυρίων... τὸν ποταμὸν* и опущено *בְּבַרְכַמְיָשׁ לְהִלָּחֵם*. Въ томъ же стихѣ къ еврейск. *יָבִין* (2 Ездры: *Ἰωβείας*) LXX прибавляютъ *βασιλεύς (βασιλεὺς Ἰωβείας)* 7).

1) Ср. Острожск. Библи.: *іисніа*; въ Вульгатѣ этого имени нѣтъ.

2) Vulg.: *janitores*

3) Vulg.; *completa est*; справ Острожск.: *пѣко съкрѣніа ѣсть*.

4) Нѣтъ этого прибавленія и въ Вульгатѣ и въ Острожск. Библи.

5) Острожск. Библи.: *градъиши къкаркімъ приѣфратѣ*.

6) Vulg.: *ascendit... ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten*; ср. Jos. Flav. Antiquit. X, 5: *ἐγείρας στρατὸν ἐπὶ τὸν Εὐφράτην εἰλεσθαι ποταμὸν* Острожск. Библи.: *на ѡпѣуеніе илѣра асиріискаго на рѣкѣ ѣфратѣ*.

7) Кейль считаетъ этотъ стихъ интерполированнымъ, по 2 Пар. XXIII, 24—29 и потому бездоказательнымъ для теоріи о еврейскомъ оригиналѣ 2 Ездры, хотя самъ ссылается на него въ подтвержденіе своего взгляда.

2 Ездр. I, 48: διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ соотв. еврейск. 2 Парал. XXXVI, 15: וְיָרֵם לְיָדוֹ, а у LXX: ἐν χεῖρὶ τῶν προφητῶν αὐτοῦ и затѣмъ прибавлено τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, т. е. וְיָרֵם переведено дважды: τῶν προφητῶν αὐτοῦ и τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ¹⁾).

2 Ездр. I, 51: καὶ τὰς βασιλικὰς ἀποθήκας=2 Парал. XXXVI, 18: לְכָל הַמְּנוּחֵי, у LXX: καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως, т. е. прибавлено πάντας ²⁾).

2 Ездр. I, 52: καὶ ἐνεπέρισαν... καὶ ἔλυσαν... καὶ... ἐνεπέρισαν (мн. чис.) соотвѣтств. еврейск. 2 Парал. XXXVI, 19: וְעָרְפוּ... וְעָרְפוּ... וְעָרְפוּ, а у LXX: καὶ ἐνέπερσεν... καὶ κατέσκαψε... καὶ... ἐνέπερσεν (единств. чис.) ³⁾).

2 Ездр. I, 53: καὶ συνετέλεσαν πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς ἀχρειώσαι=еврейск. 2 Парал. XXXVI, 19: ⁴⁾ וְכָל-כְּלֵי הַמִּדְיָה לְהַשְׁתֵּךְ, у LXX: καὶ πᾶν σκεῦος ὄρατον εἰς ἀφανισμόν, т. е. переводили единств. числ. съ опущениемъ αὐτῆς; причемъ глагольн. форма וְהַשְׁתֵּךְ (2 Ездр. ἀχρειῶσαι) передана существительнымъ—εἰς ἀφανισμόν (ср. 1 Ездр. IV^o, 21 и 2 Ездр. II, 24).—Въ томъ же стихѣ μετὰ ῥουφαίας соотв. еврейск. 2 Парал. XXXVI, 20: וְעַל-רֹמְחֵי, у LXX опущено.

2 Ездр. I, 54: μέχρις οὗ βασιλεύσει Πέρσας=еврейск. 2 Парал. XXXVI, 20 ⁵⁾ וְעַד מְלִיכָה מִלְךְ-פָּרְסָא, у LXX: ἕως βασιλείας Μήδου.

2 Ездр. I, 55: τὰ ἀββάτια αὐτῆς=2 Парал. XXXVI, 21: וְהַמְּנוּחֵי-הָאֵלֶּים, а у LXX: τὰ ἀββάτια αὐτῆς ἀββατιῶν, т. е. прибавлено ἀββατιῶν.

¹⁾ Ср. Острожск. Библи.: Прислалше гѣ къ ѿнѣ ѿкъ книжъ оустнѣ прѣкъ ѣго оѣтрянѣюще. ѿ послѣ вѣстники ѣго.

²⁾ Острожск. Библи.: ѿса сокромкиа прѣка.

³⁾ Острожск. Библи.: ѿжажгоша... ѿразоргоша... ѿ съжгоша.

⁴⁾ Vulg.: et quidquid pretiosum fuerat demoliti sunt; сравн. Острожск.: и что предрѣго бысть, ѿстниа съте сосздовѣ.

⁵⁾ Vulgat: et donec imperaret rex Persarum

2 Ездр. II, 2: *καὶ ἕνα διὰ γραπτῶν* = еврейск. 2 Парал. XXXVI, 22: ¹⁾ *בְּכַתְּבֵי־סֵפֶר* (ср. 1 Ездр. I, 1), а у LXX: *ἐν γραπτῶ*, т. е. *בְּכַתְּבֵי־סֵפֶר* опущено.

2 Ездр. II, 10: *Μιθραδάτη τῷ ἑαυτοῦ γαζοφύλακι* = еврейск. 1 Ездр. I, 8: ²⁾ *בְּיָמֵי מִתְרָדָתִי בְּלִיָּה*, а у LXX: *ἐπὶ χειρὸς Μιθραδάτου Γαζβαρηνοῦ*, т. е. *בְּיָמֵי* принято за собственное имя и оставлено безъ перевода ³⁾.

2 Ездр. II, 12: *φύλλα* = еврейск. 1 Ездр. I, 10: ⁴⁾ *יְפֵסֶה*, у LXX: *κεφουρή*; т. е. опять оставлено непереведеннымъ (ср. 1 Парал. XXVIII, 17: *κεφουρέ* = еврейск.: *יְפֵסֶה* и 1 Ездр. VIII, 27; *καφουρή*).

2 Ездр. II, 19: *καὶ ἐρῶσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς* = халдейск. 1 Ездр. IV, 15: ⁵⁾ *אֲרָבֵי דְבָרֵי מִשְׁפָּרֵי מִשְׁפָּרֵי מִשְׁפָּרֵי*, у LXX: *καὶ ἐρῶσεις*, т. е. *אֲרָבֵי דְבָרֵי מִשְׁפָּרֵי מִשְׁפָּרֵי מִשְׁפָּרֵי* опущено.

2 Ездр. II, 20: *κἀθόδοξ οὐκ ἔτι σοι ἔσται εἰς κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην* = халдейск. 1 Ездр. IV, 16: *בְּעַבְרָה בְּלִיָּה בְּלִיָּה בְּלִיָּה* ⁶⁾ *לִךְ יְהוֹשִׁיָּאֵל מִלְּפָנֵי*, а у LXX: *οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη*, т. е. переведено только *לִךְ יְהוֹשִׁיָּאֵל מִלְּפָנֵי*, приче́мъ чрезъ *εἰρήνη* передано начальное слово слѣдующаго стиха 17: *ἀπέστειλεν* (*הִלְשִׁי*), тогда какъ во 2 Ездр. II, 21 халдейск. ⁷⁾ *בְּשַׁלְּחֵי אֲמָרֵיךָ* переведено однимъ словомъ *ἀντέγραψεν* (т. е. послалъ письменный отвѣтъ, отписалъ).

¹⁾ Vulg. 2 Парал. XXXVI, 22 и 1 Ездр I, 1: etiam per scripturam; сравн. Острожск. 1 Ездр. I, 1: **кзкитъ пописанію** (Въ Острожск. Библии вѣтъ 22—23 стих. 2 Парал. XXXVI гл.).

²⁾ Сравн. Ios. Flav. Antiquit. XI, 1: *Μιθραδάτη τῷ αὐτοῦ γαζοφύλακι*

³⁾ Vulg.: per manum Mithridatis filii Gazabar; Острожск.: **пѣрки мно- ридаты газбаріновъ сыноу**; ср. также въ переводѣ Лютера: durch Mithredath, den Schatzmeister.

⁴⁾ Vulg.: scyphi; Острожск.: **фѣльы**; Ios. Флав. Antiquit. XI, 1: *φύλλα*.

⁵⁾ Ios Flav. Antiquit. XI, 2: *ἐρῶσαι γὰρ ἐν αὐτοῖς*. Vulg. et invenies scriptum in commentariis; срав. Острожск.: **идбрацісши писано въпреложеніихъ**.

⁶⁾ Ios. Flav. Antiquit. XI, 2: *ἀπολλέεται σοι ἡ οδὸς ἢ ἐπὶ κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην*. Vulg.: possessionem trans fluvium non habebis.

⁷⁾ Vulg.: Verbum misit.

2 Ездр. II, 21: τοῖς συντασσομένοις=1 Ездр. IV, 17: וְהַנְּבִיִּים, у LXX: συνδούλους αὐτῶν, т. е. αὐτῶν прибавлено ¹⁾.

2 Ездр. II, 22: ἀπέγνων τὴν ἐπιστολήν=1 Ездр. IV, 18...
²⁾ וְיִשְׂרָאֵל... אֲנִי וְכָל־עַמִּי..., а у LXX: ὁ φορολόγος... ἐκλήθη—переводъ неточный.

2 Ездр. V, 35: πάντες οἱ ἱερόδουλοι καὶ υἱοὶ τῶν παίδων Σαλωμών—буквальный переводъ еврейск. 1 Ездр. II, 58 (ср. Неем. VII, 60): ³⁾ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְבָנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה; LXX все это выражение переводили: πάντες οἱ Ναθαναῖμ, καὶ υἱοὶ Ἀβδησελμῆ (ср. Неем. VII, 60: πάντες οἱ Ναθαναῖμ, καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών), т. е. еврейск. וְכָל־הַכֹּהֲנִים LXX оставили безъ перевода, а выражение וְכָל־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה ошибочно приняли за собственное имя—עבדֵי שְׁלֹמֹה.

2 Ездр. V, 39: καὶ τούτων ζητηθείσης τῆς χειρῆς γραφῆς ἐν τῷ καταλογοσῶν=еврейск. 1 Ездр. II, 62 (ср. Неем. VII, 64): ⁴⁾ וְכָל־הַמְּתוֹשְׁפִים בְּקֶשֶׁר בְּרַבִּים הַמְּתוֹשְׁפִים; въ переводѣ LXX читается такъ: οὗτοι ἐζητήσαν γραφὴν αὐτῶν οἱ Μεθουσίμ (ср. Неем. VII, 64: οὗτοι ἐζητήσαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας) т. е. וְכָל־הַמְּתוֹשְׁפִים принято за собственное имя וְכָל־הַמְּתוֹשְׁפִים и оставлено непереведеннымъ.

2 Ездр. V, 44: καὶ στολὰς ἱερατικὰς=еврейск. 1 Ездр. II, 69 (ср. Неем. VII, 70): ⁵⁾ וְכָל־הַכֹּהֲנִים, а у LXX: καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων (ср. Неем.: καὶ χωθωνῶθ τῶν ἱερέων) т. е. וְכָל־הַכֹּהֲנִים оставлено безъ перевода.

2 Ездр. V, 56: ὁμοθυμαδὸν ἐργοδιῶχται, ποιοῦντες εἰς τὰ ἔργα=еврейск. 1 Ездр. III, 9: ⁶⁾ וְכָל־הַמְּלָאכִים עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ עֲבָדָה, а у LXX: ἐπὶ τοῖς ποιοῦνται τὰ ἔργα, т. е. וְכָל־הַמְּלָאכִים опущено.

¹⁾ Острожек. Библи.: וְכָל־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲנִי.

²⁾ Vulg. Accusatio... manifeste lecta est; ср. Ios. Flav. Antiquit. XI, 3: ἐπιτιμήματα... ἁμαρτήματα Острожек. Библи.: דָּאָמִינִים כּוֹזְמִימֵתֵל... אִבְלִסְנוֹכֶה יֵ. (Ср. халд. אֲרָרָא у LXX: ἀναγνώσκω—1 Ездр. IV, 23; Дан. V, 7. 8. 16. 17 и др.).

³⁾ Vulg.: Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis.

⁴⁾ Vulg.: Hi quaesierunt scripturam genealogiae suae.

⁵⁾ Vulg.: et vestes sacerdotales

⁶⁾ Vulg.: quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus; ср. сравн. Острожек. וְכָל־מִבְּיַד עֲדִימָה, וְכָל־דָּבָר מִסְּתוֹאֵלֵי מִנִּיחָה וְכָל־עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה דָּבָר.

у LXX переведено лишь $\text{סִינְיָהּ בְּבִירָהּ סִינְיָהּ בְּבִירָהּ}$, причемъ чрезъ *ἐν πόλει* неточно передано סִינְיָהּ (2 Ездры: *ἐν Ἐκβατάνοις*).

2 Ездр. VI, 26: Σιώννη ¹⁾ *ἐπάροχο*—буквальный переводъ 1 Ездр. VI, 6: ²⁾ $\text{סִינְיָהּ בְּבִירָהּ}$, а у LXX: *δόσατε ἐπαροχοи* ³⁾, т. е. בְּבִירָהּ производили отъ סִינְיָהּ (давать).

2 Ездр. VI, 32: *διὰ ταῦτα*—1 Ездр. VI, 11: וְלֹא־עָלַעַל , у LXX опущено. Въ томъ же стихѣ 2 Ездры: *τὸν οἶκον κυρίου ἐκείνον*—1 Ездр. VI, 12: $\text{וְלֹא־עָלַעַל בְּיַד־יְהוָה}$, а у LXX: *τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ*, т. е. опущено וְלֹא־עָלַעַל .

2 Ездр. VII, 3: *καὶ εὐδοκία ἐγένετο*—точный переводъ халдейск. 1 Ездр. VI, 14: ⁴⁾ וְיִשְׂרָאֵל , а у LXX невѣрно переведено *καὶ οἱ Λεβείται*.

2 Ездр. VII, 13 не имѣетъ прибавленія LXX 1 Ездр. VI, 21: *τὸ πάσχα*, для котораго и въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствующаго понятія ⁵⁾.

2 Ездр. VII, 15: *ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ*—1 Ездр. VI, 22: ⁶⁾ $\text{וְלֹא־עָלַעַל בְּיַד־יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל}$, а у LXX: *ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ*, т. е. וְלֹא־עָלַעַל опущено.

2 Ездр. VIII, 7: *ἐκ τοῦ νόμου κυρίου*—1 Ездр. VII, 10: $\text{וְלֹא־עָלַעַל בְּיַד־יְהוָה}$, а у LXX: *τὸν νόμον*, т. е. опущено וְלֹא־עָלַעַל .

2 Ездр. VIII, 8: *παρὰ Ἀρταξέρξου βασιλέως*—1 Ездр. VII, 11: $\text{וְלֹא־עָלַעַל בְּיַד־יְהוָה}$, а у LXX: *Ἀρθασασθά*, т. е. опущено וְלֹא־עָלַעַל .

2 Ездр. VIII, 9: *Ἐδοξεν τῷ ἱερεὶ καὶ ἀναγνώστη τοῦ νόμου*

¹⁾ Ср. Pellican: Quod Syri $\text{סִינְיָהּ בְּבִירָהּ}$ legunt, hoc Hebraei vel Graeci וְיִשְׂרָאֵל dicunt, quod sonare potest Sisenni, ut ratio cernatur transmutationis. (Fritzsche. Handb. s. 42. Σιώννη : בְּבִירָהּ).

²⁾ Vulg.: Thathanai, dux; ср. Ios. Flav. Antiquit. XI, 4: *Ἀρταξέρξου τοῦ ἐπάροχου*.

³⁾ Острожек. Библи: *дѣйте кнѣземъ*.

⁴⁾ Vulg.: et prosperabantur; ср. Ios. Flav. Antiquit. XI, 4: *καὶ ἠρέετο κατὰ πολλὴν σπουδὴν*.

⁵⁾ Въ Vulg. и въ Острожек. Библии указаннаго прибавленія тоже нѣтъ (слав: пасху).

⁶⁾ Vulg.: in opere domus Domini Dei Israel; ср. Острожек: *вдѣло гдѣ бѣ ізраілю*.

κυρίου=1 Ездр. VII, 12: 1) חֲלֵס־יְהוָה אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ לְ, а у LXX: τῷ Ἐσδρα γραμματεὶ νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ, т. е. опущено אֶת־עַמּוֹתֵינוּ и прибавлено τοῦ θεοῦ.

2 Ездр. VIII, 13: καὶ ἀπενεγκεῖν—буквальный переводъ 1 Ездр. VII, 15: 2) חֲלֵס־יְהוָה, а у LXX: καὶ εἰς οἶκον κυρίου, т. е. читали חֲלֵס־יְהוָה.

2 Ездр. VIII, 17: τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου=1 Ездр. VII, 19: חֲלֵס־יְהוָה אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, а у LXX: οἶκον θεοῦ, т. е. мѣстоим. суфф. ׀ опущень. Точно такой же пропускъ ׀ встрѣчается у LXX 1 Ездр. VII, 26: νόμον τοῦ θεοῦ, — халдейск. חֲלֵס־יְהוָה אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, что буквально передано во 2 Ездр. VIII, 24: τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου.

2 Ездр. VIII, 43: τοὺς ἡγουμένους=1 Ездр. VIII, 16: אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, у LXX опущено.

2 Ездр. VIII, 58: καὶ τοῖς ἡγουμένοις τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ—1 Ездр. VIII, 29: אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, а у LXX: καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ, т. е. опущено אֶת־עַמּוֹתֵינוּ.

2 Ездр. VIII, 61 нѣтъ прибавленія LXX 1 Ездр. VIII, 33: καὶ ἐγενήθη, которому и въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствующаго выраженія.

2 Ездр. VIII, 67: οἱ προηρόμενοι καὶ οἱ μεγιστᾶνες =1 Ездр. IX, 2: 3) אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, а у LXX: τῶν ἀρχόντων, т. е. опущено אֶת־עַמּוֹתֵינוּ.

2 Ездр. VIII, 68: καὶ τὴν ἱερὴν ἐσθῆτα—переводъ 1 Ездр. IX, 3: 4) אֶת־עַמּוֹתֵינוּ, а у LXX невѣрно переведено: καὶ ἐπαλλόμην; сравн. 2 Ездр. VIII, 70—καὶ ἱερὴν ἐσθῆτα съ евр. 1 Ездр. IX, 5: אֶת־עַמּוֹתֵינוּ и LXX: ἐπαλλόμην.

1) Vulg.: Esdrae sacerdoti, scribae legis Dei; сравн. Острожск.: **Ѣздра** скащенникъ писецъ закона **ѡга** нѣмало; Ios. Flav. Antiquit. XI, 5: Ἐσδρα ἱερεὶ καὶ ἀνεγνώστη τοῦ θεοῦ νόμον Ср. слав. въ синод. изд.: **Ѣздра** скащенникъ писецъ закона **ѡга** нѣла.

2) Vulg.: et ut feras; Ios. Flav. Antiquit. XI, 5: καὶ ἀπενέγκωσι.

3) Vulg.: principum et magistratum.

4) Vulg.: et tunicam; cp. Ios. Flav. Antiquit. XI, 5: τὴν ἐσθῆτα.

2 Ездр. VIII, 74: *καὶ ὄν τoῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν*=1 Ездр. IX, 7: 1) *וְהַנְּטִי*, а у LXX: *καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν*.

2 Ездр. VIII, 75: *καὶ νῦν κατὰ πόσον τι ἐγενήθη ἡμῖν ἕλεος παρὰ τοῦ κυρίου κυρίου*=1 Ездр. IX, 8: *הַחֵן עָלֵינוּ מִצְדָּקָה* 2) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה הַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, а у LXX: *καὶ νῦν ἐπιεικέδωκετο ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν*, т. е. переведено только *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, а остальное опущено.

2 Ездр. VIII, 79: *καὶ νῦν τί ἐροῦμεν*=1 Ездр. IX, 10: *מָה-נֹאמַר*, у LXX: *τί εἴπωμεν*, т. е. *וְהַחֵן* опущено. В томъ же стихѣ: *ἃ ἔδοκας*=1 Ездр. IX, 11: *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, у LXX: *ἃς ἔδοκας ἡμῖν*, т. е. *ἡμῖν* прибавлено.

2 Ездр. VIII, 84: *εἰς τὸ ἐπιμυῖσθαι τῇ ἀκαθαρσίᾳ τῶν ἰσραηλιτῶν*=1 Ездр. IX, 14: 3) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, а у LXX: *ἐπιμυῖσθαι τοῖς λαοῖς*, т. е. опущено *וְהַחֵן*.

2 Ездр. IX, 12: *τοῦ πλήθους καὶ πάντες*=1 Ездр. X, 14: 4) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, а у LXX: *καὶ πᾶσι*, т. е. переведено *וְהַחֵן*, а *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה* опущено.

2 Ездр. IX, 13: *ἕως τοῦ λῦσαι*=1 Ездр. X, 14: 5) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, у LXX: *τοῦ ἀποστρέφαι* т. е. *וְהַחֵן* опущено.

2 Ездр. IX, 14: *ἐπεδείξαντο*=1 Ездр. X, 15: 6) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, у LXX: *μετ' ἐμοῦ* (очевидно читали *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*—со мною).

2 Ездр. IX, 41: *ἐν τῷ πρὸ τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος εὐρυχώρῳ*=Неем. VIII, 3: 7) *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*, приче́мъ нашъ авторъ очевидно читалъ *וְהַחֵן*, вмѣсто *וְהַחֵן מֵאֵת יְהוָה*; у LXX все это выраженіе опущено.

2 Ездр. IX, 42: *ἐπὶ τοῦ ξυλίου βήματος τοῦ κατασκευα*

1) Vulg.: et sacerdotes nostri.

2) Vulg.: Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum; ср. Острожск.: **И́ нынѣ́ ꙗко́ ꙗ́коже ꙗ́гно-веніи́ сътѣро́ено́ є́сть мо́лснїи́ на́ше къ г҃у ꙗ́ко ꙗ́шемоу.**

3) Vulg.: iungeremus cum populis abominationum.

4) Vulg.: in universa multitudine, et omnes.

5) Vulg.: donec avertatur

6) Vulg.: steterunt; ср. Острожск.: **сѣмнїю́ стѣмла.**

7) Vulg.: in eo aperte in platea, quae erat ante portam aquarum.

σθέντος = Неем. VIII, 4: ¹⁾ על־מַגְדֵּל־עַן אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָבָר, a y LXX: *ἐπὶ βήματος ξυλίνου*, т. е. דָּבָר עָשָׂה לְדָבָר опущено (лְדָבָר опущено и во 2 Ездр.).

2 Ездр. IX, 48: *καὶ Ἰαθιρὸς, καὶ Ἰάκουβος, Σαβυταῖος, Αὐταίας, Μιάννας, καὶ Καλίτας, Ἀζαρίας, καὶ Ἰωζαβδος, καὶ Ἀνατίας, Φαλίας οἱ Λεβεῖται* соотвѣтствуетъ Неем. VIII, 7: ²⁾ יָמִין עָקִיב שְׁבַרְי הַיְהוּדָה מִעֲשֶׂה קְלִיפָא עֲרֻמָּה יִזְבָּד הָנָן פְּלִטָא וְהַלְוִיָּם יִדְוּ יָקִיב שְׁבַרְי הַיְהוּדָה מִעֲשֶׂה קְלִיפָא עֲרֻמָּה יִזְבָּד הָנָן פְּלִטָא וְהַלְוִיָּם. Нашъ авторъ читалъ лишь съ небольшими разностями въ произношеніи: יִדְוּ יָקִיב שְׁבַרְי הַיְהוּדָה מִעֲשֶׂה קְלִיפָא עֲרֻמָּה יִזְבָּד הָנָן פְּלִטָא וְהַלְוִיָּם. Въ переводѣ LXX всѣ эти имена опущены ³⁾. Въ томъ же стихѣ согласно съ еврейскимъ текстомъ нѣтъ прибавленія LXX Неем. VIII, 8: *Ἐσδρας*.

2 Ездр. IX, 49: *καὶ εἶπεν Ἀθηραθήης Ἐσδρα* ср. еврейск. Неем. VIII, 9: ⁴⁾ וְאָמַר נְחֶמְיָה הוּא הַתְּשָׁרָה עֲרָא, y LXX: *καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἐσδρας*. Очевидно, въ различныхъ еврейскихъ спискахъ читалось неодинаково: въ однихъ הַתְּשָׁרָה, въ другихъ עֲרָא; причемъ одно изъ этихъ именъ замѣчалось на полѣ, а потомъ было внесено въ текстъ съ прибавленіемъ הוּא. Нѣсколько ниже въ томъ же 9 ст. Неем. VIII y LXX повторяется *καὶ εἶπεν* вопреки еврейскому тексту и 2 Ездры.

2 Ездр. IX, 50: *ἡ ἡμέρα αὐτῆ ἐστὶν ἁγία* = Неем. VIII, 9: ⁵⁾ הַיּוֹם הַזֶּה קָדְשׁ הוּא, a y LXX: *ἡμέρα ἁγία ἐστὶ*, т. е. הוּא опущено.

Мы указали лишь важнѣйшія мѣста изъ 2 кн. Ездры, согласіе которыхъ съ соотвѣтствующими мѣстами еврейскаго текста при очевидныхъ отступленіяхъ отъ него перевода LXX даетъ намъ полное право при-

¹⁾ Vulg: super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum.

²⁾ Vulg.: Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celta, Azarias, Iozabed, Hanan, Phalaja, Levitae.

³⁾ Ср. Ватик и Александр. тексты въ изданіи Swete; см. также изданіе по Ватиканскому кодексу. Lipsiae 1697. Въ издан. Polyglot. Stier недостающія имена въ греческомъ текстѣ переведены съ еврейскаго.

⁴⁾ Vulg: Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha), et Esdras.

⁵⁾ Vulg: Dies sanctificatus est, но въ перев. Лютера: Dieser Tag ist heilig.

знать оригиналомъ нашей книги еврейскій подлинникъ каноническихъ книгъ. Какъ бы мы ни смотрѣли на совпаденія приведенныхъ выраженій, какія бы предположенія ни допускали для ихъ объясненія, все же непосредственное вліяніе еврейскаго языка на текстъ нашей книги остается само по себѣ настолько замѣтнымъ и несомнѣннымъ, что въ разбираемомъ вопросѣ мы рѣшительно становимся на сторону Тренделенбурга.

Глава IV.

Слѣды еврейскаго оригинала во 2 кн. Ездры.

Кромѣ вышеприведенныхъ основаній, къ признанію еврейскаго оригинала 2 кн. Ездры побуждаютъ насъ и многочисленныя выраженія послѣдней, которыя или стоятъ ближе къ еврейскому тексту каноническихъ книгъ, чѣмъ къ александрійскому ихъ переводу, или же легко могутъ быть объяснены изъ возможныхъ разночтеній въ еврейскомъ текстѣ, или, наконецъ, говорятъ о независимости переводчика отъ греческаго текста LXX. Такого рода мѣста встрѣчаются на всемъ протяженіи 2 кн. Ездры и служатъ подтвержденіемъ справедливости принятой нами теоріи. Чтобы не быть голословными, остановимся на такихъ мѣстахъ болѣе подробно ¹⁾.

2 Ездр. 1, 2: *חַט' עֲשִׂימִרְוִים*—самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 2: ²⁾ *עֲשִׂימִרְוִים*—*לְעַ*, что LXX переводили: *ἐπὶ τὰς ὄψακας αὐτῶν*.

¹⁾ Во избѣжаніе излишнихъ повтореній мы не приводимъ здѣсь тѣхъ выраженій, которыя хотя и подтверждаютъ мнѣніе о еврейскомъ оригиналѣ нашей книги, но уже рассмотрѣны нами при разборѣ теорій Тренделенбурга и Кейля.

²⁾ Vulg.: in officis suis. Еврейск. *עֲשִׂימִרְוִים*=греческ. *ἐσφίμρις* ср. напр. 1 Парат XXV, 8; XXVI 12; 2 Парал XXXI, 16 17 и др.

2 Ездр. I, 3: *ἱεροδοβόλοις*—свободный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 3: $\text{הַיְהוּדִים הַחֲכָמִים}$ ($\text{הַיְהוּדִים הַחֲכָמִים}$)— חֲכָמִים part. Niph. разумный, опытный, искусный, отъ חָכַם , внимать, вразумлять, наставлять,—у LXX: *τοῖς δυνατοῖς*. Въ томъ же ст. 2 Ездр. I гл.: *Σαλωμὼν ὁ τοῦ Δαυὶδ ὁ βασιλεύς*—самостоятельный переводъ еврейск.: 1) $\text{בְּלִשְׁכָּתִי בְּיָדֵי מְלֶכְךָ}$, а у LXX: *Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως*.

2 Ездр. I, 4: *οὐκ ἔσται ὑμῶν* ср. 2 Пар. XXXV, 3: 2) לֹא יִשָּׁר ; LXX перевели: *οὐκ ἔστιν ὑμῶν... οὐδέν* (Алекс. *οὐθέν*), т. е. יִשָּׁר переведено дважды или же *οὐθέν* прибавлено (сравн. 2 Ездр. *αὐτήν*), вслѣдствіе чего при одномъ глаголѣ *ἔστιν* оказалось неумѣстное въ греческомъ языкѣ двойное отрицаніе—*οὐκ... οὐθέν* 3). Въ томъ же стихѣ еврейск. 4) $\text{וְעַתָּה עֲבַדוּ$ авторъ 2 Ездры перевелъ: *τῶν λατρεύετε* 5) независимо отъ перевода LXX: *τῶν οὖν λατρουρήσατε*.

2 Ездр. I, 5: *κατὰ τῆν μεριδαρχίαν* самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 5: 6) בְּמִשְׁפָּחֵי , у LXX: *κατὰ τὰς διαιρέσεις* (ср. 2 Ездр. I, 10: *κατὰ τὰς μεριδαρχίας* и 2 Парал. XXXV, 12: בְּמִשְׁפָּחֵי , LXX: *κατὰ τὴν διαίρεσιν*).

2 Ездр. I, 7: *τῶ λαῶ τῶ ἐβρεθέντι*—свободный и самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 7: 7) $\text{בְּיָדֵי הַלֵּוִיִּם}$, тогда какъ LXX относили это выраженіе не къ 8) $\text{בְּיָדֵי הַלֵּוִיִּם}$, но къ $\text{וְכָל הַיְהוּדִים הַשְּׂרָפָּיִם}$, (*καὶ ἑβραίους καὶ ἑβραίους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν ιαγῶν*), а потому перевели: *καὶ*

1) Vulg.: Salomon filius David rex

2) Vulg.: nequaquam enim eam.

3) Еврейск: יִשָּׁר ; יִשָּׁר LXX переводили различно: *οἰδί.* ср, напр, Числ. XX, 19; Иов. II, 13; Екклес. III, 19 и др., *οὐ, οὐκ, οὐχ.* напр., Быт. V, 24; XI, 30 и др., *οὐκ ἔστι.* напр., Быт. XXVIII, 12; Иса. XLI, 12 и друг.

4) Vulg.: Nunc autem ministrare.

5) *Λατρεύω*—еврейск עֲבַד сравн., напр: Исх. III, 12; IV, 23; VII, 16 и др.

6) Vulg.: per familias

7) Vulg.: omni populo, qui ibi fuerat inventus.

8) Ср. Keil. Biblischer Commentar über nachexil. Geschichtsbucher: Chron., Esra, Nehem und Esther Leipzig 1870 s. 377

πάντας τοὺς ἐρμηνεύοντας. Въ томъ же стихѣ ἐδόθη соотвѣтствуетъ евр. 2 Парал. XXXV, 8: וְשָׂרֵי, LXX: καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ; нашъ переводчикъ могъ читать: שָׂרֵי (fut. отъ שָׂרָה и שָׂרָה, собств. класть, полагать) ¹⁾. Сравни. 2 Парал. XXXVI, 18: וְשָׂרֵי, LXX: καὶ τῶν μεγιστόνων, а 2 Ездр. I, 51: ἀναλαμβάνοντες ²⁾).

2 Ездр. I, 8: οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν — самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 8: ³⁾ וְשָׂרֵי לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּיַד יְהוָה, у LXX: οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου θεοῦ.

2 Ездр. I, 9: καὶ Ἰερονίας... καὶ Ὀχιηλός, καὶ Ἰωζαβὰδ χιλιάρχου—очевидно чит. 2 Парал. XXXV, 9: וְשָׂרֵי לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים בְּיַד יְהוָה, что у LXX переведено: καὶ Χορευτίας . καὶ Ἰεηλ, καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ⁵⁾).

2 Ездр. I, 10: κατὰ τὰ γεγραμμένα --переводилъ еврейск. 2 Пар. XXXV, 12: ⁶⁾ כְּכַתְּבֵיב независимо отъ перевода LXX: ὡς γέγραπται.

2 Ездр. I, 12: ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς сравни. еврейск. 2 Парал. XXXV, 14: הָיָה לָהֶם, что LXX переводили: τὸ ἐτοίμασαι αὐτοῖς. Между тѣмъ въ томъ же стихѣ, нѣсколько ниже, LXX перевели приведенное еврейское выражение: ἠτοίμασαν αὐτοῖς (ср. 2 Ездр. I, 13: ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς).

2 Ездр. I, 14: καὶ οἱ ἱεροφύλαται υἱοὶ Ἀσάφ ἦσαν ἐπὶ τῆς τέξεως αὐτῶν—самостоятельный переводъ еврейск. 2 Па-

¹⁾ Евр. שָׂרֵי у LXX δίδωμι—ср. Исх IV, 11 15 21; 1 Сам. XXII, 15; 2 Парал. XXIII, 15 и друг.

²⁾ שָׂרֵי у LXX ἀναλαμβάνω ср. Іов XXII, 22. Но мнѣвию Тренделенбурга (см. выше, стр 38), могло быть прочитано שָׂרֵי, вмѣсто וְשָׂרֵי (ср. שָׂרֵי у LXX ἀναλαμβάνω—Быт. XLV, 19; Исх. XIX, 4; Числ. XIV, 1; Іов. XIII, 14; Іерем. IV, 6 и друг. Также δίδωμι—2 Сам. XIX, 43 (у LXX 42).

³⁾ Vulg.: principes domus Domini . sacerdotibus.

⁴⁾ Ср. еврейск. שָׂרֵי אֶלֶף—у LXX χιλιάρχος. 1 Сам. XVII, 18; XVIII, 13, שָׂרֵי אֶלֶף—Исх. XVIII, 21. 25; Втор. I, 15 и друг.

⁵⁾ Vulg.: Chonenias autem. . et Iehiel et Iozabad principes Levitarum.

⁶⁾ Vulg.: sicut scriptum est.

рал. XXXV, 15: 1) עָרְבֵי מְלָכֵי אֲשָׁפָה עֹמְדִים בְּיָמֵיהֶם ער. LXX: *καὶ οἱ ψαλτφοδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν.* В томъ же стихѣ 2 Ездры *καὶ Ζαχαρίας* соотвѣтствуетъ еврейск. עָרְבֵי ער. LXX: *καὶ Αἰμέν.* Нашъ авторъ могъ читать: וְיִזְכְּרוּ. Далѣе, *ὁ παρὰ τοῦ βασιλέως*—хотя и свободный переводъ לְמַלְכֵי מִמֶּנּוּ, но ближе къ еврейск., чѣмъ LXX: *οἱ προσφῆται* (МН. Ч.) *τοῦ βασιλέως* 2).

2 Ездр. I, 18: *καὶ οὐκ ἤχθη*—ближе къ еврейскому 2 Парал. XXXV, 18: 3) עָשָׂה לְאֵלֵי, чѣмъ LXX: *καὶ οὐκ ἐγένετο.*

2 Ездр. I, 19: *καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς* ср. еврейск. 2 Парал. XXXV, 18: כָּל מַלְכֵי, а у LXX *καὶ παντὸς βασιλέως* 4).

2 Ездр. I, 23: *καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶ Ἰωσείας*—самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXV, 20: 5) וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְקִרְבָּנֵי אֱלֹהֵי עַמּוּנוֹ ср. LXX: *καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσείας εἰς ἀντίτησιν αὐτῶ.*

2 Ездр. I, 25: *ἐπὶ γὰρ τοῦ Εὐφράτου ὁ πόλεμος μου ἐστὶ*, т. е. вмѣсто еврейск. 2 Парал. XXXV, 21: כִּי לֹא יָדָע 6) וְיִזְכְּרוּ, переводчикъ читаль: וְיִזְכְּרוּ מִלְחָמָה לְאֵלֵי; вѣ переводѣ LXX еврейск. וְיִזְכְּרוּ соотвѣтствуетъ *πόλεμον ποιήσασαι* 7), а כִּי לֹא יָדָע опущено.

2 Ездр. I, 26: *καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ἑαυτὸν Ἰωσείας ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ* ср. еврейск. 2 Пар. XXXV, 22: וְיִזְכְּרוּ 8) וַיִּזְכְּרוּ וַיִּשְׁתָּחֲוֶה וַיִּשְׁתָּחֲוֶה и LXX: *καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσείας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.* Авторъ 2 Ездры, переводя свободно וַיִּזְכְּרוּ чрезъ *ἑαυτὸν*, могъ далѣе, вмѣсто וַיִּזְכְּרוּ, чи-

1) Vulg.: Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo.

2) Vulg.: prophetarum regis; ср Лютер: des Schauers.

3) Vulg.: non fuit.; ср. Лютер: Es war aber kein .. gehalten

4) Алекс. ркип *καὶ πάντες βασιλεῖς* Ср Vulg.: de cunctis regibus

5) Vulg.: et processit in occursum ejus Iosias. Евреиск. וַיִּזְכְּרוּ у LXX *ἐξέσχομαι* сравн., напр., Быт. XV, 4; XVII, 6; Числ. XX, 18: *ἐξελήσονται τίς ἀνάντησίν σοι*=еврейск. וְיִזְכְּרוּ לְקִרְבָּנֵי אֱלֹהֵי עַמּוּנוֹ.

6) Vulg.: sed contra aliam pugno domum.

7) Алекс. *πόλεμον ποιήσασαι.*

8) Vulg.: Noluit Iosias reverti.

татъ 1) על רבבו (ср. 2 Ездры. I, 29: ἐπὶ τὸ ἔθνος и 2 Парал. XXXV, 24: על רבב, у LXX: ἐπὶ τὸ ἔθνος). Въ томъ же стихѣ 2 Ездры ἐκ στόματος κυρίου ближе къ еврейск.: מפי אלהים, чѣмъ у LXX: διὰ στόματος θεοῦ (ср. 2 Ездры. I, 45 и 2 Парал. XXXVI, 12: ἐκ στόματος=еврейск. מפי).

2 Ездры. I, 27: καὶ κατέβησαν οἱ ἄρχοντες πρὸς τὴν βασιλέα Ἰουσαίαν; въ еврейск. читается 2 Пар. XXXV, 23: ירו ירווה למלך יאשיהו, у LXX: καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰουσαίαν. Нашъ авторъ, очевидно, читалъ: 2) ירווה הרים (отъ ירר, сходить и היר, вельможа, знатный), вмѣсто ירווה הרים.

2 Ездры. I, 28: ἀπὸ τῆς παρατίξεως,—очевидно читалъ 3) מן־הפערבה, вмѣсто 2 Парал. XXXV, 24: מן־המרכבה, у LXX: ἀπὸ τοῦ ἔθματος.

2 Ездры. I, 32: καὶ ἀναλαμβάνετε οἱ ἐκ τοῦ ἔθνους—ἀνδείξαι βασιλέα—самостоятельный переводъ еврейск. 2 Парал. XXXVI, 1: 4) ויקחו עמם־הארץ ממלכתו, у LXX: καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς... καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν. εἰς βασιλέα, т. е. у LXX еврейское ממלכתו переведено дважды: καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν. 5) εἰς βασιλέα.

2 Ездры. I, 34: καὶ ἐξημίωσε τὸ ἔθνος—переведено еврейск. 2 Парал. XXXVI, 3: 6) וישׁא ארץ־הארץ свободно и независимо отъ перевода LXX: καὶ ἐπίβηλε θόρον ἐπὶ τὴν γῆν

2 Ездры. I, 39: καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν σχευῶν—ближе къ еврейскому 2 Парал. XXXVI, 7: ימבלי, а у LXX: καὶ μέρος τῶν σχευῶν.

1) Фрицше (Ibid s 17) въ объяснение ἐπὶ τὸ ἔθνος 2 Ездры предполагаетъ другое чтение въ еврейскомъ текстѣ: אלת־מרכבה, которое и перевелъ авторъ 2 Ездры.

2) Тренделенбургъ (Ibid) предполагаетъ чтение וישׁא הרים.

3) Еврейск מן־הפערבה у LXX и παρατίξις, сравн. напр. Суд. VI, 26; 1 Сам IV, 2, 12; XVII, 8, 21 и друг.

4) Vulg: Tulit ergo populus terrae et constituit regem.

5) Алекс ркп. καὶ ἔχρισαν αὐτὸν (ср. Алекс. подлинникъ по 2 Пар. XXXVI, 30)

6) Vulg. et condemnavit terram Еврейск וישׁא у LXX ἐμίωσιν ср., напр., Исх XVI, 22; Втор XXII, 19; Притч XVII, 26; XIX, 19 и друг.

2 Ездр. I, 48: *καὶ σκηνώματος αὐτοῦ*—точноѣ передаетъ еврейск. 2 Парал. XXXVI, 15: 1) *לְעַלְמֵי עָלְמַי*, чѣмъ въ переводѣ LXX: *καὶ τοῦ ἐκτίσματος αὐτοῦ* (что соотвѣтств. еврейск. *שָׁמַיָא*, ср. 1 Ездр. IX, 8 и 2 Ездр. VIII, 75: *ἀγιάματος*).

2 Ездр. I, 49: *διὰ τὰ δυσσεβήματα* ср. 2 Пар. XXXVI, 16: 2) *שֵׁשׁ מַרְסֵי לְעַלְמֵי עָלְמַי* у LXX *ὅτι οὐκ ἦν ἴαμα*. Нашъ переводчикъ понималъ *שֵׁשׁ מַרְסֵי* въ коренномъ его значеніи (спокойствіе, кротость) и съ предшествующимъ *יָס* переводилъ *τὰ δυσσεβήματα* (нечестіе).

2 Ездр. I, 52: *καὶ ἔλυσαν τὰ τεῖχη* ср. 2 Парал. XXXVI, 19: 3) *וַיִּשְׁמְדוּ אֶת הַמִּצְדֹּת*, у LXX: *κατέσκαψε τὸ τεῖχος*, т. е. нашъ переводчикъ читалъ *וַיִּשְׁמְדוּ*.

2 Ездр. I, 54: *αὶ ἀναπλήρωσιν ῥήματος τοῦ κυρίου ἐν στόματι Ἰερεμίου*—самостоятельный и болѣе точный переводъ съ еврейскаго 2 Парал. XXXVI, 21: *וַיִּמְלֵא אֶת הַמִּצְדֹּת* у LXX: *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἰερεμίου* (ср. также 2 Парал. XXXVI, 22 и 2 Ездр. II, 1).

2 Ездр. II, 2: *καὶ ἐκήρυσεν ἐν ὅλη τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ*—переведено еврейское выраженіе 2 Парал. XXXVI, 22 (ср. 1 Ездр. I, 1): *וַיְקַרְבֵּן לְכָל מְלָכֵי הָאָרֶץ* независимо отъ перевода LXX: *καὶ παρήγγειλε κηρύξαι* 4) *ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ*.

2 Ездр. II, 3: *ἐμὲ ἀπέδειξε βασιλεῖα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ Ἰσραὴλ, κύριος ὁ ὕψιστος*—самостоятельный и свободный переводъ 2 Парал. XXXVI, 23 (ср. 1 Ездр. I, 2): 5) *וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי יְהוָה נְהַי לְכָל מְלָכֵי הָאָרֶץ*, у LXX: *πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ* 6).

1) Vulg : et habitaculo suo

2) Vulg : et esset nulla curatio

3) Vulg . destruxeruntque murum

4) Алекс. рки. *τοῦ κηρύξαι αὐτοῖς*, (стихъ недоволенъ во 2 Пар. XXXI, 30)

5) Vulg . Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli

6) Въ Алекс рки. *Πάσαι τῆς βασιλείαις τῆς γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ*

2 Ездр. II, 4: ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ—буквально соотвѣтствуетъ еврейскому 2 Парал. XXXVI, 23 (ср. 1 Ездр. I, 2): 1) בְּיַד־רַב־הַכֹּהֵן־שֶׁל־יְהוּדָא, у LXX: ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, т. е. нашъ переводчикъ черезъ τῇ передъ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, переводилъ еврейск. רַב־שׁ, которое LXX опустили.

2 Ездр. II, 6: μεθ' ἵππων ср. еврейск. 1 Ездр. I, 4: יַרְבִּישׁ, 2) что у LXX переведено: καὶ ἀποσκευῆ. (Сравн. 2 Ездр. II, 8: ἵπποις и 1 Ездр. I, 6: יַרְבִּישׁ, у LXX: ἐν ἀποσκευῆ). Очевидно, авторъ 2 Ездры, вмѣсто יַרְבִּישׁ (имущество, достояніе), читалъ רִבִּישׁ (лошадь—ἵππος). Смѣшеніе приведенныхъ понятій становится тѣмъ болѣе вѣроятнымъ, что еврейское רִבִּישׁ часто писалось: רַב־שׁ и, слѣдоват., по составу согласныхъ буквъ вполне совпадало съ 3) רַב־שׁ. По крайней мѣрѣ, гдѣ нашъ авторъ читалъ יַרְבִּישׁ, тамъ переводилъ черезъ κτήνος (ср. напр. 2 Ездр. VIII, 50: καὶ κτήνεσιν и 1 Ездр. VIII, 21: וְלִכְלִי־רִבִּישׁ, у LXX: καὶ πάση τῇ κτήσει ἡμῶν).

2 Ездр. II, 8: καὶ οἱ περὶ κύκλω 4) αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πάσῃ ἐν ἀργυρίῳ ср. 1 Ездр. I, 6: יְבִיבִתְיָהֶם וְקָמוּ בִּידְיָהֶם 5) בְּכִלְי־בַסָּף и у LXX: καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χρυσῷ αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, т. е. нашъ авторъ, переводя еврейское выраженіе самостоятельно и свободно, точнѣе передалъ יְבִיבִתְיָהֶם чрезъ οἱ περὶ κύκλω αὐτῶν, чѣмъ LXX: οἱ κυκλόθεν. Вмѣсто же בְּכִלְי־בַסָּף, у LXX: ἐν σκεύε-

1) Vulg: in Ierusalem, quae est in Iudaea

2) Vulg: et substantia

3) Сравн., напр., еврейск רַב־שׁ—у LXX ἵππος Быт. XIV, 11 16. 21 и друг.

4) Шлейсснеръ, (III, р. 405), не безъ основанія полагаетъ, что περὶ κύκλω пужно читать слитно—περικύκλω (ср 2 Ездр I, 50: περικύκλω): in textu hebr. Esdr. I, 6 legitur בְּבִיבִתְיָהֶם, circuitus eorum et περὶ, quanquam circum notat, fere accusativum regit.

5) Vulg.: Universique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis

1) *לְמַעַן יִשְׁמַע הַבְּלָא לְהַנְקִיחַ מִלְכֵּי*; т. е. авторъ 2 Ездры халдейское выраженіе: *עַד-כִּי יִמְצָא מַעֲבָדִים יְהוָה: וְהִירִין הָיָה* (пока отъ меня будетъ дано повелѣніе, будьте осторожны) перевелъ однимъ словомъ—*προνοηθῆναι* (напередъ быть осмотрительнымъ); *ὅπως μὴδὲν* соотвѣтствуетъ *לְמַעַן* (нерадѣніе въ дѣланіи), какъ еслибы читалъ *שֶׁלֹּבְלִימָה* (שָׁל בְּלִימָה) чтобы ничто; שָׁל, что и בְּלִימָה, ничто). У LXX соотвѣтствующее мѣсто читается такъ: *ἔτι ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφλυγκμένοι ἦτε ἄριστοι ποιῆσαι περὶ τούτου, μὴ ποτε πληθυνθῆ ἄσφαρισμός· εἰς κακοποιήσων βασιλεύσει*, т. е. читали: *עַד-כִּי יִמְצָא מַעֲבָדִים יְהוָה* и, опуская *יְהוָה*, переводили: *ἔτι ἀπὸ τῆς γνώμης*; глагольную форму *יִשְׁמַע* (халд. infin. Aph. отъ *יִשְׁמַע*, вредить) переводили им. существительнымъ—*εἰς κακοποιήσων*.

2 Ездр. V, 7: *οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας*—читалъ или *מִן יְהוּדָה*, или же *מִן הַמְּדִינָה*, вмѣсто 1 Ездр. II, 1: *בְּנֵי הַמְּדִינָה*, и для ясности перевелъ *ἐκ τῆς Ἰουδαίας*; въ переводѣ LXX: *οἱ υἱοὶ τῆς χώρας*.

2 Ездр. V, 8: *ἐκαστος* ²⁾ *εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν, οἱ ἐλθόντες*—самостоятельный переводъ еврейск. 1 Ездр. II, 1. 2: *אֵין לְעַד לְעַד לְעַד*, у LXX: *ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, οἱ ἦλθον*. Авторъ 2 Ездр., повидимому, читалъ *אֵין לְעַד* (ср. Неем. VII, 7: *אֵין לְעַד*, у LXX опущено). Въ томъ же стихѣ 2 Ездры между предводителями переселенцевъ упоминаются: *Σαραίων Ρησαίων, Ἐρητίος... Βεελσάρου, Ἀσφαρίσου,...* *Ροῦμόν*, которымъ въ еврейск. 1 Ездр. II, 2 соотвѣтствуютъ: *שָׂרָיָה... בְּלִישָׁן כִּסְפָר בְּנֵי רָהוּם*, у LXX: *Σαραίος, Βαλισάρ, Μισσάρ, Βαρονά, Ρεούμ*. Нашъ авторъ очевидно читалъ иначе и въ другомъ порядкѣ. *Σαραίων*—*רָהוּם*, вмѣсто *שָׂרָיָה* (ср. Неем. VII, 7: *שָׂרָיָה*, у LXX: *Ἀσφαρίεα*); *Ἐρητίος*—*בְּנֵי*, вмѣсто *רָהוּם*; *Βεελσάρου*—*בְּלִישָׁן*, вмѣсто

1) Vulg.: donec si forte a me jussum fuerit. Videte ne negligentem hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

2) Еврейск. *אֵין לְעַד*, у LXX *ἐκαστος* ср. папр., Быт. X, 5; XI, 7.

בלשן; Ασφαρίσου—מספֿרס, вмѣсто מספֿר (ср. Неем. ibid: ממספֿרה); Ροῖμου—רחים, вмѣсто רחום. Кроме того, Ρησαίου нѣтъ соотвѣтствующаго имени въ еврейск. 1 Ездр. II, 2, а въ Неем. стоитъ רעמיה, которое нашъ переводчикъ могъ читать ריסיה.

2 Ездр. V, 9: ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν—читалъ: מספֿר אֲשֶׁר עִם וְשָׂרֵיהֶם, вмѣсто 1 Ездр. II, 2 (ср. Неем. VII, 7): מספֿר אֲנָשֵׁי עִם וְשָׂרֵיהֶם, у LXX: ἀριθμὸν λαοῦ Ἰσραὴλ. Въ томъ же стихѣ: υἱοὶ Φόρος—читалъ: בְּנֵי פִרְעֹשׁ, вмѣсто 1 Ездр. II, 3 (ср. Неем. VII, 9): בְּנֵי פִרְעֹשׁ, у LXX: υἱοὶ Φαρῆς.

2 Ездр. V, 10: ἑπτακόσιοι πενηκονταεξ, — въ еврейск. 1 Ездр. II, 5: שֶׁבַע מאות הַמִּשָּׁה וְשִׁבְעִים, у LXX: ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταεξ (ср. Неем. VII, 10: 1) שֶׁשׁ מאות הַמִּשָּׁה וְשִׁבְעִים וְשִׁשׁ (ср. Неем. VII, 10: 1) וְשִׁבְעִים וְשִׁשׁ, т. е. שֶׁבַע смѣшивалось съ שֶׁשׁ, הַמִּשָּׁה съ הַמִּשָּׁה וְשִׁבְעִים съ שֶׁשׁ. Авторъ 2 Ездры, очевидно, читалъ: שֶׁבַע מאות הַמִּשָּׁה וְשִׁבְעִים.

2 Ездр. V, 11: εἰς τοὺς υἱοὺς—самостоятельный переводъ еврейск. 1 Ездр. II, 6 (ср. Неем. VII, 11): לְבָנַי, у LXX: τοῖς υἱοῖς.

2 Ездр. V, 12: ἑβδομηκονταεξ—прочитано וְשִׁבְעִים וְשִׁשׁ, вмѣсто 1 Ездр. II, 8 (ср. Неем. VII, 13): וְעַרְבָּעִים וְהַמִּשָּׁה, у LXX: τεσσαρακονταεξ. Въ томъ же стихѣ: υἱοὶ Χορθεῖ ἑπτακόσιοι λέντε, — читалъ переводчикъ בְּנֵי כֹרְתֵי שֶׁבַע מאות הַמִּשָּׁה, вмѣсто 1 Ездр. II, 9 (ср. Неем. VII, 14): בְּנֵי וְכֹרְתֵי הַמִּשָּׁה, у LXX: υἱοὶ Ζακχὸν (чит. וְכֹרְתֵי) ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

2 Ездр. V, 13: τριακοτατρεῖς, — читалъ וְשִׁלְשִׁים וְשָׁלֹשׁ, вмѣсто 1 Ездр. II, 11: עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ (LXX: εἰκοσιτρεῖς) ср. Неем. VII, 16: עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה (LXX: εἰκοσιοκτώ). Ἀργαί, — читалъ עָרְיָי, вмѣсто 1 Ездр. II, 12 (ср. Неем. VII, 17): עָרְיָי у LXX: Ἀργάδ.

1) Vulg.: sexcenti quinquaginta duo.

2 Ездр. V, 14: *υιοι Αδωνικαν, εξακόσιοι τριακονταεπτά*, читаль: *בְּנֵי אֲדֹנִיקָן שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ וְשִׁבְעָה*, вмѣсто 1 Ездр. II, 13: *υιοι Αδωνικαν, εξακόσιοι εξηκονταεξ*. (сравн. Неем. VII, 18: *שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁבְעָה*, LXX: *εξακόσιοι εξηκονταεπτά*, т. е. цифра 2 Ездры совпадаетъ въ единицахъ съ цифрой Неемии). Въ томъ же стихѣ: *υιοι Βαγοι δισχίλιοι εξακόσιοι εξ* ср. 1 Ездр. II, 14: *υιοι Βαγονε* (чит. בני) *δισχίλιοι πεντηκονταεξ* (ср. Неем. VII, 19: *בְּנֵי אֲלֶפֶים*, *שֵׁשׁ וְשִׁבְעָה*, LXX: *υιοι Βαγοι δισχίλιοι εξηκονταεπτά*), т. е. нашъ переводчикъ читаль: *שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ וְשִׁבְעָה*; приче́мъ *שֵׁשׁ מֵאוֹת* или по ошибкѣ зрѣнія заимствовалъ изъ предыдущей строки, или же смѣшивалъ съ *שֵׁשׁ* (ср. Неем.).

2 Ездр. V, 15: *εννεηκονταδύο*, — читаль: *תשעים וטוב*, вмѣсто 1 Ездр. II, 16 (ср. Неем. VII, 21): *תשעים ושמנה*, у LXX: *εννεηκονταοκτώ*.

2 Ездр. V, 16: *Βασαι*, — читаль: *בצ*, вмѣсто 1 Ездр. II, 17 (ср. Неем. VII, 23): *בצ*, у LXX: *Βασοῦ* (читали: *בצ*). Въ томъ же стихѣ: *Ἰωρα* ср. 1 Ездр. II, 18: *יורה*; у LXX *Ἰωρά*, а въ Неем. VII, 24: *יורה*. Въ текстѣ, которымъ пользовался нашъ авторъ, оба эти чтенія, вѣроятно, были соединены вмѣстѣ и нѣсколько измѣнены: *יורה יורה*, вмѣсто *יורה יורה*.

2 Ездр. V, 17: *Βαθλωμων*, — читаль: *ביתלמן*, вмѣсто 1 Ездр. II, 21: *בית לחם* (ср. Неем. VII, 26: *בית לחם*), у LXX: *Βεθλαῆμ*.

2 Ездр. V, 18: *πεντηκονταοκτώ*, — читаль *תשעים ושמנה*, вмѣсто 1 Ездр. II, 23 (ср. Неем. VII, 27): *ששים ושמנה*, у LXX: *είκοσιοκτώ*. Въ томъ же стихѣ: *Βαθασμων* ср. 1 Ездр. II, 24: *עומות*, у LXX: *Ἀζμοθ* и Неем. VII, 28: *בית-עומות* (LXX: *Βηθασμοθ*; алекс. ркп. — *Βήθ*). Нашъ авторъ, очевидно, слѣдовалъ чтенію Неемии съ небольшою вариацией: *בית-עומות*.

2 Ездр. V, 20: *Κραμαῖς καὶ Γαββῆς*,—читалъ $\text{קְרַמַּי וְגַבְבֵי}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 26 (ср. Неем. V^{II}, 30): הַרְמָה וְגַבְע , у LXX: *τῆς Ραμᾶ καὶ Γαβαά*.

2 Ездр. V, 21: *Μακαλῶν*,—читалъ: מַקְלֵוֹן , вмѣсто 1 Ездр. II, 27 (ср. Неем. VII, 31): מַכְמָם , у LXX: *Μαχυάς*. Въ томъ же стихѣ: *Βετολίω, πεντηκονταδύο*—читалъ: בֵּית־אֶלְיָהוּ $\text{הַמְּשִׁים וְשָׁנַיִם}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 28. 29: $\text{בֵּית־אֶלְיָהוּ וְהָעֵי מֵאַחֵיהֶם}$ $\text{עֲשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ}$: $\text{פְּנֵי נְבוּ הַמְּשִׁים וְשָׁנַיִם}$, у LXX: *Βαθηλ καὶ Ἀῖά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς, υἱοὶ Ναβού, πεντηκονταδύο*, т. е. авторъ 2 Ездры опустилъ конецъ 28 и начало 29 стиха 1 Ездры II гл.: $\text{פְּנֵי נְבוּ הַמְּשִׁים וְשָׁלֹשׁ}$ $\text{עֲשָׂרִים וְשָׁלֹשׁ}$, а вмѣсто 1 Ездр. II, 30: מִנְבִּישׁ , у LXX: *Μαγεβίς*,—читалъ נִפְיִשׁ и перевелъ: черезъ *Νιφίς* ¹⁾.

2 Ездр. V, 22: *υἱοὶ καλαμολάλου καὶ Ὠρούς*,—читалъ: $\text{בְּנֵי קַלְמִילַל וְאוּנִי}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 33 (ср. Неем. VII, 37): $\text{בְּנֵי־לֵד קָהִיד וְאוּנִי}$, у LXX: *υἱοὶ Λοθαδὶ καὶ Ὠρώ*. Въ томъ же стихѣ: *Ἐρεχού διακόσιοι*—читалъ $\text{יְרֵחוֹ מֵאַחֵיהֶם}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 34 (ср. Неем. VII, 36): $\text{יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת}$, у LXX: *Ἐριχῶ, τριακόσιοι*.

2 Ездр. V, 24: *ὀκτακόσιοι ἐβδομηκονταδύο*,—читалъ: $\text{שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 36 (ср. Неем. VII, 39): $\text{הַשָּׁעַ סָּאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁלֹשׁ}$, у LXX: *ὀκτακόσιοι ἐβδομηκοντατρεῖς*.

2 Ездр. V, 25: *Χαρμὶ διακόσιοι δεκαεπτά*,—читалъ: $\text{הַרְמִי עֶשְׂרִים מֵאַחֵיהֶם שְׁבַעֶה עֶשְׂרִים}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 39 (ср. Неем. VII, 42): $\text{חָרַם אֶלֶף יְשַׁבְּעָה עֶשְׂרִים}$, у LXX: *Ἥραμ, χίλιοι ἐπτά*, т. е. עֶשְׂרִים опущено: (ср. Неем. *Ἥραμ, χίλιοι δεκαεπτά*).

2 Ездр. V, 26: *καὶ Καδοίηλου, καὶ Βάννου, καὶ Σουδίου*,—читалъ: $\text{וְקַדְמִיָּאל וְבַנְיָמִן וְסַדְדִּיָּה}$, вмѣсто 1 Ездр. II, 40: וְקַדְמִיָּאל $\text{לְבַנְיָמִן וְסַדְדִּיָּה}$ (ср. Неем. VII, 43: ²⁾ $\text{לְבַנְיָמִן וְסַדְדִּיָּה}$), у LXX: *καὶ Καδοίηλ τοῖς υἱοῖς Ὠδοῦα*.

2 Ездр. V, 28: *υἱοὶ Σαλοῦμ, υἱοὶ Ἀτάρ, υἱοὶ Τολιάν, υἱοὶ*

¹⁾ Въ кв. Неем. нѣтъ параллели, соотвѣтствующей содержанію 1 Ездр. II, 30.

²⁾ להדיה קרי.

Δακοῦβ... *υἱοὶ Γωβίς*,—читалъ: בני־טלמן בני־אטר בני־שלום בני־...
 ...בני־תובס... במקום 1 Езд. II, 42 (ср. Неем. VII, 45): בני־שלום בני־אטר בני־טלמן בני־עקוב בני־שבוי... у LXX:
υἱοὶ Σελλοῦ, υἱοὶ Ἀτῆρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ... υἱοὶ Σωβαί.
 2 Езд. V, 29: *οἱ ἱερόδουλοι* ¹⁾, *υἱοὶ Ἰσαῦ, υἱοὶ Ἀσιγά*,—
 читалъ: בני־שקני בני־יצ' בני־הניני, במקום 1 Езд. II, 43
 (ср. Неем. VII, 46): בני־שקני בני־יצ' בני־הניני, у LXX:
οἱ Ναθινίμ. υἱοὶ Σουθία (читали: בני־צ'י), *υἱοὶ Ἀσουγά*. Далѣ:
υἱοὶ Κηράς, υἱοὶ Σουδά, υἱοὶ Φαλαίου ср. 1 Езд. II, 44:
 בני־שקני בני־הניני בני־קרים בני־עקוב בני־שקני, у LXX: *υἱοὶ Κιάθης* (чит. בני־קים),
υἱοὶ Σιαά ²⁾, *υἱοὶ Φαδών*; Неем. VII, 47: בני־קרים בני־עקוב בני־שקני בני־שקני;
 нашъ авторъ, очевидно, читалъ: בני־קרים בני־עקוב בני־שקני.
 Въ томъ же стихѣ: *Λαβανὰ... Ἀγραβά*,—читалъ:
 בני־לבנה בני־הגרב, במקום 1 Езд. II, 45 (ср. Неем. VII, 48):
 בני־לבנה בני־הגרב, у LXX: *Λαβανώ* (чит. בני־לבנה)... *Ἀγαβά*.

2 Езд. V, 30: *Ἀκούδ*,—читалъ: עקוב, במקום 1 Езд. II, 45 (Неем. VII, 48 опущено): עקוב, у LXX: *Ἀκούβ*. Въ томъ же стихѣ: *Ἀκκαβά... Συβαί... Γεδδούρ*,—читалъ: בני־עקוב בני־עקוב בני־עקוב, במקום 1 Езд. II, 46. 47 (ср. Неем. VII, 48. 49): בני־עקוב בני־עקוב בני־עקוב ³⁾ у LXX: *Ἀγέβ... Σελαμ... Γεδδὴλ*.

2 Езд. V, 31: *Γαίρουν*,—читалъ: בני־ג'ר, במקום 1 Езд. II, 47 (ср. Неем. VII, 49): בני־ג'ר, у LXX: *Γαάρ. Δαισάν*,—чит. בני־ג'ר, вм. בני־ג'ר, LXX: *Ραίά. Νοεβά*,—чит. בני־ג'ר, במקום 1 Езд. II, 48 (ср. Неем. VII, 50) בני־ג'ר, LXX: *Ρασών* (читали: בני־ג'ר). *Χασεβά*,—чит. בני־ס'ב, вм. בני־ק'ר, LXX: *Νεκωδά Κазηρά*,—чит. בני־ק'ר, вм. בני־ס'ב, LXX: *Γαξέμ. Ὄζίου*,—чит. בני־ע'י, вм. בני־ק'ר, LXX: *Ἀζώ* (читали: בני־ע'י). *Φιное*,—чит. בני־פ'נ, вм. בני־ס'ב, LXX: *Φασή* (читали: בני־ס'ב). *Ἀσαρά*,—чит. בני־ס'ר, вм. בני־ס'ב, LXX: *Βασί* (читали: בני־ס'ב). *Ἀσσανά*,—чит. בני־ס'נ, вм. בני־ס'ב, LXX: *Βασί* (читали: בני־ס'ב).

¹⁾ Ср. 2 Езд. VIII, 5: *καὶ ἱεροδοτέων* и 1 Езд. VII, 7: בני־הניני, у LXX: *καὶ οἱ Ναθινίμ*.

²⁾ Ср. Острожск. Библия. 1 Езд. II, 43: *сйокс хирабсовы, сйокс сйартсы*.

³⁾ *שלמי קרי*.

VII, 52—это имя опущено): מַנְהָא, LXX: Ἀσενά. Μανί,—чит. מַנְהָא, в м. מַנְהָא, LXX: Μοονίμ (читали: מַנְהָא), Ναφισί,—чит. נַפְיִסִי, в м. נַפְיִסִים, LXX: Νεφουσίμ. Ἀκούγ,—чит. אֲקוּיָה, в м. אֲקוּיָה, LXX: Ἀκουγά. Ασούβ,—чит. אֲשׁוּבָה, в м. אֲשׁוּבָה, LXX: Ἀρούφ. Βαβαλίμ,—чит. בַּבְּלִים, в м. 1 Езд. II, 52 (ср. Неем. VII, 54) בַּבְּלִים (Неем. בַּבְּלִים), LXX: Βαβαλόθ (читали: בַּבְּלִים).

2 Езд. V, 32: Μεεδδά,—читалъ: מֵהֶדָּה, в мѣсто 1 Езд. II, 52 (ср. Неем. VII, 54): מֵהֶדָּה, у LXX: Μαουδά (читали: מֵהֶדָּה). Χαρεά,—чит. חַרְיָה, в м. חַרְיָה, LXX: Ἀρσά. Βαρχουέ,—чит. בַּרְכֻיָּה, в м. 1 Езд. II, 54 (ср. Неем. VII, 55): בַּרְכֻיָּה, LXX: Βαρχός. Σεράφ,—чит. סֵרָפָה, в м. סֵרָפָה, LXX: Σισάρα. Θομοί,—чит. חֲמוּי, в м. חֲמָה, LXX: Θεμά (чит. חֲמָה). Νασί,—чит. נַסִּיה, в м. נַסִּיה, LXX: Νασθιέ (читали: נַסִּיהִי). Ἀτεγά,—чит. אֲטֵיגָה, в м. אֲטֵיגָה, LXX: Ἀτουγά (читали: אֲטֵיגָה).

2 Езд. V, 33: Ἀσβαλφιώθ,—читалъ: אֲסַפְיָה, в мѣсто 1 Езд. II, 55 (ср. Неем. VII, 57): אֲסַפְיָה, у LXX: Σεφφρά (т. е. читали: אֲסַפְיָה). Φαριρά,—чит. פֶּרְרָה, в м. פֶּרְרָה (Неем. פֶּרְרָה), LXX: Φαδουρά (т. е. читали: פֶּרְרָה). Ἰεηλί,—чит. יַעֲלִיה, в м. 1 Езд. II, 56 (ср. Неем. VII, 58): יַעֲלִיה, LXX: Ἰεηλά. Δωζών,—чит. לְוִוִן, в м. לְרָקוֹן, LXX: Δαρκών. Ἰσδαήλ,—чит. יִדְדָל, в м. יִדְדָל, LXX: Γεδήλ. Σαγυί,—чит. שַׁעֲשֵׁי, в м. שַׁעֲשֵׁי, LXX: Σαφατία.

2 Езд. V, 34: Ἀγία,—читалъ: הַגִּיה, в мѣсто 1 Езд. II, 57 (ср. Неем. VII, 59): הַפִּייל, у LXX: Ἀτίλ. Φαχερόθ,—чит. פֶּרְרָה, в м. פֶּרְרָה, LXX: Φαχεράθ (читали: פֶּרְרָה). Σαβυί,—чит. הַצְּבִיה, в м. הַצְּבִיִים (Неем. הַצְּבִיִים), LXX: Ἀσεβωείμ (читали: הַצְּבִיִים). Ἀλλώμ,—чит. אֲלִים, в м. אֲלִים (Неем. אֲלִים), LXX: Ἡμεί.

2 Езд. V, 35: ἐβδομηκονταδύο,—читалъ: שְׁבַעִים וְשָׁנַיִם, в мѣсто 1 Езд. II, 58 (ср. Неем. VII, 60): הַשְּׁבַעִים וְשָׁנַיִם, у LXX: ἐνενηκονταδύο.

1) נַפְיִסִים קרי. Ср. Неем. VII, 52 נַפְיִסִים—соединение двухъ вариантовъ въ чтеніи—съ ו и съ ם.

2 Ездр. V, 36: ἀπό Θερμελέθ, — читаль: תְּרַמְלֵת, вмѣсто 1 Ездр. II, 59 (ср. Неем. VII, 61): תְּרַמְלֵת, у LXX: ἀπό Θερμελέθ. Θελερσάς, — чит. תְּרַמְלֵת, вм. תְּרַמְלֵת, LXX: Θελερσάι (читали: תְּרַמְלֵת). Χαρααθαλάν, καὶ Ἀαλάρ — чит. תְּרַמְלֵת, вм. תְּרַמְלֵת (Неем. VII, 61), LXX: Χερουβ, Πιδάν, Ἐμμήρ (Неем. Χαρουβ, Πρὸν, Ἰεμμήρ ¹).

2 Ездр. V, 37: Δαλάν, — читаль: דָּלַן, вмѣсто 1 Ездр. II, 60 (ср. Неем. VII, 62): דָּלַן, у LXX: Δαλαία. Βαενάν, — чит. דָּלַן, вм. דָּלַן, LXX: Τροβίου. Νεκωδάν, — чит. דָּלַן, вм. דָּלַן, LXX: Νεκωδά.

2 Ездр. V, 38: Ὀβδία, читаль: הַבְּרִיָּה, вмѣсто 1 Ездр. II, 61 (ср. Неем. VII, 63): הַבְּרִיָּה, у LXX: Λαρεία (читали: הַבְּרִיָּה, ср. LXX Неем. Ἐβεία ²). Ἀκβώς, — чит. הַבְּרִיָּה, вм. הַבְּרִיָּה, LXX: Ἀκκούς (чит. הַבְּרִיָּה; ср. LXX: Неем. Ἀκκώς). Ἰαδδοῦ, — чит. הַבְּרִיָּה, вм. הַבְּרִיָּה, LXX: Βερζελλαί (ср. Неем. Βερζελλί). Ἀύριαν, — чит. הַבְּרִיָּה, вм. הַבְּרִיָּה, LXX: Γαλααδίτου. Φαηζελδαίου, — чит. הַבְּרִיָּה, вм. הַבְּרִיָּה, LXX: Βερζελλαί.

2 Ездр. V, 40: Ἀτθαρίας, — чит. תְּרַמְלֵת, вм. 1 Ездр. II, 63: (ср. Неем. VII, 65): תְּרַמְלֵת, у LXX: Ἀθερσαοθά (чит. תְּרַמְלֵת). Въ томъ же стихѣ: τὴν δὴλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν — самостоятельный переводъ еврейск. 1 Ездр. II, 63 (ср. Неем. VII, 65): ³) הַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה, ср. LXX: τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις ⁴).

2 Ездр. V, 42: ἑπτακισχίλιοι, — читаль: שֶׁבַע אֶלְפֵי שָׁבַע, вмѣсто 1 Ездр. II, 66 (ср. Неем. VII, 68): שֶׁבַע אֶלְפֵי שָׁבַע, у LXX: ἑπτακόσιοι. Въ томъ же стихѣ: ἑλοξόγια πεντακισχίλια πεντακόσια εἰκοσιπέντε ср. 1 Ездр. II, 67 (Неем. VII, 69) הַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה שֶׁבַע אֶלְפֵי שָׁבַע, у LXX: ὄνοι αὐτῶν, ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι, т. е. прибавлено противъ еврей-

¹) Алекс. ркп. Χερουβ, Πρὸν (чит. תְּרַמְלֵת), Ἰεμμήρ.

²) Алекс. ркп. Ἐβεία.

³) Vulg.: doctus atque perfectus; Неем.: doctus et eruditus.

⁴) Еврейск. הַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה у LXX δὴλωσις καὶ ἀλήθεια ср. напр., Исх. XXVIII, 30; Левит. VIII, 8. Втор. XXXIII, 8 и др.

скаго текста *αὐτῶν*. Нашъ авторъ, переводя самостоятельно *הַמְּרִים* черезъ *ὑποζύγια* ¹⁾, далѣ читаль: *הַמְּרִים הַמְּשִׁים מֵאִם הַמְּשִׁים מֵאִם הַמְּשִׁים*.

2 Ездр. V, 49: *ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν, ὅτι ἐν ἔχθρα*,—читаль: ³⁾ *בְּאִיבָה בִּי מְבֹנֵי עַל*, вмѣсто 1 Ездр. III, 3: *עַל מְבֹנֵי בִי בְּאִיבָה*, у LXX: *ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν κατακλίξει*. Въ томъ же стихѣ: *κατὰ τὸν καιρὸν* соотвѣт. евр. *לְעַל* (LXX: *ἐπ' αὐτό*)—нашъ переводчикъ могъ читать *עַל* ⁴⁾.

2 Ездр. V, 56: *καὶ οἱ υἱοὶ Ηνωδαζοῦν, καὶ υἱοὶ Ἰουδά τοῦ Πιλαδοῦδ*,—читаль: *וּבְנֵי הַמְּבֹנֵי הַלְּוִיִּם*, вмѣсто 1 Ездр. III, 9: ⁵⁾ *וּבְנֵי בְּנֵי הַלְּוִיִּם*, у LXX: *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα... υἱοὶ Ηνωδαίδ*. Въ томъ же стихѣ *οἱ οἰκοδόμοι*,—точный переводъ еврейск. 1 Ездр. III, 10: ⁶⁾ *בְּנֵי*, а у LXX переведено *τοῦ οἰκοδομησαί*.

2 Ездр. V, 58: *καὶ ἡ δόξα*—самостоятельный переводъ еврейск. 1 Ездр. III, 11: ⁷⁾ *הַקֶּסֶר*, у LXX: *τὸ ἔλεος αὐτοῦ*.

2 Ездр. V, 59: *ἐσάλλισαν καὶ ἐβόησαν*,—самостоятельно переведено 1 Ездр. III, 11: ⁸⁾ *הִרְעִיעוּ*, у LXX: *ἐσήμεανε*.

2 Ездр. V, 61: *διὰ σαλπύγγων*—переведено 1 Ездр. III, 12: ⁹⁾ *הַתְּרִיעָה* (могъ читать *הַתְּרִיעָה*), независимо отъ

¹⁾ Еврейск. *הַמְּרִים* у LXX: *ὑποζύγια*—ср., напр., Исх. IV, 20; XX, 17; Суд. I, 14; 2 Сам. XVI, 2 и друг.

²⁾ Еврейск. *מְבֹנֵי קְרִי*. Ср. *מְבֹנֵי* у LXX: *τόπος*—Иса. IV, 5.

³⁾ Еврейск. *בְּאִיבָה* у LXX: *ἔχθρα*—ср., напр., Быт. III, 15; Числ. XXXV, 22; Иезек. XXXV, 5 и др.

⁴⁾ *עַל* (время) у LXX *καιρός*; ср., напр., Суд. XI, 23; XXI, 24; Иса. LX, 22 и друг.

⁵⁾ Vulg.: et filii ejus, et filii Iuda... filii Henadad.

⁶⁾ Еврейск. *בְּנֵי* (part. отъ *בָּנָה*) у LXX: *οἰκοδόμος*—срavn, напр., 2 Цар. XXII, 6; 2 Парал. XXXIV, 11; Неем. IV, 18.

⁷⁾ Еврейск. *הַקֶּסֶר* у LXX: *ἡ δόξα*—ср., напр., Иса. XL, 6.

⁸⁾ Еврейск. *הִרְעִיעוּ* (звучать) у LXX: *σαλπύγω*, ср., напр., Иса. XLIV, 23.

⁹⁾ Еврейск. *הַתְּרִיעָה* LXX переводили различно: *σαλπύγξ* (ср., напр., Лев. XXIII, 24; 2 Парал. XV, 14 и друг.), *χοανή* (ср. 1 Сам. IV, 6; 2 Сам. VI, 15; Иерем. IV, 19 и друг.) и *σημαία* (ср. Числ. X, 5, 6; XXIX, 1 и др.).

LXX: ἐν σημασίᾳ. Сравн. также 2 Ездр, V, 62: τῶν σαλπύγγων и еврейск. I Ездр. III, 13: קִיל קִרְשָׁהּ, у LXX: γωνίην σημασίας.

2 Ездр. V, 66: Ἀσραχαδαίς, — читалъ שֶׁרְבַּס, вмѣсто 1 Ездр. IV, 2: קִרְשָׁהּ קִיל, у LXX: Ἀσαραδάν.

2 Ездр. V, 70: καὶ βουλὰς δημαγωγοῦντες—самостоятельный переводъ 1 Ездр, IV, 5: מְצַיִם מְכַרְּיִם, у LXX: μισθοῦμενοι... βουλευόμενοι, т. е. производили отъ כָּרַץ (наимать), тогда какъ нашъ авторъ производилъ еврейск. מְכַרְּיִם отъ כָּרַץ (склонять на чью-либо сторону).

2 Ездр. VI, 4: τὴν στέγην (кровь, крыша, домъ),—самостоятельный и болѣе точный переводъ халдейск. 1 Ездр. V, 3: 1) סִנְפִּישׁ (стѣна), чѣмъ у LXX: τὴν χορηγίαν (ср. также 1 Ездр. V, 9) 2).

2 Ездр. VI, 6: τῆς οἰκοδομῆς—могъ читать: סִנְפִּישׁ, вмѣсто 1 Ездр. V, 5: סִנְפִּישׁ, у LXX: αὐτούς. (ср. 1 Ездр. V, 12: סִנְפִּישׁ, у LXX и 2 Ездр. VI, 14: αὐτούς).

2 Ездр. VI, 7: ἡγεμόνες,—очевидно читалъ: סִנְפִּישׁ סִנְפִּישׁ (plur. отъ халдейск. סִנְפִּישׁ, верховный судья,—сложн. изъ סִנְפִּישׁ, знатный и סִנְפִּישׁ, рѣшающій) 3), вмѣсто 1 Ездр. V, 6: סִנְפִּישׁ סִנְפִּישׁ, у LXX: Ἀσραβαχαῖοι. Въ томъ же стихѣ: χαίρειν,—или свободно переводилъ халдейск. 1 Ездр. V, 7: 4) סִנְפִּישׁ, у LXX: εὐφρανῶ, или же производилъ отъ סִנְפִּישׁ (радоваться).

2 Ездр. VI, 8: πάντα γινώτᾳ ἔστω—буквальный пере-

1) Vulg. muros.

2) Греч. χορηγία (см. грек.-русск словарь Вейсмана)—собств. знач. постановка на свой счетъ хора для празднествъ: позди. вообще поддержка, помощь, пособие, расходъ, издержка (munus choragi, largitio, erogatio, stipendium). Ср. 2 Ездр. IV, 54—55: ἔγραψε δὲ καὶ τὴν χορηγίαν καὶ ἱερατικὴν στολήν ἐν τίνι λατρύεουσιν ἐν αὐτῇ. καὶ τοῖς ἀντίταις ἔγραψε δοῦναι τὴν χορηγίαν...

3) Ср. халдейск. סִנְפִּישׁ סִנְפִּישׁ у LXX: ἡγεμόνος Дан. III, 2, 3.

4) Еврейск. סִנְפִּישׁ (=халдейск.—סִנְפִּישׁ) у LXX: χαίρειν сравн., напр., Иса. XLVIII, 22; LVII, 21.

водъ халдейск. 1 Ездр. V, 7—8: $\text{סְפָרַיִם עֲשָׂרָה אֲרָבָה}$, между тѣмъ LXX ἀρβήκων отнесли къ предшествующему ἀρβήκων и потому переводили: (*εἰρήνη*) *πᾶσα γνωστὸν ἔστω*.

2 Ездр. VI, 9: *ἐπὶ βουβῆς* точнѣе передаетъ халдейск. 1 Ездр. V, 8: ¹⁾ $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, чѣмъ у LXX: *ἐπιδέξιον* (собств. находящійся по правую руку; поздн. ловкій, искусный).

2 Ездр. VI, 14: *τῶν χαλδαίων* — точный переводъ 1 Ездр. V, 12: ²⁾ אֲרָבָה , а у LXX: *τοῦ Χαλδαίου* (читали: אֲרָבָה).

2 Ездр. VI, 20: *ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφλακίοις* — точный, хотя и не буквальный переводъ халдейск. 1 Ездр. V, 17: $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין בְּבֵית}$, тогда какъ LXX переводили это выражение: *ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάβης τοῦ βασιλέως* т. е. אֲרָבָה оставили непереведеннымъ. Ср. 2 Ездр. VI, 22: *ἐν τοῖς βιβλιοφλακίοις τοῖς κειμένοις* и 1 Ездр. VI, 1: $\text{בְּבֵית אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, у LXX: *ἐν τοῖς βιβλιοθήκαι: ὄπον ἢ γάβα κεῖται*.

2 Ездр. VI, 26: *τοῖς ἀποτεταγμένοις... ἡγεμόσιν*, — читалъ, $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, вмѣсто 1 Ездр. VI, 6: $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, у LXX: *Ἀγαθαχαιοί* ³⁾. Въ томъ же стихѣ: *εἶσαι δὲ τὸν παῖδα κυρίου Ζοροβάβελ, ἐπαρχὸν δὲ τῆς Ἰουδαίας*, — ср. 1 Ездр. VI, 7: $\text{וְעַל הַיָּמִין אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, т. е. нашъ переводчикъ читалъ $\text{וְעַל הַיָּמִין אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, причемъ, вмѣсто וְעַל הַיָּמִין (этотъ), вставлено *Ζοροβάβελ*. У LXX приведенное выражение переведено: *νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ. οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων*, т. е. *νῦν* прибавлено, וְעַל הַיָּמִין опущено, а וְעַל הַיָּמִין (единств. ч.) переведено—*οἱ ἀφηγούμενοι* ⁴⁾ (мн. ч.).

2 Ездр. VI, 27: *ἵνα συμπουῶσι τοῖς ἐκ τῆς αιχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, μέχρι τοῦ ἐπιτελεσθῆναι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου*, — читалъ: $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין בְּבֵית אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$, вмѣсто

1) Vulg: diligenter

2) $\text{בְּבֵית אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$. Ср. $\text{אֲרָבָה עַל הַיָּמִין}$ у LXX: *οἱ Χαλδαῖοι* Дан. II, 10; IV, 4.

3) Сравни. выше 2 Ездр. VI, 7 и 1 Ездр. V, 6.

4) Vulg: et dimittite fieri templum Dei illud a duce Iudaeorum.

1 Ездр. VI, 8: $\text{מִן דִּירְתַּעְבְּדוּן עַשְׂרֵי יְהוּדָיִם לְבָנֵי מְבִנֵי בֵּית}$
 4) אֲלֵהֶם , у LXX: *μή ποτέ τι ποιήσητε μετά τῶν πρεσβυτέρων*
τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομηθῆναι οἶκον τοῦ θεοῦ, т. е. לְבָנֵי (для

того, чтобы; въ томъ, чтобы) переводили въ значеніи
 לְבָנֵי לְבָנֵי (ибо зачѣмъ, дабы не), при этомъ לְבָנֵי опустили.
 2 Ездр. VI, 29: *ἄλλα* (ед. числ.)—точноѣ переведено
 халд. 1 Ездр. VI, 9: אֲלֵהֶם , чѣмъ у LXX: *ἄλλας* (мн. ч.);
 Въ этомъ же стихѣ: *ἀναμφισβητήτως* — самостоятельный
 и точный переводъ 1 Ездр. *ibid.*: 2) וְיִשְׁלֹוּ , а у LXX:
ὁ ἐὰν αἰτήσωσιν т. е. переведено свободно 3).

2 Ездр. VI, 32: *τὸ ὄνομα αὐτοῦ*—буквальный переводъ
 1 Ездр. VI, 12: 4) שֵׁם , а у LXX: *τὸ ὄνομα*.

2 Ездр. VII, 5: *συτετελείσθῃ ὁ οἶκος*—точноѣ переведе-
 но халдейск. 1 Ездр. VI, 15: $\text{וַיִּשְׁבְּעוּ בֵּיתָהּ}$, чѣмъ у LXX:
καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον 5).

2 Ездр. VII, 9: *κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ*,—читаль: אֱלֹהֵי
 יְהוָה יִשְׂרָאֵל , вмѣсто 1 Ездр. VI, 18: $\text{אֱלֹהֵי דִּירְתַּעְבְּדוּן}$, у
 LXX: *θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ*.

2 Ездр. VII, 10: *ὅτε ἡγνίσθησαν... ἄμα*,—самостоятель-
 ный переводъ 1 Ездр. VI, 20: 6) $\text{וְיִשְׁבְּעוּ בְּאֵהָרָוּן}$, у LXX:
ὅτι ἐκαθαρίσθησαν... ἕως εἰς.

2 Ездр. VIII, 1: *τοῦ Σαλήμου*,—читаль: שֵׁם , вмѣсто
 1 Ездр. VII, 2: שֵׁמוֹ , у LXX: *Σελλούμ*

2 Ездр. VIII, 2: *τοῦ Βοκκὰ, τοῦ Ἀβισαί*—читаль: בְּרִי
 $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$, вмѣсто 1 Ездр. VII, 4. 5: $\text{בְּרִי בְּרִי בְּרִי בְּרִי}$,
 у LXX: *υἱοῦ Βοκκὰ, υἱοῦ Ἀβισουέ*.

2 Ездр. VIII, 4: *ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ*—болѣе

1) Vulg.: quid oporteat fieri a presbyteris Iudaeorum illis, ut aedificetur domus Dei.

2) Vulg.: ne sit in aliquo querimonia.

3) LXX могли читать וְיִשְׁלֹוּ (וְיִשְׁלֹוּ , просить, требовать).

4) Vulg.: nomen suum.

5) Vulg.: et compleverunt domum.

6) Ср. Иса. LXV, 25: וְיִשְׁבְּעוּ , въ переводѣ LXX: *ἄμα*.

1) אֶת־הַיְיָ הַיְיָ, вмѣсто 1 Ездр. VII, 17: אֶת־הַיְיָ הַיְיָ. у LXX: τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

2 Ездр. VIII, 16: κατὰ τὸ θέλημα, буквальный переводъ 1 Ездр. VII, 18: 2) הַיְיָ (הַיְיָ, склонность, благоволение), а LXX: перевели то же выражение: ὡς ἠρεστόν.

2 Ездр. VIII, 18: ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου—самостоятельный переводъ 1 Ездр. VII, 20: אֶת־כֶּסֶף הַיְיָ הַיְיָ, у LXX: ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλείας 3).

2 Ездр. VIII, 21: ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς—точный переводъ 1 Ездр. VII, 23: 4) אֶת־כֶּסֶף הַיְיָ הַיְיָ, а у LXX: γινέσθω т. е. אֶת־כֶּסֶף הַיְיָ опущено.

Во 2 Ездр. VIII, 22 точнѣе и ближе къ подлиннику передано содержание 1 Ездр. VII, 24, чѣмъ въ текстѣ LXX: въ частности יָ, опущенное у LXX, во 2 кн. Ездр. переведено—ὄπως; далѣе—μηδὲ μία φορολογία, μηδὲ ἄλλη ἐπιβουλή 5) γίνηται—соотвѣтствует халдейск. אֶת־כֶּסֶף הַיְיָ הַיְיָ; LXX перевели это выражение: φόρος μὴ ἔστω σοι, т. е. халд. כֶּסֶף (налогъ на съѣстные припасы—2 Ездр. ἐπιβουλή) читали כֶּסֶף (ничто, не), а אֶת־כֶּסֶף производили отъ הַיְיָ (быть) и אֶת (тебѣ) и потому перевели: μὴ ἔστω σοι. Затѣмъ: καὶ μηδένα ἔχειν ἐξουσίαν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις—самостоятельный переводъ халдейск. 6) אֶת־כֶּסֶף הַיְיָ הַיְיָ, у LXX: οὐκ ἐξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς, т. е. переводили אֶת־כֶּסֶף (налагать) въ значеніи порабощать 7).

2 Ездр. VIII, 23: ἀνάδειξον κριτὰς καὶ δικαστὰς—само-

1) Vulg.: templi Dei vestri.

2) Vulg.: juxta voluntatem; ср. Острожск. Библи.: ѣже повѣли.

3) Ср. Острожск. Библи.: ѡбъскрѡвницѣ ѡрскѣ.

4) Vulg.: tribuatur diligenter.

5) По мнѣнію Шлѣйссера (ibid. II, p. 447), вужно читать ἐπιβολή (отъ ἐπιβάλλω).

6) Vulg.: vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.

7) Ср. Острожск. Библи.: нижє ѡмѣнтє обѣласти мастѣклати паничѣхъ утѡ.

стоятельный переводъ 1 Ездр. VII, 25: 1) מְנִי שְׁפָטִין וְדַיָּנִין, у LXX: *κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτὰς*. Въ томъ же стихѣ: τοὺς μὴ ἐπισταμένους,—читалъ עֲרֵךְ אֵלֶּךָ, вмѣсто 2) עֲרֵךְ אֵלֶּךָ, у LXX: τὸ μὴ εἰδότε.

2 Ездр. VIII, 24: *ἐάν τε καὶ τιμωρία, ἢ ἀργυρικῆς ζημίας, ἢ ἀπαγωγῆς*—самостоятельный и болѣе точный переводъ халдейск. 1 Ездр. VII, 26: הָן לְשִׁשָּׁן וְנֶחֱסֵן נְכֶסֶן 3) הָן לְשִׁשָּׁן 4) וְלִלְאָסוּרִין, а у LXX: *ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίον τοῦ βίου ἐάν τε εἰς παράδοσιν*.

2 Ездр. VIII, 25: τῶν πατέρων μου,—читалъ: וְיִיחִיבֵם, вмѣсто 1 Ездр. VII, 27: וְיִיחִיבֵם, у LXX: τῶν πατέρων ἡμῶν.

2 Ездр. VIII, 27: *κατὰ τὴν ἀντίληψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου*—вполнѣ соотвѣтствуетъ еврейской фразѣ 1 Ездр. VII, 28: וְלִי יְהִי כְּיָדוֹ הַיְהוָה, у LXX *ὡς χεῖρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, т. е. יְהִי הַיְהוָה опустили, ἢ ἀγαθὴ прибавили и читали יְהִי הַיְהוָה—θεοῦ*.

2 Ездр. VIII, 28: *καὶ τὰς μεριδαρχίας*—хотя и свободно, тѣмъ не менѣе точнѣе передаетъ мысль 1 Ездр. VIII, 1: 5) וְשִׁבְרֵיהֶן, чѣмъ LXX: *οἱ ὁδοῖγοι*. Въ томъ же стихѣ: *ἐκ Βαβυλῶνος*—буквальный переводъ—לְבָבֶל, а у LXX: *Βαβυλῶνος* (опредѣленіе къ τοῦ βασιλείως).

2 Ездр. VIII, 29: *Γαμαλιήλ*,—читалъ לְמַלְלֵי, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 2: וְגַמְלִיאֵל, у LXX: *Λατιήλ. Λαττούς*,—чит. לְמַלְלֵי, вм. לְמַלְלֵי, LXX: *Λαττούς*.

2 Ездр. VIII, 30: *καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπεγράφησαν ἄνδρες*,—самостоятельный и болѣе точный переводъ 1 Ездр. VIII, 3: 6) וְעִמָּוֶהוּ הָיְתָה שׁוֹכְרֵיהֶם, чѣмъ у LXX: *καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ οὖστρεμμα*.

1) Vulg.: constitue judices et praesides.

2) Vulg.: imperitos.

3) לשׁשׁי קרי.

4) Vulg.: sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

5) Vulg.: et genealogia eorum.

6) Vulg.: et cum eo numerati sunt viri.

2 Ездр. VIII, 31: *Ἐλιαωνίας Ζαραίου*,—ближе къ еврейск.

1 Ездр. VIII, 4: *יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹרְחָי*, чѣмъ у LXX: *Ἐλιανὸς υἱὸς Σαραία*.

2 Ездр. VIII, 32: *Ἰεζήλου*,—ближе къ еврейскому

1 Ездр. VIII, 5: *יְהוֹשֻׁעַ*, чѣмъ текстъ LXX: *Ἀζούλ*. Въ томъ же стихѣ: *Ἰωνάθου*,—чит. *יוֹנָתָן*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 6: *יוֹנָתָן*, LXX: *Ἰωνάθαν*.

2 Ездр. VIII, 33: *Ἰεσίας Γοδολίου*,—читалъ: *יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־גְּדַלְיָהוּ*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 7: *יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־גְּדַלְיָהוּ*, у LXX: *Ἰεσίας υἱὸς Ἀθελία*.

2 Ездр. VIII, 34: *Ζαραίας*,—читалъ: *יִרְמְיָהוּ* (ср. 1 Ездр. VIII, 4), вмѣсто 1 Ездр. VIII, 8: *יְרֵמְיָהוּ*, у LXX: *Ζαβαδίας*. Въ томъ же стихѣ: *Ἐβδομήκοντα*,—чит. *עֶבְרֵי*, вмѣсто *עֶבְרֵי*, LXX: *ἑβδομήκοντα*.

2 Ездр. VIII, 35: *Ἰεζήλου*,—читалъ *יְהוֹשֻׁעַ* (ср. 2 Ездр. VIII, 32), вмѣсто 1 Ездр. VIII, 9: *יְהוֹשֻׁעַ*, у LXX: *Ἰεζήλ*; далѣе: *δεκαδύο*,—чит. *עֶשְׂרִים*, вм. *עֶשְׂרִים*, LXX: *δεκαοκτώ*.

2 Ездр. VIII, 36: *Σαλιμώθ*,—читалъ *שְׁלִימוֹת*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 10: *שְׁלִימוֹת*, у LXX: *Σελιμούθ* (читали: *שְׁלִימוֹת*).

2 Ездр. VIII, 38: *Ἀστάθ, Ἰωάννης Ἀκατάν*,—читалъ: *עֲזַרְיָהוּ בֶן־קְהָתָן*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 12: *עֲזַרְיָהוּ בֶן־קְהָתָן*, у LXX: *Ἀσγάθ, Ἰωανάν, υἱὸς Ἀκκατάν*.

2 Ездр. VIII, 39: *Ἐλιφαλά*,—читалъ *יְהוֹשֻׁעַ*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 13: *יְהוֹשֻׁעַ*, LXX: *Ἐλιφαλάτ; τοῦ Γεουήλ*,—чит. *עֲזַרְיָהוּ*, вмѣсто 1) *עֲזַרְיָהוּ*, LXX: *Ἰεζήλ; ἑβδομήκοντα*,—чит. *עֶבְרֵי*, вм. *עֶשְׂרִים*, LXX: *ἑξήκοντα*.

2 Ездр. VIII, 40: *Βαγῶ, Οὐθι ὁ τοῦ Ἰσταλκούρου*,—читалъ: *בְּנֵי עֲזַרְיָהוּ*, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 14: *בְּנֵי עֲזַרְיָהוּ* 2) *וְזַבּוּר*, LXX: *Βαγωναί, Οὐθαί καὶ Ζαβοῦδ*.

2 Ездр. VIII, 41: *ἐπὶ τὸν λεγόμενον Θεράν* 3) *ποταμὸν*, оче-

1) *עֲזַרְיָהוּ*.

2) *וְזַבּוּר*.

3) Ср. Ioc. Antiquit. XI, 5: *ὡς τὸ ἔργον τοῦ εὐεργάτου*. Ср. Vulg.: ad fluvium, qui dicitur Thia.

видно, читалъ: ¹⁾ אֶל־הַרְרָא, ср. 1 Ездр. VIII, 15: אֶל־הַרְרָא אֶל־הַרְרָא אֶל־הַרְרָא (LXX: πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Ἰού); срав. также 2 Ездр. VIII, 60 и 1 Ездр. VIII, 31.

2 Ездр. VIII, 42: καὶ ἐκ τῶν ἱερέων,—читалъ: וּמִהֲנִי, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 15: וּבְהִנִּי, у LXX: καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι.

2 Ездр. VIII, 43: Ἰδοῦσθον,—читалъ: לְיִדּוּסָה, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 16: אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל, у LXX: Ἀριήλ; καὶ Ἰωρίβον,—чит.: וְיִוְרִיב, вм. וְלִיְרִיב, LXX: καὶ τῷ Ἰαρίβ; Ἐννατάν,—чит. הַנְּטָאָה, вм. לְאַלְנָהָן, LXX: Ἐλλάθαυ (читали: אֶל־הַנְּטָאָה); καὶ Μοσόλλαμον,—чит.: וְלְמִשְׁלָם, вм. לְמִשְׁלָם, LXX: Μεσολλάμ.

2 Ездр. VIII, 44: καὶ εἶπα αὐτοῖς ἐλθεῖν πρὸς Λοδδαῖον τὸν ἡγούμενον τὸν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ γαζοφυλακίου—буквальный переводъ еврейск. 1 Ездр. VIII, 17: וְעַל־עֲרִיבָא ²⁾ וְאֶמְצָא ³⁾ הַמְּקַיֵּם אֶת־בְּרִיתִי אֶת־יְצִיָּהּ; приче́мъ переводчикъ, производилъ וְאֶמְצָא отъ יָצָא (выходить; Hiph. אִיצִיָּהּ, заставлять выходить, venire facio ⁴⁾), ср. קָרִי: אֶמְצָא וְ Vulg.: et misi) и потому переводилъ καὶ εἶπα ἐλθεῖν ⁵⁾: πρὸς Λοδδαῖον,—читалъ וְעַל־לְרִיבָא, а אֶמְצָא производилъ отъ אֶמְצָא. Въ переводѣ LXX соотвѣтствующее мѣсто читается такъ: καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, т. е. וְרִיבָא опущено, а אֶמְצָא (един. чис.) переведено множ. числ.

2 Ездр. VIII, 45: ἐντεταμένους αὐτοῖς διαλεχθῆναι Λοδδαίῳ, καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐν τῷ τόπῳ γαζοφύλαξιν ἀποστεῖλαι ἡμῖν τοὺς ἱερατεύσοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν—самостоятельный и точный переводъ 1 Ездр. VIII, 17:

¹⁾ Въ пѣкоторыхъ рукописяхъ читается *Θειά* (אֶת־יָהּ), ср. Fritzsche s. 52. Какое чтеніе—*Θερά* или *Θειά*—было первоначальнымъ въ нашей книгѣ, рѣшить трудно.

²⁾ קָרִי: וְאֶמְצָא וְאֶמְצָא

³⁾ Vulg.: et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiae loco.

⁴⁾ Ср. 2 Ездр. IX, 20: ἐκβαλεῖν и 1 Ездр. X, 19: אֶמְצָא, у LXX: τοῦ ἐξενέγκαι

⁵⁾ Шлѣйсснеръ производитъ евр. אֶמְצָא отъ אָצָא (ставить, ср. קָרִי: אֶמְצָא) Shleussner. II. p. 312. אָצָא, Pih. jubeo. Esdr. VIII, 17. Vox hebr. notat h. e. mandata ad eundem, s. abire jubeo.

וְאֵשִׁימָהּ בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אֶדְדוֹ אֲחִיו הַנְּחִינִים 1) בְּכִסְפֵּי הַפָּקוֹס
 2) לְהִבְיֵא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ; при этомъ авторъ 2 Езд-
 ры опять читалъ אֶל־לִדִּי, в. м. אֶל־אֶדְדוֹ, и בְּבֵית, в. м. לְבֵית.

LXX перевели: καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι
 πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθινείμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου,
 τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, т. е. опустили
 אֶדְדוֹ, перевели אֶתְּ—πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν (вмѣсто
 αὐτοῦ), הַנְּחִינִים—Ἀθινείμ (алекс. Ἀθινείμ), מְשָׁרְתִים (מְשָׁרֵת,
 слугитель, part. Pih. отъ שָׁרַף служить 3); ср. 2 Ездр.
 τοὺς ἱεροτεύοντας) смѣшивали съ מְשָׁרְתִים (מְשָׁרֵת, пою-
 щий, пѣвецъ—ἄδων, part. Pih. отъ שָׁרַף).

2 Ездр. VIII, 46: καὶ ἤγαγον... ἄνδρας ἐπιστήμονας ср.
 1 Ездр. VIII, 18: 4) אִישׁ שָׁבֵל... וַיְבִיאוּ, у LXX: καὶ ἤλθοσαν...
 ἀνὴρ σαχὼν, т. е. неточно передали значение וַיְבִיאוּ (отъ
 בוא, входить, Hiph. הִבִּיא, заставить войти, вводить,
 приводить—2 Ездр. ἤγαγον); שָׁבֵל (разумъ, проникатель-
 ность) оставили безъ перевода—σαχὼν (чит. שָׁבֵן), а
 нашъ авторъ перевелъ множеств. числомъ въ прило-
 жении ко многимъ лицамъ—ἄνδρας ἐπιστήμονας. Въ томъ
 же стихѣ: Ἀσεβηβίαν,—читалъ: עֲשֵׁבְבִיָּה, в. м. וְשִׁרְבִיָּה, у
 LXX: καὶ ἀρχὴν ἤλθον (очевидно производили отъ שָׁרַף—
 сродн. съ שָׁרַף, властвовать и בוא, входить).

2 Ездр. VIII, 47: καὶ Ἄρνον, καὶ Ὠσαίαν ἀδελφὸν ἐκ τῶν
 υἱῶν Χαρουναίου, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν,—читалъ: וְאִשׁוֹ וְשִׁעְיָה מְבִנִי
 וְאִשׁוֹ וְשִׁעְיָה מְבִנִי, в. м. כְּנוֹנֵי אֶת וּבְנֵיהֶם
 6) מְרָרֵי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם, у LXX: καὶ τὸν Ἰσαάκ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μερα-
 ρὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, т. е. читали: וְאִשְׁתִּי־שִׁבְיָה וְ

1) קרי: הַנְּחִינִים.

2) Vulg.: et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri.

3) Ср. 2 Сам. XIII, 17: מְשָׁרֵת у LXX: τὸ παιδάριον; Иоил. 1, 9. 13—ὁ λειτουργῶν.

4) Vulg.: et adduxerunt... virum doctissimum.

5) Vulg.: et Sarabiam.

6) Vulg.: et cum eo Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus.

невѣрно переводили וְבָנָיָהּ чрезъ και οἱ υἱοὶ αὐτοῦ (ср. 2 Ездр. και οἱ υἱοὶ αὐτῶν).

2 Ездр. VIII, 48—переведено съ еврейскаго независимо отъ текста LXX; ср. και ἐκ τῶν ἱεροδοῦλων, 1 Ездр. VIII, 20: וּמִן־הַתְּיָנִים и LXX: και ἀπὸ τῶν Ναθινίμ; далѣе: και οἱ ἡγούμενοι εἰς τὴν ἐργασίαν, פְּעֻבָּרִים וְהַשָּׂרִים и LXX: και οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν; наконецъ: πάντων ἐσημάνθη ἢ ὀνοματογραφία, כָּל־כֶּלֶם נִקְבּוּ בַשְּׂמִית и LXX: πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασι.

2 Ездр. VIII, 49: τοῖς νεαρίσκοις,—вѣроятно читалъ: 1) לְבַהֲרִים, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 21: לְהַתְּעֹנֹת (Hitp. отъ עָנָה, сокрушаться, смиряться), у LXX: τοῦ ταπεινωθῆναι.

2 Ездр. VIII, 54: και Ἐσρεβίαν και Σαμίαν,—читалъ: הַשְּׂרָבִיָּה הַשְּׂבִיָּה, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 24: 2) לְשָׂרְבִיָּה הַשְּׂבִיָּה, у LXX: τῷ Σαραίᾳ, τῷ Ἀσαβία (читали: לְשָׂרְבִיָּה). Въ томъ же стихѣ δώδεκα,—или читалъ: עָשָׂר שָׁנִים עָשָׂר, вмѣсто עָשָׂרָה, у LXX: δέκα, или же смѣшивалъ עָשָׂרָה съ предыдущимъ (въ томъ же стихѣ) עָשָׂר שָׁנִים (δεκαδύο).

2 Ездр. VIII, 55: και τὰ ἱερὰ σκεύη,—самостоятельный переводъ 1 Ездр. VIII, 25: 3) וְאֵת־הַכֵּלִים הַקְּדוֹשִׁים, у LXX: και τὰ σφεύη ἀπ' ἀρχῆς.

2 Ездр. VIII, 56: και σκεύη ἀργυρᾶ ταλάντων ἑκατόν,—буквальный переводъ 1 Ездр. VIII, 26: 4) וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכַפָּרִים, а у LXX: και σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, т. е. לְכַפָּרִים опущено.

2 Ездр. VIII, 59: τοῦ κυρίου,—читалъ אֱלֹהִים, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 30: אֱלֹהֵינוּ, LXX: θεοῦ ἡμῶν.

2 Ездр. VIII, 60: και ἀναξεύξαρτες,—самостоятельный переводъ еврейск. 1 Ездр. VIII, 31: 5) וְנַפְעָה, у LXX: και ἐξήραμεν.

1) Ср. 2 Пар. XXXVI, 17 и 2 Ездр. I, 50,

2) Vulg.: Sarabiam et Hasabiam.

3) Vulg.: et vasa consecrata

4) Vulg.: et vasa argentea centum.

5) Vulg.: Promovimus.

των λόγον, т. е. ἐπικινέω (трепетать) точноѣ передаетъ значение לָרַחַץ (трепещущій, боящійся, благоговѣющій) ¹⁾, чѣмъ διώκων (διώκω, преслѣдую, стремлюсь;—λόγον, слѣ-жу за рѣчью) ²⁾.

2 Ездр. VIII, 76: τοῦ θεοῦ ἡμῶν соотвѣтствуетъ 1 Ездр. IX, 8: וַיִּתְחַנֵּן , у LXX опущено ³⁾. Въ томъ же стихѣ: ἐν τῷ καιρῷ,—читалъ בְּיָמַי , вмѣсто ⁴⁾ בְּיָמֶיךָ , у LXX: μικράν; далѣе—ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν соотвѣтствуетъ еврейск. 1 Ездр. IX, 9: וַיִּתְחַנֵּן , а у LXX: κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ⁵⁾.

2 Ездр. VIII, 78: καὶ ἐγείραι τὴν ἔρημον Σιών, δοῦναι ἡμῖν στερέωμα,—читалъ: $\text{וְלִהְיוּ עֵמֶד וְלִהְיוּ צִיּוֹן לְחַלְלָנוּ נָדָר}$, вмѣсто 1 Ездр. IX, 9: ⁶⁾ $\text{וְלִהְיוּ עֵמֶד וְלִהְיוּ צִיּוֹן לְחַלְלָנוּ נָדָר}$, въ текстѣ LXX: καὶ ἀναστήσει τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμόν.

2 Ездр. VIII, 80: ἔστι γῆ μεμολυσμένη μολυσμῷ τῶν ἀλλογενῶν τῆς γῆς,—самостоятельный и точный переводъ 1 Ездр. IX, 11: ⁷⁾ $\text{וְעַל הַאֲרָצוֹת הַנִּזְכָּרוֹת הָיוּ הַנְּדָרִים הַנֵּלֶכְתִּים עָלֵיהֶן}$, у LXX: γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ⁸⁾.

2 Ездр. VIII, 81: καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν,—буквальный переводъ 1 Ездр. IX, 12: ⁹⁾ $\text{וּבְנֵיהֶן וּבְנֵיהֶן}$, у LXX: καὶ ἐπὶ τῶν θυγατέρων αὐτῶν.

2 Ездр. VIII, 82: καὶ οὐ ζητήσετε εἰρηνεῦσαι τὰ πρὸς αὐτοὺς

¹⁾ Еврейск. לָרַחַץ у LXX: ὁ φοβούμενος. напр., Суд. VII, 3; ὁ τρέμων Иса. LXVI, 2, 5; φοβερός 1 Ездр. X, 3.

²⁾ См. Вейсманъ. Греко-русск. словарь. По мнѣнію Шлэйсснера (ibid. II, p. 181), pro διώκων sine dubio reponendum est δέιδων (timens). Compl. habet ὁ ἔντρομος.

³⁾ Въ Александрійск. рукоп.—ὁ θεὸς ἡμῶν; ср. Vulgat. Deus noster.

⁴⁾ Vulg.: modicam.

⁵⁾ Ср. Острожск. Библи.: בְּיָמַי .

⁶⁾ Vulg.: Et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem.

⁷⁾ Vulg.: terra immunda est juxta immunditiam populorum ceterarumque terrarum.

⁸⁾ Ср. Острожск. Библи.: $\text{וְעַל הַאֲרָצוֹת הַנִּזְכָּרוֹת הָיוּ הַנְּדָרִים הַנֵּלֶכְתִּים עָלֵיהֶן}$ земля нечиста есть понечистотѣ людіи прѣоныхъ земляи.

⁹⁾ Vulg.: et filias eorum.

ср. 1 Ездр. IX, 12: 1) $\text{עֲמַלְשׁוֹ שְׁרָרְתָּ לָנוּ}$, т. е. нашъ переводчикъ производилъ עֲמַלְשׁ отъ עָלַשׁ (быть въ мирѣ), у LXX: *καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν.*

2 Ездр. VIII, 84: *ἔδωκας ἡμῖν τοιαύτην ῥίξιν, πάλιν ἀνεκάμψαμεν παραβῆραι, самостоятельный и болѣе точный переводъ съ еврейскаго 1 Ездр. IX, 13. 14: $\text{וְנָן הִפְתָּנוּ$* 2) $\text{הַשָּׁבִיב לְהַשׁוּב הַנְּשִׁיב הַשְּׁלִיב}$, чѣмъ LXX: *καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασχεδάσαι*, т. е. הַשְּׁלִיב опущено.

2 Ездр. VIII, 85: *ἀπολέσαι ἡμᾶς, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν ῥίξιν*,—точноѣе переведено съ еврейскаго 1 Ездр. IX, 14: 3) $\text{הַשְּׁלִיב הַשְּׁלִיב הַשְּׁלִיב הַשְּׁלִיב}$, въ переводѣ LXX: *ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον*, т. е. הַשְּׁלִיב (infin. Pih. отъ הַשְּׁלִיב , оканчивать, уничтожать, истреблять—2 Ездры *ἀπολέσαι* 4), съ прибавленіемъ *ἡμᾶς* для ясности) LXX читали הַשְּׁלִיב (заключеніе, рѣшеніе—*συντελεία*).

2 Ездр. VIII, 88: *κλαίων χιμαιπετῆς*—буквальный переводъ 1 Ездр. X, 1: 5) $\text{בָּהָרַב וּמִתְנַפֵּל}$, тогда какъ у LXX: *κλαίων καὶ προσευχόμενος*, т. е. מִתְנַפֵּל (Hitp. бросаться, повергаться, отъ נָפַל , падать) или переводили свободно, или же читали לִלְתַּפֵּל (Hitp. отъ לָפַל , преклоняться, молить, ср. 1 Ездр. X, 1: $\text{לִלְתַּפֵּל הַתְּפִלָּה}$ у LXX: *καὶ ὡς προσηύξατο*, 2 Ездр. *καὶ ὅτε προσευχόμενος*). Въ томъ же стихѣ: *ἀπὸ Ἱερουσαλῆμ ὄχλος*, читалъ $\text{מִירוּשָׁלַיִם הַקָּדֵשׁ}$, вмѣсто $\text{מִירוּשָׁלַיִם הַקָּדֵשׁ}$, у LXX: *ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία.*

2 Ездр. VIII, 89: *τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*,—могъ читать: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל , вмѣсто 1 Ездр. X, 2: 6) בְּנֵי עוֹלָם , у LXX: *ἀπὸ*

1) Vulg.: et non quaeratis pacem eorum.

2) Vulg.: et dedisti nobis salutem, sicut est hodie, ut non converteremur et irrita faceremus.

3) Vulg.: usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? Ср. Острожск. Библи.: *мижс остакниши ли намъ останоукъ насѣдѣис.*

4) Еврейск. הַשְּׁלִיב у LXX: *ἀπόλλεμι* ср., напр., Иса. XXIX, 20; Иов. VII, 6; IX, 22 и друг.

5) Vulg.: et fiente et jacente; ср. Острожск. Библи.: *и плѣчюци лежѣшс.*

6) עוֹלָם: קָרָי.

εἰδῶν Ἰηλᾶμ. Въ томъ же стихѣ: ἡμεῖς ἡμαρτομεν εἰς τὸν κύριον, — читалъ: עִיְהִי לָנוּ מַעַלְלֵינוּ וְנִקְרָא, вмѣсто: ¹⁾ עִיְהִי לָנוּ מַעַלְלֵינוּ וְנִקְרָא, у LXX: *Ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.*

2 Ездр. VIII, 90: *ἐν τούτῳ* соотвѣтствуетъ еврейск. 1 Ездр. X, 2: עָלֵינוּ לְעַ (LXX: *ἐπὶ τούτῳ*), — нашъ авторъ отнесъ это выраженіе къ послѣдующему — *γαρέσθω ἡμῖν ὀρκωμοσία*, тогда какъ LXX относили къ предыдущей мысли — *καὶ τῶν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ*. Смысль говорить въ пользу нашей книги. Въ томъ же стихѣ: *πρὸς τὸν κύριον*. — читалъ: עִיְהִי לָנוּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 3: עִיְהִי לָנוּ, у LXX: *τῷ θεῷ ἡμῶν*; далѣе: *ὡς ἐκρίθη σοι, καὶ ὅσοι πειθαρχοῦσι τοῦ νόμου κυρίου*, — хотя и свободный, все же болѣе близкій къ еврейскому оригиналу переводъ 1 Ездр. *ibid.* עֲצֵב ²⁾ עִיְהִי לָנוּ מַעַלְלֵינוּ וְנִקְרָא, чѣмъ у LXX: *ὡς ἐν βουλῇ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν.* Нашъ переводчикъ черезъ *τοῦ νόμου κυρίου* (чит. עִיְהִי לָנוּ) переведилъ עֲצֵב עִיְהִי לָנוּ מַעַלְלֵינוּ וְנִקְרָא (ср. LXX: *ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γεννηθήτω*).

2 Ездр. VIII, 92: *ὄρκισε τοὺς φιλάρχους τῶν ἱερέων καὶ Λευιτῶν παντὸς τοῦ Ἰσραὴλ*, — точное съ еврейск. 1 Ездр. X, 5: ³⁾ וְכָל־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל, чѣмъ въ переводѣ LXX: *καὶ ὄρκισεν τοὺς ἀρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραὴλ.*

2 Ездр. IX, 1: *ἐπορεύθη εἰς τὸ παστογόριον Ἰωάνν τοῦ Ἐλιασίβου*, — точный переводъ 1 Ездр. X, 6: עָלֵינוּ לְעַ וְיָהִי ⁴⁾ עִיְהִי לָנוּ מַעַלְלֵינוּ וְנִקְרָא, у LXX: *καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωαννάν υἱοῦ Ἐλισούβ* (читали: עִיְהִי לָנוּ).

¹⁾ Vulg.: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum.

²⁾ Vulg.: juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praecceptum Domini Dei nostri; ср. Острожск. Библи.: *ѡко хѡицснн, вѣстѡнн ѡѡстрѡннн поклениѣ г҃ѣ ѡл нашего.*

³⁾ Vulg.: et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel; ср. Острожск. Библи.: *ѡзкклѡ кѡсн сѡѡицннѡскѡл ѡлѡвѣтѡ...*

⁴⁾ Vulg.: et abiit ad cubiculum Iohanan filii Eliasib.

2 Ездр. IX, 2: *καὶ ἀβλισθεὶς ἐκεῖ* ср. 1 Ездр. X 6: קָרַן עָשׂ , у LXX: *καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ* ¹⁾, т. е. авторъ 2 Ездры или переводилъ свободно еврейск. קָרַן , или же читалъ ²⁾ קָרַן (сокращ. futur. отъ קָרַן , оставаться, пребывать). Последнее чтение при עָשׂ (*ἐκεῖ*, тамъ) оказывается болѣе умѣстнымъ по смыслу ³⁾.

2 Ездр. IX, 4: *κατὰ τὸ κρίμα τῶν προκαθημένων προσβυτέρων, ἀνερωθήσονται τὰ κτήρη αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσίας*,—самостоятельный переводъ 1 Ездр. X, 8: $\text{כִּי־יִשְׁכַּח־לְבָבְךָ־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי}$ ⁴⁾ $\text{הַלְלֵה לְהַקְרִיבֵנוּ}$, у LXX: *ὡς ἂν ἡ βουλή τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν προσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ βλαξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας*.

2 Ездр. IX, 6: *καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλήθος ἐν τῷ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ, τρέμοντες διὰ τὸν ἐρεστώτα χειμῶνα*,—самостоятельный переводъ 1 Ездр. X, 9: $\text{כִּי־יִשְׁכַּח־לְבָבְךָ־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי}$ ⁵⁾ $\text{בְּיַד־הַלְלֵה־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי־עֲרִיבִי}$, т. е. перевода עֲרִיבִי однимъ словомъ—*τοῦ ἱεροῦ*, нашъ переводчикъ עֲרִיבִי могъ производить отъ עָרַב (наступать, приближаться) и потому переводилъ: *διὰ ἐρεστώτα* ⁶⁾. Въ переводѣ LXX все это мѣсто читается такъ: *ἐκάθισεν* (ед. числ.) *πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος*, т. е. глагольн. форму— עָרַב (part. Niph. отъ עָרַב , трястись, трепетать—2 Ездр. *τρέμοντες*) переводили им. существит.—*ἀπὸ τοῦ θορύβου* (עָרַב) *αὐτῶν*.

1) Vulg.: et ingressus est illuc.

2) Ср. Schleussner. I. p. 493.

3) Ср. Fritzsche, ibid. s. 59. ср. Острожек. Библи.: *и престѣ тѣ*.

4) Vulg.: juxta consilium principum et seniorum, afferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationsis.

5) Vulg.: et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato et pluviis; ср. Острожек. Библи.: *и сѣдѣша вси людеи напредѣ домѣ бжїи ѡдрожаша захрѣвъ ѡсуженїю*.

6) Ср. 1 Ездр. III, 1: עָרַב . LXX: *καὶ ἦν θαστρὸν* и 2 Ездр. V, 46: *ἐνστάτος*.

2 Ездр. IX, 9: *καὶ ποιήσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ χωρίσθητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς*,—точный переводъ 1 Ездр. X, 11: ¹⁾ וְשִׁבְעוּ בְּשֵׁם יְהוָה לְעַשׂוֹת כְּכָל דְּבַר אֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ, а LXX переводили: *καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς*, т. е. וְשִׁבְעוּ (воля, желаніе его) переводили свободно ²⁾).

2 Ездр. IX, 10: *καὶ εἶπον μεγάλη τῇ φωνῇ. οὕτως ὡς εἶρηκαζ, ποιήσομεν*,—точноѣ переведено съ еврейскаго 1 Ездр. X, 12: ³⁾ וְכַד יִשְׁמְעוּ עָלֵינוּ קוֹל דְּבַרְךָ בְּן נְדָבָה קִרְיָתוֹ מִיָּמֵינוּ, тогда какъ alexандрійскій переводъ замѣтно отступаетъ отъ подлинника: *καὶ εἶπαν. Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι*.

2 Ездр. IX, 12: *λαβόντες χρόνον*,—самостоятельный переводъ 1 Ездр. X, 14: ⁴⁾ מוֹמְנֵי מוֹמְנֵי, у LXX: *εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν*, т. е. читали מוֹמְנֵי (מן и מן, время, срокъ), вмѣсто מוֹמְנֵי (part. Puah. отъ מן, назначать, опредѣлять).

2 Ездр. IX, 14: *καὶ Ἐζεκίας Θεωκοανῶ*,—читаль: ⁵⁾ וְיִקְרָא וְיִקְרָא, вмѣсто 1 Ездр. X, 15: וְיִקְרָא בְּרִשְׁמֵי וְיִקְרָא, у LXX: *καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκούε*. Въ томъ же стихѣ: *καὶ Μοσόλλαμος, καὶ Λευίς*,—читаль וְיִקְרָא... וְיִשְׁמְעוּ, вмѣсто וְיִקְרָא... וְיִשְׁמְעוּ, у LXX: *καὶ Μεσόλλαμ... ὁ Λευίτης*;—*συνεβράβευσαν αὐτοῖς*—самостоятельный переводъ еврейск. ⁶⁾ וְיַעֲזְרוּ, у LXX: *βοηθῶν αὐτοῖς*.

2 Ездр. IX, 16: *καὶ ἐπελέξατο αὐτῶ*,—читаль: וְיִבְרְכֵנוּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 16: ⁷⁾ וְיִבְרְכֵנוּ, у LXX: *διεστάλησαν*. Въ томъ же стихѣ: *τῶν πατριῶν αὐτῶν*—свободный переводъ еврейскаго выраженія: ⁸⁾ וְיִבְרְכֵנוּ לְבִיבֵינוּ לְבִיבֵינוּ, у LXX: *πατριῶν τῶν οἴκων*, т. е. αὐτῶν опущено; *καὶ συνεκλείσθησαν*—точный переводъ еврейскаго ⁹⁾ וְיִשְׁבּוּ (שָׁב, сѣсть, садиться), у

1) Vulg.: et facite placitum ejus et separamini a populis terrae.

2) Еврейск. וְשִׁבְעוּ у LXX: *θέλησις* ср., напр., 2 Парал. XV, 15.

3) Vulg.: dixitque voce magna: iuxta verbum tuum ad nos sic fiat.

4) Vulg.: in temporibus statutis.

5) Ср. 1 Ездр. II, 16 и 2 Ездр. V, 15.

6) Vulg.: adjuverunt eos; ср. Острожск. Вѣбл.: *помогѣша ѡмн.*

7) Vulg.: Et abierunt.

8) Vulg.: familiarum in domos patrum suorum.

9) Vulg.: et sederunt.

LXX: *ὅτι ἐπίστρεψαν* (производили отъ *שוב*, поворачивать, обращаться назадъ, fut. *יָשִׁיב*).

2 Ездр. IX, 17: *τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπισυνέχοντας γυναῖκας ἀλλογενεῖς* ср. 1 Ездр. X, 17: ¹⁾ *וְנָשִׁים נְכָרִים*, у LXX: *ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτριᾶς*, т. е. еврейск. *וְנָשִׁים נְכָרִים* производили отъ *יָשִׁיב*, тогда какъ авторъ 2 Ездры производилъ отъ *שוב* (въ значеніи удерживать при себѣ, имѣть при себѣ—*ἐπισυνέχειν*). Сравн. 1 Ездр. X, 18: *וְנָשִׁים נְכָרִים*, у LXX: *οἱ ἐκάθισαν* (отъ *יָשִׁיב*), а 2 Ездр. IX, 18: *οἱ ἐπισυναχθέντες* (отъ *שוב*).

2 Ездр. IX, 19: *Μαθήλας*,—читалъ *מַתְיֵלָה*, вмѣсто 1 Ездр. X, 18: *מַעֲשִׂיָה*, у LXX: *Μαασία* ²⁾; *καὶ Ἰωρίβος, καὶ Ἰωαδάνοξ*,—чит. *וְיָרִיב וְיָדָנֹס*, вмѣсто *וְיָרִיב וְיָדָנֹס*, у LXX: *καὶ Ἰαρίβ καὶ Γαθαλία*.

2 Ездр. IX, 21: *καὶ Ζαβδαῖος, καὶ Μάνης... καὶ Ἰερεήλ, καὶ Ἀζαρίας*,—читалъ: *וְזַבְדָּאֵל וְמָנִי וְיֵרֵיֵל*, вмѣсто 1 Ездр. X, 20. 21: *וְזַבְדָּאֵל וְמָנִי וְיֵרֵיֵל*, у LXX: *καὶ Ζαβδία; καὶ ἀπὸ νόον... καὶ Ἰεήλ*. (Алекс. *Ἰεήλ*) *καὶ Ὀζία*.

2 Ездр. IX, 22: *Μασσίας*,—читалъ: *מַשְׂשִׁיָה* или *מַשְׂשִׁיָה*, вмѣсто 1 Ездр. X, 22: *מַעֲשִׂיָה*, у LXX: *Μαασία; καὶ Ὠκόδηλος, καὶ Σαλόας*,—чит. *וְאֶקְדֵּל וְשַׁלְעָא*, вм. *וְיָדָב וְשַׁלְעָא*, у LXX: *καὶ Ἰωζαβάδ, καὶ Ἠλασί*.

2 Ездр. IX, 23: *καὶ Κόϊτος... καὶ Παθαῖος*,—читалъ: *וְקִיָּתָה* вмѣсто 1 Ездр. X, 23: *וְקִיָּתָה*, у LXX: *καὶ Κωλία... καὶ Φεδεία*.

2 Ездр. IX, 24: *Ἐλιάσεβος*,—чит. *וְאֶלְיָשָׁב*, вмѣсто 1 Ездр. X, 24: *וְאֶלְיָשָׁיב*, у LXX: *Ἐλῳάιβ* (читали: *וְאֶלְיָשָׁב*).

2 Ездр. IX, 25: *καὶ Τολβάνης*,—читалъ: *וְטֹלְבָּן*, вмѣсто 1 Ездр. X, 24: *וְטֹלְבָּן*, у LXX: *καὶ Τελεμῖν* (читали: *וְטֹלְבָּן*); сравн. 1 Ездр. II, 42: *וְטֹלְבָּן*, LXX: *υἱοὶ Τελεμῶν* и 2 Ездр. V, 28: *υἱοὶ Τολμάν*.

1) Vulg.: viri, qui duxerant uxores alienigenas.

2) Алекс. *Μαασία*.

2 Ездр. IX, 26: *Φόρος, Ἱερουσά, καὶ Ἰεζίας*,—читалъ: פָּרֵעַ רְמִיָּה וְיִיחָהּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 25: פָּרֵעַ רְמִיָּה וְיִיחָהּ, у LXX: *Φόρος, Ραμία καὶ Ἀζία: καὶ Μαῦλος...* чит. וְיִיחָהּ, вл. וְיִיחָהּ, LXX: καὶ Μεαμίν.

2 Ездр. IX, 27: *Ἠλά*,—читалъ: עֵלָה, вмѣсто 1 Ездр. X, 26: עֵלָה, у LXX: *Ἠλάμ; καὶ Ἰεζριήλος, καὶ Ἰωαβδίου καὶ Ἱερεμώθ καὶ Αἰδίας*,—чит.: וְיִיחָהּ יְרֵמִיָּה וְעֵבֶדְהָ וְיִיחָהּ, вл. וְיִיחָהּ יְרֵמִיָּה וְעֵבֶדְהָ וְיִיחָהּ, у LXX: καὶ Ἰαθῆλ, καὶ Ἀβδία καὶ Ἱαριμώθ ¹⁾ καὶ Ἠλία.

2 Ездр. IX, 28: *καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαμώθ, Ἐλιαδάς, Ἐλιασίμος, Ὀθονίας, Ἱαριμώθ, καὶ Σάβαθος, καὶ Ζεραλίας* читалъ: וְיִיחָהּ וְיִיחָהּ אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם וְיִיחָהּ וְיִיחָהּ וְיִיחָהּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 27: וְיִיחָהּ וְיִיחָהּ אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם וְיִיחָהּ וְיִיחָהּ, у LXX: *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθούα, Ἐλιωραῖ, Ἐλισούθ, Μαθαραῖ, καὶ Ἀριμώθ, καὶ Σαβάθ, καὶ Ὀζιζά* ²⁾).

2 Ездр. IX, 29: *Ἰωάννης... καὶ Ἰωζάβδος, καὶ Ἀμαθίας*,—читалъ: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 28: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, у LXX: *Ἰωανάν, Ζαβού καὶ Θαλί* (читали: ³⁾ וְיִיחָהּ).

2 Ездр. IX, 30: *Μανί, Ὠλαμύς, Μαμοῦχος, Ἰεδαίος... καὶ Ἰεσαῆλος, καὶ Ἱερεμώθ*,—читалъ: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 29: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, у LXX: *Βαρουῖ, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἰδαίος... καὶ Σάαλ καὶ Ρημώθ* (ср. וְיִיחָהּ: קרי).

2 Ездр. IX, 31: *Ἀδδί, Νάαθος, καὶ Μοοσίας.. καὶ Σεσθῆλ καὶ Βαλνούος* читалъ: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, вмѣсто 1 Ездр. X, 30: וְיִיחָהּ... וְיִיחָהּ, у LXX: *Ἐδνέ... Βαγαία, Μαασία... Βεβελεῆλ καὶ Βαρουῖ* ⁴⁾).

2 Ездр. IX, 32: *Ἀνάν, Ἐλιωράς, καὶ Ἀσαίας .. καὶ Σαββαῖος. καὶ*

1) Алекс. Ἱερεμώθ.

2) Алекс. ркп. Ζαθούα, Ἐλιωραῖ... καὶ Ἱαριμώθ καὶ Ζαβэд.

3) Алекс. Ὀθαλί (чит. וְיִיחָהּ).

4) Алекс. Μαασία... Βεβελεῆλ...

Σμίων, Χοβαμαῖος, — читаль: הָטוּ אֶלְיָהוּ עֲשֵׂה... שְׁמַעַתָּה שְׁמַעַתָּה...
 1) כְּשִׁמְיָהּ, вѣсто 1 Ездр. X, 31. 32: הָרַם אֶלְיָעוֹר יִשְׂיָהּ... שְׁמַעַתָּה... שְׁמַעַתָּה... שְׁמַרְיָהּ... שְׁמַעַתָּה... у LXX: *Ἠράμ, Ἐλιέξερ, Ἰεσοία... Σαμαῖος, Σεμεών... Σαμαρία*.

2 Ездр. IX, 33: *Ἰσὸν, Ἀλιναῖος, καὶ Ματθαθίας, καὶ Σαβανναῖος, καὶ Ἐλιφαλέτ*, — читаль: הָשַׁם הִלְהַט מִתְּחִילָה וְכֵן אֶלְיָפֶלֶט,
 вѣсто 1 Ездр. X, 33: הָשַׁם מִתְּחִילָה וְכֵן אֶלְיָפֶלֶט, у LXX: *Ἀσὴν, Ματθαθία, Ματθαθαῖ, Ζαβὰδ, Ἐλιφαλέτ*.

2 Ездр. IX, 34: *Μουδῖος, Ἰσμαῆρος, Ἰουήλ*, — читаль: מְעַד עַמְדָם וְיִאֵלֵם, вѣсто 1 Ездр. X, 34: מְעַד עַמְדָם וְיִאֵלֵם,
 у LXX: *Μοοδία, Ἀμαράν καὶ Οὐήλ*.—*Μαβδαῖ, Πεδίας*, — читаль: מִבְּדֵי פְדִיָה, вѣ. 1 Ездр. X, 35: מִבְּדֵי פְדִיָה, LXX: *Βαβαία, Βαδαία*.—*Καὶ Ἄνωσ, Ῥαβασίων, καὶ Ἐνάσιβος*, — читаль: יַעֲשֵׂי רַבְסִיָּין אֲנָשִׁיב, вѣсто 1 Ездр. X, 36: וְנָתַתְּ מִרְמִיָה אֶלְיָשִׁיב, LXX: *Οὐουαρία, Μαριμῶθ, Ἐλιασίφ* 2).—*Καὶ Μερνιτάναιμος, Ἐλιασίς*, —

читаль: מִמְּנִיחִים אֶלְיָשִׁי, вѣсто 1 Ездр. X, 37: מִמְּנִיחִים אֶלְיָשִׁי 3) וַיַּעֲשׂוּ, у LXX: *Ματθαρία, Ματθαθαῖ καὶ ἐποίησαν* (т. е. читали וַיַּעֲשׂוּ и производили отъ עָשָׂה, дѣлать).—*Βαννοῦς, Ἐλιαλί, Σομεῖς*, — читаль: וְכֵן אֶלְיָלִי שְׁמַעַתָּה, вѣсто 1 Ездр. X, 38: 4) וְכֵן וְכֵן שְׁמַעַתָּה, LXX: *οἱ υἱοὶ Βαννοῦ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ*. — *Σελεμίας, Ναθανίας*, — читаль: וְשִׁלְמִיָה יְנָתַי, вѣсто 1 Ездр. X, 39: וְשִׁלְמִיָה יְנָתַי, LXX: *καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν*.—

Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐξωρά, Σεσίς, Ἐσοίλ, — читаль: מִבְּנֵי הַזֶּהָר שְׁשִׁי, вѣсто 1 Ездр. X, 40: 5) מִבְּנֵי שְׁשִׁי שְׁרִי, LXX: *Μαχαδραβου* (алекс. *Μαχαδααβου*), *Σεσεῖ, Σαριουῖ*.—*Ἀζαήλος, Σαματός, Ζαμβοῖ, Ἰώσφρος*, — читаль: וְכֵן וְכֵן יִשְׁמְרוּ וְכֵן יִרְכָה, вѣсто 1 Ездр. X, 41. 42: וְכֵן וְכֵן יִרְכָה... שְׁמַרְיָהּ... עוֹרְיָהּ... у LXX: *Ἐζουήλ... Σαμαρία... Ἀμαρεία, Ἰωσήφ*.

1) Начало 32 стиха 1 Ездр. X у нашего автора опущено: בְּנֵימֵן מִלֶּךָ, при этомъ конечное ך вѣ имени מִלֶּךָ овъ моѣ отнести къ слѣдующему имени שְׁמַרְיָהּ и читаль כְּשִׁמְיָהּ—*Χοβαμαῖος*.

2) Алекс. *Οὐουαρία... Ἐλιασίφ*.

3) Vulgat.: Mathanjas, Mathanaei et Iasi.

4) Vulg.: et Bani, et Binuui, Semei.

5) Vulg.: et Mechedebai, Sisai, Sarai.

2 Ездр. IX, 35: Ἐθμὰ, Μαξιτίας, Ζαβυδαίας, Ἰθαίς, Ἰουήλ, — читаль: לְאֵלֵינוּ יְדֵי וְכָדֵי מִתְחַיֵּה וְכָדֵי, вмѣсто 1 Ездр. X, 43: לְאֵלֵינוּ 1) יְדֵי וְכָדֵי מִתְחַיֵּה וְכָדֵי, у LXX: Ἰαήλ, Μαθθανίας 2), Ζαβὰδ .. Ἰαθαί, καὶ Ἰουήλ.

2 Ездр. IX, 36: πάντες οὗτοι συνώκησαν γυναῖκας ἀλλογενεῖς, καὶ ἀπέλυσαν αὐτάς ὅν τέκνοις, — самостоятельный переводъ 1 Ездр. X, 44: בְּלֹא־לֶבָא נְשֵׂאִי 3) נְשֵׂאִים נְכַרְיָהוּ וְיִשְׂרָאֵל מִן־מַחֲמֵי מַחֲמֵי 4) וַיִּשְׁמְרוּ בְנֵיהֶם, причемъ нашъ переводчикъ, очевидно, читаль וַיִּשְׁמְרוּ (Hif. отъ שָׁמַר, отринуть, отпустить, вмѣсто וַיִּשְׁמְרוּ—Hif. отъ שָׁמַר, класть, полагать); у LXX это мѣсто читается такъ: Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

2 Ездр. IX, 38: ἐπὶ τὸ ἐδύχωρον τοῦ πρὸς ἀνατολὰς τοῦ ἱεροῦ πυλῶνος—самостоятельный переводъ Неем. VIII, 1: 5) אֵלֵינוּ לְפָנֵי אֱלֹהֵינוּ לְאֵלֵינוּ, въ переводѣ LXX: εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος Нашъ переводчикъ очевидно читаль: 6) אֵלֵינוּ לְפָנֵי אֱלֹהֵינוּ или же 7) אֵלֵינוּ לְפָנֵי אֱלֹהֵינוּ и для ясности прибавилъ τοῦ ἱεροῦ.

2 Ездр. IX, 40: καὶ πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι,—читаль: כְּלֵי־כֹהֵנִים, вмѣсто Неем. VIII, 2: וְכָל־מִבֵּין 8), въ переводѣ LXX: καὶ πᾶς ὁ συνιῶν.

2 Ездр. IX, 41: ἐξ ὄρθρου ἕως μέσης ἡμέρας—букваль- ный переводъ Неем. VIII, 3: 9) מִן־הַצֵּהוּרָה עַד־מִצְחֵי־הַיּוֹם, у LXX переведено свободно: ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας. Въ томъ же стихѣ: καὶ ἀπέ-

1) קרי: יְדֵי.

2) Алекс. Ἰαήλ, Μαθθανία.

3) קרי: נְשֵׂאִי.

4) Vulg: Omnes hi acceperant uxores alienigenas et faciunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

5) Vulg: ad plateam, quae est ante portam aquarum

6) Ср. Иса. XI, 11: וְכָל־מִבֵּין, у LXX: καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν

7) מִן־הַצֵּהוּרָה у LXX: ἀνατολή ср, ναυρ, Числ. III, 38; XXI, 11; Вроп. IV, 41, 47; Пе CVII, 3 и друг.

8) Vulg: cunctisque, qui poterant intelligere

9) Vulg: de mane usque ad mediam diem

δοσαν ср. Неем. *ibid*: והפְּיִינִים у LXX: καὶ αὐτοὶ συνιέντες; нашъ переводчикъ, очевидно, читаль: והפְּיִינִים (part. Hif. отъ בוּ 1).

2 Ездр. IX, 43: παρ' αὐτῶ—точный переводъ еврейск. Неем. VIII, 4: 2) וְגַלְגַּל, а LXX переводили: ἐχόμενα αὐτοῦ. Въ томъ же стихѣ: Σαμουὺς... Ἐζεκίας, Βαύλωμος ἐκ δεξιῶν,— читаль: וְהוֹקִיָּה וּבַעֲלָשָׁם עַל-יְמִין וְשָׁמוּ, вмѣсто Неем. *ibid*: וְהוֹקִיָּה וּמַעֲשֵׂהָ עַל-יְמִינוּ וְשָׁמַעַ, у LXX: καὶ Σαμαῦας... καὶ Χελκία, καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

2 Ездр. IX, 44: καὶ ἐξ ἐκωνύμων Φαλθαῖος... Αἰωθάσουρος, Ναβαρίας,— читаль: וְשֵׁמֶן מֵאֵל פְּלִיָּה . לִחְשֵׁב וְנִבְרִיָּה, вмѣсто Неем. VIII, 4: וְשֵׁמֶן מֵאֵל פְּרִיָּה... וְהַשֵּׁם הַשְּׂבָרָה, у LXX: καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαθοῖας... καὶ Ἀσῶν (читали: הַשֵּׁם, Алекс. ркп. Ὠσᾶμ), καὶ Ἀσαβαδμά.

2 Ездр. IX, 45: προεκάθητο ἐπιδόξως ἐνώπιον πάντων,— самостоятельный переводъ Неем. VIII, 5: כִּי-מַעַל בְּלִ-הֶהָ 3) הֵיָּה, у LXX: ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ т. е. כִּי не переведено.

2 Ездр. IX, 46: καὶ ἐν τῷ λῦσαι τὸν νόμον πάντες ὀρθοὶ ἔστησαν — самостоятельно и болѣе точно переведено Неем. VIII, 5: 4) וּבִפְתּוֹחַ עֵדוּן בְּלִ-הֶהָ, чѣмъ у LXX: καὶ ἐγένετο, ἦρѣха ἠριξεν αὐτὸ (т. е. βιβλίον, 2 Ездры—νόμον), ἔστη πᾶς ὁ λαός. Авторъ 2 Ездры очевидно читаль: וּבִפְתּוֹחַ.

2 Ездр. IX, 48: καὶ Ἀννιούθ, ср. Неем. VIII, 7: 5) וּבְנֵי, у LXX: καὶ Βαταῖας, т. е. читали: וּבְנֵי, а нашъ переводчикъ читаль: וְהָיוּ.

2 Ездр. IX, 50: καὶ πάντες ἔκλαιον ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοῦ νόμου,— самостоятельный переводъ Неем. VIII, 9: כִּי בֹכִים

1) Еврейск בּוּ, у LXX: ἐπιδίδουи сравн, напр, Есѣ. IX, 11; Амос. IV, I и друг.

2) Vulg.: juxta eum.

3) Vulg.: super universum quippe populum eminebat.

4) Vulg.: et cum aperuisset eum, stetit omnis populus.

5) Vulg.: et Bani.

1) כְּלִלְעֵקֶבֶט עֲשָׂה עִמָּךְ אֶת־דְּבָרֵי הַחֲקִיָּה: , причемъ читаль: אֲבִיבִים וְעֲשָׂה עִמָּךְ, LXX перевели: Ὅτι ἐκλαίειν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουον τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

2 Ездр. IX, 52: ὁ γὰρ κρείσσος θεός σου ἐμῶν—свободный переводъ Неем. VIII, 10: 2) אֲבִיבִים אֲבִיבִים אֲבִיבִים אֲבִיבִים, у LXX: ὅτι ἐστὶ κρείσσος ἰσχύς ἡμῶν (вмѣсто ἐμῶν=עמ) 3).

2 Ездр. IX, 53: הַיּוֹם אֵלֶּיךָ אֲנִי אֲבִיבִים, —могъ читать: אֲבִיבִים אֲבִיבִים, или же переводилъ свободно Неем. VIII, 11: 1) אֲבִיבִים אֲבִיבִים אֲבִיבִים, опуская приэтомъ אֲבִיבִים, у LXX: Σιωπήτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία.

На основаніи приведенныхъ сличеній текста второй книги Ездры съ текстомъ ея источниковъ въ оригиналѣ и въ переводѣ LXX мы должны признать её самостоятельной обработкой каноническаго матеріала по еврейскому тексту, независимо отъ александрійскаго перевода. Нашъ переводчикъ слѣдуетъ еврейскому подлиннику стихъ за стихомъ, и если отступаетъ отъ него по мѣстамъ, то его отступленія по сравненію съ отступленіями LXX оказываются своеобразными, самостоятельными. При свободномъ переводѣ еврейскихъ выраженій, основная мысль переводимаго текста, за рѣдкими исключеніями, передается въ нашей книгѣ вѣрно, точно и вполне ясно, чего нельзя сказать объ отступленіяхъ LXX. По всему видно, что писатель 2 кн. Ездры, хорошо зная еврейскій языкъ, вполне владѣлъ и современнымъ ему языкомъ греческимъ. Слѣды сознательнаго отношенія къ особенностямъ еврейской рѣчи и удачнаго ихъ перевода на чистый греческій языкъ можно находить

1) Vulg.: Flebat enim omnis populus, cum audiret verba legis.

2) Vulg.: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

3) Ср. Алек. ркк.: ὅτι ἔστιν ἰσχύς ἡμῶν; Frider.—August, Ald, Compl Ps-lsglot.: ὅτι ἡ χάρις κρείσσον αὐτῆ ἰσχύς.

4) Vulg.: Tacete, quia dies sanctus est.

почти въ каждомъ стихѣ на протяженіи всей книги. Нельзя при этомъ оставить безъ вниманія и такихъ отступленій 2 Ездры отъ подлинника, которыя легко объясняются изъ существующихъ и возможныхъ различій въ еврейскомъ текстѣ и иногда приближаются къ чтенію LXX, большею же частью поправляютъ его. Очевидно, въ основѣ нашей книги въ качествѣ ея источника лежалъ нѣсколько отличный отъ дошедшаго до насъ еврейскій текстъ.

Глава V.

Текстуальныя особенности 2 книги Ездры по сравненію съ текстомъ ея каноническихъ источниковъ: перестановки, опущенія, сокращенія и прибавленія.

По отношенію къ каноническимъ книгамъ наша 2 Езра, какъ мы видѣли, представляетъ собою свободный переводъ соотвѣтствующихъ отдѣловъ еврейскаго ихъ текста. Замѣчаемыя въ ней отступленія отъ оригинала касаются прежде всего самаго расположенія заимствованнаго матеріала. Такъ, передавъ въ I—II, 14 содержаніе 2 Парал. XXXV—XXXVI и 1 Ездр. I, 1—11, авторъ нашей книги далѣе во II, 15—25 излагаетъ содержаніе 1 Ездр. IV, 7—24, опуская 1 Ездр. II—IV, 6. Послѣ такъ называемой апокрифической вставки III—V, 6 переводчикъ возвращается назадъ, къ повѣствованію 1 Ездр. II—IV, 6 и передаетъ этотъ отдѣлъ въ V, 7—70. Начиная съ VI главы и кончая IX, 36, онъ слѣдуетъ 1 Ездр. V—X. Изъ кн. Нееміи взятъ лишь небольшой отрывокъ VII, 73—VIII, 13 и помѣщенъ въ свободномъ переводѣ въ IX, 37—55. Кромѣ этого наиболѣе замѣтнаго уклоненія 2 Ездры отъ каноническихъ источниковъ въ группировкѣ ихъ содержанія, въ ней мож-

но находить много частныхъ отступленій отъ еврейскаго подлинника въ видѣ опущенія нѣкоторыхъ стиховъ, выраженій и отдѣльныхъ словъ, сокращенія переводимаго матеріала и стороннихъ добавленій. Такъ какъ всѣ эти особенности являются характерными для текста нашего памятника, то мы не находимъ лишнимъ остановиться на нихъ нѣсколько подробнѣе.

Мѣста и выраженія каноническихъ книгъ, опущенныя во 2 кн. Ездры или переведенныя въ сокращенномъ видѣ ¹⁾:

2 Парал. XXXV, 5: אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל וְאֵין אֱלֹהִים אֲחֵרִים (LXX: κατὰ τὰς διαφέσεις οἴκων πατριῶν... καὶ μέρις οἴκων πατριῶς) во 2 Ездры I, 5 переведено однимъ выраженіемъ: κατὰ τὴν μεριδαρχίαν τὴν πατρικίην.

2 Парал. XXXV, 7: אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (LXX: πάντα εἰς τὸ γάσση) ²⁾ опущено во 2 Ездр. I, 7, вѣроятно, во избѣжаніе излишнихъ повтореній, такъ какъ подобное же выраженіе встрѣчается вслѣдъ за тѣмъ во 2 Парал. XXXV, 8: אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם и переведено 2 Ездр. I, 8: εἰς πάσχα. Въ томъ же (7) стихѣ опущено въ переводѣ на греческій языкъ еврейск. אֲנִי־יְהוָה предъ числительнымъ ³⁾ אֶלְפִי אֲלָפִים (LXX: εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας).

2 Парал. XXXV, 10 начиная съ אֲנִי־יְהוָה весь слѣдующій 11 стихъ и начало 12-го: אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יִשְׂרָאֵל, гдѣ говорится о подробностяхъ приготовления пасхальной жертвы, нашъ переводчикъ опустилъ, ограничившись общимъ замѣчаніемъ I, 10: προβενεγκεῖν τῷ κυρίῳ κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ (ср. 2 Парал. XXXV, 12:

¹⁾ Мы не указываемъ въ этой главѣ такихъ мѣстъ и выраженій 2 Ездры, которыхъ такъ или иначе намъ приходилось касаться выше.

²⁾ Vulg.: in solemnitate phase.

³⁾ Vulg.: triginta millia, т. е. אֶלְפִי אֲלָפִים тоже опущено.

הַשָּׂרֵפִים בְּמִסְפָּר כְּפִתּוֹחַ לְיְהוָה לְחִקְרֵיב לְיְהוָה, LXX: τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ).

2 Парал. XXXV, 24: וְלִיְהוָה יִרְשָׁלַם (LXX: καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ)—2 Ездр. I, 30: καὶ ἐν ὄλῃ τῆ Ἰουδαίᾳ.

2 Парал. XXXVI, 7: לְבַבֵּל, какъ лишнее при слѣдующемъ въ томъ же стихѣ выраженіи בְּבַבְלוֹ, авторъ 2 Ездр. I, 39 опустилъ безъ ущерба для мысли.

1 Ездр. II, 19 (ср. Неем. VII, 22): בְּנֵי הַשָּׂרֵפִים בְּמִסְפָּר (LXX: υἱοὶ Ἰσούμ, διακόσιοι εἰκοστρεῖς) во 2 Ездр. V, 16 недостаетъ.

1 Ездр. II, 31. 32 во 2 кн. Ездр. V, 21. 22 не переведены.

1 Ездр. II, 70: וְנַחֲתִימִים (LXX: καὶ οἱ Ναθητίμ) опущено во 2 Ездр. V, 45. Ср. также Неем. VII, 73 и 2 Ездр. IX, 37.

1 Ездр. III, 4: וְעַלֵּי יוֹם בְּיָוֶם בְּמִסְפָּר דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ (LXX: καὶ ὀλοχαντῶσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρῃ ἐν ἡμερῶν ὡς ἡ κοίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ) во 2 Ездр. V, 50 переведено въ сокращенномъ видѣ и болѣе чистымъ греческимъ языкомъ: καὶ θυσίας καθ' ἡμέραν, ὡς προῶγον ἦν.

1 Ездр. III, 8: מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיְמַלְאוּ (LXX: ἀπὸ εἰκοσάετοῦς καὶ ἐπάνω)—2 Ездр. V, 56: ἀπὸ εἰκοσάετοῦς.

1 Ездр. IV, 3: לְיְהוָה לְחִקְרֵיב (LXX: τῷ κυρίῳ θεῷ), 2 Ездр. V, 68: τῷ κυρίῳ.

1 Ездр. IV, 6 весь стихъ опущенъ во Ездр. II, 14. 15. Содержаніе слѣдующихъ пяти стиховъ: 7—11 значительно сокращено и изложено во 2 Ездр. II, 15. 16 проще и яснѣе, чѣмъ въ переводѣ LXX.

1 Ездр. IV, 13: וְיָדַע לְהַגִּיד לְמַלְכָּא דִּי (LXX: γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι)—выраженіе, поставленное въ началѣ письма недоброжелателей іудейскихъ къ Артахшаштѣ (1 Ездр. IV, 12. Ср. 2 Ездр. II, 17: γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ, ὅτι), во 2 Ездр. II, 18 не повторяется.

1 Ездр. IV, 20: וְיָדַע לְהַגִּיד לְמַלְכָּא דִּי (LXX: καὶ

¹) Vulg.: tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant.

φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς) во 2 Ездр. II, 23 переведено однимъ словомъ: φορολογοῦντες.

1 Ездр. IV, 21 и 22 помѣщены во 2 Ездр. II, 24 въ свободномъ, сжатомъ и въ отношеніи языка болѣе чистомъ переводѣ, чѣмъ у LXX.

1 Ездр. V, 1: נְבִיאִים (LXX: ὁ προφήτης), какъ лишнее наряду съ נְבִיאִים (LXX: προφητείαν, 2 Ездр. VI, 1: οἱ προφηταί), въ нашей книгѣ опущено.

1 Ездр. V, 4: הָאֵלֶּיךָ מְנַמְנֵם מְנַמְנֵם לְדָן (LXX: τότε ταῦτε εἶπον αὐτοῖς), встрѣчавшееся въ предыдущемъ 3-мъ стихѣ (הָאֵלֶּיךָ מְנַמְנֵם לְדָן), LXX: καὶ τοιαῦδε εἶπαν αὐτοῖς ср. 2 Ездр. VI, 3: καὶ εἶπαν αὐτοῖς), во 2 Ездр. VI, 4 не повторяется.

1 Ездр. V, 7,—какъ повтореніе предыдущаго стиха, во 2 Ездр. VI, 7 не переведенъ, кромѣ послѣдняго выраженія: מְנַמְנֵם לְדָן (ср. 2 Ездр. VI, 7. 8: χαίρειν. πάντα..).

1 Ездр. V, 11: וְכִנְיָם מְנַמְנֵם מְנַמְנֵם וְיָבוֹנִים (LXX: καὶ τοιοῦτο τὸ ὄημα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν, λέγοντες), а 2 Ездр. VI, 12: οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν, λέγοντες. Въ томъ же стихѣ: халдейск.: וְיָבוֹנִים מְנַמְנֵם מְנַמְנֵם וְיָבוֹנִים מְנַמְנֵם מְנַמְנֵם (LXX: καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὀφθομομένητος... καὶ βασιλεύς... ὀφθομοῦσεν αὐτόν), въ нашей книгѣ VI, 13 сокращено: καὶ ὀφθομομένητος οἶκος... διὰ βασιλείως.

1 Ездр. V, 13: מִיָּדָא דְּהַלְלָא דְּהַלְלָא (LXX: τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον), 2 Ездр. VI, 16: τὸν οἶκον τοῦτον.

1 Ездр. VI, 3: וְשָׂרֵי מְסוֹבְלִין (LXX: καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα) во 2 Ездр. VI, 23. 24 не переведено.

1 Ездр. VI, 8: מְסוֹבְלִין לְבָבָא (LXX: τὸ μὴ καταργηθῆναι), во 2 Ездр. VI, 28 этому выраженію ничего не соответствуетъ.

1 Ездр. VI, 11: וְהָיָה וְהָיָה (LXX: καὶ ὀφθομένητος πληγή-βεται) ¹⁾ во 2 Ездр. VI, 31 переведено однимъ словомъ καὶ... χρεμασθήναι.

¹⁾ Алекс. ркп. καὶ ὀφθομένητος παρήβεται.

καὶ χαρουργῆ χρυσῶν ^{εἰκοσι} εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι ¹⁾, a vo 2 Ездр. VIII, 56: καὶ χρυσώματα εἴκοσι ²⁾, т. е. חָלָס רַבְּמֵינִים מְנִיחוּ מִן הַדֶּרֶךְ опущено.

1 Ездр. IX, 5: וְיִמְנְחֵם הָעָרֶב קִמְחֵי (LXX: καὶ ἐν θυσίᾳ τῆ ἐπι-
ρουῆ ἀνέστην) во 2 Ездр. VIII, 70 переведено: καὶ ἐξεργασίαι.
(Ср. 1 Ездр. IX, 4 и 2 Ездр. VIII, 69).

1 Ездр. IX, 6: וְיִמְנְחֵם לְהָרִים אֶלְהֵי שָׁמַיִם (LXX: καὶ ἐντραί-
πην τοῦ ἑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σε) нашъ авторъ
переводилъ VIII, 71: καὶ ἐντέτραμμα κατὰ πρόσωπόν σου.

1 Ездр. IX, 8: וְלִתְּתֵן יָהּ (LXX: καὶ δοῦναι ἡμῖν στή-
ριγμα) во 2 Ездр. VIII, 75 опущено.

1 Ездр. IX, 9: וְיִמְנְחֵם לְעֹבְדֵי אֱלֹהֵינוּ וְיִמְנְחֵם לְעֹבְדֵי אֱלֹהֵינוּ (LXX:
᾽Οτι δοῦλοι ἔσμεν καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν) во 2 Ездр. VIII, 76 читается такъ: καὶ
ἐν τῷ δουλεύειν ἡμῶς οὐκ ἐγκατελείφθημεν ὑπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1 Ездр. IX, 11: מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטַמְאָה (LXX: ἐπὶ στόματος
ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν) во 2 Ездр. VIII, 80: опу-
щено безъ ущербa для мысли.

1 Ездр. X, 10: וְיִמְנְחֵם הַכֹּהֵן יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי אֱלֹהֵים (LXX: καὶ ἀνέ-
στη Ἐξρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς), a во 2 Ездр. IX, 7:
καὶ ἀναστὰς Ἐσδρας εἶπεν αὐτοῖς.

Неем. VIII, 7: וְיִמְנְחֵם עַל־הָעָם (LXX: καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στί-
σει αὐτοῦ)—въ нашей книгѣ IX, 48 не переведено, м. быть,
во избѣжаніе повтореній (ср. IX, 46: πάντα ὄρθοι ἔσθθαι).

Неем. VIII, 9: וְיִמְנְחֵם אֶל־הַיָּם אֶל־הַיָּם (LXX: θεῶν
ἡμῶν μὴ περνεῖτε μηδὲ κλαίετε) во 2 Ездр. IX, 50 не пе-
реведено.

1) LXX очевидно не понимали значенія халд. חָלָס רַבְּמֵינִים или רַבְּמֵינִים (plur. отъ רַבְּמֵינִי, персидская золотая монета—дарикъ) и, производя это слово отъ דֶּרֶךְ (дорога), переводили: εἰς τὴν ὁδὸν, вмѣсто δραχμῶν (Алекс. код. εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν—текстъ исправленъ; ср. 1 Ездр. II, 69 רַבְּמֵינִים, LXX по Vat. код. καθάρων μιᾶ, Алекс.—δραχμᾶς и 2 Ездр V, 44: μιᾶς). Въ другихъ случаяхъ это слово LXX опускали: ср., напр., Неем. VI, 70. 71. 72; 1 Парал. XXIX, 7. (χρυσῶς).

2) loc. Fl. Antiquit. Judaic XI, 5. : χρυσᾶ σκεῆτι τέλειοντων 7; ср. Vulg.: et vasorum aureorum septies viginti.

Добавленія во 2 кн. Ездры по сравненію съ еврейскимъ текстомъ ея источниковъ:

2 Ездр. I, 3: τῆς ἁγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ср. 2 Парал. XXXV, 3: שְׁרָרָהּ תִּרְרָהּ (LXX: τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν) т. е. прибавлено τοῦ κυρίου (ср. также 2 Ездр. VII, 4 и 1 Ездр. VI, 14).

2 Ездр. I, 4: λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ θεραπεύετε τὸ θεῖον αὐτοῦ ср. 2 Парал. XXXV, 3: לַעֲבֹדָהּ לַעֲבֹדָהּ (LXX: λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ), — нашъ переводчикъ еврейск. עָבַד (работать, служить вообще—λειτουργίῳ) въ отношеніе къ Богу перевелъ черезъ λατρεύω (служу по необходимости, какъ рабъ), а въ отношеніи къ народу—черезъ θεραπεύω (служу, прислуживаю свободно, добровольно ¹).

2 Ездр. I, 6: ἐν τάξει прибавлено въ качествѣ пояснительнаго замѣчанія о самомъ ходѣ пасхальныхъ приготовленій ²). Въ томъ же стихѣ: καὶ ποιήσατε τὸ πάσχα ср. 2 Парал. XXXV, 6: פָּעֻלָּהּ (LXX: τοῦ ποιῆσαι), т. е. τὸ πάσχα прибавлено въ дополненіе къ פָּעֻלָּהּ.

2 Ездры I, 28: ἀπὸ τῆς μάχης —вполнѣ умѣстное добавленіе къ ἀποστήσατέ με ³) ср. 2 Парал. XXXV, 3: מִיָּמֵינוּ (LXX: ἐξαγάγετέ με). Въ томъ же стихѣ: прибавлено εὐθέως, которому въ еврейскомъ текстѣ ничего не соотвѣтствуетъ.

2 Ездр. I, 30: ὁ προφήτης прибавлено въ качествѣ приложения къ Ἱερεμίας ср. 2 Парал. XXXV, 25: יְרֵמְיָהוּ (LXX: Ἱερεμίας).—Еврейск.: ⁴) לְאַשְׁמֹרֶת־עַד קִרְבֵּי אֲנָשִׁים въ нашей книгѣ переведено свободно: καὶ ἐξεδάθη τοῦτο γινέ-

¹) Отсюда—θεράπων, первоначально, напр. у Гомера, не рабъ—δοῦλος, но свободный человѣкъ, добровольно служащій болѣе сильному. См. греко-русск. слов. Вейемана; ср. также Fritzsche, s. 13

²) Fritzsche, s. 14, ἐκ τάξει относитъ къ предыдущему стиху, т. е. къ распредѣленію левитовъ.

³) Ср. Vulg.: educite me de proelio.

⁴) Ср. Vulg.: et quasi lex obtinuit in Israel.

σθαι αὐτὸ εἰς ἄπαν τὸ γένος Ἰσραήλ (LXX: καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ), причемъ αὐτὸ εἰς ἄπαν τὸ γένος прибавлено.

2 Ездр. I, 33: καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ καὶ Ἱερουσαλίμῳ ср. 2 Парал. XXXVI, 5: מְלֶכְךָ בְּיָדָיו (LXX: ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλίμῳ),—Ἰσραήλ вѣроятно прибавлено въ соотвѣтствіе 2 Ездр. I, 35. 44: τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλίμῳ (2 Парал. XXXVI, 4. 10: מְלֶכְךָ בְּיָדָיו הַיְהוּדָיִם; ср. также 2 Ездр. I, 31 и 2 Парал. XXXV, 27. То же можно сказать и въ объясненіе прибавленія τῆς Ἰουδαίας во 2 Ездр. I, 37 (ср. 2 Парал. XXXVI, 9).

2 Ездр. I, 35, вѣроятно, по ошибкѣ переписчиковъ βασιλέα употреблено два раза при ἀνέδειξε ср. 2 Пар. XXXVI, 4: מְלֶכְךָ (LXX: καὶ κατέστησεν... βασιλέα).

2 Ездр. I, 39: λαβὼν прибавлено для ясности: καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου λαβὼν ср. 2 Парал. XXXVI, 7: מְלֶכְךָ בְּיָדָיו (LXX: καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου).

2 Ездр. I, 47: πάντων τῶν ἐθνῶν ср. 2 Парал. XXXVI, 14: מְלֶכְךָ (LXX: ἐθνῶν).

2 Ездр. II, 3: ὁ κύριος τοῦ Ἰσραήλ, κύριος ὁ ὑψιστος ср. 1 Ездр. I, 2: מְלֶכְךָ הַיְהוּדָיִם הַיְהוּדָיִם (LXX: κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ), т. е. прибавлено τοῦ Ἰσραήλ, а מְלֶכְךָ переведено ὁ ὑψιστος (ср. 2 Ездр. VI, 30; VIII, 19. 21 и IX, 46 съ 1 Ездр. VI, 9; VII, 21. 22; Неем. VIII, 6; халдейск. מְלֶכְךָ 1 Ездр. V, 12 во 2 Ездр. VI, 14: οὐράνιος ср. также 2 Ездр. VI, 12 и 1 Ездр. V, 11).

2 Ездр. II, 7: τῶν πατριῶν τῆς Ἰούδα καὶ Βετιαμὲν φυλῆς ср. 1 Ездр. I, 5: מְלֶכְךָ לְיִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל (LXX: τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βετιαμὲν)—φυλῆς прибавлено для болѣе точнаго выраженія мысли. (Ср. также 2 Ездр. V, 63 и 1 Ездр. IV, 1).

2 Ездр. II, 8: καὶ εὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν, ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη ср. 1 Ездр. I, 6: מְלֶכְךָ לְיִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל (LXX: πύρεξ τῶν

ἔκονοίων¹⁾). Нашъ авторъ переводилъ свободно, причемъ выраженіе πολλῶν, ὧν ὁ νοῦς ἠγγέροθη, какъ не имѣющее непосредственной связи съ содержаниемъ стиха, нужно считать позднѣйшей вставкой. Подъ רַב־רַב־לֵב־רַב редакторъ книги, очевидно, разумѣлъ не всякую добровольную жертву (εὐχὴ), но самое расположение со стороны многихъ (πολλῶν) всячески помогать переселенцамъ (ὁ νοῦς ἠγγέροθη—евр. רַב־רַב־לֵב־רַב отъ רַב־לֵב, быть расположену, склонну), а потому въ поясненіе къ εὐχαῖς ὡς πλείοταις сдѣлалъ соотвѣтствующее замѣчаніе: πολλῶν, ὧν ὁ νοῦς ἠγγέροθη, которое потомъ внесено было въ текстъ.

2 Ездр. II, 17: καὶ τῶν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ср. 1 Ездр. IV, 12: כְּבָלֵי מַלְאָכָיִם לְרֵיָהּ (LXX: γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ), т. е. прибавлено κυρίῳ (вѣроятно смѣшивалъ מַלְאָכָיִם съ רֵיָהּ ср. также 2 Ездр. II, 18. 20 съ 1 Ездр. IV, 14. 16 и 2 Ездр. VI, 8 съ 1 Ездр. V, 8). Въ томъ же стихѣ прибавленіе противъ еврейскаго текста τὰς τε ἀγορὰς αὐτῆς могло имѣть для себя основаніе въ смѣшеніи халдейск. 1 Ездр. IV, 12: כְּבָלֵי (стѣны) съ מַלְאָכָיִם (plur. отъ מַלְאָכָיִם, улица—у LXX: ἀγορά ср., напр., Пѣсн. III, 2; Еккл. XII, 4. 5).

2 Ездр. II, 18: ἔν γαίηται σοι—прибавленіе, вполне умѣстное въ официальномъ письмѣ къ царю.

2 Ездр. II, 19: γεγραμμένα περὶ τούτων вставлено, какъ естественное дополненіе къ глаголу καὶ ἐβρίθεις—1 Ездр. IV, 15: ²⁾ כְּבָלֵי מַלְאָכָיִם (LXX: καὶ ἐβρίθεις). Въ томъ же стихѣ: καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκίας οὐκ ἐπιτάμενοι сравн. халдейск. ³⁾ עַבְדֵי יְהוָה מְרִיבִים (LXX: καὶ φηγαδεῖαι δούλων γίνονται), т. е. прибавлено Ἰουδαῖοι ἀποστάται (ср. 2 Ездр.

¹⁾ Алекск. код πείριξ τῶν ἐν ἐκονοίαις; ср. Vulg.: exceptis his, quae sponte obtulerant.

²⁾ Vulg. et invenies scriptum; ср. Острожск. Библи: ѿ добрагъсми писано...

³⁾ Vulg.: et bella concitantur.

II, 23: *καὶ οἱ ἀγῥοῦλοι ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες* и 1 Ездр. IV, 19: *כַּבְּ—בַּעֲבָרָה מִיְּהוֹשָׁפָט בְּמֵן*, LXX: *καὶ ἀποστάσεις καὶ φεγάδιαι γίνονται ἐν αὐτῇ* ¹⁾).

2 Ездр. II, 21: *Ῥαθύμω τῷ γράφοι τὰ προσπίπτοια καὶ Βεελέθμω* ср. 1 Ездр. IV, 17: *עֲמִ—לְעַבְרָה מִיְּהוֹשָׁפָט* (LXX: *πρὸς Ῥεθύμ Βαλτίμ*); въ нашей книгѣ, очевидно, одно и тоже халдейское выраженіе *עֲמִ—לְעַבְרָה* помѣщено и въ переводѣ—*τῷ γράφοι τὰ προσπίπτοια* и оставлено безъ перевода, какъ собственное имя—*Βεελέθμω*. Трудно сказать, какое чтеніе было первоначально и принадлежало самому автору книги ²⁾).

2 Ездр. II, 23: *ἰσχυροὶ καὶ σκληροὶ* ср. 1 Ездр. IV, 20: *יִשְׁרָרִין* (LXX: *ἰσχυροί*), *καὶ σκληροί*, очевидно, позднѣйшая прибавка ³⁾).

2 Ездр. II, 25: *παρατάξεως* прибавлено, какъ поясненіе къ *ὄχλου* — ⁴⁾ *לִי* (LXX: *δενύμει*).

2 Ездр. V, 8: *τῶν προηγουμένων αὐτῶν* въ соотвѣтствіе ст. 9 прибавлено въ качествѣ приложенія къ именамъ предводителей перваго переселенческаго похода (ср. 1 Ездр. II, 2).

Въ спискѣ родоначальниковъ возвратившихся изъ плѣна іудеевъ нашъ авторъ называетъ много такихъ именъ, которыхъ нѣтъ въ еврейскомъ текстѣ 1 Ездры и Нееміи. Таковы имена:

2 Ездр. V, 15: *οἱ Κιλίον, καὶ Ἀζητάι, ἐξήχοιταεπτὰ οἱοὶ Ἀζαροῦ, τετρακόσιοι τριαχοιταδύο*; ст. 16: *οἱοὶ Ἀρνίς ἑκατὸν εἰς, οἱοὶ Ἀρόμ, τριαχοιταδύο*. (Ср. 1 Ездр. II, 16. 17 и Неем. VII, 21. 23); ст. 20: *οἱ Χαδισαί, καὶ Ἀμίδιοι, τετρακόσιοι εἰκοσιδύο* (ср. 1 Ездр. II, 25. 26 и Неем. VII, 28. 30); ст.

¹⁾ Vulg: et seditiones et proelia concitantur in ea.

²⁾ Ср 2 Ездр. II, 15: *καὶ Βεελέθμω*, II, 16: *οὐ τὰ προσπίπτοια*

³⁾ Халдейск. *יִשְׁרָרִין* знач. сильный, могущественный—*ισχυρός*, ср. Еккл. VI, 10; Дан. II, 40. 42; III, 33, *σκληρός* ср. Вар. II, 33

⁴⁾ Ср. *לִי* у LXX: *παρατάξις* Неем. XI, 14

24: εἰς τοὺς υἱοὺς Σαρασίβ (ср. 1 Ездр. II, 36 и Неем. VII, 39); ст. 30: υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάβ... υἱοὶ Καθονά (ср. 1 Ездр. II, 45 и Неем. VII, 48); ст. 31: υἱοὶ Βασθαί... υἱοὶ Ἀχιτά... υἱοὶ Φαρακέμ (ср. 1 Ездр. II, 50. 52 и Неем. VII, 52. 54); ст. 34: υἱοὶ Σαρωθί, υἱοὶ Μισαίας, υἱοὶ Γὰς, υἱοὶ Ἀδδονς, υἱοὶ Σουβά, υἱοὶ Ἀγερόά, υἱοὶ Βαρωδῖς υἱοὶ Σαφάγ (ср. 1 Ездр. II, 57 и Неем. VII, 59);

2 Ездр. V, 36: ἡγοούμενος αὐτῶν могло быть внесено въ текстъ книги на основани еврейскаго 1 Ездр. II, 59: 1) יָסֵס (Неем. VII, 61: יָסֵס).

2 Ездр. V, 38: οἱ ἐμποούμενοι ἰρωσύνης, καὶ οὐχ ἐβρέθησαν (ср. 1 Ездр. II, 61 и Неем. VII, 63)—позднѣйшая интерполяція стиха по 2 Ездр. V, 39 (ср. 1 Ездр. II, 62 и Неем. VII, 64).

2 Ездр. V, 41: ἀπὸ δωδεκαετοῦς καὶ ἐπάνω ²⁾ прибавлено къ οἱ δὲ πάντες Ἰσραὴλ ἦσαν для большей точности при опредѣленіи общаго числа (42 360) возвратившихся изъ плѣна іудеевъ.

2 Ездр. V, 46: εἰς τὸ εὐρύχωρον τοῦ πρώτου πλῶρος τοῦ πρὸς τῆ ἀγατολῆ ср. 1 Ездр. III, 1: עֲשֶׂהוּ יְרֵכָה (LXX: εἰς Ἱερουσαλήμ)—приведенное выраженіе нашей книги, очевидно, взято изъ IX, 38 и, конечно, принадлежить не самому автору, но интерполятору ея ³⁾.

2 Ездр. V, 49: καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἐθνῶν τῆς γῆς—вводное замѣчаніе, вставленное въ текстъ посторонней рукой. Въ томъ же стихѣ сравнительно съ еврейскимъ текстомъ 1 Ездр. III, 3 добавлено: καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα (τὰ ἔθνη) въ поясненіе къ ἐν ἔχθρῃ.

¹⁾ Еврейск. יָסֵס у LXX ηγοούμενος ср, напр, 2 Парал XVIII, 16.

²⁾ Καὶ ἐπάνω въ рукописяхъ нѣтъ (ср Swete), а читается въ печати. издавіяхъ (ср изд 1763, 1821 и др).

³⁾ Иосифъ Флавій этого выраженія не читалъ (ср. Antiquit XI, 4).

приложеніи къ одному лицу *Καδμῆλ* ср. 1 Ездр. III, 9: *לְכַדְמִיִּל וְיָהֳרָי* (LXX: *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμῆλ*).

2 Ездр. V, 57: *μετὰ μουσικῶν*—добавленіе къ *σαλπύγων* 1) (ср. 1 Ездр. III, 10: *סַלְפֻּיָּקִים*, LXX: *ἐν σάλπιξις*). Въ томъ же стихѣ: *καὶ εὐλογοῦντες* добавлено къ *ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ* (ср. 1 Ездр. *ibid*: *שִׁבְחִים וְשִׁירִים לְיְהוָה*, LXX: *τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον*), можетъ быть, въ соотвѣтствіи съ V, 58: *δι' ὕμνων εὐλογοῦντες* (ср. 1 Ездр. III, 11: *שִׁבְחִים וְשִׁירִים*, LXX: *ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει*).

2 Ездр. V, 59: *ἐσάλπισαν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ*—двѣ редакціи перевода 1 Ездр. III, 11: *הִלְלִים וְהִתְהַלְּלוּ* (LXX: *ἐσήμασαν φωνῇ μεγάλῃ*); причеиъ *καὶ ἐβόησαν* можно считать позднѣйшей редакціей.

2 Ездр. V, 63. 64: *ἤλθοσαν ἐπιγῶνται τίς ἡ φωνῇ τῶν σαλπύγων καὶ ἐπέγρῳσαν* вставлено для перехода къ повѣствованію о прибытіи враговъ колѣна Іудина и Вениаминова къ Зоровавелю и главамъ поколѣній. Редакторъ, повидимому, понималъ *καὶ ἀκούσαντες* въ связи съ предыдущимъ *ὁ σαλπύξων μέγας*, а не съ послѣдующимъ *ὅτι οἱ ἐκ τῆς ἀρχαλωσίας οἰκοδομοῦσι...* (1 Ездр. IV, 1: *...וְהָיוּ בְּהַלְלֵי הַבְּנֵי כִדְמִיִּל וְיָהֳרָי וְצִיְוִן וְעַמְשָׁן*, LXX: *καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοιτες Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν...*), и потому это послѣднее предложеііе поставилъ въ зависимость отъ вставочнаго *καὶ ἐπέγρῳσαν*.

2 Ездр. V, 65: *καὶ Ἰησοῦ* вставлено въ соотвѣтствіи ст. 67.

2 Ездр. VI, 1: *Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς Λαρείου βασιλείας*—повтореніе конца V, 70 для перехода къ повѣствованію о событіяхъ въ началѣ царствованія Дарія. Въ томъ же стихѣ: *κυρίου* могло возникнуть изъ

1) Ср. 2 Ездр. IV, 63: *μετὰ μουσικῶν καὶ χειρᾶς*; 1 Макк. IX, 39: *μετὰ τυμπάνων καὶ μουσικῶν*, и ст. 41: *καὶ ἡ φωνῇ μουσικῶν αὐτοῦ εἰς θαῖνον*.

точного перевода: *ἐπερωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς, εἶρεκεν τοῦ γνωρίσαι σοι, καὶ γράφαι σοι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγομένους* ср. 1 Ездр. V, 10: *הַשֵּׁה לִּי כְּתוּבֵי הָאֲנָשִׁים הַלְּזֵכָרִים הַלְּהִיבֵי דִּי נִכְחַב* (LXX: *καὶ τα ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράφαι σοι τὰ ονόματα τῶν ἀδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν*), т. е. нашъ переводчикъ опустилъ *הַשֵּׁה לִּי כְּתוּבֵי*, что и восполнилъ позднѣйшій редакторъ книги (*ὀνοματογραφία*).

2 Ездр VI, 13: *μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ* соотв. халд. 1 Ездр. V, 11: *כֶּל* (LXX: *μέγας*), т. е. *καὶ ἰσχυροῦ* прибавлено.

2 Ездр. VI, 14: *τοῦ Ἰσραὴλ*—въ подлинномъ текстѣ нѣтъ; *βασιλέως* въ выраженіи: *βασιλέως τῶν Χαλδαίων* повторено для связи (*βασιλέως Βαβυλῶνος βασιλέως τῶν Χαλδαίων*).

2 Ездр. VI, 15: *τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύριον* ср. 1 Ездр. V, 12: *וַיִּהְיֶה דָּהַבְתָּהּ כִּתְרָה* (LXX: *καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν*)—ясный слѣдъ интерполяціи стиха по 2 Ездр. I, 52: *καὶ ἐνεπύρισαν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου* (ср. 2 Парал. XXXVI, 19: *וַיִּשְׂרַפּוּ אֶת־הַבַּיִת־הַזֶּה אֶת־הָאֱלֹהִים*, LXX: *καὶ ἐτέλησεν τὸν οἶκον κυρίου*).

2 Ездр. VI, 17: *Σαβανασσάρ Ζοροβάβελ*, а въ 1 Ездр. V, 14: *לְשֵׁשׁ־צִפְרָה* (LXX: *τῷ Σαβανασάρ*), т. е. *Ζοροβάβελ* прибавлено ¹⁾ (ср. 2 Ездр. VI, 26 и 1 Ездр. VI, 7).

2 Ездр. VI, 20: *кѣ ἐν τοῖς βασιλικοῖς βιβλιοφυλακείοις* для большей точности прибавлено *τοῦ Κύρου* (ср. также 2 Ездр. V, 24 и 1 Ездр. VI, 4).

2 Ездр. VI, 21: *καὶ κρίνεται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν*—вставлено на основаніи ст. 20 (*εἰ κρίνεται, βασιλεῦ*).

2 Ездр. VI, 24: *καὶ δόμος ξύλινου ἐγχωρίου καινοῦ ἐνός* ср. 1 Ездр. VI, 4: *וַיִּבְנֶה דָּוִד־הַמֶּלֶךְ הַזֶּה* (LXX: *καὶ δόμος ξύλινος*

¹⁾ Поводомъ къ прибавленію *Ζοροβάβελ* могло послужить халд. *שֵׁמָה* (имя его), которое могли понимать въ значеніи „имярекъ“, ср. также 1 Ездр VI, 9 *לְאֵלֵהֶם שֵׁמָה* (LXX *τῷ θεῷ του οὐρανοῦ*), а во 2 Ездр VI, 28. *τῷ κυρίῳ, Ζοροβάβελ παροῦσι*, т. е. *שֵׁמָה* смѣшивали съ *שֵׁמָה* (имя его) и на мѣсто постѣдняго вставили имя Зоровавеля.

είς); въ нашей книгѣ прибавлено *ἐγχαρίον*, причемъ *καινοῦ* и *ένός*—очевидно переводъ двухъ различеній—*חדש* (новый—*καιρός*) и *אחד* (одинъ—*είς*).

2 Ездр. VI, 26: *προσέταξε δὲ ἐπιμεληθῆναι* прибавлено для связи; *προσέταξε* взято изъ VI, 23.

2 Ездр. VI, 27: *καὶ ἐγὼ δὲ ἐπέταξα ὀλοσχερῶς οἰκοδομῆσαι καὶ ἀτερίσαι* ср. 1 Ездр. VI, 8: *כַּנֹּחַ כִּשׁ יְיָ* (LXX: *καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη*)—*ὀλοσχερῶς οἰκοδομῆσαι καὶ ἀτερίσαι*—очевидно позднѣйшая прибавка, а въ первоначальномъ текстѣ книги читалось: *καὶ ἐγὼ δὲ ἐπέταξα, ἵνα συμπιῶσι κτλ.*

2 Ездр. VI, 29: *ὁμοίως* и *ἐνδελεχῶς κατ' ἐνιαυτὸν* прибавлено—первое для связи (ср. такое же прибавленіе 2 Ездр. VIII, 20), второе въ качествѣ поясненія къ *καθ' ἡμέραν ἀναμφισβητήτως*.

2 Ездр. VI, 31: *παραβῶσι καὶ ἀκρωσῶσι*—двѣ редакціи перевода 1 Ездр. VI, 11: *כִּשְׁמֹן* (LXX: *ἀλλάξει*); изъ которыхъ первую можно признать первоначальной ¹⁾ (ср. 2 Ездр. VIII, 24).

2 Ездр. VI, 33: *βασιλεὺς* прибавлено къ *Δαρεῖος* и *κατὰ ταῦτα* къ *γίνεσθαι* для большей точности (ср. 1 Ездр. VI, 12).

2 Ездр. VII, 2: *τῶν ἱερῶν ἔργων* добавлено въ качествѣ дополненія къ *ἐπεσάτουρ*. Въ томъ же стихѣ *καὶ ἱεροστάταις* наряду съ *τοῖς πρεσβυτέροις* (ср. 1 Ездр. VI, 14: *כִּשְׁמֹן*, LXX: *καὶ οἱ πρεσβύτεροι*) оказывается лишнимъ и, можно думать, автору книги не принадлежитъ.

2 Ездр. VII, 3: *τὰ ἱερὰ ἔργα*, какъ неумѣстное при *εἶδοι ἐγένετο*, несомнѣнно вставлено въ текстъ посторонней рукой.

2 Ездр. VII, 5: *ὁ ἔργος* прибавлено къ *ὁ οἶκος*, подъ которымъ разумѣется храмъ Іерусалимскій.

¹⁾ Шлясснеръ (ibid I, p. 138) ошибочно полагаетъ, будто *ἀκρωσῶσι* въ нашей книгѣ соответствуетъ халдейск 1 Ездр VI, 11: *כִּשְׁמֹן*, такъ какъ это послѣднее выраженіе нашъ авторъ перевелъ черзъ *ληφθῆναι* (ср. LXX: *καθαίρειθαι*).

· 2 Ездр. VII, 8: δώδεκα въ одномъ и томъ же предложении употреблено два раза, вѣроятно, по нерадѣнію переписчиковъ.

· 2 Ездр. VII, 9: καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος—могло быть заимствовано изъ 2 Ездр. I, 15: καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος.

2 Ездр. VII, 10: Ἰσραὴλ въ выраженіи οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, какъ стоящее внѣ связи, должно быть признано позднѣйшей вставкой (1 Ездр. VI, 19: אֲבִינָהּ וְכָל־הָעָם, LXX: οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας) ср. также 2 Ездр. I, 5: υἱῶν Ἰσραὴλ и 2 Парал. XXXV, 5: אֲבִינָהּ וְכָל־הָעָם, IXX: τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ.

2 Ездр. VIII, 10: αἰρετίζοντας—прибавлено какъ вариантъ къ τοὺς βουλομένους—(1 Ездр. VII, 13: ἀρετίζοντες, LXX: ὅτι πᾶς ὁ ἔκουσιοζόμενος).

2 Ездр. VIII, 11: ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται вставлено для упрощенія періодической рѣчи 10 и 11 стиховъ.

2 Ездр. VIII, 13: τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ—лишній разъ употреблено въ текстѣ, вѣроятно, по ошибкѣ переписчиковъ.

2 Ездр. VIII, 17: καὶ τὰ ἱερά σκεύη τοῦ κυρίου ср. 1 Ездр. VII, 19: אֲבִינָהּ וְכָל־הָעָם (LXX: καὶ τὰ σκεύη)—τοῦ κυρίου, прибавлено можетъ быть соответственно 2 Ездр. I, 39: καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν σκεύων τοῦ κυρίου.

2 Ездр. VIII, 25: καὶ εἶπεν Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς—вполнѣ умѣстное прибавленіе для перехода отъ изложенія содержанія письма Артаксеркса къ словамъ самого Ездры. Въ томъ же стихѣ прибавлено μόνος.

2 Ездр. VIII, 47: при числ. εἴκοσι добавлено ἄνδρες (ср. также 2 Ездр. VIII, 54: ἄνδρες δεκαδύο . ἄνδρες δώδεκα).

2 Ездр. VIII, 50: τοῖς συνοῦσιν ἡμῖν—вставлено въ приложеніе къ τέκνοις ἡμῶν, καὶ κτήρειν.

2 Ездр. VIII, 51: καὶ προπομπήν—внесено въ текстъ

замѣчаніе редактора книги, указывающее на назначеніе *πεξούς τε καὶ ἰππεῖς*.

2 Ездр. VIII, 56: *σχεῖη* повторено передъ *δώδεκα*

2 Ездр. VIII, 63: *κυρίω* въ выраженіи *τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ κυρίω*—очевидная вставка (ср. 2 Ездр. IX, 39: *ὑπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ* и Неем. VIII, 1: *לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ*, LXX: *κύριος τῷ Ἰσραήλ*).

2 Ездр. VIII, 66: *καὶ οἱ ἄρχοντες* могло быть вставлено соотвѣтственно VIII, 67. Въ томъ же стихѣ прибавлено *ἀπὸ τῶν ἐθνῶν*—приложеніе къ *τῶν Χανααίων, καὶ Χеттаίων κтл.*

2 Ездр. VIII, 67: *ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ πράγματος* ср. 1 Ездр. IX, 2: *מֵרֵשֶׁת*, LXX: *ἐν ἀρχῇ*, т. е. *τοῦ πράγματος* прибавлено.

2 Ездр. VIII, 68: *σύνουε καὶ περίλυπος*—два варианта въ переводѣ 1 Ездр. IX, 3: *עֲשׂוּ* (part. Pih. отъ *עָשָׂה*, имѣющ. двойное значеніе: тужить и коченѣть), LXX: *ἠρεμάζων*. Есть основаніе предположить, что первоначально въ текстѣ нашей книги читалось только *περίλυπος*, а *σύνουε* прибавлено впослѣдствіи: сравн. 2 Ездр. VIII, 69: *περίλυπος* и 1 Ездр. IX, 4: *עֲשׂוּ* (LXX: *ἠρεμάζων*).

2 Ездр. VIII, 69: *ἐμοῦ πενθοῦντος* при *καὶ ἐκαθήμεν* несомнѣнно позднѣйшаго происхожденія и могло быть вставлено въ соотвѣтствіе 2 Ездр. VIII, 88: *κλαίων*.

2 Ездр. VIII, 74: *καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν*—вставлено на основаніи предыдущаго 73 ст.; въ томъ же стихѣ прибавлено *σὺν τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν* (ср. 1 Ездр. IX, 7).

2 Ездр. VIII, 75: *ρίζαν καὶ ὄνομα* ср. 1 Ездр. IX, 8: *מִצֵּי* (LXX: *εἰς σωτηρίαν*); сличеніе этого выраженія съ VIII, 84: *τοιούτην ρίζαν* (1 Ездр. IX, 13: *מִצֵּי מִצֵּי*, LXX: *σωτηρίαν*) и VIII, 86: *ρίζα* (1 Ездр. IX, 15: *מִצֵּי*, LXX: *διασωζόμενοι*) даетъ намъ право признать первоначальнымъ и, слѣдовательно, принадлежащимъ самому автору книги только *ρίζαν*. То же нужно сказать и

въ объясненіе 2 Ездр. VIII, 85: ῥίξαν καὶ σπέρμα καὶ ὄνομα ἡμῶν (ср. 1 Ездр. IX, 14: פִּזְיָם, LXX: διασωζόμενον), т. е. καὶ σπέρμα καὶ ὄνομα ἡμῶν—вставлено въ послѣдствіи редакторомъ книги и, слѣдовательно, въ подлинномъ текстѣ самого автора не читалось.

2 Ездр. VIII, 76: ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου—прибавлено въ поясненіе къ ἀνακαλύψαι φωστῆρα, можетъ быть, на основаніи VIII, 75.

2 Ездр. VIII, 90: πάσας τὰς γυναῖκας ἡμῶν τὰς ἐκ τῶν ἀλλογενῶν ср. 1 Ездр. X, 3: פִּשְׁיָם לְיָדָי (LXX: πάσας τὰς γυναῖκας—ἡμῶν τὰς ἐκ τῶν ἀλλογενῶν, вѣроятно, взято изъ ст. 89 (ср. γυναῖκας ἀλλογενεῖς ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς).

2 Ездр. IX, 2: τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους соотвѣтств. евр. 1 Ездр. X, 6: הָלְלָהּ (LXX: τῆς ἀποικίας); нашъ переводчикъ могъ читать הָלְלָהּ и перевести τοῦ πλήθους, къ которому потомъ въ качествѣ варианта было присоединено τῶν μεγάλων.

2 Ездр. IX, 4: ἐν δυοῖν ἢ τρισὶν ἡμέραις ср. 1 Ездр. X, 8: פִּשְׁיָהּ פִּשְׁיָהּ (LXX: εἰς τρεῖς ἡμέρας)—приведенное мѣсто нашей книги, вѣроятно, интерполировано по IX, 11: ἡμέρας μῆς οὐδὲ δύο; ср. IX, 5: ἐν τρισὶν ἡμέραις

2 Ездр. IX, 8: ὁμολογίαν δόξαν ср. 1 Ездр. X, 11: הָלְלָהּ (признаніе вины; признательность, благодареніе—LXX: αἰεσι); δόξαν, какъ не имѣющее ни логической связи съ мыслью стиха, въ которомъ идетъ рѣчь о раскаянніи въ преступленіяхъ (ὁμολογία), ни грамматической,—такъ какъ не соединено союз. καὶ съ ὁμολογίαν, должно быть признано вставочнымъ ¹⁾).

Въ спискѣ лицъ, имѣвшихъ иноплеменныхъ женъ, встрѣчаются имена, которыхъ нѣтъ въ еврейскомъ текстѣ, таковы: 2 Ездр. IX, 24: Βακχοῦρος (ср. 1 Ездр. X, 24); ст. 31: Λακχοῦρος, καὶ Ναίδος (ср. 1 Ездр. X, 30); ст. 34: Ἰερεμίας (ср. 1 Ездр. X, 34).

¹⁾ Ср. Fritzsche s 60

2 Ездр. IX, 37: ἐν Ἱερουσαλήμῃ и τῇ τουμηρίᾳ—прибавлено, приче́мъ послѣднее взято изъ IX, 40.

2 Ездр. IX, 39: τῷ ἱερεῖ могло бытъ прибавлено самимъ авторомъ въ приложеніи къ Ездрѣ; срав. также 2 Ездр. IX, 42: Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου (Неем. VIII, 4: օֹסְדֵרָא הַקֹּרֵן, LXX: Ἐσδρας ὁ γραμματεὺς).

2 Ездр. IX, 46: τῷ κυρίῳ θεῷ, ὑψίστῳ θεῷ Σαβαώθ παντοκράτορι ср. Неем. VIII, 6: לַיהוָה הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר הַקָּדוֹן הַמְּהִינֵן (LXX: κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν); θεῷ Σαβαώθ παντοκράτορι—очевидно позднѣйшаго происхожденія и внесено въ текстъ въ поясненіе ὑψίστῳ.

2 Ездр. IX, 48: τὸν νόμον τοῦ κυρίου ср. Неем. VIII, 8: ִרְשָׁנָה (LXX: ἐν τῷ βιβλίῳ), т. е. τοῦ κυρίου прибавлено въ соотвѣтствіе τὸν νόμον τοῦ κυρίου (ниже, въ томъ же стихѣ; ср. Неем. *ibid.*: הַקְּדוֹן הַמְּהִינֵן).

2 Ездр. IX, 54: καὶ εὐφραίνεσθαι, какъ поправка къ εὐφρανθήναι, вѣроятно, внесено переписчиками съ поля книги въ самый текстъ. Въ томъ же стихѣ τοῖς μὴ ἔχουσι, очевидно, взято изъ ст. 51: ἀποστολάς τοῖς μὴ ἔχουσιν.

Кромѣ указанныхъ выраженій, которымъ въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соотвѣтствующихъ параллелей, въ текстѣ нашей книги встрѣчается много и другихъ, менѣе замѣтныхъ добавленій по-преимуществу редакторскаго происхожденія. Таковы: въ I, 1 прибавлено αὐτοῦ (въ выраженіи—τῷ κυρίῳ αὐτοῦ); II, 10—ἐαυτοῦ (ср. τῷ ἐαυτοῦ γαστροφύλακι); VIII, 19—αὐτῷ (ср. ἐπιμελῶς διδῶσιν αὐτῷ); VIII, 26—αὐτοῦ (ср. μεγιστάνων αὐτοῦ); VIII, 58—ἡμῶν (ср. τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν); VIII, 62—αὐτῶν (ср. ἡ ὀλίγη αὐτῶν); IX, 3—ὄλη (ср. ἐν ὄλη τῇ Ἰουδαίᾳ); IX, 11—ἡμῖν (ср. οὐκ ἔστιν ἡμῖν); IX, 40—παντί (ср. παντὶ τῷ πλῆθει; ср. также V, 58: ἐν παντὶ Ἰσραήλ). Часто встрѣчаются добавочные союзы и нарѣчія: νῦν—во II, 17; VIII, 87; οὖν—II, 22, 24; VI, 20; IX, 51; ἔτι—II, 19,

VIII, 73; *πάντων*—VI, 17; VIII, 53; *ἀλλὰ*—I, 50; *τότε*—II, 21; *μέχρι*—VI, 27; *ποτέ*—VIII, 69 и *καί*—VIII, 73 ¹⁾).

Всѣ эти отступленія второй книги Ездры отъ подлиннаго текста книгъ каноническихъ съ одной стороны говорятъ намъ о свободномъ отношеніи нашего переводчика къ передачѣ содержанія оригинала на современный ему греческій языкъ, съ другой—свидѣтельствуютъ о широкой популярности его труда среди іудеевъ—эллинистовъ. Самъ авторъ, видимо, заботился лишь о томъ, чтобы вѣрно и понятно передать въ переводѣ мысль еврейскаго текста, не придавая особаго значенія буквальности перевода, что собственно и могло побудить его читателей къ исправленію текста книги въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ онъ казался несовсѣмъ точнымъ или недостаточно яснымъ. Принимая во вниманіе это послѣднее соображеніе, мы можемъ съ увѣренностью сказать, что первоначальный текстъ 2 Ездры во многихъ мѣстахъ отличался отъ дошедшаго до насъ и стоялъ ближе къ своему оригиналу. По крайней мѣрѣ, въ I вѣкѣ по Рожд. Христ., насколько мы можемъ судить по Археологіи Іосифа Флавія, онъ былъ болѣе чистымъ, болѣе исправнымъ. Даже такія выраженія, которыхъ на основаніи изученія самого текста мы не можемъ приписать рукъ позднѣйшаго редактора книги, несомнѣнно не принадлежали самому переводчику и должны быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія искаженія. Во всякомъ случаѣ стремленіе переводчика не уклоняться отъ мысли еврейскаго текста, замѣтное

¹⁾ Мы обращаемъ вниманіе на добавочный союзъ *καί* лишь во 2 Ездр. VIII, 73 потому, что въ этомъ стихѣ онъ стоитъ не на мѣстѣ: *ἐτι ἀπὸ τῶν χρόνων τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ἔσται ἐν μεγάλῃ ἀμαρτία ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*. Очевидно союзъ *καί* долженъ былъ стоять непосредственно передъ *ἕως*, но, замѣченный на полѣ, былъ внесенъ переписчиками въ текстъ передъ *ἔσται*, вслѣдствіе чего смыслъ стиха значительно измѣнился.

на всемъ протяженіи книги, не даетъ намъ права предположить, чтобы онъ допустилъ намѣренныя неправильности въ переводѣ, хотя бы и въ немногихъ случаяхъ. Проще и естественнѣе, поэтому, смотрѣть на такія выраженія, какъ на неудачныя поправки редакторовъ книги,—считать текстъ по мѣстамъ испорченнымъ. Вотъ эти мѣста:

2 Парал. XXXV, 21: $\text{וְיָרֵם הַכֹּהֵן לְפָנָיו וְיִשְׁמַע אֶת הַכֹּהֵן}$ (ср. LXX: *καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄγγελος λέγων*), во 2 Ездр. I, 24 соотвѣтствующее мѣсто читается такъ: *καὶ διεπέμψατο πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Αἰγύπτου*. Сличеніе этого послѣдняго выраженія съ Antiq. Judaic. X, 5, 4: *πέμψας δὲ κήρυκα πρὸς αὐτὸν ὁ Νεχάως* наводитъ на мысль о неисправности текста въ разбираемомъ мѣстѣ нашей книги, т. е. опущено *κήρυκα* и вставлено *βασιλεὺς Αἰγύπτου*. Повидимому, въ первоначальномъ текстѣ читалось: *καὶ διεπέμψατο πρὸς αὐτὸν κήρυκα* (или *ἄγγελον*), *λέγων*; при *διεπέμψατο* въ качествѣ подлежащаго, очевидно, подразумѣвалось *βασιλεὺς Αἰγύπτου* (ср. 2 Ездр. I, 23: *βασιλέα Αἰγύπτου ἐλθόντα πόλεμον ἐπιχειρεῖν*), которое и было добавлено въ послѣдствіи въ видѣ замѣтки на полѣ. Переписчикъ, внося въ текстъ *βασιλεὺς Αἰγύπτου*, могъ поставить это выраженіе на мѣсто *κήρυκα*, и такъ образомъ получилось теперешнее чтеніе. Другимъ поводомъ для порчи текста могло послужить смѣшеніе וְיָרֵם съ וְיִשְׁמַע ²⁾; въ такомъ случаѣ редакторъ могъ *κήρυκα* (или *ἄγγελον*) замѣнить *βασιλεὺς*, прибавивъ къ нему по ст. 23 *Αἰγύπτου*. По крайней мѣрѣ, самъ авторъ 2 Ездры, гдѣ—читалъ וְיָרֵם , тамъ переводилъ *ἄγγελος*, ср. 2 Парал. XXXVI, 15: $\text{וְיָרֵם לְפָנָיו בְּיַד הַכֹּהֵן}$ (LXX: *ἐν χειρὶ προφητῶν*) и

¹⁾ Vulg.: At ille, missis ad eum nunciis, ait.

²⁾ Ср. Евр. וְיָרֵם (вѣстникъ, посоль) у LXX: *βασιλεὺς* (т. е. читали: וְיָרֵם): Иса. XIV, 32: Притч. XIII, 17; еврейск. וְיָרֵם у LXX: *ἄγγελος* (т. е. чит. וְיָרֵם), напр., 2 Царств. VII, 17.

2 Ездр. I, 48: διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ; 2 Пар. XXXVI, 16: לְמַלְאָכֵי (LXX: τοὺς ἀγγέλους) и 2 Ездр. I, 49: ἐν τοῖς ἀγγέλοις.

2 Парал. XXXV, 22: וְכֹהֵן מִן־בְּנֵי מַרְיָם (LXX: καὶ οὐκ ἦκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ), а во 2 Ездр. I, 26: οὐ προσέχων ῥήμασιν Ἱερεμίου προφήτου ἐκ στόματος κυρίου ¹⁾, между тѣмъ Іосифъ Флавій цитируетъ это мѣсто по другому чтенію *ibid*: *ἰωσίας δὲ οὐ προσέτετο τὰ παρὰ τοῦ Νεχαῶ*. Очевидно Ἱερεμίου προφήτου—позднѣйшая вставка, можетъ быть, на основаніи 2 Ездр. I, 45 (ср. также I, 30. 54; II, 1).

2 Парал. XXXVI, 1: וְיִשְׁכָּחֵם בֶּן־יְהוֹיָכָז (LXX: τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσείου), а во 2 Ездр. I, 32: τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωσείου ²⁾, что стоитъ въ противорѣчій со 2 Пар. XXIII, 30. Трудно сказать, чѣмъ была вызвана потребность въ замѣнѣ одного имени—*Ἰωάχαζ* другимъ—*Ἰεχονίαν*. Сравнивая этотъ стихъ со 2 Ездр. I, 9: καὶ Ἰεχονίας, καὶ Σαμαρίας, καὶ Ναθαραήλ ὁ ἀδελφός,—мы можемъ предположить, что интерполяторъ нашей книги могъ по ошибкѣ или по незнанію принять Іехонію за старшаго сына Іосіа и потому назвалъ его преемникомъ послѣдняго, вмѣсто Іоахаза ³⁾. Послѣднее имя читалось въ нашей книгѣ Іосифомъ Флавіемъ, X, 5, 9: ὁ παῖς αὐτοῦ (т. е. Ἰωσείου) διαδέχεται Ἰωάζος ⁴⁾ τοῦνομα.

2 Парал. XXXVI, 4: וְכֹהֵן מִן־בְּנֵי מַרְיָם (LXX: καὶ μετέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραῶ Νεχαὼ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον); во 2 Ездр. I, 36: καὶ ἔθρσεν Ἰωακίμ τοὺς μεγιστάνας, Ζαράκηρ δὲ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ συλλαβὼν ἀνήγα-

¹⁾ Vulg.: non attendens verbum prophetae ex ore Domini; ср. *Trendelenburg* (выше, стр. 37).

²⁾ Ср. Vulg.: Iechoniam filium Iosiae, но въ Алек. код. правильно—*Ἰωχάζ* (ср. *Swete*). Острожск. Библи: *Ἰχονία*.

³⁾ Фрицше (*ibid*. s. 18) полагаетъ, что авторъ 2 Ездры въ данномъ случаѣ слѣдовалъ преданію или разумѣлъ старшаго сына и потому назвалъ *Ἰεχονίας* изъ 1 Пар. III, 15: יְהוֹיָכָז.

⁴⁾ Въ издан. Lipsiae 1855: *Ἰωίμ*, 20.

γεν ἐξ Αἰγύπτου ¹⁾. Въ Археологίи X, 59, то же мѣсто читается такъ: μετανομάσας αὐτὸν Ἰωάκιμον... τὸν δὲ Ἰωάζον ἀπήγαγεν εἰς Αἴγυπτον. Ясно, что приведенный текст 2 Ездры испорченъ, по крайней мѣрѣ, во второй половинѣ стиха, которая можетъ быть объяснена изъ возможныхъ разночтеній въ текстѣ еврейскомъ съ большими натяжками ²⁾.

2 Парал. XXXVI, 8: יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו (LXX: καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχοῖας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ), ср. 2 Ездр. I. 41: καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ (т. е. Ἰωακίμου) Ἰωακίμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ³⁾, т. е. преемникъ Иоакима названъ тѣмъ же именемъ, между тѣмъ въ Археологίи Иосифа онъ называется Ἰωάχιμος (X, 63: τὸν δὲ υἱὸν αὐτοῦ (т. е. Ἰωακίμου) Ἰωάχιμον κατέστησε βασιλέα). Можно думать, что и во 2 кн. Ездры первоначально стояло Ἰωαχίμ (или Ἰωαχίμ—יְיָיִחִי), которое легко было смѣшать съ Ἰωακίμ и замѣнить первое послѣднимъ.

1 Ездр. III, 7: עֲרֵבֶה לְבָשׂוֹ (LXX: καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις), а во 2 Ездр. V, 53: καὶ χάρρα τοῖς Σιδωνίοις, т. е. еврейскому לְבָשׂוֹ (тукъ, жиръ) въ нашей книгѣ соотвѣтствуетъ непонятное и очевидно искаженное χάρρα, которое въ древнѣйшихъ рукописяхъ читается различно: χάρρα, κάρρα, κάρρα и даже καρποῦς; Vet. lat. — carra ⁴⁾. По мнѣнію Фрицше, χάρρα можно исправить въ μέρα, κέρμα, что соотвѣтствовало бы ⁵⁾ לְבָשׂוֹ (мелкая монета см. Buxt. lex. chald. talm. et rabb. p. 2448).—Весьма

¹⁾ Ср. Vulg.: et alligavit magistratus Ioachim, et Zarecelem fratrem suum, et apprehendens reduxit in Aegyptum.

²⁾ Ср. Trendelenburg (выше, стр. 37—38).

³⁾ Vulg.: Et regnavit Ioachim filius ejus pro eo

⁴⁾ Fritzsche, s. 40

⁵⁾ Ср. Schleussner. V, 508: χάρρα. Legitur haec vox 3 Esdr. V, 55 sec. cod. Vat., ubi in cod. Alex. et Ald. scribitur κάρρα. Bretschneiderus in Spicil. p. 270 putat esse χάραγμα s. χαράγματα, nummi, monetae=chald. לְבָשׂוֹ, semmissis, quadrans, hoc autem loco, posita specie pro genere, pecunia simpliciter.

вѣроятно, что переводчикъ имѣлъ передъ собой слово, котораго онъ не понималъ, а потому и оставилъ его въ искаженномъ видѣ. Сказать что-либо болѣе опредѣленное по этому поводу, говорить Фрицше, едва ли возможно ¹⁾. Но если разбираемое слово изъ глубокой древности передано намъ въ искаженномъ видѣ, то для опредѣленія его смысла, а, слѣдовательно, и для возстановленія первоначальнаго его чтенія съ большею или меньшею вѣроятностью, необходимо имѣть въ виду древнѣйшее его пониманіе, которое дано намъ въ Археологіи Іосифа, XI, 4: *τοῖς τε Σιδωνίοις ἡδὺ καὶ κοῦφοι ἦν*. (Сидонянамъ было пріятно и легко). Несомнѣнно, предъ глазами Іосифа было такое греческое слово, которое выражало понятіе пріятнаго, легкаго, отраднаго. Наиболѣе подходящимъ къ *χαῖρά* по звуковому составу и наиболѣе соотвѣтствующимъ *ἡδύς* по значенію можно считать *χαρά* (радость отъ *χαίρω* ср. *ἡδέως ἔχειν ἐπὶ τι*, находить удовольствіе въ чемъ, радоваться). Передавая черезъ *χαρά* евр. חַרָּה , нашъ переводчикъ могъ понимать это послѣднее слово не въ узкомъ (жиръ, тукъ), но въ широкомъ смыслѣ (пріятное, отрадное вообще—*ἡδύς, χαρά*). Что же касается теперешней формы *χαῖρά*, то она могла быть очень ранней передѣлкой *χαρά* въ связи съ слѣдующимъ затѣмъ выраженіемъ: *εἰς τὸ παράγειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ Λιβάνου ξύλα κέδρινα*. Редакторъ книги могъ сближать греческое *χαρά* съ еврейск. כָּרָה (собств. итти въ кругѣ, кружиться, округляться, полнѣть, тучнѣть; отсюда производныя: כָּרָה ягненокъ (тучный) и כָּרָה повозка, телѣга (ср. *cirgo, cirrus, carrus, carrum*); כָּרָה , круглый сосудъ) ²⁾; причемъ въ различныхъ спискахъ

¹⁾ Ibid.

²⁾ Ср. *Gesenius. Lexicon manual. hebraic. et chald. in veteris Testamenti libros* (edit. ab A. Hoffmanno) Lipsiae 1847 p. 460.

книги читалось не одинаково—*χαρά* и *χαῖρά*, чѣмъ и объясняется двоякій переводъ этого слова въ Вульгатѣ: *cum gaudio* и *carra* ¹⁾.

2 Ездр. V, 70: *καὶ εἰρχθησαν τῆς οἰκοδομῆς ἔτη δύο ἕως τῆς Δαρείου βασιλείας* ²⁾—стихъ неудачно интерполированъ по 2 Ездр. II, 25 (*καὶ ἤρχει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τῶν Περσῶν βασιλέως* ср. 1 Ездр. IV, 24): вмѣсто *μέχρι* (или *ἕως*) *τοῦ δευτέρου ἔτους*, по ошибкѣ взято *ἔτη δύο ἕως*. Иосифъ Флавій этой вставки не читалъ ³⁾.

1 Ездр. VI, 15: *לַחֲמֵשׁ עָשָׂר יָמִים בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ דָּרְיָוֶס׃* (LXX: *καὶ ἐτέλεσαν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ*), а 2 Ездр. VII, 5: *συντετέλεσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς Ἀδαρ* ⁴⁾. Почему въ нашей книгѣ прибавлено *καὶ εἰκάδος*, и кто виновникъ этой прибавки,—остается неизвѣстнымъ. Во всякомъ случаѣ это чтеніе очень древнее и восходитъ ко времени Иосифа Флавія. Весьма возможно, что авторъ книги подъ 23-мъ Адара разумѣлъ не день окончанія постройки храма, а день его обновленія; ср. *Antiquit. Judaic.* XI, 4: *ἠχοδομήθη δ' ἐν ἔτεσιν ἐπτά. τοῦ δ' ἐννάτου τῆς Δαρείου βασιλείας ἔτους, εἰκάδι καὶ τρίτῃ μηνὸς ἐνδεκάτου, ὃς καλεῖται παρ' ἡμῶν μὴν Ἀδαρ... προσφέρουσι θυσίας... ἀναγεωτικάς.*

1 Ездр. VI, 16: *בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ דָּרְיָוֶס׃* (LXX: *ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ*), между тѣмъ во 2 Ездр. VII, 6 читается: *οἱ προστεθέντες ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ Μουσειῶς βίβλῳ* ⁵⁾. Въ Археологіи Иосифа этого выраженія

¹⁾ Vulg.: *cum gaudio* et *dederunt carra* Sidonis; ср. Острожск.: *сър-дстію. ѿдшихъ карасѣдномъ*; слав.: *съ радостію даша карры сидоняномъ*; русск.: *и повозки сидонянамъ*.

²⁾ Vulg.: *per biennium* usque ad *Darii regnum*.

³⁾ *Antiquit. Jud.* XI, 4; ср. также XI, 2, 3: *καὶ ταῦτα μὲν ἐπισχίσθη τὰ ἔργα μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς Δαρείου βασιλείας τῶν Περσῶν ἐπ' ἄλλα ἔτη θ'.*

⁴⁾ Vulg.: *Et consummata est domus nostra usque ad tertiam et vigesimam diem mensis Adar.*

⁵⁾ Vulg.: *qui appositi sunt secundum ea, quae scripta sunt in libro Moysi.*

нѣтъ; повидимому текстъ нашей книги измѣненъ соотвѣтственно 2 Ездр. VII, 9: *καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς, καὶ οἱ Λευῖται... ἀκολουθῶς τῇ Μουσείως βίβλῳ*, ср. *Antiquit. Judaic. ibid: ἀνέστησαν τε κατὰ τοὺς Μουσεῶς νόμους, οἳ τε ἱερεῖς, καὶ Λευῖται*).

1 Ездр. VI, 20: *עַד כָּל הַיּוֹם* (LXX: *ἕως εἰς πάντες καθ' ἡμέρας*), текстъ 2 Ездры въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ VII, 10. 11. несомнѣнно испорченъ: *ἅμα καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας, ὅτι ἠγγίσθησαν, ὅτι οἱ Λευῖται ἅμα πάντες ἠγγίσθησαν* ¹⁾. Во многихъ древнѣйшихъ рукописяхъ недостаетъ *ὅτι ἠγγίσθησαν*, *ὅτι οἱ Λευῖται ἅμα πάντες ἠγγίσθησαν*, въ другихъ читается оὐχъ вмѣсто *ὅτι* (также Сир., Vet. lat. и Vulg.) ²⁾. Первоначальнымъ чтеніемъ можно признать лишь *ἅμα καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας*, остальное содержаніе стиха внесено позднѣйшей рукой, и при томъ, вѣроятно, не сразу: сначала было добавлено *ὅτι ἠγγίσθησαν*, которое потомъ исправлено въ *ὅτι οἱ Λευῖται ἅμα πάντες ἠγγίσθησαν*.

1 Ездр. VII, 10: *וְהָיוּ כְּכֹהֲנֵי הַיְהוּדָה* (LXX: *τὸν νόμον*), а во 2 Ездр. VIII, 7: *τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν*, т. е. прибавлено противъ еврейскаго текста *καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν*, можетъ быть, согласно 1 Ездр. VII, 11: *וְהָיוּ כְּכֹהֲנֵי הַיְהוּדָה לִדְבָרֵי הַנּוֹרָא (LXX: λόγων ἐντολῶν)*, которое опущено во 2 Ездр. VIII, 8. Замѣченное на полѣ *καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν* переписчикъ по ошибкѣ могъ внести въ текстъ 7-го стиха, а не 8-го, какъ бы слѣдовало.

1 Ездр. VIII, 24: *וְהָיוּ כְּכֹהֲנֵי הַיְהוּדָה* (LXX: *καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα*), 2 Ездр. VIII, 54: *καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἄνδρας δώδεκα*. Вмѣсто *δώδεκα*, въ древнихъ переводахъ и рукописяхъ, согласно съ еврейскимъ и LXX стоитъ *δέκα*. Поводомъ къ искаженію

¹⁾ Vulg.: *Omnes filii captivitatis non sunt simul sanctificati, quia Levitae omnes simul sanctificati sunt.*

²⁾ *Fritzsche, s. 46*

приведеннаго выраженія могло послужить *δεκαβύο* (въ томъ же ст.) ¹⁾.

Неем. VIII, 2: *יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן* (LXX: *Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς*), 2 Ездр. IX, 40: *Ἐσδρας ὁ ἀρχιερεὺς* ²⁾ (срав. также IX, 49: *τῷ ἀρχιερεῖ*). Ездра названъ первосвященникомъ въ нашей книгѣ только два раза и, конечно, по ошибкѣ или по недосмотру переписчиковъ.

Г л а в а VI.

I. Значеніе 2 Ездры для критики текста книгъ каноническихъ и особенности ея языка по сравненію съ языкомъ LXX.

За исключеніемъ указанныхъ неисправностей, наша книга, какъ самостоятельный и въ общемъ вѣрный своему оригиналу переводъ съ еврейскаго, должна быть признана единственнымъ по своей древности и потому весьма цѣннымъ для критики каноническаго текста памятникомъ ³⁾. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ея критическое значеніе одинаково простирается какъ на оригинальный ея текстъ — еврейскій, такъ и на текстъ александрійскаго перевода, въ большинствѣ же случаевъ ограничивается или однимъ еврейскимъ текстомъ, поскольку онъ могъ дойти до насъ въ поврежденномъ видѣ, или же только переводомъ LXX, поскольку послѣдній отстаетъ отъ подлинника. Разсмотримъ эти мѣста въ указанномъ порядкѣ.

¹⁾ *Fritzsche*, s. 57. Сравн. Vulg: et cum eis ex fratribus eorum viros decem.

²⁾ Vulg.: Esdras pontifex. Евр. *יְהוֹשֻׁעַ* у LXX: *ἀρχιερεὺς* ср., напр., Лев. IV, 3.

³⁾ Ср. *Michaelis*. Adnotationes in libros Esrae (Uberiorum Adnotationum phil.—exeg. in Hagiographos. Vol. 3), p. 13—106

КЪ 5400: ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν, σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια, σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια, θυσίαι ἀργυραῖ εἴκοσι ἑννέα, φιάλαι χρυσαῖ τριάκοντα, ἀργυραῖ βῦδέκα ¹⁾, καὶ ἄλλα σκευὴ χίλια, τὰ δὲ πάντα σκευὴ ἐκομίσθη. χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, πεντακισχίλια τετρακόσια ἐξήκοντα ἑννέα (1000+1000+29+30+2410+1000=5469) ²⁾.
 Вмѣсто מִשְׁנֵי כֶּסֶף כְּפֹרֵי כֶּסֶף, нашъ переводчикъ, очевидно, читалъ מִשְׁנֵי כֶּסֶף כְּפֹרֵי כֶּסֶף и перевелъ *дισχίλιοι* ³⁾.

1 Ездр. II, 6: מִשְׁנֵי כֶּסֶף כְּפֹרֵי כֶּסֶף (LXX: *дισχίλιοι δεκακόσιοι δεκαδύο*) ср. 2 Ездр. V, 11: *дισχίλιοι δεκακόσιοι δεκαδύο*, между תָּבַמַּךְ въ Неем. VII, 11: מִשְׁנֵי כֶּסֶף כְּפֹרֵי כֶּסֶף (LXX: *дισχίλιοι δεκαοκτώ*) ⁴⁾.

1 Ездр. II, 8: מִשְׁנֵי כֶּסֶף (LXX: *ἐννακόσιοι*), 2 Ездр. V, 12: *ἐννακόσιοι* подтверждаетъ это чтеніе вопреки Неем. VII, 13: מִשְׁנֵי כֶּסֶף (LXX: *δεκακόσιοι*).

1 Ездр. II, 10: מִשְׁנֵי כֶּסֶף אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם (LXX: *υἱοὶ Βανού ἐξακόσιοι τεσσαρακονταδύο*) ср. Неем. VII, 15: מִשְׁנֵי כֶּסֶף אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם (LXX: *υἱοὶ Βανού, ἐξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ*), а во 2 Ездр. V, 12: *υἱοὶ Βανί, ἐξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ*, т. е. *Βανί* подтверждаетъ чтеніе 1 Ездр. מִשְׁנֵי כֶּסֶף вопреки чтенію Неем. מִשְׁנֵי כֶּסֶף, *τεσσαρακονταοκτώ* говорить въ пользу Неем. מִשְׁנֵי כֶּסֶף вопреки чтенію 1 Ездр. אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם.

¹⁾ Въ Алек. рупк., вмѣсто βῦδέκα, стоитъ *τρισχίλια τετρακόσια δέκα*.

²⁾ Иосифъ Флавій даетъ нѣсколько другое счисленіе—*Antiquit. Judaic. XI, 1: ὁ δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐστὶ τοσοῦτος. ψηφιστῆρες χρύσειοι ἑ' ἀργύρειοι ἑ'. θηρίκλαια χρύσεια ἑ'. ἀργύρειοι ἑ'. κάδδοι χρύσειοι ἑ'. ἀργύρειοι γ'. σπονδεῖα χρύσεια λ'. ἀργύρειοι ἑ'. φιάλαι χρύσειαι λ'. ἀργύρειοι βῦ'. σκευὴ καὶ ἄλλα μέγιστα χίλια (50+400+50+400+50+500+30+300+30+2400+1000=5210)*. Въ издан. Lipsiae 1856 отдѣльныя цифры сосудовъ въ общей суммѣ даютъ число—5400 (50+500+40+500+50+500+30+300+30+2400+1000).

³⁾ Ср. *Fritzsche*, s. 22. Эвальдъ (*Geschicht. d. Volk. Isr. B. IV, s. 102*), признавая счисленіе 2 Ездры болѣе правильнымъ, полагаетъ, что первая 1000 могла быть поставлена по ошибкѣ, вмѣсто 1030, такъ что все количество сосудовъ должно составить 5499. Соотвѣтственно этому въ 1 Ездр., вмѣсто 30, должно быть 1030. Если, далѣе, предположить, что въ числѣ 410 опущена съ лѣвой стороны цифра 2 (т. е. было 2410), то вмѣстѣ съ Эвальдомъ можно получить и въ 1 Ездр. общую сумму сосудовъ въ 5499.

⁴⁾ Ват. рупк. *δισχίλιοι ἐξακόσιοι δεκαοκτώ*.

1 Ездр. II, 12: אֵלֶּף מֵאָתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם (LXX: χίλιοι διακόσιοι είκοσιδύο) ср. Неем. VII, 17: אֵלֶּפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם (LXX: διαχίλιοι τριακόσιοι είκοσιδύο) наша книга поправляетъ и тотъ, и другой текстъ V, 13: χίλιοι τριακόσιοι είκοσιδύο, какъ еслибы стояло: אֵלֶּף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם.

1 Ездр. II, 15: אַרְבַּע מֵאוֹת הַמֵּשִׁים וְאַרְבָּעָה (LXX: τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες), 2 Ездр. V, 14: τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες, подтверждающая чтение 1 Ездры, поправляетъ чтение Неем. VII, 20: שָׁשׁ מֵאוֹת הַמֵּשִׁים וְחֲמִשָּׁה (LXX: εξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες) ¹⁾.

1 Ездр. II, 33: עֶשְׂרִים וְהַמֵּשֶׁה (LXX: είκοσιπέντε) ср. Неем. VII, 37: עֶשְׂרִים וְאַחַד (LXX: είκοσιεῖς), 2 Ездр. V, 22: είκοσιπέντε говоритъ въ пользу чтения 1 Ездры.

1 Ездр. II, 41: עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֶה (LXX: είκοσιοκτώ) подтверждается 2 Ездр. V, 27: είκοσιοκτώ, между тѣмъ въ Неем. VII, 44: אַרְבָּעִים וְשִׁמְנֶה (LXX: τεσσαρακονταοκτώ).

1 Ездр. II, 42: שְׁלֹשִׁים וְחָשְׁמָה (LXX: τριακονταεπνέα), что подтверждаетъ и 2 Ездр. V, 28: τριακονταεπνέα, вопреки Неем. VII, 45: שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנֶה (LXX: τριακονταοκτώ).

1 Ездр. II, 60: הַמֵּשִׁים וּשְׁנָיִם (LXX: πεντηκονταδύο) ср. Неем. VII, 62: אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם, наша книга говоритъ въ пользу перваго чтения V, 37: πεντηκονταδύο.

1 Ездр. II, 65: מֵאָתַיִם (LXX: διακόσιοι), а во 2 Ездр. V, 41: διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε согласно съ чтениемъ Неем. VII, 67: מֵאָתַיִם וְאַרְבָּעִים וְהַמֵּשֶׁה (LXX: διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε) ²⁾.

1 Ездр. II, 69: וְהָבָה הַרְבַּעַנִים שֵׁשׁ־רַבּוּאוֹת וְאֵלֶּף יַבֶּקֶה מִנֵּי הַמֶּשֶׁה (LXX: χρυσίον καθαρὸν μνᾶς ἑξ μυριάδων καὶ χίλια, καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν) ср. 2 Ездр. V, 44: χρυσίον μνᾶς χιλίας καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ στολὰς ἱερατικὰς ἑκατόν ³⁾, т. е.

¹⁾ Ват. текстъ: εξακόσιοι πεντηκονταπέντε.

²⁾ Ср. Иос. Фл. Antiquit. Iudaic. XI, 340: ψάλται δὲ καὶ ψάλλται σμε'.

³⁾ Ibidem.: οἱ γὰρ συνεβέλλοντο μνᾶς μὲν χρυσίου ρ', ἀργυρίου δὲ πεντακισχιλίας.

слѣдую тексту 1 Ездр., нашъ переводчикъ, вмѣсто קִיָּוִן־עָלֶיךָ , читалъ согласно Неем. VII, 70: קִיָּוִן^1).

1 Ездр. III, 3: $\text{וְעָלֶיךָ לְעַלְלֵי}$ (LXX: *καὶ ἀρέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσις*), во 2 Ездр. V, 49: *καὶ ἀρέγερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν*, т. е. вмѣсто לְעַלְלֵי , нужно читать עָלֶיךָ , какъ показано въ קָרִי .

1 Ездр. V, 5: עָלֶיךָ שְׁבִי (LXX: *ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν*), во 2 Ездр. VI, 5 этому выраженію соотвѣтствуетъ *ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν* и *οἱ πρεσβύτεροι*, изъ которыхъ первое совпадаетъ съ переводомъ LXX, а второе согласно съ текстомъ еврейскимъ. Можно думать, что въ еврейскомъ текстѣ читалось $\text{עָלֶיךָ שְׁבִי שְׁבִי}$, причемъ שְׁבִי и שְׁבִי смѣшивалось ὀдно съ другимъ, и потому שְׁבִי было опущено. Указаніе на оба чтенія сохранилось въ текстѣ 2 Ездры.

1 Ездр. VIII, 21: $\text{עָלֶיךָ קָרָה קָרָה}$ (LXX: *ἐπὶ τὸν ποταμὸν ᾿Αουῆ*), нашъ переводчикъ этого выраженія не читалъ ср. 2 Ездр. VIII, 49. Можно думать, что и въ еврейскомъ текстѣ первоначально читалось только עָלֶיךָ (тамъ— 2 Ездр. *ἐκεῖ*)²), къ которому въ видѣ поясненія было потомъ прибавлено и внесено въ текстъ $\text{עָלֶיךָ קָרָה קָרָה}$ (срав. 1 Ездр. VIII, 15. 31).

1 Ездр. VIII, 27: עָלֶיךָ (LXX: *διάφορα*), а во 2 Ездр. VIII, 56: *δόδεκα*. Чтеніе нашей книги болѣе правдоподобно³).

1 Ездр. X, 44 стихъ, непонятный въ подлинникѣ и въ александрийскомъ переводѣ, во 2 Ездр. IX, 36

1) Въ Нееміи VII, 70. 71. дары на храмъ перечисляются иначе, чѣмъ въ 1 и 2 Ездр.: отъ Тиршааы дано 1000 дариковъ золота, 50 чашъ, 530 свящ. одеждъ; отъ главъ поколѣній—20000 дариковъ золота, 2200 минъ серебра и отъ народа—20000 дариковъ золота, 2000 минъ серебра и 67 свящ. одеждъ.

2) Ср. Іос. Фл. Antiquit. Judaic. XI, 5: *καὶ τρεῖς ἐπιδιατρόνας ἐκεῖ ἡμέρας*.

3) Іос. Фл. Ant. Iud. XI, 5: *καὶ γὰρ ἀπὸ τῶν χρόνων κρείττονα σταθμῶν τελευτῶν ἐστὶ*. Ср. Fritzsche, s. 54.

получаетъ ясный смыслъ ¹⁾ и вполне соотвѣтствуетъ содержанию IX, 9. 10. 20 (ср. 1 Ездр. X, 11. 12. 19).

Къ мѣстамъ, имѣющимъ критическое значеніе для изученія одного только еврейскаго текста, нужно отнести всѣ тѣ выраженія, въ которыхъ наша книга вмѣстѣ съ переводомъ LXX одинаково отстываетъ отъ подлинника, и которыя уже были разсмотрѣны нами при рѣшеніи вопроса о языкѣ ея оригинала ²⁾. Въ дополненіе къ нимъ укажемъ здѣсь еще слѣдующія:

2 Ездр. V, 38: *καὶ ἐκ τῶν ἱερέων* ср. 1 Ездр. II, 61: עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ (LXX: *καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων*). Нашъ переводчикъ читалъ עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ , и такое чтеніе подтверждается Неем. VII, 63: ³⁾ עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ (LXX: *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων*).

2 Ездр. V, 50: *καὶ θυσίας* ср. LXX 1 Ездр. III, 4: *καὶ ὀλοκαυτώσεις*, т. е. читали $\text{תִּשְׁבְּעַ$, вмѣсто $\text{תִּשְׁבְּעַ$; какъ читается въ текстѣ.

2 Ездр. V, 66: *καὶ αὐτῷ ἐπιθόομεν*, а 1 Ездр. IV, 2: $\text{עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ}$ (LXX: *καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν*). Нашъ переводчикъ вмѣстѣ съ LXX, очевидно, читалъ עֲרֵבָהּ , что и подтверждаетъ עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ .

2 Ездр. VI, 3: *καὶ Σαθαρβουζάνης* ср. LXX—1 Ездр. V, 3: *καὶ Σαθαρβουζαναί* ⁴⁾,—читали: עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ , вмѣсто עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ (ср. то же самое во 2 Ездр. VI, 7. 26; VII, 1 и 1 Ездр. V, 6; VI, 6. 13).

2 Ездр. VII, 4: *βασιλείων Περσῶν*,—чит. עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ въ приложеніи къ Киру, Дарію и Артаксерксу, а 1 Ездр. VI, 14: ⁵⁾ עֲרֵבָהּ עֲרֵבָהּ (LXX: *βασιλείων Περσῶν*) ⁶⁾.

2 Ездр. VIII, 2: *τοῦ Σαδδοῦκου, τοῦ Ἀχιτάβ... τοῦ Ὄζίου* ср. LXX—1 Ездр. VII, 2. 4: *υἱοῦ Σαδδοῦκ, υἱοῦ Ἀχιτάβ...*

¹⁾ См. выше стр. 126. Ср. II. Тихомировъ Пророкъ Малахія, стр. 55, примѣч. 3.

²⁾ См. выше стр. 36—58; 61—78.

³⁾ Vulg.: et de sacerdotibus.

⁴⁾ Vulg.: et Satharbazanai.

⁵⁾ Vulg.: regibus Persarum

⁶⁾ Алекс. код.: βασιλείων Περσῶν.

υἱοῦ Ὄζιον, т. е. читали евр.: בְּרִצְרוֹן בְּרִצְרוֹן בְּרִצְרוֹן, вмѣсто: ¹⁾ בְּרִצְרוֹן בְּרִצְרוֹן בְּרִצְרוֹן.

2 Ездр. VIII, 32: *ἐκ τῶν υἱῶν Ζαθόης* ср. LXX—1 Ездр. VIII, 5: *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης*, а въ еврейск.: זָבַנִּי, т. е. опущено זָבַנִּי ²⁾. Въ томъ же стихѣ—זָבַנִּי ср. LXX—1 Ездр. VIII, 6: זָבַנִּי, т. е. читали עָבַד, вмѣсто עָבַד ³⁾.

2 Ездр. VIII, 36: *ἐκ τῶν υἱῶν Βαβί* согласно съ LXX 1 Ездр. VIII, 10: *καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαβί*, а въ еврейск.: וּמִבְּנֵי, т. е. опущено בְּנֵי ⁴⁾, можетъ быть, по смѣшенію съ בְּנֵי.

2 Ездр. VIII, 37: *ἐκ τῶν υἱῶν Βαβί* ср. LXX—1 Ездр. VIII, 11: *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί*, а въ еврейскомъ: וּמִבְּנֵי בְבִי, т. е. читали בְּבִי, вмѣсто בְּבִי.

2 Ездр. VIII, 40: *καὶ μετ' αὐτοῦ*, какъ и LXX, чит. וְעִמִּי, вмѣсто 1 Ездр. VIII, 14: וְעִמִּי.

2 Ездр. VIII, 57: *κυρίῳ τῶν πατέρων ἡμῶν* ср. LXX—1 Ездр. VIII, 28: *θεῷ πατέρων ἡμῶν*, а въ еврейск. ⁵⁾ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, т. е. читали: אֱלֹהֵינוּ. Срав. также 2 Ездр. IX, 8: *θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν* и LXX—1 Ездр. X, 11: *θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν* съ еврейск.: ⁶⁾ אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ).

2 Ездр. VIII, 84: *τῆς γῆς* ср. LXX—1 Ездр. IX, 14: *τῶν γαιῶν*, а въ еврейск.: אֶרֶץ, очевидно, читали אֶרֶץ или אֶרֶץ (ср. 1 Ездр. IX, 2: אֶרֶץ הָעֻרְצוּת, LXX: *ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν* и 2 Ездр. VIII, 67: *ἔθνη τῆς γῆς*).

2 Ездр. IX, 26: *καὶ Ἀσάβλας καὶ Βαβαί* ср. LXX—1 Ездр. X, 25: *καὶ Ἀσάβλα καὶ Βαβαί*,—читали: וְהַשְׁבִּיעַ וּבְנֵיהָ, вмѣсто: וּמַלְכֵיהָ וּבְנֵיהָ, причѣмъ וּמַלְכֵיהָ упомянуто второй разъ въ томъ же стихѣ.

¹⁾ Vulg.: filii Sadoc, filii Achitob... filii Ozi.

²⁾ Ср. 1 Ездр. II, 8: זָבַנִּי וְהוּא, LXX: *υἱὸς Ζαθουά* и 2 Ездр. V, 12: *υἱὸς Ζαθουά*.

³⁾ Vulgat.: Abed.

⁴⁾ Ср. 1 Ездр. II, 10: זָבַנִּי בְּנֵי, LXX: *υἱὸς Βαρουί*, 2 Ездр. V, 12: *υἱὸς Βαβί*.

⁵⁾ Vulg.: Deo patrum nostrorum.

⁶⁾ Vulg.: Deo patrum vestrorum

2 Ездр. IX, 43: Ἀνανίας ср. LXX Неем. VІІІ, 4: Ἀνανίας, — читали אַנַּנְיָא, вмѣсто אַנַּנְיָא.

О критической цѣнности книги для изученія тепершняго текста LXX можно судить по тѣмъ многочисленнымъ мѣстамъ, въ которыхъ она или буквально, или же только по мысли вполне совпадаетъ съ еврейскимъ текстомъ при очевидныхъ отступленіяхъ отъ него перевода LXX ¹⁾. Чтобы не повторяться, приведемъ здѣсь лишь такія мѣста, о которыхъ ранѣе мы не имѣли случая упоминать.

2 Парал. XXXVI, 4 у LXX читается такъ: καὶ κατέστησε Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσείου βασιλέα ἐπὶ Ἰούδα ἀπὲρ Ἰωσείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, а въ еврейск.: מֶלֶךְ מִלְּפָנֶיךָ 2) אֶלְיָאִים בְּרֵךְ אֶתְּיִשְׂרָאֵל וְאֶתְיִשְׂרָאֵל בְּרֵךְ אֶתְּיִשְׂרָאֵל ср. 2 Ездр. I, 35: καὶ ἀνέδειξε βασιλεὺς Αἰγύπτου .. Ἰωακίμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ, т. е. текстъ LXX значительно отстуетъ отъ своего оригинала; въ то же время подлинность послѣдняго вполне подтверждается нашей книгой. Буквальное сходство разбираемаго стиха въ переводѣ LXX съ еврейск. 2 Цар. XXIII, 34: וַיִּמְלֹךְ פַּרְעֹה בְּרֵךְ אֶתְּיִשְׂרָאֵל וְאֶתְיִשְׂרָאֵל בְּרֵךְ אֶתְּיִשְׂרָאֵל (LXX: καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσείου βασιλέως Ἰούδα ἀπὲρ Ἰωσείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ) даетъ намъ право признать его интерполированнымъ.

1 Ездр. II, 24, какъ и Неем. VІІ, 28: וְשִׁבְעִים וְשָׁנַיִם ср.

2 Ездр. V, 18: τεσσαρακοντα δύο, а въ переводѣ LXX: τεσσαρακοντατρις ³⁾.

1 Ездр. III, 6: ⁴⁾ וְשִׁבְעִים וְשָׁנַיִם ср. 2 Ездр. V, 52: ἀπὸ τῆς νομιμίας (т. е. стали приносить жертвы отъ

¹⁾ См. стр. 79—89 и друг.

²⁾ Vulg.: Constituitque pro eo regem Eliakim, fratrem ejus, super iudam et ierusalem. Сравн. Острожск. Библи: **Ποστήκι φιλόνιъ неохан ѿнего мѣсто Цра ѡлѣкима братъ его на Юудею іеруслимонъ.**

³⁾ Алекс. ркп. правильно: τεσσαρακοντα δύο; ср. Vulg.: quadraginta duo.

⁴⁾ Vulg.: A primo die mensis.

перваго дня мѣсяца седьмого), а LXX перевели: *ἐν ἡμέρῃ μιᾷ τοῦ μηνός* (какъ будто жертвы были принесены только въ первый день мѣсяца).

1 Ездр. V, 5: ¹⁾ אֲרִיִּי (plur. отъ халд. אֲרִי) ср. 2 Ездр. VI, 5: τῶν Ἰουδαίων, а у LXX: Ἰούδα.

1 Ездр. VI, 3: אֲרִיִּי־בֵיתֵי ср. 2 Ездр. VI, 23: τὸν οἶκον τοῦ κυρίου, въ переводѣ LXX: *περὶ οἴκου ἱεροῦ θεοῦ* ²⁾, т. е. прибавлено *ἱεροῦ*. Въ томъ же стихѣ сравнительно съ еврейскимъ текстомъ и 2 кн. Ездры у LXX прибавлено *καὶ ἔθηκεν*.

1 Ездр. VII, 3: ³⁾ אֲרִיִּי־בֵיתֵי ср. 2 Ездр. VIII, 2: τοῦ Ἀμαριίου, LXX перевели *υἱοῦ Σαμαρία* (вѣроятно читали אֲרִיִּי־בֵיתֵי).

1 Ездр. VII, 14: ⁴⁾ אֲרִיִּי־בֵיתֵי ср. 2 Ездр. VIII, 11: *καθάπερ*, LXX не перевели.

1 Ездр. VII, 16: ⁵⁾ אֲרִיִּי־בֵיתֵי ср. 2 Ездр. VIII, 13: *θεοῦ αὐτῶν*, LXX переводили *θεοῦ* (т. е. читали אֲרִיִּי־בֵיתֵי).

1 Ездр. VII, 17: ⁶⁾ אֲרִיִּי־בֵיתֵי ср. 2 Ездр. VIII, 14: *συναχθῆναι τότε χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον* ⁷⁾, т. е. нашъ переводчикъ подъ אֲרִיִּי (халд. אֲרִי, серебро, деньги) понималъ и золото, и серебро (вообще деньги). Въ переводѣ LXX приведенному халдейскому выраженію соотвѣтствуетъ непонятное *ἐνταξον ἐν βιβλίῳ*. Очевидно, אֲרִיִּי они производили не отъ халд. אֲרִי (приобрѣтать, покупать—во 2 Ездр. *συνάγω*), но отъ халд. אֲרִי (устанавливать); причеиъ אֲרִיִּי смѣшивалось съ אֲרִי (книга).

1 Ездр. VII, 21: ⁸⁾ אֲרִיִּי־בֵיתֵי (plur. отъ אֲרִי, сокровищехранитель) ср. 2 Ездр. VIII, 19: *τοῖς γαζοφυλάξι*. LXX

1) Vulg.: Iudaeorum.

2) Александр. ркп. *περὶ οἴκον τοῦ θεοῦ*; ср. Vulg.: domus Dei.

3) Vulg.: filii Amariae.

4) Vulg.: enim.

5) Vulg.: Dei sui.

6) Vulg.: eme de hac pecunia; ср. Иореп. kaufe... von demselben Gelde.

7) Vulg.: ut colligatur hoc aurum et argentum.

8) Vulg.: custodibus arcae.

перевели ταῖς γρίζαις. Въ томъ же стихѣ מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא שְׂמִיָּא (ср. 2 Ездры *ibid.* ἀναγνώστης τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου) у LXX переведено: γραμματεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, т. е. סֹפֵר (тоῦ νόμου) почему то опущено ¹⁾).

1 Ездр. VII, 23: מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא שְׂמִיָּא יְהוֹרֵבִי וְיַחְזֵקֵי מִן־מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא
 2) מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא שְׂמִיָּא יְהוֹרֵבִי וְיַחְזֵקֵי מִן־מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא — весь этотъ стихъ въ нашей книгѣ если не буквально, то по смыслу переведенъ вполне вѣрно и точно, ср. VIII, 21: πάντα κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἑπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ ὑψίστῳ, ἔνεκεν τοῦ μὴ γενέσθαι ὄργην εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ³⁾), между тѣмъ LXX переводили это мѣсто съ замѣтными отступленіями: πάν. ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γενέσθω. προσέχετε μήτις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὄργη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ т. е. προσέχετε μήτις ἐπιχειρήσῃ — прибавленіе противъ еврейскаго текста.

1 Ездр. VII, 28: 4) מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא ср. 2 Ездр. VIII, 26: ἐναντίον τοῦ βασιλέως, а у LXX: ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως, — очевидно читали מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא.

1 Ездр. VIII, 11: 5) בְּבַיִי ср. 2 Ездр. VIII, 37: Βηβαί, LXX: υἱὸς Βαβί (читали—בְּבַיִי).

1 Ездр. VIII, 16: чтение 6) מְלִיכָהּ דִּי שָׁמַיָא подтверждается 2 Ездр. VIII, 43: καὶ Ἀλθαθάν, у LXX: καὶ τῷ Ἀλωνάμ.

1 Ездр. X, 23: 7) שְׁמַיָּא ср. 2 Ездр. IX, 23: καὶ Σεμείς, а LXX: καὶ Σαμοῦ (читали שְׁמַיָּא).

¹⁾ Въ Алекс. рук. вѣрно: γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ; ср. Vulg.: scriba legis Dei coeli.

²⁾ Vulg.: Omne, quod ad ritum Dei coeli pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei coeli, ne forte irascatur contra regnum regis et filiorum ejus.

³⁾ Vulg.: Omnia secundum legem Dei fiant Deo altissimo, ne forte exurgat ira in regno regis, et filii, et filiorum ejus.

⁴⁾ Vulg.: coram rege.

⁵⁾ Vulg.: filius Bebai.

⁶⁾ Vulg.: et Elkathán.

⁷⁾ Vulg.: et Semei.

1 Ездр. X, 24: чтение ¹⁾ עֲבָשׁ подтверждается 2 Ездр. IX, 25: Σαλοῦμος, вопреки чтению LXX: Σολμ'ρ.

1 Ездр. X, 28: ²⁾ עֲבָשׁ ср. 2 Ездр. IX, 29: Βηβαί, а LXX: Βαβεί.

Изъ приведенныхъ сравненій видно, что наша книга при изученіи текста ветхозавѣтныхъ писаній можетъ оказать большую помощь ученому изслѣдователю, проливая иногда значительный свѣтъ на непонятныя и трудныя для выясненія мѣста, выраженія и отдѣльныя слова своихъ каноническихъ источниковъ.

Въ заключеніе знакомства съ текстуальными особенностями второй кн. Ездры нельзя не отмѣтить, что по сравненію съ переводомъ LXX она написана болѣе чистымъ греческимъ языкомъ. Неизбѣжныя въ переводѣ и часто встрѣчающіеся въ текстѣ LXX гебраизмы въ нашей книгѣ въ большинствѣ случаевъ удачно переданы свойственными греческому языку понятіями и выраженіями. Въ этомъ отношеніи обращаютъ на себя вниманіе какъ отдѣльныя слова, характеризующія нашъ памятникъ со стороны его лексикографіи, такъ и этимологическія формы и синтаксическіе обороты, удовлетворяющіе требованіямъ греческой грамматики и стилистики. Въ интересахъ чистоты рѣчи нашъ переводчикъ вводитъ новыя, болѣе употребительныя по сравненію съ текстомъ LXX греческія наименованія, передаетъ еврейскія выраженія свободно—то съ пояснительными добавленіями, то съ сокращеніями:

Еврейск. עֲבָשׁ עֲבָשׁ у LXX 2 Парал. XXXV, 1. 16. 17. 18. 19 переведено черезъ ποιέω τὸ φάσκει, во 2 Ездр. I, 1. 16. 17. 18. 19. 20 тому же выраженію оригинала соотвѣтствуетъ ἄγω τὸ πάσχει (ср. также въ приложе-

¹⁾ Vulg. Sellum

²⁾ Vulg: Bebai

нїи къ праздникамъ у LXX ποιέω—1 Ездр. III, 4; VI, 19 22 и ἄγω въ томъ же значенїи во 2 Ездр. V, 50; VII, 10. 14; равнымъ образомъ еврейск. קָדַשׁ у LXX τὸ φάσεχ—2 Парал. XXXV, 6. 8. 9. 13, а во 2 Ездр. 1, 6. 8. 9. 11 τὸ πίσχα).

Еврейск. קָדַשׁ (Hif. отъ קָדַשׁ) LXX переводили черезъ καθίστημι εἰς βασιλέα—2 Пар. XXXVI, 1. 4, а 2 Ездр. 1, 32. 35. ἀναδείκνυμι βασιλέα (ср. также 2 Ездр. 1, 41. 44; II, 2 и VIII, 23).

Еврейск. יָרַדְוּ שָׁמַיָה у LXX οἱ ψιλλτοδοὶ—2 Пар. XXXV, 15; οἱ ἄδοντες—1 Ездр. II, 41. 70; VII, 7. 24; X, 24, а во 2 Ездр. I, 14; V, 27. 45; VIII, 5. 22; IX, 24: ἱεροφύλαται.

Еврейск. יָרַדְוּ שָׁמַיָה у LXX οἱ Ναθιναῖοι или Ναθινάι—1 Ездр. II, 43. 59; VII, 7. 24; VIII, 20, во 2 Ездр. V, 29. 35; VIII, 5. 22. 48 οἱ ἱεροδοῦλοι (ср. 2 Пар. XXXV, 3 и 2 Ездр. I, 3).

Халдейск. ܘܢܝܢܝܘܢ у LXX οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ—1 Ездр. IV, 7; V, 3. 6; VI, 13, во 2 Ездр. II, 15 οἱ τούτοις συντασσόμενοι, VI, 3. 7; VII, 1: οἱ συνέταροι (ср. также 1 Ездр. IV, 17. 23 и 2 Ездр. II, 21. 25).

Еврейскому יָרַדְוּ שָׁמַיָה въ переводѣ LXX соотвѣтствуетъ οἱ ἐνδοξοὶ (2 Пар. XXXVI, 14), οἱ ἄρχοντες (2 Пар. XXXV, 9; 1 Ездр. VII, 28; VIII, 20. 24. 27. 29; IX, 1. 2; X, 5. 14); въ нашей книгѣ это понятїе переводится различно: οἱ ἡγούμενοι (2 Ездр. I, 47; VIII, 48. 58. 65), προηγούμενοι (2 Ездр. VIII, 67; IX, 12), μεγιστάνες (VIII. 26. 55. 67), χιλιάρχοι (I, 9) и φύλαρχοι (VIII, 54. 58. 92; ср. также 1 Ездр. VII, 17 и 2 Ездр. VII, 8). Равнымъ образомъ еврейск. שָׂרֵי у LXX: οἱ ἄρχοντες (1 Ездр. I, 5; II, 68; IV, 2. 3; VIII, 1. 17; X, 16) ср. 2 Ездр.: οἱ ἀρχιφυλῶται (II, 7), οἱ ἡγούμενοι (V, 43. 65. 67; VIII, 44; IX, 16) и προηγούμενοι (VIII, 28). Ср. также 2 Пар. XXXV, 8: יָרַדְוּ, LXX: οἱ ἄρχοντες и 2 Ездр. I, 8: οἱ ἐπιστάται.

Еврейск. בָּנֵי у LXX: ὁ οἶκος (въ приложенїи къ Ieru-

салимскому храму), во 2 Ездр. переводится черезъ *το ιερόν* (ср. 2 Парал. XXXV, 2. 8; XXXVI, 14. 17; 1 Ездр. I, 4; II, 68; III, 8; IV, 24; VII, 16. 19. 30; IX, 9; X, 5. 9 и 2 Ездр. I. 2. 8. 47. 50; II, 6. 25; V, 43. 54; VIII, 13. 17. 59. 78; IX, 1. 6) и *ὁ τοῦ* (ср. 1 Ездр. III, 10; IV, 1 и 2 Ездр. V, 56. 64; ср. также 1 Ездр. III, 6 и 2 Ездр. V, 52).

Еврейск. כְּלֵי בַיִת, у LXX: *τὰ σκεύη οἴκου* (о священныхъ сосудахъ храма), а во 2 Ездры: *τὰ ἱερά σκεύη* (ср. 2 Парал. XXXVI. 10. 17; 1 Ездр. 1, 7 и 2 Ездр. 1, 43. 51; II, 9. Ср. также 1 Ездр. V, 14; VI, 5 и VIII, 19: халд. מִאֲנֵי דִּי-בַיִת, у LXX: *τὰ σκεύη οἴκου* и 2 Ездр. VI, 17. 25; VIII, 17: *τὰ ἱερά σκεύη*).

Еврейск. אֱלֹהִים הַשָּׁמַיִם, LXX: *ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ*, 2 Ездры: *κύριος ὁ ὑψιστός* (ср. 1 Ездр. I, 2; VI, 10; VII, 21. 23 и 2 Ездр. II, 3; VI, 30; VIII, 19. 21. Ср. также Неем. VIII, 6: אֱלֹהִים הַגָּדוֹל, LXX: *ὁ θεὸς ὁ μέγας*, а 2 Ездр. IX, 46: *θεὸς ὑψιστός*).

Еврейск. עֲבָרֵי-נַחֲלָה у LXX: *πέραν τοῦ ποταμοῦ*, а во 2 кн. Ездры: *κοίτη συρία καὶ γοινίκη* (ср. 1 Ездр. IV, 10. 11. 17. 20; V, 3. 6; VI, 6. 8. 13; VII, 21. 25; VIII, 36 и 2 Ездр. II, 16. 21. 23; VI, 3. 7. 26. 28; VII, 1; VIII, 19. 23. 64).

Еврейск. הַשְּׂעָרִים לְשַׁעַר יְשָׁע у LXX: *οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης*, во 2 Ездр.: *οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος* (ср. 2 Парал. XXXV, 15 и 2 Ездр. 1, 15. Сравн. также 1 Ездр. II, 42. 70; VII, 7. 24; X, 24: הַשְּׂעָרִים, LXX: *οἱ πυλωροὶ*, 2 Ездр. V, 28. 45; VIII, 5. 22; IX, 25: *οἱ θυρωροὶ*). Равнымъ образомъ 1 Ездр. X, 14: יְקִי-עֵיר יְשָׁע, LXX: *προσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως* 2 Ездр. IX, 13: *ἐκάστου τόπου οἱ προσβύτεροι*.

Халдейск. שׁוּם טַעַם LXX переводили: *τίθημι γνώμην* — (ср. 1 Ездр. IV, 19. 21; V, 3. 9; VI, 1. 3. 8. 11; VII, 13. 21); въ нашей книгѣ то же выраженіе переводит-

ся различно: *ἐπιτάττω* (ср. II, 22. 24; VI, 27), *συντάττω* (VI, 4) и *προστάττω* (VI, 10. 22. 23. 31; VIII, 10. 19).

Еврейск. *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, у LXX: *ἐν ἡμέραις μὲν*. 2 Ездр. *ἀπὸ τῆς τουμηγίας* (ср. 1 Ездр. III, 6; VII, 9; Неем. VIII, 2 и 2 Ездр. V, 52; VIII, 6; IX, 40).

Еврейск. *לְשׂוֹמְרֵי מִצְוֹתַי*, LXX: *ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουήλ*—2 Парал. XXXV, 18, а 2 Ездр. 1, 18: *ἀπὸ τῶν χρόνων Σαμουήλ*.

Еврейск. *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, у LXX: *εἰς οὐκίνας οἴκου κυρίου*, 2 Ездр.: *ἐν τοῖς λατοφορῖοις τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ* (ср. 1 Ездр. VIII, 29; X, 5 и 2 Ездр. VIII, 58; IX, 1).

Еврейск. *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *ὡς ἀνὴρ εἷς*, 2 Ездр.: *ὁμοθυμαδόν* (ср. 1 Ездр. III, 1; Неем. VIII, 1 и 2 Ездр. V, 46; IX, 38).

Еврейск. *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου*, 2 Ездр.: *εἰς ἀναπλήρωσιν ῥήματος τοῦ κυρίου* (ср. 2 Парал. XXXVI, 21. 22; 1 Ездр. 1, 1 и 2 Ездр. 1, 54; II, 1). Ср. также 2 Парал. XXXV, 14: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *ἐν τῷ ἀναφέρειν* и 2 Ездр. 1, 13: *ἀνέφερον*; 2 Пар. XXXVI, 5: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *ἐν τῷ βασιλεύειν* и 2 Ездр. 1, 37: *ὅτε ἐβασίλευσε*; ср. еще 2 Парал. XXXVI, 9 и 2 Ездр. I, 41.

Изъ выраженій, характеризующихъ нашъ памятникъ, какъ болѣе чистый въ отношеніи этимологическихъ формъ и отдѣльныхъ членовъ предложенія, можно указать на слѣдующія:

2 Пар. XXXV, 3: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, у LXX: *υἱὸς Δαυίδ*, а 2 Ездр. 1, 3: *ὁ τοῦ Δαυίδ*.

2 Парал. XXXV, 12: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ*, 2 Ездр. 1, 10: *κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ*.

2 Парал. XXXV, 15: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *κατὰ τὰς ἐντολάς Δαυίδ*, 2 Ездр. 1, 14: *κατὰ τὰ ὑπὸ Δαυίδ τεταγμένα* (ср. 2 Парал. XXXV, 16 и 2 Ездр. 1, 16).

2 Парал. XXXV, 16: *קָטַטְתָּ מֵעַתָּה*, LXX: *πᾶσα ἡ λειτουργία*, 2 Ездр. 1, 16: *τὰ τῆς θυσίας*.

2 Парал. XXXVI, 2: בְּיָשָׁלְשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, LXX: *υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν*, 2 Ездр. 1, 32: *ὄντα ἐτῶν εἴκοσι τριῶν* (сравн. также 2 Парал. XXXVI, 11 и 2 Ездр. 1, 44).

1 Ездр. 1, 3: מִי־בָבֶל, LXX: *τίς ἐν ὑμῖν*, 2 Ездр. II, 5: *εἷτις ἐστὶν οὖν ὑμῶν*.

1 Ездр. 1, 4: אַנְדְּרֵי שְׁמֹנֶס, LXX: *ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ*, 2 Ездр. II, 6: *οἱ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ*. (Сравн. также 1 Ездр. 1, 11 и 2 Ездр. II, 14; 1 Ездр. IV, 23 и 2 Ездр. II, 25; 1 Ездр. VI, 19. 20 и 2 Ездр. VII, 10. 13; 1 Ездр. VII, 10. 12. 14 и 2 Ездр. VIII, 7. 10. 12 и друг.).

Синтаксическія особенности нашей книги обнаруживаютъ въ ея авторѣ стремленіе къ болѣе плавной и легкой рѣчи. Такъ, слитныя предложенія большею частью сокращены въ ней посредствомъ адвербіальныхъ причастій съ опущеніемъ часто повторяющагося въ оригинальномъ текстѣ и у LXX союза *καὶ*, въ предложеніяхъ придаточныхъ часто встрѣчаются обороты родительнаго самостоятельнаго и винительнаго съ неопредѣленнымъ. Напримѣръ:

а) предложенія, сокращенныя посредствомъ адвербіальныхъ причастій:

2 Парал. XXXV, 1. 2: וַיִּשְׁחַטּוּ הַפָּסַח... וַיַּעֲמֵד, LXX: *καὶ ἔθυσσε τὸ φασέχ... καὶ ἔστησε*, 2 Ездр. I, 1. 2: *καὶ ἔθυσσε τὸ πάσχα... στήσας*.

2 Парал. XXXV, 5. 6: וַיִּשְׁחַטּוּ הַפָּסַח... וַיַּעֲמְדוּ בְּקִרְיָתָא, LXX: *καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ... καὶ θύσατε τὸ φασέχ*, 2 Ездр. I, 5. 6: *καὶ στήντες ἐν τῷ ἁγίῳ... θύσατε τὸ πάσχα* (ср. 2 Пар. XXXV, 22. 24 и 2 Ездр. I, 26. 29).

2 Парал. XXXVI, 1: וַיִּקְחֵי עַד־הָאָרְצָא... וַיַּמְלִיכֻהָ, LXX: *καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς... καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα*, 2 Ездр. I, 32: *καὶ ἀναλαβόντες οἱ ἐκ τοῦ ἔθνους... ἀνέδειξαν βασιλέα*. (Ср. 2 Парал. XXXVI, 4. 10. 11. 13 и 2 Ездр. I, 36. 43. 44. 46).

1 Ездр. I, 3: וַיַּעֲלֵה... וַיְבִי, LXX: *καὶ ἀναβήσεται... καὶ οἰκοδο-*

μησάτω, 2 Εζδρ. II, 5: και ἀναβάς... οἰκοδομείτω. (Ср. 1 Εζδρ. I, 5. 7 и 2 Εζδρ. II, 7. 10).

1 Εζδρ. III, 2: וַיָּבֵנוּ... וַיִּקְרְאוּ, LXX: και ἀνέστη... και ὀκοδόμησαν, 2 Εζδρ. V, 47: και καταστάς... ἠτοιμάσαν (ср. 1 Εζδρ. III, 10. 11. и 2 Εζδρ. V, 57. 69).

1 Εζδρ. IV, 1. 2: וַיִּשְׁמְעוּ צָרַי... וַיִּשְׁמְרוּ, LXX: και ἤκουσαν οἱ θλίβοντες.. και ἤγγισαν.. και εἶπον, 2 Εζδρ. V, 63. 65: και ἀκούσαντες... και προσελθόντες... λέγουσιν.

1 Εζδρ. V, 2: וַיִּשְׁרִי... וַיִּשְׁרִי, LXX: τότε ἀνέστησαν... και ἤρξαντο, 2 Εζδρ. VI, 2: τότε στάς... ἤρξαντο.

1 Εζδρ. VII, 9: וַיִּסְרֵם הַמַּלְאָכָה, LXX: ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν... ἦλθον, 2 Εζδρ. VIII, 6: ἐξελθόντες γὰρ... παρεγένοντο.

1 Εζδρ. VIII, 17: וַיִּשְׁמְעוּ בְּשִׁמְעָה דְּבָרִים לְרַבֵּר, LXX: και ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι, 2 Εζδρ. VIII, 45: ἐντελλόμενος αὐτοῖς διαλεχθῆναι (ср. 1 Εζδρ. VIII, 26. 31 и 2 Εζδρ. VIII, 56. 60).

1 Εζδρ. IX, 5. 6: וַיִּקְרָעוּ בְּגָדֵי וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ, LXX: ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, και ἐν τῷ διαδρόῃζαι με τὰ ἱμάτιά μου και ἐπαλλόμεν, και κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου και ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν, και εἶπα... 2 Εζδρ. VIII, 70: και ἐξεγερθεὶς ἐκ τῆς νηστείας, διεδρόγγυμένα ἔχων τὰ ἱμάτια και τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα, κάμψας τὰ γόνατα, και ἐκτείνας τὰς χεῖρας πρὸς τὸν κύριον, ἔλεγον (ср. 1 Εζδρ. IX, 14 и 2 Εζδρ. VIII, 85).

1 Εζδρ. X, 2: וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ... וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ, LXX: και ἀπεκρίθη Σεχενίας... και εἶπεν, 2 Εζδρ. VIII, 89: και φωνήσας Ἰεχονίας... εἶπεν (ср. 1 Εζδρ. X, 4. 5. 6. 10 и 2 Εζδρ. VIII, 91. 92; IX, 1. 2. 7; Неем. VIII, 2. 6. 10 и 2 Εζδρ. IX, 45. 47. 51 и друг.).

б) сокращение придаточныхъ предложений посредствомъ оборота родительнаго самостоятельнаго:

2 Парал. XXXV, 19: וַיִּשְׁמְעוּ מִלְּבוֹחַ יְשׁוּעָה, LXX: τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσεία, 2 Εζδρ.

1, 20: *ὀκτωκαιδεκάτω ἔτει βασιλεύοντος Ἰωσείου* (ср. также 1 Ездр. 1, 1; V, 13; VI, 3; VII, 1. 7 и 2 Ездр. II, 1; VI, 16. 23; VIII, 1. 6).

1 Ездр. II, 62: ...**וְיָצְאוּ מִן הַבַּיִת הַזֶּה לְעֵשֶׂת יָמִים**, LXX: *οὗτοι ἐξήτησαν γραφήν αὐτῶν οἱ μεθωσειμ καὶ οὐχ εὐρέθησαν...*, 2 Ездр. V, 39: *καὶ τούτων ζητηθείσης τῆς γενικῆς γραφῆς ἐν τῷ καταλογισμῷ καὶ μὴ εὐρεθείσης...*

1 Ездр. III, 1: ...**וַיָּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים**, LXX: *καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἑβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν...*, 2 Ездр. V, 46: *ἐνστάτος δὲ τοῦ ἑβδόμου μηνός, καὶ ὄντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις...*

1 Ездр. IV, 23: ...**אָרְחָן מִן־דֵּי פִרְשָׁן נִשְׁתַּנָּן דֵּי אֲרְחָא שְׁתַּתְּרָא**, LXX: *τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθά βασιλέως ἀνέγνω...*, 2 Ездр. II, 25: *τότε ἀναγνωσθέντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου γραφέντων...*

1 Ездр. V, 2: ...**וַעֲמַהֲוֹן נְבִיאֵיהּ דֵּי־אַלְהָא מְסַעְרִין לְהוֹן**, LXX: *καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς...*, 2 Ездр. VI, 2: *συνόντων τῶν προφητῶν τοῦ κυρίου, βοηθούτων αὐτοῖς...* (Ср. 1 Ездр. VI, 14 и 2 Ездр. VII, 3).

1 Ездр. 5, 3: ...**מִן־שָׁם לָכֵן מַעֲמֵם**, LXX: *Τίς ἔθιγεν ὑμῖν γνώμην...*, 2 Ездр. VI, 4: *τίνο: ὑμῖν συντάξατος...* (ср. еще 1 Ездр. V, 9 и 2 Ездр. VI, 10).

1 Ездр. VII, 11: ...**וְהָיָה פִּרְשָׁן הַנְּשִׁתָּן**, LXX: *καὶ αὐτὴ ἡ διαβάφησι: τοῦ διατάγματος...*, 2 Ездр. VIII, 8: *προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προτάγματος...*

1 Ездр. VIII, 32: ...**וַיָּשָׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה**, LXX: *καὶ ἐκαθίσαιμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς...*, 2 Ездр. VIII, 61: *καὶ γενομένης αὐτόθι ἡμέρας τρίτης...*

1 Ездр. IX, 1: ...**וּבְכֻלָּם לָאָה**, LXX: *καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα...*, 2 Ездр. VIII, 65: *καὶ τούτων τελεσθέντων...*

в) сокращение придаточных предложений посредством оборотов именительного и винительного с неопределенным:

2 Парал. XXXV, 16: ...**וַיִּכְתֹּב בְּלִי־עֲבֹדָתָהּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח יְהִיעֶלֶת**

תִּלְבַּעַת, LXX: και κατορθώθη και ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία... τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέχ και ἐνεργεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα, 2 Εζδρ. I, 16: και συνετελέσθη τὰ τῆς θυσίας... ἀχθῆναι τὸ πάσχα, και προσ-
αχθῆναι τὰς θυσίας.

2 Парал. XXXV, 25: ...רִחַץ הַיַּיִן, LXX: και ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα..., 2 Εζδρ. I, 30: και ἐξεδόθη τοῦτο γίνεσθαι...

2 Парал. XXXVI, 16. 17: עַד לַעֲלֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיַּם הַיָּבֵשׁ עַד יְיָ שָׁפַר מְלֹכֵנוּ, LXX: ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου... και ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, 2 Εζδρ. I, 49: ἕως οὗ θυμῶντα αὐτὸν... προστάξει, ἀναβιβάσει ἐπ' αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τῶν Χαλδαίων.

1 Εζδρ. III, 13: הַיָּמִים לִפְנֵי מִצְרַיִם עָרְוָה, LXX: και οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας, 2 Εζδρ. V, 62: ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπύγγων.

1 Εζδρ. VI, 8: אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה, LXX: τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ, 2 Εζδρ. VI, 27: μέχρι τοῦ ἐπιτελεσθῆναι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου (ср. 1 Εζδρ. VI, 11 и 2 Εζδρ. VI, 31).

1 Εζδρ. VII, 13: אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹחָזָבֵב וְאֶת־שָׂרְיָה וְאֶת־יִשְׁרָיָה וְאֶת־בְּרַחְמִיָּה וְאֶת־שִׁיבְיָה וְאֶת־בְּרַחְמִיָּה וְאֶת־שִׁיבְיָה, LXX: ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος... πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι, 2 Εζδρ. VIII, 10: προσέταξα τοὺς βουλομένους... συμπορεύεσθαί σοι εἰς Ἱερουσαλήμ (ср. далѣе 1 Εζδρ. VII, 14—17 и 2 Εζδρ. VIII, 11—14).

1 Εζδρ. VII, 23: אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹחָזָבֵב, LXX: μήποτε γένηται ὄργη, 2 Εζδρ. VIII, 21: ἐνεκεν τοῦ μὴ γενέσθαι ὄργην.

1 Εζδρ. IX, 8: אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹחָזָבֵב, LXX: τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν, 2 Εζδρ. VIII, 75: καταλειφθῆναι ἡμῖν ῥίζαν.

1 Εζδρ. IX, 9: וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹחָזָבֵב, LXX: και ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν, 2 Εζδρ. VIII, 76: και ἐν τῷ δουλεύειν ἡμᾶς.

Заботясь о чистотѣ и правильности рѣчи, нашъ переводчикъ на всемъ протяженіи своей книги не столько обращалъ вниманіе на буквальность перевода, сколько сообразовался съ требованіями греческа-

го стилия въ ушербѣ буквализму. Приведемъ нѣ-
сколько наиболѣе выдающихся примѣровъ.

2 Парал. XXXV, 6: כְּדָבַר יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה, LXX: κατὰ
τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ, 2 Ездр. I, 6: κατὰ τὸ
πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ Μωϋσῆ.

2 Парал. XXXVI, 8: וַיִּתֵּן רַבְרִי יְהוֹנָתָן, LXX: καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἰωακείμ, 2 Ездр. I, 40: τὰ δὲ ἱστορηθέντα περὶ
αὐτοῦ.

1 Ездр. I, 8: וַיִּצְוֵם... לְעַלְּמָה רַבָּה, LXX: καὶ ἐξήνεγκεν...
ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου, 2 Ездр. II, 10: ἐξενέγκας... παρέδωκεν
Μιθραδάτῃ (ср. еще 1 Ездр. VIII, 26. 33 и 2 Ездр. VIII,
56. 61; 1 Ездр. IX, 7 и 2 Ездр. VIII, 74).

1 Ездр. II, 63: בְּהִלָּה וּבְהִלָּה, LXX: ἱερεὺς τοῖς φωτί-
ζουσιν καὶ τοῖς τελείοις, 2 Ездр. V, 40: ἀρχιερεὺς ἐνδεδυμένοις
τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν.

1 Ездр. III, 2: בְּכַתּוּב בְּחַתּוּב מִשָּׁר, LXX: κατὰ τὰ γεγραμ-
μένα ἐν νόμῳ Μωϋσείως, 2 Ездр. V, 48: ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ
Μωϋσείως βίβλῳ. . διηγορευμένοις.

1 Ездр. III, 10: וְעַל־יְדֵי דָוִד, LXX: ἐπὶ χειρᾶς Δαυίδ, 2 Ездр.
V, 57: κατὰ Δαυίδ.

1 Ездр. IV, 3: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν, 2 Ездр. V,
68: ἀκαλούθως οἷς προσέταξεν ἡμῖν (ср. также 1 Ездр. VI,
13 и 2 Ездр. VII, 1. 6).

1 Ездр. IV, 15: מִן־יוֹמָם לְעַד־מָלְאָה, LXX: ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος,
2 Ездр. II, 19: ἐξ αἰῶνος (ср. 1 Ездр. IV, 19 и 2 Ездр.
II, 22).

1 Ездр. V, 5: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּלָאָכִים, LXX: καὶ οἱ ὄφθαλ-
μοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν, 2 Ездр. VI, 5: καὶ ἔσχο-
σαν χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ
κυρίου.

1 Ездр. VI, 18: מִשָּׁר מִשָּׁר בְּכַתּוּב, LXX: κατὰ τὴν γραφὴν
βιβλίου Μωϋσῆ, 2 Ездр. VII, 9: ἀκολούθως τῇ Μωϋσείως βίβλῳ
(ср. 1 Ездр. VII, 14 и 2 Ездр. VIII, 12).

1 Ездр. VII, 9: וְעַל־יְדֵי חַיָּהּ הַיְדֵי, LXX: ὅτι χεῖρ θεοῦ

αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, 2 Ездρ. VIII, 6: κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς εὐδοκίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῦ.

1 Ездρ. VII, 10: הַיְהוָה הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר שָׂרַבְנוּ לְבָבוֹ הַבֵּן הַזֶּה לְעַמּוּדָא, LXX: ὅτι Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον, 2 Ездρ. VIII, 7: ὁ γὰρ Ἐσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλιπεῖν τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου.

1 Ездρ. VII, 18: וְיָמָּה רַב־לְעֵיךְ וְיָמָּה רַב־לְעֵיךְ וְיָמָּה רַב־לְעֵיךְ, LXX: καὶ ἐτι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ, 2 Ездр. VIII, 16: καὶ πάντα ὅσα ἐὰν βούλη μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου. (Ср. 1 Ездр. VII, 28; VIII, 18. 22. 31 и 2 Ездр. VIII, 26. 46. 52. 60).

1 Ездр. VII, 20: מִן־בְּתוּמֵי הַמִּלְכָּה, LXX: ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλείως, 2 Ездр. VIII, 18: ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου.

1 Ездр. IX, 2: וְיָדְהוּא הַיְהוָה לְעַמּוּדָא הַזֶּה לְעַמּוּדָא הַזֶּה לְעַמּוּדָא הַזֶּה לְעַמּוּדָא הַזֶּה, LXX: καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν στρατηγῶν ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ, 2 Ездр. VIII, 67: καὶ μετείχον οἱ προηγουμένοι καὶ οἱ μεγιστᾶνες τῆς ἐνομίας ταύτης ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ πράγματος.

1 Ездр. IX, 8: וְיָדְהוּא הַיְהוָה לְעַמּוּדָא, LXX: τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, 2 Ездр. VIII, 76: καὶ τοῦ ἀνακαλύψαι φωστῆρα ἡμῖν.

Неем. VIII, 3: וְיָדְהוּא הַיְהוָה לְעַמּוּדָא הַזֶּה לְעַמּוּדָא הַזֶּה לְעַמּוּדָא הַזֶּה, LXX: καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, 2 Ездр. IX, 40: καὶ ἐπέδωκαν πᾶν τὸ πλῆθος τὸν νοῦν εἰς τὸν νόμον и друг.

Указаніемъ отличительныхъ особенностей языка 2 Ездры по сравненіи съ языкомъ перевода LXX мы заканчиваемъ изученіе текста тѣхъ ея отдѣловъ, въ которыхъ она оказывается компиляціей соотвѣтствующихъ каноническихъ источниковъ и потому имѣеть весьма важное значеніе для критики текста послѣднихъ. Что же касается 2 Ездр. III—V, 6, то относительно этого отдѣла, не имѣющаго для себя особой параллели въ Библии, мы ограничимся здѣсь лишь нѣсколькими замѣчаніями о его источникахъ и первоначальномъ языкѣ оригинала.

2. Источники апокрифической вставки (2 Ездр. III—V, 6) и первоначальный ихъ языкъ.

Что представляло собою сказаніе о Зоровавелѣ (2 Ездр. III—IV гл.) въ своемъ первоначальномъ видѣ, мы не знаемъ. Было-ли оно только устнымъ народнымъ преданіемъ, или же заимствовано нашимъ авторомъ изъ неизвѣстнаго намъ письменнаго источника, объ этомъ можно дѣлать лишь болѣе или менѣе вѣроятныя предположенія, но ничего нельзя сказать достовѣрнаго. На неопредѣленность вопроса указываетъ и самое разногласіе ученыхъ въ его рѣшеніи. Фрицше ¹⁾ считаетъ эту легенду простой обработкой устнаго народнаго преданія о Зоровавелѣ. По мнѣнію Эвальда ²⁾, наоборотъ: она заимствована авторомъ 2 Ездры изъ какого-то особаго сказочнаго произведенія (*Märchenbuch*), обнимавшаго собою будто-бы всю исторію первыхъ персидскихъ царей со времени освобожденія и возрожденія израильтянъ. Кёнигъ ³⁾ совсѣмъ отказывается, за отсутствіемъ какихъ бы то ни было данныхъ, рѣшать вопросъ объ источникахъ этой легенды, а Цеклеръ ⁴⁾, считая его вообще неразрѣшимымъ, признаетъ одинаково возможнымъ полагать въ основу разсказа о Зоровавелѣ какъ персидскій придворный анекдотъ о немъ, такъ и іудейское преданіе. При разногласіи во взглядахъ на происхожденіе легенды почти всѣ нѣмецкіе богословы сходятся между собою въ одномъ, что первоначально она была написана на греческомъ языкѣ и возникла на александрійской почвѣ ⁵⁾.

¹⁾ *Fritzsche*. Hndb. s. 6.

²⁾ *Gesch. B. IV.* s. 131.

³⁾ *Einl.* s. 481.

⁴⁾ *Strack und Zöckler. Comment.* s. 156.

⁵⁾ Карпелесъ (*Gesch. d. Iüd. Litteratur B I*, s. 198) полагаетъ, что апокри-

Оставляя вопросъ объ источникахъ легендарнаго сказанія о Зоровавелѣ открытымъ, мы въ то же время не можемъ точно указать, откуда нашъ компиляторъ заимствовалъ первые шесть стиховъ V главы. По мнѣнiю Берто ¹⁾ и Эвальда ²⁾, отдѣлъ 2 Ездры V, 1—6 первоначально стоялъ послѣ 1 Ездры 1 гл., къ которой онъ вполне подходитъ по своему содержанию, и переданъ въ нашей книгѣ лишь въ нѣсколько измѣненномъ видѣ, соотвѣтственно апокрифическому сказанiю о Зоровавелѣ: что говорилось въ концѣ первой главы канонической Ездры о возвращенiи iудеевъ во второй годъ Кира, во 2 кн. Ездры отнесено къ второму году царствованiя Дарiя. Но, какъ справедливо возражаетъ противъ такой догадки Шрадеръ ³⁾, сравненiе этого отдѣла съ первой и началомъ второй главы 1 кн. Ездры рѣшительно говорить противъ предположенiй Берто и Эвальда.

Прежде всего нельзя не замѣтить, что во 2 Ездры V, 1—6 рѣчь идетъ не о событiяхъ въ царствованiе Кира, а о возвращенiи iудеевъ и мудрыхъ словахъ, которыя говорилъ сынъ Зоровавеля Иоакимъ (ст. 6) во второй годъ царствованiя Дарiя. Допустимъ вмѣстѣ съ Эвальдомъ, что эти стихи помѣщены въ нашей книгѣ въ искаженномъ видѣ. Трудности и въ такомъ случаѣ не устраняются. Остается совершенно

фическая вставка въ нашей книгѣ первоначально была написана на еврейскомъ языкѣ палестинскими эллинистами. Но считая вопросъ о первоначальномъ языкѣ всей книги уже рѣшеннымъ въ пользу греческаго, мы не видимъ никакой необходимости дѣлать въ этомъ случаѣ исключенiе для апокрифическаго отдѣла и присоединяться къ мнѣнiю Карнелеса, которое не находитъ для себя оправданiй въ самой книгѣ, ни какихъ-либо стороннихъ болѣе или менѣе прочныхъ основанiй.

¹⁾ Commentar. Esr., Neh. u. Esther. s 27 (ср. *Schrader. Stud. u. Krit.* 1867. s 483)

²⁾ *Gesch. Volk Isr. B. IV. s. 111.*

³⁾ *Stud. u. Krit.* 1867 s 482—486.

непонятнымъ, почему оригиналь этого отдѣла былъ безслѣдно потерянъ въ 1 кн. Ездры и не только не оставилъ никакихъ признаковъ о себѣ въ концѣ первой ея главы, но и не сохранился ни въ какомъ другомъ мѣстѣ этой книги. Что касается собственно предположенія о намѣренной порчѣ нашимъ авторомъ текста оригинала, то приводимое въ его пользу основаніе, будто авторъ 2 Ездры долженъ былъ подмѣнить имя Кира именемъ Дарія по требованію хронологической послѣдовательности разсказа, ничего не доказываетъ уже потому, что въ дальнѣйшемъ описаніи событій изъ временъ Кира компиляторъ нигдѣ не замѣняетъ имени этого царя Даріемъ, хотя эта замѣна одинаково требовалась хронологіей книги, и имя Кира послѣ Дарія оказывалось не менѣе немѣстнымъ, чѣмъ въ началѣ V главы (ср. V, 53. 68. 70). Но можетъ быть авторъ 2 Ездры заимствовалъ изъ 1 кн. Ездры въ переработанномъ видѣ не всѣ 1—6 ст. V главы, а только 1—4 ст., какъ думаетъ Берто? Невѣроятно и такое предположеніе. Въ ст. 5—6₁ содержится краткій перечень возвратившихся при Даріи (по 2 кн. Ездры), между тѣмъ 4-й ст. по своему содержанію стоитъ въ непосредственной связи съ 5—6₁ и, слѣдовательно, долженъ быть признанъ тоже неподлиннымъ. Далѣе, если 1—4 ст. первоначально стояли въ концѣ первой главы 1 кн. Ездры, то очевидно 4 ст. относился въ качествѣ предувѣдомленія къ слѣдующему затѣмъ перечисленію возвратившихся при Кирѣ, которое помѣщено во II-й главѣ и во 2 Ездр. V, 7—42; но въ 1 Ездр. II, 1 есть свое особое предувѣдомленіе о возвратившихся іудеяхъ, переданное и нашимъ авторомъ въ V, 7. Такимъ образомъ, 4 ст. V гл. 2 кн. Ездры можетъ быть поставленъ въ непосредственную связь

только съ 5—6, ст. той же главы и вмѣстѣ съ ними долженъ быть признанъ поддѣльнымъ. То же самое нужно сказать и о 1—3 ст. V главы, относящихся къ 4—6, ст., и о 62 ст., составляющемъ продолженіе 6, ст. Весь отдѣлъ 2 Ездр. V, 1—6 оказывается поэтому совершенно неумѣстнымъ между I и II гл. 1 кн. Ездры, въ то время какъ онъ естественно и просто примыкаетъ къ легендарному сказанію о Зоровавельѣ.

Изъ приведенныхъ соображеній слѣдуетъ, что отдѣлъ 2 Ездр. V, 1—6, не имѣя для себя соотвѣтствующаго оригинала въ канонической кн. Ездры, составленъ самимъ авторомъ нашей книги. Впрочемъ это еще не значитъ, будто весь этотъ отдѣлъ нужно разсматривать, какъ простую выдумку компилятора. Есть основаніе предполагать, что разбираемые шесть стиховъ представляютъ собой результатъ общаго знакомства ихъ составителя съ содержаніемъ каноническихъ источниковъ. Языкъ этого отдѣла, равно и отдѣльныя выраженія обнаруживаютъ большое сходство съ языкомъ и выраженіями еврейскаго оригинала. Такъ, въ 1 ст. главы колѣнъ называются *ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν* ср. 1 Парал. V, 24: *רָאשֵׁי בֵּית־אֲבוֹתָם*, LXX: *ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν* (см. также 1 Парал. VIII, 28; 1 Ездр. II, 68 и Неем. VІІ, 70, 1 Ездр. VІІІ, 1). Выраженіе 2 Ездр. V, 2: *μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ αὐλῶν* близко подходитъ къ 1 Парал. XIII, 8: *ובשירים ובקנרות ובנבלים ובמזמרים ובחצצרות*, LXX: *καὶ ἐν ψαλτοδοῖς καὶ ἐν κινύραϊς καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν* (ср. Быт. XXXI, 27; 1 Цар. I, 40; 2 Сам. VI, 5; 2 Парал. XXIII, 18; 1 Ездр. III, 10 и др.). На основаніи приведенныхъ сравненій можно полагать, что первые шесть стиховъ V главы 2 кн. Ездры, если и не заимствованы цѣликомъ изъ какого-либо библей-

скаго первоисточника, то во всякомъ случаѣ составлены не безъ вліянія каноническаго оригинала. Что касается языка этихъ стиховъ, то онъ настолько приближается къ языку библейской хроники, что въ немъ сохранились явные слѣды еврейской конструкціи, на которую указываетъ уже частое повтореніе союза *каі*—?. Это послѣднее обстоятельство даетъ намъ право вмѣстѣ съ Фриццемъ ¹⁾, Эвальдомъ ²⁾, Шрадеромъ ³⁾, Рёйссомъ ⁴⁾ и друг. считать оригиналомъ 2 кн. Ездр. V, 1—6 еврейскій текстъ. Такимъ образомъ, весь отдѣлъ 2 Ездр. III—V, 6 по сравненію съ библейскими первоисточниками нужно признать стороннимъ добавленіемъ, заимствованнымъ изъ разныхъ источниковъ и переработаннымъ въ одно цѣлое сказаніе о Зоровавелѣ.

Кому принадлежала обработка всей легенды—самому-ли автору книги или ея позднѣйшему редактору,—сказать трудно. Текстуальные особенности 2 Ездр. V, 1—6 по сравненію съ III—IV гл. наводятъ на мысль лишь о различныхъ источникахъ этихъ отдѣловъ, не давая прочныхъ основаній для рѣшенія вопроса объ ихъ авторѣ. То обстоятельство, что по IV, 13 мудрыя слова предъ царемъ Даріемъ говорилъ Зоровавель, а по V, 5—6 это сдѣлалъ сынъ Зоровавеля Іоакимъ, заставляеть, повидимому, сомнѣваться въ принадлежности всей апокрифической вставки одному перу. Такого явнаго противорѣчія нельзя допустить при одномъ редакторѣ всей легенды. Но имя Зоровавеля, встрѣчающееся на протяженіи всей легенды только одинъ разъ, вполне можно принять за

¹⁾ Hndb. s. 33.

²⁾ Gesch. B. IV, s. 111.

³⁾ *Stud. u. Krit.* 1867. s. 485—486.

⁴⁾ Gesch. Heil. Schrift. s. 636.

позднѣйшую вставку въ видѣ пояснительнаго замѣчанія ¹⁾). Въ такомъ случаѣ отдѣлъ V, 1—6 одинаково могъ быть написанъ какъ самимъ авторомъ книги, которому принадлежала и обработка легенды, такъ и ^{или} одному изъ позднѣйшихъ ея редакторовъ, такъ какъ и самъ авторъ, и позднѣйшій редакторъ книги одинаково могли сознавать потребность поставить апокрифическое сказаніе въ связь съ историческимъ содержаніемъ книги. Въ силу этой-то потребности и появился отдѣлъ V, 1—6, въ которомъ 1—3 стиха по своему содержанію видимо приспособлены къ послѣднимъ стихамъ IV главы, а 4—6 ст., находясь въ связи съ 1—3 ст., въ то же время обнаруживаютъ сходство съ 7 ст. и служатъ переходомъ къ дальнѣйшему перечисленію возвратившихся изъ Вавилона.

¹⁾ Объ этомъ подробно см. ниже.

Часть II-я.

Содержаніе и происхожденіе второй книги Ездры.

Глава I.

I. Составъ книги съ краткимъ обзорѣніемъ предметовъ ея содержанія.

Содержаніе второй книги Ездры начинается повѣствованіемъ о торжественномъ празднованіи пасхи въ 18-й годъ царствованія Іосіи и съ нѣкоторыми измѣненіями въ передачѣ и распредѣленіи заимствованнаго матеріала обнимаетъ собою слѣдующіе отдѣлы каноническихъ книгъ: 2 Парал. XXXV—XXXVI, 21, 1 Ездр. I—X и Неем. VII, 73—VIII, 13. Частнѣе, по предметамъ содержанія наша книга сравнительно съ ея источниками представляется въ такомъ видѣ: 2 Ездр. I гл. (ср. 2 Парал. XXXV—XXXVI, 21)—возстановленіе храмоваго культа при царѣ Іосіи, сраженіе этого царя съ фараономъ Нехао и его смерть; краткая исторія преемниковъ Іосіи до разрушенія Іерусалима Навуходносоромъ; 2 Ездр. II, 1—14 (ср. 1 Ездр. I гл.)—указъ Кира о возвращеніи іудеевъ въ Іерусалимъ и перечисленіе возвращенныхъ имъ храмовыхъ сосудовъ; 2 Ездр. II, 15—25 (ср. 1 Ездр. IV, 7—24)—остановка въ построеніи іерусалимскаго храма и въ возобновленіи города вслѣдствіе письменнаго доноса персидскому царю Артахшаштѣ со стороны враждебныхъ іудеямъ самарянъ; 2 Ездр. III—V, 6—споръ трехъ тѣлохранителей Дарія о томъ, что всего сильнѣе на свѣтѣ; Зоровавель, какъ побѣдитель въ спорѣ, получаетъ отъ Дарія позволеніе воз-

вратиться съ іудеями въ Іерусалимъ и строить тамъ храмъ; 2 Ездр. V, 7—70 (ср. 1 Ездр. II, 1—IV, 5)—перечень возвратившихся съ Зоровавелемъ, празднованіе праздника кущей, основаніе іерусалимскаго храма Зоровавелемъ и первосвященникомъ Исусомъ и препятствія со стороны самарянъ къ продолженію храмовой постройки во все дни Кира до второго года царствованія Дарія, царя персидскаго; 2 Ездр. VI—VII (ср. 1 Ездр. V—VI)—возобновленіе храмовой постройки во второй годъ Дарія, окончаніе ея въ шестой годъ его правленія, освященіе храма и празднованіе пасхи; 2 Ездр. VIII—IX, 36 (ср. 1 Ездр. VII—X)—возвращеніе Ездры въ Іерусалимъ по особому указу Артахшашты въ седьмой годъ его царствованія, перечень возвратившихся съ Ездрой и начало дѣятельности послѣдняго въ Іерусалимѣ—расторженіе смѣшанныхъ браковъ; 2 Ездр. IX, 37—55 (ср. Неем. VII, 73—VIII, 13)—чтеніе Ездрой закона предъ народомъ.

Уже изъ приведеннаго краткаго предметнаго обзорѣнія содержанія второй книги Ездры нельзя не замѣтить, что мы имѣемъ дѣло съ какимъ-то отрывкомъ, которому недостаетъ ни надлежащаго начала, ни подходящаго конца. Неожиданно начинаясь съ повѣствованія о празднованіи праздника пасхи въ 18-й годъ царствованія Іосіа, наша книга внезапно обрывается на половинѣ 13 ст. Неем. VIII гл., въ серединѣ предложенія, словами: *καὶ ἐπισυνήχθησαν* съ опущеніемъ выраженія названнаго стиха: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ*. Чѣмъ объяснить такое явленіе?

2. Начало и конецъ книги.

Тренделенбургъ ¹⁾, основываясь вмѣстѣ съ Михаэлисомъ на Археологіи Іосифа Флавія, въ которой (XI,

¹⁾ Ibid. s. 191—193.

5) упоминается о смерти Ездры, послѣдовавшей еще до путешествія Нееміи, предполагаетъ, что эти свѣдѣнія Іосифъ заимствовалъ изъ нашей книги, и что послѣдняя, такимъ образомъ, въ первоначальномъ видѣ обнимала своимъ содержаніемъ не только теперешнюю книгу Нееміи, но и была гораздо полнѣе ея. По мнѣнію Тренделенбурга, до нашего времени сохранилась лишь часть книги, что можно видѣть изъ ея окончанія: словомъ *ἐδιδάχθησαν* заключается одно предложеніе, а съ *ἐπισυνήχθησαν*, безъ сомнѣнія, начиналась и продолжалась новая мысль, очевидно неоконченная. Начало книги также потеряно. Чѣмъ она начиналась первоначально, объ этомъ говоритъ Тренделенбургъ, можно только догадываться, но нельзя сказать ничего опредѣленнаго. Если авторъ хотѣлъ воспроизвести въ своей книгѣ исторію Кира и царя Іосіи, то онъ вмѣстѣ съ XXXV и XXXVI гл. 2 кн. Парал. долженъ былъ передать и XXXIV гл. Можно думать, что вся книга представляетъ собой лишь значительный отрывокъ одного большого историческаго произведенія, хотя и это мнѣніе остается гадательнымъ.

Таковы соображенія Тренделенбурга въ объясненіе отрывочности нашей книги. Съ его взглядомъ въ общемъ согласны Кауленъ ¹⁾, Мюллеръ ²⁾, Карпелесъ ³⁾, Дриверъ ⁴⁾ и др. Рѣшительнымъ сторонникомъ этой гипотезы выступаетъ Польманъ ⁵⁾.

Выходя изъ того соображенія, что нашъ авторъ заботился не столько о точности перевода съ еврей-

1) Einleit. B. I. s. 37

2) Einleit. S. 142

3) Geschichte d. Jüd. Litt. B. I. s. 197.

4) Einleit. S. 591.

5) Theol. Quart. 1859. Heft. 2. s. 271--272.

скаго, сколько о чистотѣ и ясности греческаго языка по сравненію съ языкомъ LXX, Польшманъ заключаетъ отсюда, будто авторъ 2 Ездры имѣлъ намѣреніе дать объясненіе на весь Ветхій Заветъ въ переводѣ LXX. Этимъ именно и объясняется, по мнѣнію Польшмана, то обстоятельство, что наша книга, какъ отрывокъ одного большого произведенія, съ древнѣйшихъ временъ вошла въ составъ канона LXX. Какъ велико было по объему это произведеніе, на этотъ вопросъ Польшманъ находитъ возможнымъ дать положительный отвѣтъ. Основываясь на составѣ книги изъ конца 2 кн. Парал., 1 Ездры и части Нееміи и принимая во вниманіе выводы изслѣдованій Мэверса, Эвальда, Цунца, Берто и др. о книгахъ еврейской хроники, будтобы составлявшей первоначально вмѣстѣ съ кн. Ездры и Нееміи одно цѣлое историческое произведеніе, принадлежавшее перу одного и того же автора-редактора, Польшманъ видитъ въ нашей книгѣ явное оправданіе предположенія названныхъ изслѣдователей, въ полной увѣренности, что 2 Ездры нѣкогда обнимала своимъ содержаніемъ 1 и 2 кн. Паралип., 1 кн. Ездры и кн. Нееміи. По мнѣнію этого ученаго, авторъ ея совсѣмъ не зналъ раздѣленія цѣлаго произведенія на отдѣльныя книги — Паралипоменонъ, Ездры и Нееміи, а потому пользовался ими, какъ составными частями одного и того же историческаго сочиненія. Слѣдовательно, его переводъ долженъ былъ простирается на всѣ эти книги. Къ тому же заключенію о первоначальномъ объемѣ нашей книги приводятъ, по словамъ Польшмана, и внѣшнія особенности ея, какъ отрывка одного большого перевода, не имѣющаго ни начала, ни конца.

Разбираясь въ основаніяхъ, приводимыхъ Тренделенбургомъ и Польшманомъ въ доказательство ихъ

гипотезы о первоначальномъ объемѣ нашей книги, мы не видимъ необходимости признавать ихъ мнѣніе неоспоримымъ ¹⁾. Правда, по сравненію съ каноническими книгами, которыя служили источникомъ для нашей книги, отрывочность послѣдней прежде всего бросается въ глаза ея изслѣдователю; но эта особенность 2 Ездры не даетъ еще безспорнаго права на признаніе ея въ первоначальномъ ея видѣ за болѣе обширное по объему историческое произведеніе. Если разсматривать эту книгу независимо отъ ея источниковъ, то по основной мысли своего содержанія она оказывается цѣльнымъ произведеніемъ, хотя и компилятивнымъ. Все содержаніе книги, какъ можно видѣть уже изъ краткаго обзорѣнія ея, группируется около одного главнаго предмета—построенія іерусалимскаго храма. Очевидно, авторъ поставилъ своей задачей—написать исторію іерусалимскаго храма отъ послѣдней эпохи легальнаго культа до окончанія постройки новаго храма и возобновленія въ немъ предписаннаго Моисеемъ богослуженія. Сообразно съ этой задачей онъ и начинаетъ свою книгу съ 18-го года царствованія Іосіи,—именно: съ праздника пасхи, какъ заключительнаго момента въ исторіи перваго храма. Изложивъ, далѣе, краткую исторію преемниковъ царя Іосіи, которая въ то же время была исторіей постепеннаго упадка храмоваго культа до совершеннаго его прекращенія съ разрушеніемъ храма и Іерусалима Навуходносоромъ, нашъ авторъ прямо переходитъ къ указу Кира о возвращеніи іудеевъ въ Іерусалимъ и о построеніи въ немъ новаго храма Іеговѣ. Свое повѣствованіе онъ ведетъ параллельно 1 кн. Ездры: о подготовительныхъ работахъ къ постройкѣ храма,

1) Ср. *Bertholdt Einleit.* S. 1010—1012; *Fritzsche. Ibid.* s. 8; *Keil. Ibid.* s. 681.

о началѣ ея, о препятствіяхъ къ ея продолженію и, наконецъ, объ окончаніи и освященіи новаго храма,— и заключаетъ VІІ гл. рассказомъ о празднованіи пасхи по предписаніямъ закона Моисеева. Къ уясненію этой основной мысли, очевидно, направлена и апокрифическая вставка (ІІІ—V', 6), въ которой благосклонность Дарія къ Зоровавелю и участливое отношеніе персидскаго царя къ возсозданію іерусалимскаго храма обусловливаются преклоненіемъ мудрости языческой передъ мудростью Бога Іерусалимскаго. Въ такомъ видѣ представлена въ нашей книгѣ исторія возстановленія въ Іерусалимѣ богослужебнаго культа, прекратившагося со времени вавилонскаго плѣна. Авторъ, однакожъ, на этомъ не оканчиваетъ своей книги. Онъ продолжаетъ её повѣствованіемъ о возвращеніи Ездры въ Іерусалимъ, о расторженіи имъ смѣшанныхъ браковъ и чтеніи закона предъ народомъ по единодушному требованію послѣдняго (VІІІ—ІХ). Эти свѣдѣнія могли понадобиться автору, какъ доказательство того, насколько прочно былъ поставленъ законный культъ въ Іерусалимѣ и на будущее время. Такимъ образомъ, 2 кн. Ездры по своему содержанию представляетъ связную цѣльную исторію возстановленія законнаго богослужебнаго культа со времени разрушенія перваго іерусалимскаго храма до окончанія постройки втораго. Съ первой до послѣдней главы авторъ остается вѣрнымъ своей основной задачѣ, заимствуя изъ каноническихъ книгъ лишь то, что имѣло непосредственное или, по крайней мѣрѣ, близкое отношеніе къ главному предмету его книги. Замѣчательно, что, передавая содержаніе всей 1 кн. Ездры, изъ книги Нееміи онъ заимствуетъ лишь нѣсколько стиховъ—VІІ, 73—VІІІ, 13. Первые семь главъ кн. Нееміи, въ которыхъ излагается исторія

построенія іерусалимскихъ стѣнъ и городскихъ воротъ, онъ, очевидно, намѣренно опускаетъ, какъ не имѣющія прямого отношенія къ предмету его книги и потому для него неважныя ¹⁾. Наоборотъ: къ 1 Ездр. IV^o, 7—23 онъ дѣлаетъ добавленіе, два раза отмѣчая, что письменное донесеніе Рехума и Шимшая къ царю Артахшаштѣ имѣло въ виду не построеніе только города Іерусалима и возобновленія его стѣнъ, но и построеніе храма, о которомъ въ параллельномъ мѣстѣ 1 кн. Ездры вовсе не упоминается (ср. 1 Ездр. IV^o, 12. 14 со 2 Ездр. II, 17. 18).

Такимъ образомъ, начало и конецъ 2 Ездры стоятъ въ тѣсной связи между собою и со всѣмъ содержаніемъ книги и не дадутъ намъ права произвольно расширять ея объемъ. При этомъ заключительное выраженіе *καὶ ἐπιβυρίχηθησαν*, хотя и мѣгло быть заимствовано изъ 13 ст. Неем. V^{III} гл., однакоже не заключаетъ въ себѣ совершенно новой по сравненію съ предыдущими стихами недосказанной мысли. Бертольдтъ не безъ основанія ставитъ это выраженіе въ связь съ *καὶ ὄρχοντο πάντες* 54 ст. IX гл. ²⁾, считая *καὶ ἐπιβυρίχηθησαν* заключеніемъ предшествующей мысли, а не началомъ послѣдующей. Да и самъ авторъ,—если только онъ дѣйствительно заимствовалъ *καὶ ἐπιβυρίχηθησαν* изъ кн. Нееміи,—опуская начальныя слова 13 ст. V^{III} гл.: *לְכָל עַם* (LXX: *Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ*), тѣмъ самымъ показываетъ, что у него не было намѣренія продол-

¹⁾ Вслѣдствіе этого пропуска замѣтно нарушается хронологическая послѣдовательность событій, такъ какъ чтеніе Ездры закона предъ народомъ въ нашей книгѣ отнесено къ 7-му году царствованія Артаксеркса, между тѣмъ по Неем. VII, 73—VIII, 13 оно имѣло мѣсто уже послѣ 20-го года его правленія. Фришше (*ibid.*, s. 7—8) полагаетъ, что въ этомъ случаѣ историческое правдоподобіе говоритъ въ пользу нашей книги Ср. также *Bleek. Einleit.* S. 384—385.

²⁾ *Bertholdt. Einleit.* S. 1012.

жать книгу. Что касается свидѣтельства Іосифа Флавія о томъ, будто смерть Ездры послѣдовала еще до прибытія въ Іерусалимъ Нееміи, то это свидѣтельство не можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для предположеній Тренделенбурга, такъ какъ оно противорѣчитъ ясному свидѣтельству книги Нееміи (VIII гл.), по которой Ездра уже послѣ возвращенія Нееміи представляется бодрымъ и энергичнымъ дѣятелемъ въ Іерусалимѣ. Вѣроятно, Іосифъ заимствовалъ свѣдѣнія о смерти Ездры изъ какого-либо другого источника и во всякомъ случаѣ не изъ 2 Ездры, которую по ея первоначальному виду нѣтъ необходимости признавать за болѣе обширное историческое произведеніе. Польманъ, какъ мы видѣли, въ подтвержденіе своей гипотезы ссылается еще на признаніе учеными изслѣдователями еврейской хроники за одно цѣлое произведеніе, обнимавшее своимъ содержаніемъ двѣ книги Паралипоменонъ, 1 кн. Ездры и кн. Нееміи. Но уже независимо отъ того, насколько основательны выводы Моверса, Эвальда, Цунца и Берто ¹⁾, въ рѣшеніи интересующаго насъ вопроса они не имѣютъ доказательнаго значенія просто потому, что авторъ 2 Ездры одинаково могъ воспользоваться нужнымъ ему матеріаломъ каноническихъ источниковъ, имѣлъ-ли онъ ихъ подъ руками въ видѣ отдѣльныхъ, самостоятельныхъ книгъ, или же въ видѣ одного цѣлаго сочиненія.

Приступая къ критическому обзорѣнію содержанія второй книги Ездры, мы намѣрены разсмотрѣть болѣе или менѣе подробно лишь тѣ отдѣлы, въ которыхъ эта книга представляетъ что-либо новое по

¹⁾ Опроверженіе этихъ выводовъ смотр. у *Schultz'a*. Die Bücher Esra, Nehemia u Esther, s 12--13 (Theolog.—homiletisches Bibelwerk von Lange. Th. IX Leipzig. 1876).

сравненію съ ея каноническими параллелями или же замѣтно отъ нихъ отстуеть. Изученіе именно такихъ характерныхъ отдѣловъ книги необходимо намъ какъ для сужденія о степени ея исторической достовѣрности, такъ и для рѣшенія исагогическихъ вопросовъ.

Г л а в а II.

Письмо Раѳима и Самеллія къ Артахшаштѣ и отвѣтъ на него Артахшашты (2 Ездр. II, 15—25 ср. 1 Ездр. IV, 6—24).

Названный отдѣлъ авторъ нашей книги передаетъ совершенно въ другой связи по сравненію съ его источникомъ. По 1 кн. Ездры письменное донесеніе на іудеевъ Артахшаштѣ послѣдовало уже послѣ того, какъ было положено основаніе іерусалимскаго храма (гл. III), и вызвано было отказомъ Зоровавеля и первосвященника Іисуса допустить самарянъ къ участию въ храмовой постройкѣ (IV', 1—6); между тѣмъ во 2 кн. Ездры разсказъ объ этомъ донесеніи слѣдуетъ непосредственно за сообщеніемъ эдикта Кира и указаніемъ числа возвращенныхъ имъ въ Іерусалимъ храмовыхъ сосудовъ, т. е. 1 Ездр. IV', 7—24 авторъ 2 Ездры отнесъ къ 1 Ездр. I гл. Вслѣдствіе этой перестановки по 2 кн. Ездры оказывается совершенно неожиданнымъ и непонятнымъ донесеніе Раѳима и Самеллія Артахшаштѣ о построеніи храма и городскихъ стѣнъ въ Іерусалимѣ, ибо ни объ основаніи храма, которое по V', 54 было положено Зоровавелемъ лишь во второй годъ по возвращеніи іудеевъ въ Іерусалимъ, т. е. въ 4-й годъ царствованія Дарія (ср. 2 Ездр. V, 6), ни о постройкѣ площадей и стѣнъ города впереди ничего не говорилось. Чѣмъ руково-

дился нашъ авторъ, производя такую перестановку, и гдѣ нужно помѣстить рассказъ о донесеніи Артахшаштѣ въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ во 2 кн. Ездры событій, для отвѣта на эти вопросы необходимо прежде всего установить, кого нужно разумѣть подѣ Артахшаштой (греч. Ἀρθασάσθα) и его предшественникомъ (по 1 Ездр. IV, 6) Ахашверошемъ (у LXX: Ἀβσουήρος).

1. Ἀβσουήρος и Ἀρθασάσθα.

Помѣщая письмо къ Артахшаштѣ и его отвѣтъ на это письмо послѣ изложенія указа Кира и предъ рассказомъ о состояніи храмовой постройки въ первые годы царствованія Дарія, авторъ нашей книги, повидимому, разумѣлъ подѣ Артахшаштой одного изъ ближайшихъ преемниковъ Кира и предшественниковъ Дарія ¹⁾. Между тѣмъ, по 2 Ездр. V, 69—70: τὰ δὲ ἔθνη τῆς γῆς... καὶ βουλὰς δημαγωγοῦντες, καὶ συστάσεις ποιοῦμενοι, ἀπεκόλυσαν τοῦ ἀποτελεσθῆναι τὴν οἰκοδομὴν πάντες τὸν χρόνον τῆς ζωῆς τοῦ βασιλέως Κύρου. καὶ εἰρχθῆσαν τῆς οἰκοδομῆς ἔτη δύο ἕως τῆς Λακείου βασιλείας, — дѣло представляется въ такомъ видѣ, будто Дарій былъ непосредственнымъ преемникомъ Кира, такъ что интриги самарянъ противъ іудеевъ имѣли мѣсто еще при жизни царя Кира и задержали постройку іерусалимскаго храма только на два года до воцаренія Дарія. Слѣдовательно, никакихъ посредствующихъ царей на персидскомъ престолѣ между Киromъ и Даріемъ не предполагается. — Вопросъ еще болѣе запутывается, если принять во вниманіе, что по 2 Ездр. IV, 47—57 Дарій во второй годъ своего правленія даетъ Зоровавелю позволеніе итти съ іудеями въ Іерусалимъ и

¹⁾ Фрицше (ibid. S. 23) вмѣстѣ съ Іосифомъ Флавіемъ (Antiquit. XI, 2), подѣ Артарксерксомъ 2 Ездр. II, 15 разумѣетъ Камбиза, а въ 1 Ездр. IV, 7 подѣ тѣмъ же именовемъ Джесмердиза

строить тамъ храмъ, а по VI, 1—6 въ томъ же году постройка храма, оказывается, продолжалась безъ вѣдома Дарія и повидимому не прекращалась со времени эдикта Кира (ср. VI, 19); Дарій же даетъ разрѣшеніе на ея довершеніе лишь послѣ донесенія ему Сисинни и Саэравузана, правителей Сиріи и Финикіи. Очевидная путаница. Чтобы разобраться въ ней, необходимо обратиться къ источнику разсматриваемаго отдѣла книги—къ 1 Ездр. IV^о, 6—24.

По канонической книгѣ Ездры донесенію Артахшаштѣ предшествовало обвиненіе, написанное самарянами на іудеевъ царю Ахашверошу. Слѣдовательно, Ахашверошъ и Артахшашта царствовали одинъ за другимъ. Кто именно изъ персидскихъ царей названъ Ахашверошемъ, и кто—Артахшаштой, по этому вопросу западные библіологи разногласятъ. Одни изъ нихъ—и притомъ большинство ¹⁾—подъ Ахашверошемъ разумѣютъ Камбиза, а подъ Артахшаштой—Ажесмердиза; другіе, по-преимуществу новѣйшіе богословы ²⁾ доказываютъ, что Ахашверошъ есть не иной кто, какъ Ксерксъ, а Артахшашта—его преемникъ Артаксерксъ Лонгиманъ. Въ виду такого разногласія и важности поставленнаго вопроса намъ необходимо разобраться въ каждомъ изъ двухъ различныхъ рѣшеній его въ отдѣльности.

¹⁾ *Michaëlis*. Adnotationes philolog.-exeg. in libr. Esrae. V. III, p. 44—46; *Carpovius*. Introd. t. I, p. 326; *Christoph. Starke*. Synopsis Biblioth. exeg. in V. T. Leipzig 1745. Th. 3, s. 475; *Nockerath*. Bibl. Chronol. Th. I, s. 300; *Zahn*. Das Reich Gottes auf Erden, s. 378; *Ewald*. Geschicht. Volk Isr. B. IV, s. 137; *Keil*. Apologetisch. Versuch über d. Bücher der Chronik und über d. Integrität Buch Esra, Berlin. 1833, s. 98; *Iahn*. Einleit. II, s. 276; *Архим. Филаретъ*. Начертаніе церк.-библ. исторіи, стр. 271; *Херасковъ*. Обзоръ истор. книгъ В. 3. стр. 352.

²⁾ *Kleinert* (см *Keil*. Apolog. Versus über d. Bücher Chronik, s. 99—103); *Schultz*. Stud. und kritik 1853, s. 686; *Vailinger*. Stud. u. Krit. 1854, s. 123—132; *Schrader*. Stud. u. Krit. 1867, s. 460—480; *Keil*. Hist.-krit. Einleit. Frankfurt a. M. u Erlang n 1859, s. 455; *Stade*. Gesch. B. II, s. 117—19;

Изъ представителей перваго мнѣнія мы остановимъ свое вниманіе лишь на двухъ—Эвальдъ и Кейль¹⁾, которые по сравненію съ другими наиболѣе полно излагаютъ и обосновываютъ теорію персидскихъ царей, упоминаемыхъ въ 1 кн. Ездры. Коротко ихъ теорію можно представить въ такомъ видѣ.

Упоминаемые въ 1 кн. Ездры персидскіе цари Koresch (гл. I, 1. 4. 5), Achaschverosch (гл. IV, 6), Artaschasta (IV, 7 и дал.) и Darjawesch (IV, 5. 23; V, 5 и дал.) по послѣдовательности описываемыхъ въ книгѣ событій несомнѣнно царствовали одинъ за другимъ. Koresch есть не иной кто, какъ Киръ, первый царь персидскій, а Darjawesch, какъ всѣми признано, есть Дарій Гистаспъ. Отсюда нетрудно опредѣлить, какіе цари названы въ 1 Ездр. IV, 6. 7 Ахашверошемъ и Артахшаштой. Такъ какъ время ихъ правленія падаетъ на періодъ между Киромъ и Даріемъ Гистаспомъ, а исторія не знаетъ никакихъ другихъ преемниковъ перваго и предшественниковъ послѣдняго, кромѣ Камбиза и Лжесмердиза, то, слѣдовательно, Ахашверошемъ (IV, 6) названъ Камбизъ, а Артахшаштой (IV, 7)—Лжесмердизъ. Вопросъ, повидимому, рѣшается просто. Между тѣмъ такое рѣшеніе встрѣчаетъ для себя препятствіе въ томъ обстоятельстве, что въ исторіи названные цари неизвѣстны съ именемъ Ахашвероша и Артахшашты. Эвальдъ пытается устранить это препятствіе филологическимъ сближеніемъ библейскихъ наименованій съ другими извѣстными именами персидскихъ царей. Лжесмердизъ, ко-

Bleek. Einleit. 1860. I, s. 379—380; *Kaulen.* Einleit., s. 208; *Hüvernck.* Einleit., s. 293—296; *Driver.* Einleit., s. 584; *Cornill.* Einleit., s. 254; *König.* Einleit., s. 276—281; *Baudissin.* Einleit., s. 233—284 и друг.

¹⁾ Кейль былъ сторонникомъ этой теоріи лишь до 1859 года, когда онъ рѣшительно отказался отъ своихъ прежнихъ взглядовъ на Ахашвероша и Артахшашту 1 Ездры въ пользу новаго рѣшенія этого вопроса.

торый въ клинообразныхъ надписяхъ называется *Var-dia*, у древнихъ писателей встрѣчается также съ именемъ *Tanyoxares* (Xenoph. *Cyrop.* 8, 7) или *Tanyoxarkes* (Ktes. *Pers. fr.* 8—13) и *Oropastes* (Just. *hist.* 1, 9). Имя *Oropastes* Эвальдъ сближаетъ съ *Artachscha-sta* (*Oropastes*— собственно *Ortopastes* или *Ortosastes*). Поэтому, говоритъ онъ, не безъ основанія названъ Лжесмердизъ въ 1 кн. Ездры именемъ *Artachscha-sta*, которое, очевидно, заимствовано изъ древнихъ источниковъ, хотя и могло быть смѣшано по произношенію съ позднѣйшими болѣе извѣстными именами. Клинообразныя надписи, называя его именемъ *Gaumâta*, очевидно, смѣшиваютъ его съ его воинственнымъ братомъ.

Совсѣмъ въ другомъ положеніи оказывается вопросъ объ Ахашверошѣ. Дѣло въ томъ, что Камбизъ, неизвѣстенъ въ исторіи ни съ какимъ другимъ именемъ, а потому усвоятъ ему имя Ахашвероша, не имѣющее ничего общаго съ именемъ Камбиза, не представляется достаточныхъ основаній. Сознавая эту трудность, Эвальдъ старается обойти её путемъ искусственныхъ комбинацій. Основываясь на Дан. IX, 1, гдѣ Дарій Мидянинъ называется сыномъ Ахашвероша, онъ утверждаетъ ¹⁾, что имя *Achashverosh* тождественно съ *Kuaxares* (составлено изъ приставки *Ku-* и *Axares*). На основаніи этого сближенія онъ заключаетъ, что Камбизъ до вступленія на престолъ могъ называться именемъ своего дѣда по матери—*Oxares*, *Oxarkes* или даже *Kuaxares*, подобно тому, какъ его меньшій братъ назывался *Tany-oxares* (т. е. младшій *Oxares*).

Нельзя не замѣтить искусственности и натяжекъ

¹⁾ *Ewald. Gesch.* B. IV, S. 94—95.

въ приведенныхъ сближеніяхъ Эвальда. Иначе разсуждаетъ объ этихъ именахъ Кейль.

Принимая во вниманіе обычай персидскихъ царей перемѣнять имена со вступленіемъ на престолъ, Кейль считаетъ библейскія названія—Achaschverosch и Artachschasta—простыми tituli honoris Камбиза и Лжесмердиза. Подобно тому, какъ напр., Ochus при вступленіи на престолъ принялъ имя Darius (II) *ῥόθος*, Arsaces—имя Artaxerxes (II) *αἰτάρξης*, Ochus-Artaxerxes (III) и Kodomanus—имя Darius, такъ точно и Камбизъ, сдѣлавшись персидскимъ царемъ, могъ принять какое-либо другое имя или прозвище, которое соотвѣтствовало еврейскому Achaschverosch. Равно и Лжесмердизъ, занявъ персидскій престолъ, могъ называться Artachschasta. Какъ tituli honoris, имена Achaschverosch и Artachschasta могли не имѣть никакого сходства съ Kambyses и Smerdes и однакоже обозначали именно этихъ, а не какихъ-либо другихъ персидскихъ царей. Слѣдовательно, заключаетъ свои разсужденія Кейль, въ вопросѣ о библейскихъ именахъ Achaschverosch и Artachschasta все дѣло сводится къ тому, что греческіе писатели умалчиваютъ о перемѣнѣ именъ Камбиза и Лжесмердиза послѣ того, какъ они вступили на персидскій престолъ. „Но, говоритъ онъ, не думаю, чтобы этотъ argumentum a silentio могъ имѣть въ данномъ случаѣ доказательное значеніе“.

Намъ, однакожъ, кажется, что въ рѣшеніи разбираемаго вопроса молчаніе грековъ болѣе сильный аргументъ, чѣмъ всѣ искусственно добытые доводы Эвальда и недостаточно обоснованные выводы Кейля. Впрочемъ мы не будемъ теперь подробно разбирать этой теоріи: слабыя стороны ея очевидны сами по себѣ, къ тому же намъ еще придется касаться ихъ,

при изложеніи ученыхъ изысканій по данному вопросу новѣйшихъ богослововъ. Но прежде чѣмъ приступить къ ознакомленію со взглядами этихъ послѣднихъ, считаемъ нужнымъ изложить здѣсь оригинальную теорію Райнольда ¹⁾, ученаго богослова начала XVII в., которая, можно сказать, была въ исторіи нашего вопроса переходнымъ моментомъ, отъ вышеизложенной теоріи къ теоріи позднѣйшаго времени.

Такъ какъ по 1 кн. Ездры Ахашверошъ и Артахшашта царствовали между Киromъ и Даріемъ, то для опредѣленія дѣйствительныхъ преемниковъ Кира, соотвѣтствующихъ библейскимъ наименованіямъ, Райнольдъ считаетъ необходимымъ прежде всего установить, кого нужно разумѣть подъ Даріемъ. Послѣдній, по мнѣнію Райнольда, не могъ быть Даріемъ Мидійскимъ, ибо по 1 Ездр. IV, 5—7 враги интриговали противъ іудеевъ во всѣ дни Кира, царя персидскаго, Ахашвероша, Артахшашты и до царствованія Дарія, царя персидскаго. Слѣдовательно этотъ Дарій царствовалъ послѣ Кира, а не прежде его, какъ Дарій Мидянинъ. Между преемниками Кира первый, кто извѣстенъ съ именемъ Дарія, былъ Дарій Гистаспъ. Однакоже это не тотъ Дарій, о которомъ говорится въ 1 Ездр. IV, 5. 24, такъ какъ по кн. Ездры до Дарія было два царя—Ахашверошъ и Артахшашта. По Юсифу Флавію Артахшашта есть Камбизъ, преемникъ Кира, а ближайшимъ преемникомъ Камбиза былъ Дарій Гистаспъ. Но ни тотъ, ни другой не могъ быть тѣмъ Даріемъ, о которомъ идетъ рѣчь, ибо отъ Кира до него было два царя, между тѣмъ до Дарія Гистаспа былъ только одинъ—Камбизъ. Еслибы кто возразилъ, говоритъ Райнольдъ, что послѣ

¹⁾ *Rainoldi Censura bibliorum apokryphorum*, t. I, p. 251—281.

Камбиза царствовалъ Лжесмердизъ, который выдавалъ себя за сына Кира и захватилъ персидскій тронъ, тотъ пусть имѣетъ въ виду, что Магъ составилъ заговоръ противъ Камбиза и, какъ самозванецъ, причисленъ къ тиранамъ, а не къ царямъ. Потому-ли, что Лжесмердизъ былъ зачисленъ въ тираны, или же по кратковременности его царствованія (семь мѣсяцевъ), во всякомъ случаѣ Св. Писаніе не считаетъ его между персидскими царями. Въ первый годъ царствованія Дарія Мидянина Ангелъ говоритъ Даніилу (Дан. IX, 1): „теперь я возвѣщу тебѣ истину: вотъ еще три царя возстанутъ въ Персіи“. Вотъ, т. е. отъ Дарія Мидянина, будутъ три царя въ Персіи, т. е. Киръ, Камбизъ и Дарій Гистаспъ. „И потомъ, продолжаетъ Ангелъ, четвертый превзойдетъ всѣхъ великимъ богатствомъ и, когда усилятся богатствомъ своимъ, то подниметъ всѣхъ противъ царства греческаго“. Этотъ четвертый царь—очевидно Ксерксъ. Итакъ, Лжесмердизъ книгой Даніила исключается изъ числа персидскихъ царей, и, слѣдовательно, Дарій Гистаспъ, какъ второй царь послѣ Кира, не есть Дарій, упоминаемый въ кн. Ездры. Подъ этимъ послѣднимъ очевидно разумѣется Дарій Нотъ, сынъ Артаксеркса Лонгимана и отецъ Артаксеркса Мнемона. Кто же въ такомъ случаѣ названъ въ кн. Ездры Ахашверошемъ и Артахшаштой? Этотъ вопросъ у Райнольда рѣшается такъ.

Нѣкоторые богословы, говоритъ Райнольдъ, слѣдуя такому изданію Вульгаты, въ которомъ послѣ упоминанія Ахашвероша (1 Ездр. IV, 6) прибавлено *ipse est Artaxerxes*, ошибочно усвояютъ два этихъ названія Камбизу, такъ какъ имя Артаксерксъ не было общимъ титуломъ царей персидскихъ. Если же признать, что Артаксерсомъ назывался Камбизъ, то

Ахашвероша остается принять за Лжесмердиза. Но Ахашверошъ кн. Ездры есть тотъ же самый, о которомъ въ кн. Есѣирь (I, 3; II, 16; III, 7) говорится, что онъ (שִׁשְׁמֶרְדִּיזָא) въ 3-й годъ своего царствованія созвалъ пирь, въ 7-й годъ взялъ себѣ въ жены Есѣирь, а въ 12-й годъ его правленія бросали жребій. Между тѣмъ Лжесмердизъ, по согласному свидѣтельству всѣхъ историковъ, царствовалъ только семь мѣсяцевъ, и, слѣдовательно, не онъ названъ Ахашверошемъ. Подъ Ахашверошемъ какъ въ кн. Ездры, такъ равно и въ книгѣ Есѣирь, очевидно, разумѣется Ксерксъ, сынъ Дарія Гистаспа, который извѣстенъ своимъ сладострастіемъ, роскошью, богатствомъ и обширностью владѣній. Такимъ образомъ, все, что извѣстно объ Ахашверошѣ изъ кн. Есѣирь, вполне совпадаетъ съ историческими свидѣтельствами о Ксерксѣ. Даже жена Ксеркса у Геродота (IX, 108—112) и Ктезія извѣстна съ именемъ Hamester, которое можно производить отъ еврейскаго имени Hester съ прибавленіемъ обычной въ персидскихъ именахъ приставки Ham. Самое имя Ксерксъ и особенно его частное Охуагес весьма близко подходятъ къ еврейскому שִׁשְׁמֶרְדִּיזָא. Итакъ, именемъ Ахашвероша въ кн. Ездры названъ Ксерксъ. Въ качествѣ возраженія противъ такого пониманія выставляютъ на видъ то обстоятельство, что Ксерксъ въ 7-й годъ своего царствованія пошелъ войной на грековъ, между тѣмъ Ахашверошъ по кн. Есѣирь въ 7-й годъ своего правленія спокойно проживалъ въ Сузахъ. На это возраженіе прежде всего нужно замѣтить, что по персидскому обычаю предъ отправленіемъ въ экспедицію царь долженъ былъ назначить себѣ преемника. Такъ дѣйствительно и было. Ксерксъ былъ провозглашенъ царемъ еще при жизни своего отца Дарія Гистаспа, когда этотъ послѣдній

предпринялъ походы на египтянъ. Во второй годъ послѣ египетской экспедиціи Дарій умеръ. Ксерксъ, такимъ образомъ, при жизни отца управлялъ государствомъ въ теченіе двухъ лѣтъ. Спустя два года послѣ смерти отца, Ксерксъ самъ пошелъ войной на египтянъ, а затѣмъ четыре года провелъ въ приготовленіяхъ къ греческой экспедиціи. Последняя, слѣдовательно, падаетъ на 7-й годъ отъ смерти Дарія Гистаспа и на 9-й годъ отъ начала правленія Ксеркса. Отсюда въ 7-й и даже въ 8-й годъ своего правленія Ксерксъ могъ спокойно жить въ Сузахъ и предаваться удовольствіямъ (согласно съ кн. Есѣирь II, 16), пока производились подготовленія къ войнѣ съ греками. По Геродоту (lib. 7) Ксерксъ вернулся изъ похода на грековъ черезъ два года. Слѣдовательно, въ 12-й годъ своего царствованія онъ опять могъ жить въ Сузахъ, какъ объ этомъ упоминается въ кн. Есѣирь III, 7. Поэтому согласно съ историческими данными и съ кн. Есѣирь вполне можно принять Ахашвероша за одно лицо съ Ксерксомъ, который на седьмомъ году отъ смерти своего отца и на девятомъ отъ начала своего царствованія велъ войну съ греками и, спустя два года, снова вернулся въ Сузы. Если онъ третій и четвертый годы провелъ въ военныхъ приготовленіяхъ и веденіи войны съ египтянами, девятый, десятый и часть одиннадцатаго—въ греческой экспедиціи, то въ третій, седьмой и двѣнадцатый годы, по кн. Есѣирь, онъ могъ быть въ Сузахъ.

Нетрудно теперь опредѣлить, какого персидскаго царя называетъ книга Ездры Артахшаштой, ибо между Ахашверошемъ, т. е. Ксерксомъ и Даріемъ Потомъ былъ только одинъ съ этимъ именемъ—Артаксерксъ Лонгиманъ.

При такомъ рѣшеніи вопроса объ именахъ персид-

скихъ царей, упоминаемыхъ въ кн. Ездры, по Райнольдъ выходитъ, что построение іерусалимскаго храма, начатое еще при Кирѣ въ силу его указа, окончилось лишь въ шестой годъ Дарія Нота, т. е. въ 418 или 417 годъ до Рожд. Хр., а не въ шестой годъ царствования Дарія Гистаспа, или въ 516 г. до Рожд. Хр., какъ принято думать. Райнольдъ приходитъ къ такому выводу безъ сомнѣнія потому, что съ одной стороны библейскаго Дарія считаетъ дѣйствительнымъ преемникомъ Артахшашты, слѣдуя въ этомъ случаѣ кн. Ездры, а съ другой—видитъ цѣль донесенія самарянъ Артахшаштѣ въ желаніи ихъ остановить именно постройку іерусалимскаго храма. Библейскій порядокъ въ смѣнѣ персидскихъ царей заставилъ Райнольда перенести шестой годъ Дарія Гистаспа на шестой годъ Дарія Нота и, такимъ образомъ, почти на цѣлое столѣтіе отодвинуть впередъ окончаніе храмовой постройки. Но для насъ главнымъ образомъ важны приводимыя Райнольдомъ основанія для опредѣленія историческихъ личностей, названныхъ въ 1 кн. Ездры Ахашверошемъ и Артахшаштой. Признавая вмѣстѣ съ Райнольдомъ Ахашвероша за Ксеркса и Артахшашту за Артаксеркса Лонгимана, новѣйшіе бібліологи въ то же время не видятъ необходимости считать библейскаго Дарія за одно лицо съ Даріемъ Нотомъ, а не съ Даріемъ Гистаспомъ и въ этомъ случаѣ вносятъ въ разсужденія Райнольда значительную поправку. При такомъ оборотѣ дѣла весь вопросъ получаетъ нѣсколько другую постановку, а въ пользу мнѣнія Райнольда о названіяхъ—Ахашверошъ и Артахшашта—приводятся новыя' доказательства.

Первымъ, кто обосновалъ и развилъ новѣйшую теорію персидскихъ царей, былъ профессоръ Клейнертъ ¹⁾.

¹⁾ См. *Keil. Apolog. Versuch*, S. 99—103.

По его мнѣнію Ахашвероша кн. Ездры, какъ и кн. Есѣирь, и Артахшашту уже потому нужно признать за Ксеркса и Артаксеркса Лонгимана, что по словопроизводству имя Achaschverosch произошло отъ древне-персидскаго Khschherschē, Khschearscha или Khschwerschē, вполнѣ соотвѣтствующаго греческому *Ξέρξης*, а Artachsasta, составленное изъ ארם и השרש (перешедшее путемъ звуковыхъ преобразованій въ ארששרה), совершенно аналогично образованію греческаго Ἄρταξ и *Ξέρξης*¹⁾. Эти имена нужно разсматривать, не какъ простыя nomina dignitatis персидскихъ царей, но какъ ихъ nomina propria; въ противномъ случаѣ остается совершенно непонятнымъ, почему одинъ и тотъ же писатель, называя (Ездр. IV, 5) персидскихъ царей Koresch'a и Darjavesch'a ихъ собственными именами (греческ. *Κῆρος* и *Δαρειός*), двухъ другихъ царей называетъ почетными ихъ титулами, не имѣющими ничего общаго съ греческими именами ихъ (Камбизъ и Лжесмердизъ). Если даже Koresch и Darjavesch первоначально употреблялись въ смыслѣ нарицательныхъ именъ, во всякомъ случаѣ въ кн. Ездры они употреблены въ значеніи nomina propria. Нельзя, далѣе, предполагать, будто имена—Камбизъ и Лжесмердизъ—были забыты, и потому ихъ tituli honoris—Ахашверошъ и Артахшашта—получили значеніе nomina propria наряду съ именами—Киръ и Дарій, ибо

¹⁾ По изслѣдованію Дривера (Einleit. S. 584) Achaschverosch есть правильная еврейская форма древнеперсидскаго Khschyârscha или Khschâyârschâ (по клинообразнымъ надписямъ), соотвѣтствующаго греческому *Ξέρξης*. Въ 1877 г. около Мемфиса была найдена надгробная надпись на арамейскомъ языкѣ, датированная 4-мъ годомъ ה'שניארש מלכא וי מלכיא, т. е. Ксеркса, царя царей. Приведенное въ этой надписи имя ה'שניארש, соотвѣтствующее еврейскому ה'שניארש, буквально совпадаетъ съ персидскимъ Khschyârscha. Еврейскому ה'שניארש въ клинообразныхъ надписяхъ соотвѣтствуетъ Artakhschnathrâ—греческое Ἄρταξέρξης.

свѣтскіе писатели, упоминая о перемѣнѣ именъ персидскихъ царей, ничего, однакожъ, не говорятъ о подобной перемѣнѣ по отношенію къ Камбизу и Лже-смердизу ¹⁾. Ахашверошемъ, очевидно, могъ быть названъ только Ксерксъ, а Артахшаштой—его сынъ, Артаксерксъ Лонгиманъ. Но если именно эти цари разумѣются въ книгѣ Ездры, то кто названъ въ ней (IV, 5. 24) именемъ Дарія? Есть-ли это Дарій Нотъ, какъ утверждаетъ Райнольдъ, или же какой-либо другой персидскій царь?

Клейнертъ, а за нимъ и все стороны его теоріи утверждаютъ, что Darjavesch 1 Ездр. IV, 5. 24 есть именно Дарій Гистаспъ, при которомъ въ 6-й годъ была окончена постройка второго іерусалимскаго храма ²⁾. Въ пользу такого именно пониманія говорить

¹⁾ По мнѣнію Кейля (*ibid*), эти соображенія Клейнерта доказываютъ только то, что при затрудненіяхъ въ выясненіи одного имени нельзя искать выхода въ предположеніи многихъ различныхъ именъ для одного и того же лица, а не то, будто одинъ и тотъ же царь, по вступленіи на престолъ, не могъ принять и носить какое-либо другое имя, хотя бы въ качествѣ *titulus honoris*. Слѣдовательно, Камбизъ могъ называться Ахашверошемъ, а Лже-смердизъ—Артахшаштой. Но дѣло не въ томъ, могли-ли Камбизъ и Лже-смердизъ называться этими именами, а въ томъ, что они не назывались такъ, по крайней мѣрѣ, исторія не знаетъ ихъ подъ именами Ахашвероша и Артахшашты. Что касается собственно возможности перемѣны однихъ именъ персидскихъ царей на другія, то приведенное возраженіе Кейля по этому вопросу оказывается неумѣстнымъ, потому что Клейнертъ не отрицаетъ этой возможности.

²⁾ Шрадеръ (*Keilinschriften*. Berlin 1903. S. 288) высказываетъ очень оригинальное мнѣніе, будто постройка храма, по древнему до-хронистическому преданію, фактически была окончена въ 6-й годъ царствованія Кира, а не Дарія. Имя послѣдняго было вставлено въ 1 Ездр. VI, 15 уже впоследствии, такъ какъ хронистическая переработка все, что было при *Sesbaçar*'ѣ, перенесла на Зоровавеля. Именемъ *Ahasveros* и *Artahsasta*, по мнѣнію Шрадера, названъ одинъ и тотъ же Камбизъ. Но противъ такого пониманія необходимо имѣть въ виду, что Зоровавель, возвратившись въ Іерусалимъ еще въ 1-й годъ царствованія Кира (1 Ездр. II, 2), во второй годъ по возвращеніи принималъ личное участіе въ закладкѣ іерусалимскаго храма (1 Ездр. III, 8); слѣдовательно, хронисту не было никакой необходимости переносить окончаніе храма на 6-й годъ

то обстоятельство, что по 1 кн. Ездры V, 1—2 (ср. Агг. II, 1—4; Захар. IV, 7—9) Зоровавель и Исусъ. возвратившіеся въ Іерусалимъ въ 1-й годъ Кира, и многіе изъ народа, помнившіе первый іерусалимскій храмъ, въ первые годы царствованія Дарія были еще въ живыхъ, что едва-ли допустимо въ царствованіе Дарія Нота.

Слѣдовательно, отдѣлъ 1 Ездр. IV, 6—23, повѣствующій о событіяхъ позднѣйшаго времени (Ксерксъ царствовалъ съ 485—465; Артаксерксъ Лонгиманъ— съ 465—425), очевидно стоитъ не на мѣстѣ и не имѣетъ отношенія къ постройкѣ храма, которая была закончена въ 516 году. Клейнертъ и новѣйшіе библиологи считаютъ названный отдѣлъ парентезисомъ и вопреки мнѣнію Кейля ¹⁾ находятъ для этого довольно вѣскія доказательства въ самомъ текстѣ его.

Въ 1 Ездр. IV, 1—5 авторъ говоритъ только о построеніи храма, о которомъ упоминается и въ ст. 24 той же главы. Между тѣмъ въ ст. 6—23 рѣчь идетъ только о возобновленіи стѣнъ города, а не о постройкѣ храма. Что въ IV, 12. 13. 16 разумѣются именно городскія стѣны, а не стѣны храма, на это можно видѣть нѣкоторый намекъ въ арамейскомъ חָוָה (стѣна, ограда; соотвѣтств. еврейскому חֹמָה—каменная городская стѣна) ²⁾, употребленномъ въ этихъ стихахъ въ отличіе отъ арамейскаго же חֵבֶל (стѣна зданія, дома,

Дарія даже и въ томъ случаѣ, еслибы онъ хотѣлъ это окончаніе приписать Зоровавелю.

¹⁾ Кейль (*ibid*), основываясь на 1 Ездр. IV, 24, утверждалъ, что отдѣлъ этотъ имѣетъ въ виду именно построеніе храма и потому стоитъ въ тѣсной связи съ предыдущимъ и послѣдующимъ повѣствованіемъ кн. Ездры

²⁾ Ср. 1 Ездр. IV, 12: וְשׁוּרֵי, ст. 13: וְיִשׁוּרֵיָא и ст. 16: וְיִשְׁרֵיָא съ Быт. XLIX, 22: עַל־יְשׁוּרֵי; Пс. XVIII, 30: אֶת־לְבַי־שׁוּרֵי; Іов. XXIV, 11: בְּיַד־שׁוּרֵיָא; въ приложеніи къ стѣнамъ іерусалимскимъ употреблено חֹמָה, напр.: 2 Парал. XXXVI, 19; Неем. I, 4; II, 8. 13. 15. 17; III, 33. 36. 38; IV, 1. 7 и т. д.

также храма; соответств. еврейскому קִיר¹⁾). Обращаясь, далѣе, къ контексту рѣчи, мы и въ немъ находимъ основанія, подтверждающія новѣйшую теорію.

Въ 1 Ездр. IV, 5 мы читаемъ: „И подкупали (самаряне) противъ нихъ (іудеевъ) совѣтниковъ, чтобы разрушить предпріятіе ихъ, во всѣ дни Кира, царя персидскаго, и до царствованія Дарія, царя персидскаго“. Еслибы Ахашверошемъ дѣйствительно названъ былъ Камбизъ, а Артахшашта было именемъ Лже-смердиза, то рассказъ объ интригахъ противъ іудеевъ въ правленіе этихъ царей, безъ сомнѣнія, слѣдовало помѣстить между событіями при Кирѣ и Даріи, т. е. 5-й и 6-й ст. въ такомъ случаѣ нужно было бы читать такъ: „И подкупали противъ нихъ совѣтниковъ, чтобы разрушить предпріятіе ихъ, во всѣ дни Кира, царя персидскаго... А въ царствованіе Ахашвероша“ и т. д. Замѣчаніе: „и до Дарія, царя персидскаго“, какъ преждевременное въ 5 ст., слѣдовало бы отнести къ стиху 24. Въ объясненіе очевидной непослѣдовательности рассказа возможно только одно предположеніе, что авторъ въ 5 ст. говоритъ вообще о препятствіяхъ къ постройкѣ храма, которыя продолжались во всѣ дни Кира до Дарія, между тѣмъ какъ въ 6—23 ст. онъ ведетъ рѣчь лишь объ официальныхъ донесеніяхъ персидскимъ царямъ на іудеевъ, каковыя донесенія имѣли мѣсто только въ царствованіе Камбиза (Ахашвероша) и Лже-смердиза (Артахшашты). Однако и при такомъ предположеніи сущность дѣла нисколько не измѣняется: трудности въ

¹⁾ Ср. 1 Ездр. V, 8: בְּחִלְיָא (въ стѣны храма); 1 Цар. VI, 5, 6: קִיר הַבַּיִת (стѣна дома, т. е. храма); Дан. V, 5: כְּתָל הַיְבֵלָא דִּי מַלְכָא (стѣна чертога царскаго). Съ 1 Ездр. V, 3, 9: מְשָׁרְיָא въ приложеніи къ храму указываетъ или на самое свойство стѣны (ихъ крѣпость), или же на способъ ихъ построенія—прямолинейно.

рѣшеніи вопроса по-прежнему остаются неустраненными. Допустимъ, авторъ въ 5 ст. дѣйствительно имѣлъ въ виду вообще интриги враговъ противъ начатой іудеями храмовой постройки. Эти интриги, конечно, имѣли смыслъ и цѣль лишь до тѣхъ поръ, пока продолжалась самая постройка, противъ которой онѣ были направлены. Между тѣмъ въ ст. 23 и 24 ясно сказано, что въ царствованіе Артахшашты Рехумъ и Шимшай „немедленно пошли въ Іерусалимъ къ іудеямъ и сильною вооруженною рукою остановили работу ихъ. Тогда остановилась работа при домѣ Божіемъ.. и остановка сія продолжалась до второго года царствованія Дарія“... Слѣдовательно, со времени отвѣта Артахшашты на письмо Рехума и Шимшай и до второго года Дарія работы по построенію іерусалимскаго храма совсѣмъ не производились, а потому не было никакого основанія упоминать въ 5 ст. объ интригахъ за указанный промежутокъ времени противъ храмовыхъ работъ, уже остановленныхъ. Разбираемое замѣчаніе въ концѣ 5 ст. оказывается по-прежнему неумѣстнымъ и непонятнымъ. Остается, такимъ образомъ, признать одно изъ двухъ: или донесенія на іудеевъ (ст. 6—23) были направлены противъ построенія ими стѣнъ города, но въ такомъ случаѣ весь этотъ отдѣлъ нужно отнести ко временамъ преемниковъ Дарія—Ксеркса и Артаксеркса Лонгимана; или же подъ Ахашвершемъ и Артахшаштой разумѣются не предшественники, а преемники Дарія, и, слѣдовательно, донесенія имѣютъ отношеніе не къ постройкѣ храма, законченной въ шестой годъ Дарія ¹⁾, но къ возстановленію городскихъ стѣнъ.

¹⁾ По смыслу 14 ст VI гл. 1 кн. Ездры оказывается, что храмъ іерусалимскій былъ оконченъ въ царствованіе Артаксеркса: „И построили и окончили (храмъ), по волѣ Бога Нараилева и по волѣ Кира, и Дарія и

Выводъ изъ этой дилеммы одинъ: Ахашверошъ не иной кто, какъ именно Ксерксъ, Артахшашта—его сынъ Артаксерксъ Лонгиманъ. Въ правленіе этихъ царей послѣдовали донесенія на іудеевъ, что они „строятъ этотъ мятежный городъ, и стѣны дѣлаютъ и основанія ихъ уже исправлены... и что если этотъ городъ будетъ построенъ и стѣны возстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины (іудеи) не будутъ давать“ (V, 12. 13). Заслуживаетъ вниманія, что въ отвѣтъ Артахшашты на это донесеніе нѣтъ даже и намека на построеніе храма, но говорится лишь о работахъ по возобновленію города: „Итакъ дайте приказаніе, чтобы люди сіи перестали работать, и чтобы городъ сей не строился, доколѣ отъ меня дано будетъ повелѣніе“ (ст. 21). И такое повелѣніе, какъ видно изъ Неем. II гл., дѣйствительно было дано Артаксерксомъ въ 20-й годъ его царствованія.

Такимъ образомъ, всѣ вышеприведенныя ученія изысканія по настоящему вопросу и, что особенно важно, самый текстъ 1 Ездр. IV, 6—23 несомнѣнно говорятъ въ пользу теоріи позднѣйшаго времени и

Артаксеркса, царей персидскихъ“. Между тѣмъ въ ст. 15 той же главы указана точная дата окончанія храмовой постройки: „и окончень домъ сей (т. е. храмъ) къ третьему дню мѣсяца Адара, въ шестой годъ царствованія царя Дарія“. Въ объясненіе этой несообразности вполнѣ можно признать, что имя Артаксеркса по недоразумѣнію было вставлено въ 14 ст. однимъ изъ позднѣйшихъ редакторовъ книги. Поводомъ къ тому могли послужить сообщенія 1 Ездр. VII, 15—24 о многочисленныхъ и богатыхъ дарахъ для іерусалимскаго храма, которые Ездра получилъ отъ Артаксеркса при своемъ возвращеніи изъ Вавилона въ Іудею на 7-мъ году его царствованія. За свою благосклонность къ дому Божію, уже окончавшему къ тому времени (ср VII, 17. 18. 20. 23. 24), Артаксерксъ и поставленъ на ряду съ Киромъ и Даріемъ, по волѣ которыхъ началась, продолжалась и завершилась постройка второго храма. Возможно и такое предположеніе, что въ 6-й годъ Дарія были построены только Святилище и Святое Святыхъ, остальныя же пристройки и внутренняя отдѣлка храма были закончены впослѣдствіи при Артаксерксѣ (ср. Херасковъ *Ibid.* стр. 355; ср. также 2 Макк I, 18)

заставляют насъ въ спорѣ объ именахъ—Ахашверошъ и Артахшашта—рѣшительно стать на сторону новѣйшихъ западныхъ богослововъ ¹⁾).

¹⁾ Заслуживаетъ вниманія отношеніе къ этому спору двухъ нашихъ отечественныхъ изслѣдователей: П. В. Тихомирова и Іером. Іосифа Въ то время, какъ первый въ своемъ изслѣдованіи: „Пророкъ Малахія“ (Св.-Троицкая Сергіев. Лавра 1903 г. стр. 50) считаетъ вполне доказаннымъ и признаннымъ въ современной богословской наукѣ впервые провозглашенный профессоромъ Клейнертомъ взглядъ на Ахашвероша и Артахшашту 1 кн. Ездры, послѣдній—Іером. Іосифъ, безъ сомнѣнія имѣвшій полную возможность пользоваться тѣми же данными библейской науки, пытается, напротивъ, отстоять прежнее мнѣніе по данному вопросу (ср. Исторія іудейскаго народа по Археологіи Іосифа Флавія. Св.-Троицкая Сергіева Лавра. 1903 г. стр. 177—186). Насколько удалась ему эта попытка, можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій. На стр. 177 своего изслѣдованія Іером. Іосифъ заявляетъ, что различіе въ именахъ Артаксерксъ (по 1 кн. Ездр IV, 7) и Камбизъ (по Іосифу Флавію) „объясняется очень просто, если принять во вниманіе, съ одной стороны, что интриги противъ реставраторовъ храма начались уже въ послѣдніе годы Кира,— а съ другой, при очевидной невѣроятности того, чтобы о храмѣ могла быть рѣчь при Артаксерксѣ (465—424), царствовавшемъ много позднѣе Дарія (521—485), при которомъ храмъ, и по Ездрѣ, былъ уже оконченъ,— Іосифу несомнѣнно въ данномъ случаѣ ближе извѣстенъ былъ рядъ царей персидскихъ, на основаніи другихъ, болѣе компетентныхъ источниковъ... Въ данномъ случаѣ, продолжаетъ авторъ, мы имѣемъ, такимъ образомъ, одинъ изъ благодарныхъ результатовъ труда Іосифа—проверить показанія Іудейской исторической литературы въ точкахъ соприкосновенія ея съ исторіею и литературою другихъ народовъ“. Слѣдовательно, согласно съ показаніями Іосифа Флавія Іером. Іосифъ признаетъ, что Артаксерксъ есть именно Камбизъ. Но такое признаніе необходимо поставило его въ оппозицію къ изложенной нами новѣйшей теоріи, которой нельзя было обойти молчаніемъ. Іером. Іосифъ сознавалъ это и потому счелъ нужнымъ изложить въ своей книгѣ два различныхъ мнѣнія по затронутому вопросу, не рѣшаясь, однакожъ, присоединиться ни къ одному изъ нихъ, и не высказывая никакого собственнаго взгляда. „Трудно сказать, заключаетъ онъ свой обзоръ мнѣній объ именахъ Ахашверошъ и Артахшаштъ. (стр. 186), которому изъ двухъ возможныхъ объясненій дѣла, приведенныхъ нами, слѣдуетъ отдать предпочтеніе: каждое имѣетъ доводы за и противъ, и каждое не чуждо своихъ слабостей“. Такимъ образомъ, въ изслѣдованіи Іером. Іосифа интересующій насъ вопросъ сгасается совсѣмъ безъ отвѣта, и показаніямъ Флавія, что подъ Артаксерксомъ нужно разумѣть Камбиза, не дается никакого оправданія, если не считать такимъ оправданіемъ голословнаго заявленія автора, будто Флавій при написаніи своей Археологіи пользовался какими-то другими болѣе компетентными источниками. Что это за компетентные

Теперь вопросъ въ томъ, гдѣ должно помѣстить разбираемый отдѣлъ въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ 1 кн. Ездры событій.

Въ самомъ началѣ письменнаго донесенія Артаксерксу между прочимъ говорится: „Да будетъ извѣстно царю, что іудеи, которые вышли отъ тебя, пришли къ намъ—въ Іерусалимъ“ (ст. 12). Въ этихъ словахъ дѣлается ясное указаніе на іудеевъ, возвратившихся изъ Вавилона въ Іерусалимъ въ царствованіе Артаксеркса. Сравнивая этотъ стихъ съ 1 Ездр. VII, 1 и VIII, 1, мы можемъ съ полнымъ правомъ заключать, что въ донесеніи разумѣется возвращеніе іудеевъ въ Іерусалимъ вмѣстѣ съ Ездрой въ 7-й годъ правленія Артаксеркса (458 г. до Рожд. Хр.). По крайней мѣрѣ, ни о какомъ другомъ возвращеніи іудеевъ при этомъ царѣ изъ библейскихъ источниковъ мы не знаемъ. Слѣдовательно, самое донесеніе къ царю Артаксерксу не могло быть написано ранѣе 7-го и позднѣе 20-го года его правленія, такъ какъ по кн. Нееміи II, 1. 8. 9 и дал. въ 20-й годъ Неемія получилъ отъ него уже официальное разрѣшеніе на возстановленіе іерусалимскихъ стѣнъ и укрѣпленіе города. Такимъ образомъ, 6 ст. IV гл. 1 кн. Ездры, какъ имѣющій отношеніе къ началу царствованія Ксеркса, долженъ быть помѣщенъ послѣ 1 Ездр. VI, 22, а для стих. 7—23 можно приблизительно указать мѣсто между 1 Ездр. X и Неем. I.

2. Причины задержки въ построеніи второго іерусалимскаго храма за время отъ царствованія Кира до царствованія Дарія.

Покончивъ съ вопросомъ объ именахъ персидскихъ царей—*Ашошѳороз* и *Ардашасда*, считаемъ нужнымъ, въ

источники, и почему они заслуживаютъ большаго довѣрія, чѣмъ первоисточники библейскіе, объ этомъ Іером. Юсіфъ не говоритъ ни слова.

цѣляхъ выясненія особенностей въ передачѣ разбираемаго отдѣла авторомъ 2 кн. Ездры, сказать здѣсь нѣсколько словъ о томъ, въ какомъ положеніи нужно представлять по 1 Ездр. IV, за исключеніемъ 6—23 ст., постройку храма за время отъ Кира до Дарія. Дѣйствительно-ли была остановлена постройка храма до второго года Дарія?

Въ 24 стихѣ IV гл. 1 кн. Ездры сказано: „Тогда остановилась работа при домѣ Божіемъ, который въ Іерусалимѣ; и остановка сія продолжалась до второго года царствованія Дарія, царя персидскаго“. Смыслъ стиха ясенъ. О прекращеніи работъ по реставраціи іерусалимскаго храма, повидимому не можетъ быть и вопроса. Но если прочитатъ тотъ же стихъ въ связи съ 5 стихомъ, къ которому онъ только и можетъ имѣть отношеніе, по исключеніи 6—23 ст. изъ IV главы, то вопросъ объ остановкѣ храмовой постройки оказывается не только умѣстнымъ, но и неспорнымъ. Стихъ 5-й, очевидно, составляетъ продолженіе ст. 4-го. Въ этихъ двухъ стихахъ авторъ говоритъ лишь о стараніяхъ „народа земли той (самарянъ) ослабить руки народа Іудейскаго и препятствовать ему въ строеніи“ и о средствахъ, какими этотъ враждебный іудеямъ народъ пытался достигнуть своей цѣли: „и подкупали противъ нихъ (іудеевъ) совѣтниковъ, чтобы разрушить предпріятіе ихъ“. Но что самарянамъ въ дѣйствительности удалось разрушить предпріятіе іудеевъ, на это въ указанныхъ стихахъ нѣтъ ни малѣйшаго намека. Наоборотъ: въ стихѣ 5-мъ прямо говорится, что интриги враговъ не прекращались до воцаренія Дарія, и, слѣдовательно, предпріятіе іудеевъ за все это время оставалось неразрушеннымъ: „И подкупали противъ нихъ совѣтниковъ... во всѣ дни Кира, царя персидскаго, и до

царствованія Дарія, царя персидскаго“. Ясно, что принятая возвратившимися изъ плѣна іудеями постройка храма въ какомъ положеніи находилась при Кирѣ, въ такомъ оставалась и при его преемникахъ до Дарія: враги іудеевъ не переставали препятствовать производившимся при храмѣ работамъ, и ихъ старанія въ этомъ направленіи продолжались до Дарія. Вотъ все, что можно утверждать на основаніи этихъ стиховъ. Между тѣмъ по смыслу 24 стиха, постройка храма остановилась еще до воцаренія Дарія и возобновилась только во второй годъ его царствованія. Очевидно, этотъ стихъ не можетъ быть продолженіемъ стиха 5-го и стоитъ внѣ связи съ нимъ. Въ то же время нельзя его считать непосредственнымъ продолженіемъ стиха 23-го, ибо въ немъ говорится о прекращеніи работъ „при домѣ Божіемъ“, тогда какъ во всемъ отдѣлѣ 6—23 ст., какъ уже выяснено, рѣчь идетъ только объ остановкѣ построенія іерусалимскихъ стѣнъ. Такимъ образомъ, остается признать, что 24 стихъ есть не что иное, какъ добавленіе, обязанное своимъ происхожденіемъ позднѣйшей интерполяціи текста. Можно думать, что неизвѣстный редакторъ 1 кн. Ездры относилъ отдѣлъ 6—23 ст. именно къ постройкѣ храма, но не находя ясныхъ указаній на это въ самомъ содержаніи отдѣла, рѣшилъ поставить его, не измѣняя его текста, въ связь со стихомъ 5-мъ припиской новаго 24-го стиха. Для такого предположенія имѣются нѣкоторыя основанія въ самомъ текстѣ этого стиха. Первая половина его: „Тогда остановилась работа при домѣ Божіемъ, который въ Іерусалимѣ“—несомнѣнно имѣетъ ближайшее отношеніе къ ст. 23-му, ибо указываетъ на время остановки Рехумомъ и Шимшамъ работъ по сооружеию стѣнъ Іерусалима, относя къ тому же

времени и остановку въ построеніи храма. Вторая половина того же стиха съ бѣльшимъ правомъ можетъ быть отнесена къ стиху 5-му, хотя и содержитъ въ себѣ новое по сравненію съ нимъ замѣчаніе о продолжительности остановки храмовыхъ работъ до второго года царствованія Дарія. Цѣль интерполятора, повидимому, достигалась: приписанный имъ 24 стихъ имѣетъ отношеніе и къ 23-му, и къ 5-му стиху, и хотя рѣзко отличается отъ каждаго изъ нихъ по предмету и мыслямъ, тѣмъ не менѣе ставитъ ихъ въ извѣстную связь другъ съ другомъ. Какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ искусственная связь 24 стиха съ предыдущимъ разговоромъ остается несомнѣнной и потому даетъ намъ право считать этотъ стихъ неподлиннымъ.

Такимъ образомъ, за исключеніемъ 24-го стиха, въ IV гл. 1 кн. Ездры не остается ясныхъ указаній на прекращеніе работъ при храмѣ. Но этого еще недостаточно для рѣшенія вопроса объ остановкѣ храмо-зданія въ отрицательномъ смыслѣ. Все дѣло въ томъ, какъ понимать 1 Ездр. V, 1—2: „Но пророкъ Аггей и пророкъ Захарія, сынъ Адды, говорили Іудеямъ, которые въ Іудеѣ и Іерусалимѣ, пророческія рѣчи во имя Бога Израилева. Тогда встали Зоровавель, сынъ Салаѳилевъ, и Исусъ, сынъ Іоседековъ, и начали строить домъ Божій въ Іерусалимѣ“. Такъ какъ постройка храма была начата еще при Кирѣ, во второй годъ по возвращеніи іудеевъ изъ Вавилона (1 Ездр. III, 8), то въ приведенныхъ стихахъ, очевидно, идетъ рѣчь о новомъ началѣ ея, т. е. предполагается, что работы по возобновленію храма на нѣкоторое время были приостановлены. Въ книгѣ пророка Аггея мы также находимъ ясное указаніе на возобновленіе храмовой постройки во второй годъ цар-

ствования Дарія. „Во второй годъ царя Дарія, въ шестой мѣсяцъ, въ первый день мѣсяца было слово Господне чрезъ Аггея пророка къ Зоровавелю, сыну Салаѳилеву, правителю Іудеи, и къ Іисусу, сыну Іоседекову, великому іерею: такъ сказалъ Господь Саваоѳъ: народъ сей говоритъ: не пришло еще время, не время строить домъ Господень. И возбудилъ Господь духъ Зоровавеля, сына Салаѳилева, правителя Іудеи, и духъ Іисуса, сына Іоседекова, великаго іерея, и духъ всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы въ домъ Господа Саваоѳа, Бога своего“ (Агг. I, 1—2. 14). Такимъ образомъ, если и произошла задержка въ построении храма, то причиною тому были не интриги самарянъ и не официальные запрещенія со стороны персидскихъ царей, а нерадѣніе самихъ іудеевъ, которые были заняты прежде всего устройствомъ собственныхъ жилищъ (ср. Агг. I, 4), откладывая работы при храмѣ до другого времени ¹⁾. Противъ этого-то нерадѣнія іудеевъ и возставали пророки Аггей и Захарія въ своихъ обличительныхъ рѣчахъ. Въ кн. пророка Аггея мы имѣемъ, такимъ образомъ, новое подтвержденіе того, что отдѣлъ 1 Ездр. IV, 6—23 стоитъ не на своемъ мѣстѣ и долженъ быть отнесенъ къ событіямъ послѣ Дарія. Очевидно, позднѣйшій редакторъ 1 кн. Ездры (конечно іудей) хотѣлъ скрыть истинную причину проволочки храмовыхъ работъ—нерадѣніе народа о судьбѣ дома Божія—и потому помѣстилъ разбираемый отдѣлъ

¹⁾ Штаде (*Gesch Volk Isr B II S 118—120*), основываясь на пророчествѣ Аггея, утверждаетъ, что до второго года царствования Дарія іерусалимскій храмъ оставался въ совершенномъ запустѣннѣ, и лишь съ этого года была начата работа по его реставраціи. Но такое предположеніе, не имѣя для себя прочныхъ основаній въ текстѣ пророчества, явно противорѣчитъ 1 Ездр III, 8 9 11; IV, 1 3—5; V, 15 и потому не можетъ претендовать на большую или меньшую вѣроятность. Ср. *Baulein Einleit S 282—283*.

именно предъ разсказомъ о возобновленіи постройки храма во второй годъ Дарія (V, 1—2 и дал.), намѣреваясь въ оправданіе безучастнаго къ ней отношенія іудеевъ объяснить ея задержку официальнымъ запрещеніемъ Артахшашты продолжать храмовыя работы. Но скрывая дѣйствительную причину задержки въ реставраціи храма, интерполяторъ не сумѣлъ, однакожь, скрыть своихъ намѣреній.

Совсѣмъ другими соображеніями руководился авторъ 2 кн. Ездры, относя разсмотрѣнный нами отдѣлъ къ 1 Ездр. I гл. и помѣщая его въ своей книгѣ не послѣ V, 70 въ порядкѣ повѣствованія 1 кн. Ездры и не между 37 и 38 ст. IX главы, какъ требуетъ хронологическая послѣдовательность событій, но во II, 15—25, передъ апокрифическимъ отдѣломъ III—V, 6. Опущенный же отдѣлъ 1 Ездр. II—IV, 6 переданъ въ нашей книгѣ уже послѣ апокрифической вставки, въ V, 7—70. Такое распредѣленіе заимствованнаго матеріала, очевидно, обусловливалось прибавленіемъ къ нему сказанія о спорѣ трехъ тѣлохранителей Дарія.

По смыслу легенды о Зоровавелѣ, этотъ послѣдній во второй годъ Дарія былъ еще юношей—*vesisoko*: (2 Ездр. III, 4 ср. IV, 13). Между тѣмъ по 1 Ездр. II, 2 Зоровавель поставляется во главѣ перваго похода плѣнныхъ іудеевъ въ первый годъ Кира и, слѣдовательно, ко времени царствованія Дарія (520 г.)¹⁾ онъ уже не могъ быть юношей²⁾. Чтобы устранить

1) Рёйссъ (Gesch. Heil. Schrift. S 635) полагаетъ, что подъ Даріемъ 2 Ездр III, 1. 3. 5. 7. 8 и дал. нужно разумѣть Дарія Мидяннина, о которомъ говорится въ кн. Дан. VI, 1. Но для такого мнѣнія наша книга не даетъ никакихъ основаній; наоборотъ: по III, 1. 14 этотъ Дарій оказывается вавилонскимъ только, но вмѣстѣ и персидскимъ царемъ, а въ IV, 44. 57 о разрушеніи Вавилона Киромъ говорится, какъ о событіи прошедшемъ, и самъ Дарій представляется однимъ изъ преемниковъ Кира и, слѣдовательно, есть не иной кто, какъ именно Дарій Гистаспъ.

2) Объ этомъ болѣе подробно смотр. ниже

это очевидное противорѣчіе легенды каноническому повѣствованію о Зоровавелѣ, авторъ нашей книги все, что по 1 кн. Ездры имѣло отношеніе къ дѣятельности Зоровавеля въ царствованіе Кира, перенесъ на время послѣ второго года Дарія Гистаспа, а потому непосредственно послѣ первой главы 1 кн. Ездры помѣстилъ рассказъ о письменномъ донесеніи Раѣима и Самеллія на іудеевъ царю Артахшаштѣ, подъ которымъ онъ, вѣроятно, разумѣлъ одного изъ предшественниковъ Дарія и преемниковъ Кира (можетъ быть Камбиза, какъ у Іосифа Флавія). При чемъ заключительный 24-й стихъ IV^а гл. 1 кн. Ездры вмѣстѣ съ тѣмъ оказался весьма пригоднымъ по своему содержанию для перехода къ апокрифическому отдѣлу (ср. 2 Ездр. II, 25) ¹⁾. Но обходя одно затрудненіе, нашъ авторъ вслѣдствіе указанной перестановки допускаетъ въ своей книгѣ новыя еще болѣе замѣтныя несообразности и противорѣчія. Такъ: по 2 Ездр. II, 25 работы по возобновленію храма получили надлежащій ходъ еще до воцаренія Дарія, такъ что для ихъ прекращенія потребовалось вмѣшательство Артахшашты, между тѣмъ какъ по V^а, 54 основаніе храма впервые было положено Зоровавелемъ въ царствованіе Дарія, а до того времени у іудеевъ не было даже и жертвенника для принесенія предписанныхъ закономъ жертвъ (ср. V^а, 47—49). Далѣе, по V^а, 55 Зоро-

¹⁾ На основаніи прибавленій во 2 Ездр. II, 17, 18, въ которыхъ прямо говорится о построеніи храма (въ 17 ст. собственно о закладкѣ храма, а въ 18 уже о самой постройкѣ его—ясный слѣдъ интерполяціи), можно полагать, что авторъ книги, относя этотъ отдѣлъ къ первой главѣ 1 кн. Ездры, хотѣлъ возвысить въ глазахъ язычниковъ значеніе истиннаго богопочтенія, какъ вѣчнаго божественнаго установленія (ср. IV^а, 38, 40), которое не могло быть совершенно упразднено никакими человѣческими усиліями: ни происками враговъ, ни запрещеніями строить храмъ со стороны языческихъ царей, хотя бы послѣдніе временно и достигали своей цѣли.

вавель и Иисусъ „положили основаніе храму Божію въ новолуніе второго мѣсяца второго года по прибытіи ихъ въ Іудею и Іерусалимъ“, т. е., по смыслу нашей книги, закладка храма совершена въ 4-й годъ царствованія Дарія; тогда какъ по VI, 1. 2: „Во второй годъ царствованія Дарія... Зоровавель... и Иисусъ... начали строить домъ Господа въ Іерусалимѣ въ присутствіи пророковъ Господнихъ, помогавшихъ имъ“. а по VI, 19 начало постройки храма отнесено ко времени царствованія Кира.—На вопросъ Сисинни и Саэравузана: „съ чьего повелѣнія строите вы этотъ домъ и производите эти работы“? (VI, 10) строители во второй годъ Дарія въ свое оправданіе ссылаются лишь на старый указъ Кира, а о современномъ имъ разрѣшеніи, которое далъ Дарій Зоровавелю на производство работъ по возстановленію храма, повидимому, ничего не знаютъ (VI, 16); въ противномъ случаѣ они поспѣшили бы воспользоваться этимъ разрѣшеніемъ въ своихъ интересахъ. Да и самъ Дарій, очевидно, совсѣмъ не зналъ о данномъ имъ Зоровавелю позволеніи итти въ Іерусалимъ и строить тамъ храмъ (IV, 47—57), ибо оно послѣдовало уже по донесеніи ему Сисинни и Саэравузана (VI, 33).

Такимъ образомъ, вся путаница въ распредѣленіи матеріала во 2 кн. Ездры произошла вслѣдствіе апокрифической вставки, которая заставила нашего автора въ соотвѣтствіе съ содержаніемъ легенды о Зоровавелѣ отнести отдѣлъ 1 Ездр. IV, 7—24 къ 1 Ездр. I гл. и потому помѣстить его во 2 Ездр. II, 15—25, а остальное содержаніе 1 кн. Ездры передать послѣ апокрифическаго отдѣла. Слѣдовательно, чтобы устранить явные анахронизмы, встрѣчающіеся въ нашей книгѣ, и возстановить дѣйствительный ходъ событій соотвѣтственно повѣствованію 1 кн. Ездры, необхо-

димо прежде всего рассказъ о донесеніи Артахшаштѣ (Артаксерксу Лонгиману) и его отвѣтъ на это донесеніе помѣстить по хронологической связи между 37 и 38 ст. IX главы, а сказаніе о Зоровавелѣ, побѣдитель въ спорѣ трехъ тѣлохранителей Дарія, совсѣмъ исключить изъ состава 2 Ездры, хотя оно въ нашей компилятивной книгѣ оказывается единственнымъ оригинальнымъ и характернымъ отрывкомъ и собственно въ цѣляхъ настоящаго изслѣдованія заслуживаетъ особаго рассмотрѣнія.

Г л а в а III.

I. Легенда о Зоровавелѣ (2 Ездр. III—V, 6).

Апокрифическій отдѣлъ второй книги Ездры по своему содержанію распадается на двѣ неравныя части: въ бѣльшей по объему (гл. III—IV) излагается собственно легендарное сказаніе о Зоровавелѣ, меньшая (V, 1—6) служитъ переходомъ къ дальнѣйшему повѣствованію и говоритъ о приготовленіяхъ эмигрантовъ къ отправленію въ Іерусалимъ, кратко перечисляя ихъ главныхъ представителей по старшинству колѣнъ. Принимая содержаніе легенды въ томъ видѣ, въ какомъ оно дошло до нашего времени въ переводѣ LXX, остановимъ свое вниманіе на характерѣ ея содержанія и на опредѣленіи тѣхъ причинъ, по которымъ она могла войти въ составъ второй книги Ездры.

Сущность содержанія всего апокрифа сводится къ слѣдующему. Три юноши, тѣлохранители Дарія, вступаютъ между собою въ споръ о томъ, что всего сильнѣе. Всѣ трое даютъ отдѣльные письменные отвѣты на вопросъ и, запечатавъ ихъ, кладутъ подъ изголовье спящаго царя съ тѣмъ, чтобы онъ, по пробу-

жденіи отъ сна, прочиталъ написанное и рѣшилъ вмѣстѣ съ тремя персидскими вельможами, чей отвѣтъ мудрѣе. Первый юноша написалъ: сильнѣе всего вино, второй—сильнѣе всего царь, третій, то былъ Зоровавель. написалъ, что всего сильнѣе женщины, а надъ всѣмъ одерживаетъ побѣду истина. Всѣ эти отвѣты были прочитаны передъ царемъ, вельможами и высшими сановниками Персіи и Мидіи въ совѣщательной палатѣ, куда были потомъ приглашены для разъясненія написаннаго и сами писавшіе. Послѣ данныхъ объясненій собраніе единогласно рѣшило: „велика истина и сильнѣе всего“. Зоровавель былъ признанъ мудрѣйшимъ изъ трехъ и въ награду за свою мудрость согласно его желанію получилъ отъ Дарія позволеніе итти въ Іерусалимъ, строить тамъ храмъ и возобновлять самый городъ ¹⁾.

Такимъ образомъ, по характеру своего содержанія легенда о Зоровавелѣ есть не болѣе, какъ философское разсужденіе съ опредѣленной нравственной тенденціей. Первый юноша выше всего ставитъ чисто матеріальную силу вина, которое обезсиливаетъ и помрачаетъ даже разумъ человѣческой. Второй признаетъ высшее значеніе за политической и милитаристической силой царя, предъ которой преклоняются всѣ подданные, хотя бы и въ ущербъ своимъ личнымъ интересамъ. По мнѣнію третьяго, сильнѣе всего женщина, господство которой простирается и на самого царя ²⁾. Однакоже, добавляетъ этотъ послѣдній, надъ

¹⁾ Иосифъ Флавій (Арх. XI, 3 2) споръ трехъ тѣлохранителей отнесеть къ первому году царствованія Дарія и самую легенду передастъ съ нѣкоторыми измѣненіями.

²⁾ По взгляду Рёйсса (Gesch. Heil. Schrift. S. 636), рѣчи трехъ юношей съ ихъ намеками на человѣческія слабости всему разсказу придаютъ характеръ остроумной сатиры, тогда какъ замѣчаніе Зоровавеля о непобѣдимой силѣ истины заставляетъ признать въ немъ тенденціозное разсужденіе въ духѣ іудейской нравственной философіи.

всѣмъ одерживаетъ побѣду истина, съ которой не можетъ сравняться ни матеріальная, ни физическая сила, ни сила женской красоты, ласки и чувственныхъ удовольствій. Истина сильнѣе всего, и потому только она одна имѣетъ безусловную цѣнность и значеніе. Выводъ изъ этого разсужденія ясенъ. Такъ какъ истину въ данномъ случаѣ, безъ сомнѣнія, нужно понимать не въ смыслѣ простой лишь противоположности понятію лжи или ошибки, но въ смыслѣ основнаго религіозно-нравственнаго принципа жизни, то все содержаніе разбираемой легенды, очевидно, направлено къ тому, чтобы устами знаменитаго Зоровавеля засвидѣтельствовать предъ языческимъ міромъ несравненное превосходство религіозно-нравственныхъ основъ іудейской жизни предъ непостоянными и ненадежными устоями жизни язычниковъ, имѣющими лишь временное значеніе и относительную цѣнность. Сознаніе этого-то превосходства божественной истины предъ персидскою мудростью побуждаетъ Дарія не только дать свободу ея обладателямъ—іудеямъ, но и принять непосредственное участіе въ созданіи храма Царю небесному, какъ Богу истины (ср. 2 Ездр. IV, 40) ¹⁾.

¹⁾ Иером. Иосифъ (выше цит. сочин., стр. 187) держится нѣсколько иного взгляда на причины благосклоннаго отношенія Дарія къ Зоровавелю. „Царь Дарій, говоритъ онъ, называетъ награду тому, кто высказался за превосходство истины, очевидно, потому, что это была мысль Зендъ-Авесты, столь удачно изренизированная разсматриваемымъ апокрифомъ“. „Въ Зендъ-Авестѣ, замѣчаетъ онъ выше, однажды ставится вопросъ, какія суть 5 наиболѣе достойныхъ желаній вещей? Подобный вопросъ выставляется въ апокрифѣ Ездры тѣлохравителями царя—что всего сильнѣе? Но дѣйствительно ли Зороваель былъ знакомъ съ ученіемъ Зендъ-Авесты, и заимствовалъ-ли онъ свой мудрый отвѣтъ изъ нея, въ этомъ не только можно сомнѣваться, но и едва ли можно это предполагать. Прежде всего въ Зендъ-Авестѣ обсуждается совсѣмъ другой вопросъ, имѣющій лишь отдаленную связь со спорнымъ вопросомъ въ нашей книгѣ. Далѣе, по смыслу разбираемой легенды, два первыхъ тѣло-

Итакъ, основная тенденція всей этой легенды та, что народъ іудейскій, какъ единственный обладатель божественной истины, стоитъ несравненно выше другихъ народовъ, не смотря на всѣ превратности и невзгоды, какія ему пришлось испытать въ своей

хранилеля, очевидно, были изъ персовъ и, конечно, лучше, во всякомъ случаѣ не хуже Зоровавеля—іудея, могли знать ученіе Зендъ-Авесты и однакожь почему-то не воспользовались уже готовымъ отвѣтомъ ея на поставленный ими вопросъ. Совершенно непонятно, почему авестійская истина оказалась доступною лишь для іудея. Мало того: и для самого Дарія, и для персидскихъ вельможъ и сановниковъ мысль о превосходствѣ истины надъ всѣмъ до того времени, по смыслу легенды, оставалась совсѣмъ неизвѣстной, поражаетъ всѣхъ своею новизною и заставляетъ царя и все собраніе высшихъ сановниковъ единогласно признать Зоровавеля мудрѣйшимъ. Но въ чемъ же собственно состояла его мудрость, если онъ дѣйствительно высказалъ уже прежде него данную, хотя бы даже забытую или не всѣмъ извѣстную мысль персидской священной книги? Едва ли Зороваель, воспользовавшійся чужою мыслью въ спорѣ трехъ тѣлохранилелей, заслуживалъ въ такомъ случаѣ названія мудрѣйшаго и могъ надѣяться на исключительную доброту персидскаго царя. Кромѣ этихъ общихъ соображеній, противъ мнѣнія Іером. Іосифа говорить и самый апокрифъ. Третій юноша заключаетъ свою рѣчь о превосходствѣ истины такими словами: „она есть сила, и царство, и власть, и величіе всѣхъ вѣковъ: благословенъ Богъ истины!“ (IV, 40). Ясно, что источникомъ истины признается самъ Богъ, рабомъ котораго называетъ себя Зороваель, т. е. Богъ избраннаго народа. Что мысль о превосходствѣ надъ всѣмъ истины взята Зоровавелемъ не изъ Зендъ-Авесты, а именно изъ религіознаго міровоззрѣнія евреевъ, на это мы находимъ ясное указаніе въ IV, 59—60: „отъ Тебя побѣда (такъ возблагодарилъ юноша Царя небеснаго) и отъ Тебя мудрость, и Твоя слава, а я Твой рабъ. Благословенъ Ты, даровавшій мнѣ мудрость; и благодарю Тебя, Господи, Боже отецъ нашихъ“ (ср. также ст. 62). Естественноѣе всего, поэтому, признать согласно съ содержаніемъ легенды, что Зороваель является въ ней представителемъ не персидской мудрости, но именно мудрости іудейской, поскольку она имѣла свой источникъ въ богооткровенной религіи. Самая просьба Зоровавеля чтобы Дарій построилъ храмъ іерусалимскій, имѣющая непосредственную связь съ исповѣданіемъ Іеговы Богомъ истины, оказывается странною при предположеніи, будто Зороваель въ своемъ отвѣтѣ высказалъ „удачно имъ изранлизованную авестійскую мысль“. Наконецъ, въ твореніяхъ св. отцевъ и учителей Церкви мы встрѣчаемъ такіа мѣста, которыя прямо подтверждаютъ наше мнѣніе и рѣшительно говорятъ противъ предположеній Іером. Іосифа (ср. Origen in Evang. Iohan. VI, 1; in Ies. Nav. Hom. IX; Athanas. Alexandr. Contr. Arianos III, 20 (изд. P. Nan. Alcmariani, а по друг. изд. II, 20).

исторической жизни. Если же онъ оказался безсильнымъ сломить политическое могущество окружавшихъ его народовъ и подпалъ подъ чужеземное иго, то это было лишь временнымъ явленіемъ, ибо рано или поздно торжество побѣды непремѣнно должно было остаться на сторонѣ божественной истины: „Неправедно вино, неправеденъ царь, неправедны женщины, несправедливы всѣ сыны человѣческіе и всѣ дѣла ихъ таковы, и нѣтъ въ нихъ истины, и они погибнутъ въ неправдѣ своей; а истина пребываетъ и остается сильною въ вѣкъ, и живетъ и владычествуетъ въ вѣкъ вѣка“ (IV, 37—38). Слѣдовательно, легенда о Зоровавелѣ и по своей тенденціи, и по времени, котораго она касается, могла показаться автору нашей книги вполне отвѣчающей на вопросъ: почему Дарій оказался столь благосклоннымъ къ плѣннымъ іудеямъ, что разрѣшилъ имъ въ лицѣ Зоровавеля возвратиться вмѣстѣ съ послѣднимъ въ Іерусалимъ и производить тамъ постройки по сооружеію храма, даже принялъ подъ свое особое покровительство участь переселенцевъ и безпрепятственное производство храмовыхъ работъ. Въ этомъ, по нашему мнѣнію, заключалась главная причина, побудившая автора второй книги Ездры помѣстить апокрифическое сказаніе о Зоровавелѣ въ его компилятивномъ произведеніи. Возможно, что компиляторъ нѣсколько измѣнилъ первоначальную редакцію легенды соотвѣтственно своимъ цѣлямъ, особенно,—если въ основѣ ея лежалъ какой-либо персидскій источникъ, а не іудейское преданіе. Въ такомъ случаѣ имя Зоровавеля и его рѣчь объ истинѣ могли быть добавленіемъ самого компилятора ¹⁾. Вѣроятность такого предположенія если и не

¹⁾ 2 Ездр. IV, 20—21 не только по мысли, но и по выраженіямъ сходны съ Быт II, 24.

имѣеть для себя неоспоримыхъ основаній въ теперешнемъ текстѣ легенды, то и не исключается ея содержаніемъ, въ виду явныхъ слѣдовъ свободнаго отношенія нашего автора къ источникамъ его книги. Нѣкоторымъ подтвержденіемъ этого предположенія могутъ служить первые шесть стиховъ пятой главы, видимо приспособленныхъ авторомъ къ содержанію легенды съ одной стороны и къ дальнѣйшему повѣствованію съ другой.

Насколько апокрифическая вставка неумѣстна въ нашей книгѣ, мы уже видѣли изъ той хронологической путаницы, которая произошла въ дальнѣйшемъ содержаніи ея (V, 7—VI) вслѣдствіе неудачнаго расположенія компиляторомъ каноническаго матеріала сообразно съ содержаніемъ легенды о Зоровавелѣ.

Главную трудность въ пониманіи этой легенды представляетъ имя—Зоровавель. По 1 кн. Ездр. I, 8. 11 во главѣ переселенческаго движенія въ первый годъ царствованія Кира стоялъ нѣкто „Шешбацаръ, князь Іуды“ (שֶׁשְׁבַצָּר הַיְהוּדִי לִיהוּדָא), тогда какъ во II гл., 1 и дал. перечисляются „возвратившіеся съ Зоровавелемъ“ (בְּרִשְׁתָּא דְּזֹרוּוַוְלֵם), и этотъ послѣдній принимается какъ-бы за одно лицо съ Шешбацаромъ. Между тѣмъ авторъ второй книги Ездры похоть эмигрантовъ съ Шешбацаромъ относитъ къ царствованію Кира (2 Ездр. II, 11. 14), а списокъ лицъ, возвратившихся съ Зоровавелемъ помѣщаетъ послѣ разказа о полученіи Зоровавелемъ отъ Дарія разрѣшенія на постройку іерусалимскаго храма (2 Ездр. V, 7 и дал.) и, слѣдовательно, различаетъ два разновременныхъ переселенческихъ похода іудеевъ изъ Вавилона въ Іерусалимъ: при Кирѣ—съ Шешбацаромъ и при Даріи—съ Зоровавелемъ. Шешбацаръ и Зоровавель, повидимому, принимаются за различные лица. Какъ понимать указанное

разногласіе библейскихъ источниковъ: необходимо-ли признать Зоровавеля за отдѣльное отъ Шешбацара лицо, или это были лишь два различныхъ имени одного и того же лица?

2. Зоровавель и Шешбацарь.

Вопросъ о Зоровавелѣ до сихъ поръ остается вопросомъ спорнымъ. Одни библіологи различаютъ Зоровавеля отъ Шешбацара, другіе наоборотъ: отождествляютъ ихъ. Рѣшительнымъ защитникомъ перваго мнѣнія является Штаде. Его взглядъ коротко можно представить въ такомъ видѣ ¹⁾.

Неправильное отождествленіе Зоровавеля съ Шешбацаромъ, по словамъ Штаде, возникло, благодаря тому, что позднѣйшіе редакторы канонической книги Ездры, желая уяснить ходъ событій, описанныхъ хронистомъ въ первой половинѣ ея, внесли въ изображеніе іудейской общины въ первые годы царствованія Кира такія черты, которыя современными пророками Аггеемъ и Захаріей отнесены къ болѣе позднему времени—къ царствованію Дарія. Но при этомъ упущено изъ вниманія, что сообщенныя хронистомъ документальныя свѣдѣнія о состояніи іудейской общины въ первое время по возвращеніи при Кирѣ несогласны съ его собственнымъ рассказомъ о томъ же самомъ. Думали, что хронистъ самъ не понималъ своихъ источниковъ, и потому принялись за ихъ провѣрку. Такимъ путемъ и получилось теперешнее изображеніе событій, по которому Зоровавель и Шешбацарь оказываются какъ-бы однимъ и тѣмъ же лицомъ лишь съ двумя различными именами. Однако, продолжаетъ Штаде, сохранившіяся въ памяти хрониста докумен-

¹⁾ Gesch. B. II, S 97—101.

тальныя свѣдѣнія дають намъ возможность составить болѣе или менѣе ясное представленіе, по крайней мѣрѣ, объ общемъ ходѣ первоначальной исторіи іудейской общины. Послѣ возвращенія и организациі первой іудейской колоніи подъ предводительствомъ какого-то персидскаго чиновника, во главѣ общины въ качествѣ національной власти стоялъ совѣтъ 12-ти старѣйшинъ.

Извѣстія о возвращеніи іудеевъ и первомъ заселеніи ими страны сохранились до насъ въ перечнѣ поселившихся въ окрестностяхъ Іерусалима при Кирѣ. Этотъ перечень хронистъ передаетъ въ первой части своей книги уже изъ вторыхъ или даже изъ третьихъ рукъ. Очевидно, онъ встрѣтилъ списокъ возвратившихся іудеевъ не въ первоначальномъ его видѣ, но уже въ качествѣ составной части одного большого произведенія, содержавшаго въ себѣ мемуары Нееміи. Послѣдній, какъ онъ самъ замѣчаетъ въ VІІ, 5, по своемъ возвращеніи изъ Вавилона старался перечислить жившихъ въ его время въ Іерусалимѣ іудеевъ по ихъ родамъ и, благодаря этимъ стараніямъ, отыскалъ составленный еще при Кирѣ списокъ ихъ, который и внесъ въ свои мемуары (VІІ, 6—73₁). Тотъ же самый списокъ повторяется и въ 1 Езд. II гл. только въ другой связи и съ незначительными отступленіями, виновникомъ которыхъ былъ позднѣйшій переписчикъ. По смыслу списка, община была уже организована, послѣдовалъ и раздѣлъ земли, съ точностью извѣстно, сколько было у переселенцевъ лошадей, муловъ, верблюдовъ и ословъ (Неем. VІІ, 68); между тѣмъ культъ и священство еще не получили опредѣленной организациі (Неем. VІІ, 65).

Изъ другого, арамейскаго источника, говоритъ Штаде, мы знаемъ, что во главѣ перваго похода стоялъ нѣ-

кто Шешбацаръ, котораго Киръ назначилъ начальникомъ іудейскихъ эмигрантовъ. Хронистъ вѣрно понялъ, что „Шешбацаръ“ было персидское имя перваго штатгальтера. Но онъ привелъ въ заблужденіе другихъ, давъ Шешбацару титулъ не штатгальтера, какъ бы слѣдовало, а титулъ „князя Іуды“, который могъ быть приложимъ только къ потомку Давидову. Отсюда и произошло смѣшеніе Шешбацара съ Зоровавелемъ. По 1 Ездр. V, 16 построеніе іерусалимскаго храма началъ Шешбацаръ. Между тѣмъ по извѣстію современнаго пророка Захаріи (IV, 9) основаніе храма было положено Зоровавелемъ, сыномъ Давида, котораго Аггей прямо называетъ штатгальтеромъ Іуды (I, 1: הַגָּבֵר הַיְהוּדָי), и который, по свидѣтельству какъ Захаріи, такъ и Аггея, въ то время былъ самою вліятельною личностью въ общинѣ. Въ объясненіе этихъ разнорѣчивыхъ показаній предположили, что Шешбацаръ есть вавилонское или персидское имя Зоровавеля, сына Давидова, который былъ поставленъ первымъ штатгальтеромъ въ Іудеѣ и предводительствовалъ въ первомъ возвращеніи переселенцевъ. Но такое предположеніе совершенно неумѣстно въ виду того, что одинъ и тотъ же арамейскій источникъ хрониста 1 Ездр. V гл. обоихъ лицъ— царскаго штатгальтера Шешбацара (V, 14) и Зоровавеля, стоявшаго во главѣ общины при началѣ постройки храма (V, 2), называетъ одного подлѣ другого и, слѣдовательно, исключаетъ возможность ихъ отождествленія. Еслибы названныя лица на самомъ дѣлѣ были тождественны, то въ 1 Ездр. V гл. объ этомъ было бы непременно замѣчено. Да и вообще невѣроятно, чтобы сочленъ самихъ эмигрантовъ былъ уполномоченъ на исполненіе столь трудной задачи, какъ переселеніе многихъ тысячъ іудеевъ. Для этого

требовался человекъ съ большимъ авторитетомъ и опытностью. Водвореніе переселенцевъ возбуждало много спорныхъ вопросовъ какъ между самими колонистами, такъ и между ними и прежними обитателями іудейской страны. Разобраться въ этихъ вопросахъ и привести все въ порядокъ, очевидно, могъ только представитель персидской власти, стоявшій выше партійныхъ интересовъ. Какъ во времена римскаго владычества подлѣ синедріона, высшей національной власти, въ качествѣ представителя римскаго государства стоялъ прокураторъ, такъ и при основаніи іудейской общины подлѣ національной главы ея былъ поставленъ персидскій штатгальтеръ, которымъ былъ Шешбацаръ, отличный поэтому отъ Зоровавеля. Возможно, что должность штатгальтера впоследствии перешла и къ Зоровавелю, однакоже въ первое время организациі іудейской общины штатгальтеромъ былъ не онъ, а Шешбацаръ. Въ спискѣ (1 Ездр. II, 2 ср. Неем. VII, 7) Зоровавель стоитъ въ числѣ 12-ти главъ вліятельныхъ іудейскихъ родовъ и имѣетъ одинаковыя съ ними права. По смыслу списка, эти 12 главъ еще въ Вавилонѣ были поставлены во главѣ возвращающихся.

Итакъ, по мнѣнію Штаде, Шешбацаръ и Зоровавель были различныя лица, которыхъ отождествляютъ лишь по недоразумѣнію.

Сущность доводовъ Штаде въ рѣшеніи вопроса о Зоровавелѣ сводится собственно къ тому, что по его взгляду, въ первой половинѣ канонической книги Ездры исторически-достоверныя свѣдѣнія о событіяхъ въ первые годы царствованія Кира сообщаются лишь въ документальныхъ источникахъ, остальное же содержаніе этой половины представляетъ позднѣйшее наслоеніе, переработку хрониста, который все, что

было извѣстно о дѣятельности Шешбацара въ Іудеѣ, перенесъ на Зоровавеля. Допустимъ, что Шгаде въ данномъ случаѣ правъ, и обратимся къ тѣмъ именно отдѣламъ 1 кн. Ездры, которые онъ полагаетъ въ основу своихъ сужденій о Зоровавелѣ.

За исключеніемъ всѣхъ предполагаемыхъ Шгаде наслоеній, въ 1 кн. Ездры остается несомнѣннымъ, по крайней мѣрѣ, то, что Зоровавель пришелъ въ Іерусалимъ при Кирѣ (II, 2), и что основаніе храма было положено вскорѣ по прибытіи переселенцевъ въ Іудею (V, 16). Кто же собственно былъ основателемъ храма? По 1 Ездр. V, 16—это былъ Шешбацаръ, который въ 1 Ездр. I, 8 названъ княземъ Іуды (שִׁשְׁבַצַּר מְלִיכָא יְהוּדָא). Шгаде полагаетъ, что хронистъ ошибочно приписалъ персидскому чиновнику титулъ, который свойственъ только потомку Давидову. Но зачѣмъ же нужно было хронисту въ I, 8 назвать Шешбацара княземъ Іуды, а не просто областеначальникомъ (מְלִיכָא), какъ названъ тотъ же чиновникъ въ V, 14? Согласно съ мнѣніемъ Шгаде на этотъ вопросъ можно дать только одинъ отвѣтъ: называя такъ Шешбацара, хронистъ, очевидно, хотѣлъ сблизить его съ Зоровавелемъ, потомкомъ Давида. Слѣдовательно, въ указанномъ мѣстѣ источникъ искаженъ хронистомъ не ошибочно, а намѣренно—съ цѣлью отождествить двухъ различныхъ лицъ. Предполагать же намѣренныя искаженія рѣшительно нѣтъ основаній. Догадка Шгаде, будто מְלִיכָא יְהוּדָא есть стороннее добавленіе, указываетъ только на его предвзятое мнѣніе о различіи Шешбацара отъ Зоровавеля. Что титулъ „князя Іуды“ приложимъ только къ потомкамъ Давидовымъ, съ этимъ нельзя не согласиться ¹⁾, но что-

¹⁾ Въ 1 Цар XI, 34 מְלִיכָא названъ Соломонъ, сынъ Давида. Вообще

бы отсюда слѣдовало, будто названный такъ Шешбацаръ былъ персъ по происхожденію,—это болѣе, чѣмъ сомнительно. Кромѣ того, еслибы дѣйствительно хронистъ хотѣлъ отождествить Шешбацара съ Зоровавелемъ, которые ему, равно и его современникамъ были извѣстны, какъ отдѣльныя другъ отъ друга лица, то не лучше-ли было для достиженія той же цѣли прямо замѣнить одного другимъ и о Шешбацарѣ вовсе не упоминать. Между тѣмъ хронистъ почему-то не рѣшается на это болѣе вѣрное средство для осуществленія своего намѣренія, а ограничивается лишь присвоеніемъ персидскому чиновнику несвойственнаго ему титула и тѣмъ вводитъ въ заблужденіе своихъ читателей. Нельзя не отмѣтить при этомъ и того обстоятельства, что названіе „князь Іуды“ употреблено по отношенію къ Шешбацару только одинъ разъ, въ 1 Езд. I, 8 (ср. 2 Езд. II, 11)¹⁾, въ остальныхъ же случаяхъ онъ или вовсе не имѣетъ никакого титула (какъ въ 1 Езд. I, 11 и V, 6), или же называется просто областеначальникомъ (V, 14. אֶלְמָלְכִי). Совершенно непонятно, почему хронистъ и въ этихъ мѣстахъ не сдѣлалъ такого же добавленія, какъ и въ I, 8, если только онъ не отказался отъ своего намѣренія отождествить Шешбацара съ Зоровавелемъ. На нашъ взглядъ, указанная непослѣдовательность хрониста объясняется очень просто, если только вмѣстѣ со IIIтаде не навязывать ему намѣренныхъ подтасовокъ въ именахъ. Названіе Шешбацара „княземъ Іуды“ въ I, 8 указываетъ собственно на его проис-

же въ Библии этотъ титулъ употребляется въ приложеніи къ національной еврейской власти (Исх. XXII, 27; числ. IV, 34), также къ начальникамъ семействъ и колѣвъ (числ. III, 24. 32)

¹⁾ Во 2 Езд. VI, 27. 28 тотъ же самый титулъ прилагается къ Зоровавелю—*Зоровавѣл ѵπαρχος и ѵπαρχος*,—хотя въ соотвѣтствующей параллели (1 Езд. VI, 7. 8) о Зоровавелѣ вовсе не упоминается

хождение изъ царскаго рода Давидова, которое несомнѣнно извѣстно было при дворѣ персидскаго царя Кира, между тѣмъ титулъ 𐎧𐎱𐎠𐎿 употребленъ въ V, 14 для обозначенія тѣхъ полномочій, которыя были предоставлены Шешбацару, какъ областеначальнику, намѣстнику персидскаго царя ¹⁾, о чемъ собственно и должны были іудеи напомнить Фаонаю и Шеераръ—Бознаю въ оправданіе производимой ими постройки храма, начатой самимъ Шешбацаромъ.

Далѣе, Штаде пытается найти основанія для своей гипотезы въ томъ, что Зоровавель въ 1 Ездр. II, 2 поставленъ наравнѣ съ другими главами вліятельныхъ іудейскихъ родовъ, и, слѣдовательно, заключаетъ онъ, Зоровавель не имѣлъ никакихъ правовыхъ преимуществъ по сравненію съ другими старѣйшинами и тѣмъ болѣе не былъ штатгальтеромъ Іудеи. Но рассуждая такъ, онъ напрасно упускаетъ изъ вниманія, что составитель списка возвратившихся іудеевъ въ царствованіе Кира вовсе не имѣлъ въ виду располагать перечисляемыхъ имъ лицъ по ихъ правовому положенію въ іудейской общинѣ: ближайшая его задача дать перечень переселенцевъ безотносительно къ ихъ общественной правоспособности. Если же предположить, что авторъ списка въ основу расположенія іудейскихъ колонистовъ принялъ именно ихъ правовое различіе, то едвали самъ Штаде въ состояніи указать, въ чемъ собственно заключалось превосходство каждаго предыдущаго члена въ списокѣ по сравненію съ послѣдующимъ. Самый текстъ этого источника говоритъ противъ возможности подобныхъ предположеній: за перечисленіемъ родоначальниковъ іудей-

¹⁾ 𐎧𐎱𐎠𐎿 собственно значить паша, намѣстникъ въ халдейскихъ и персидскихъ государствахъ (ср. 1 Ездр. V, 3 14; Неем. II, 7; Есѣ. VIII, 9; Іез. XXIII, 6; Дан. III, 2 и друг.).

скихъ слѣдуетъ перечень народа, въ основу котораго полагается то происхожденіе изъ одного и того же рода (II, 3—20; 31—32), то единство мѣста жительства (II, 21—30; 33—35), то, наконецъ, принадлежность къ одному и тому же колѣну (II, 36—59). Отсюда и Зоровавель могъ быть поставленъ наряду съ другими переселенцами, хотя бы онъ и былъ одинъ изъ всѣхъ возвратившихся назначенъ на должность областна-чальника и, слѣдовательно, по своимъ правамъ и полномочіямъ не имѣлъ себѣ равнаго между своими братьями. Мнѣніе Шгаде и въ этомъ случаѣ оказы-вается необоснованнымъ.

Что касается предположенія Шгаде, будто содержа-ніе III главы 1 кн. Ездры, въ которой Зоровавель прямо называется основателемъ іерусалимскаго храма (ст. 8), относится къ событіямъ въ царствованіе Дарія, то ссылка на свидѣтельство пророка Захаріи въ под-твержденіе этого предположенія могла бы имѣть зна-ченіе лишь въ томъ случаѣ, еслибы въ другихъ до-кументальныхъ источникахъ ничего не говорилось о началѣ храмовой постройки въ первые годы Кира. Въ Зах. IV, 9 Ангелъ такъ говоритъ пророку: „Руки Зоровавеля положили основаніе дому сему; его руки и окончатъ его, и узнаешь, что Господь Саваоѣъ послалъ меня къ вамъ“. Работа по реставраціи іеру-салимскаго храма отъ самаго основанія его и до пол-наго окончанія его постройки, по смыслу этого стиха, находилась въ рукахъ Зоровавеля. Никакого другого основателя храма, кромѣ Зоровавеля, въ книгѣ про-рока Захаріи не предполагается. Слѣдовательно, раз-личая Шешбацара отъ Зоровавеля, Шгаде долженъ или игнорировать показанія арамейскаго источника 1 кн. Ездр. V, 16, что основаніе храма было поло-жено Шешбацаромъ, и отнести закладку храма ко

второму году Дарія, или же допустить, что Зоровавель былъ не основателемъ храма, какъ его считаетъ книга пророка Захаріи, а только продолжателемъ храмовой постройки на чужомъ основаніи. Въ первомъ случаѣ онъ необходимо долженъ стать въ противорѣчіе съ арамейскимъ источникомъ 1 кн. Ездры, во второмъ—въ противорѣчіе съ свидѣтельствомъ пророка Захаріи. То же нужно сказать и о свидѣтельствѣ другого современнаго описываемымъ событіямъ пророка Аггея: „И возбудилъ Господь духъ Зоровавеля, сына Салаѳіилева, правителя Іудей, и духъ Іисуса, сына Іоседекова, великаго іерея, и духъ всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы въ домъ Господа Саваога, Бога Своего“ (Агг. I, 14). На основаніи этого свидѣтельства Шгаде заключаетъ, что начало храмовой постройки было положено во второй годъ Дарія Зоровавелемъ, между тѣмъ въ приведенномъ стихѣ говорится лишь о продолженіи Зоровавелемъ уже начатыхъ когда-то работъ по реставраціи храма, а не о закладкѣ его. Если же вмѣстѣ со Шгаде и вопреки 1 Ездр. V, 16 предположить, будто домъ Божій оставался въ совершенномъ запустѣніи до царствованія Дарія, когда впервые начато было его строеніе, то остается совершенно необъяснимымъ съ точки зрѣнія самого Шгаде, откуда у хрониста явилась мысль отнести основаніе храма Зоровавелемъ къ 3-му году царствованія Кира. Вѣдь, если при Кирѣ работы по возобновленію храма совсѣмъ не начинались, то хронистъ не только выдумалъ исторію закладки храма Шешбацаромъ, но и внесъ въ эту исторію черты изъ позднѣйшей дѣятельности Зоровавеля, хотя дѣйствительный ходъ событій не давалъ никакого повода къ подобному вымыслу. Вотъ почему,—этотъ вымыселъ, намъ кажется,

скорѣе можно отнести на счетъ самого Штаде, чѣмъ навязывать его автору 1 кн. Ездры.

Не говорить въ пользу гипотезы Штаде и второй стихъ 1-й главы кн. пророка Аггея: „Такъ сказалъ Господь Савасеѣ: народъ сей говоритъ: не пришло еще время, не время строить домъ Господень“. Предполагать на основаніи этого стиха, будто строеніе храма не только прекратилось, но и совсѣмъ не начиналось до Дарія, значить давать произвольное толкованіе показаніямъ письменныхъ памятниковъ. По смыслу стиха, несомнѣнно только одно, что храмъ іерусалимскій во время произнесенія Аггеемъ обличительнаго пророчества на іудеевъ не строился, но что постройка была начата и, слѣдовательно, ко второму году царствованія Дарія пріостановилась, объ этомъ мы имѣемъ точныя свѣдѣнія изъ 1 Ездр. V, 16. Народъ говорилъ: „не пришло еще время, не время строить домъ Господень“. Высказываемое народомъ оправданіе его нерадѣнія о построеніи дома Божія вовсе не устраняетъ возможности основанія храма еще при Кирѣ и остановки его строенія ко времени Дарія. Намъ кажется, что это оправданіе имѣетъ въ виду именно остановку въ производствѣ храмовыхъ работъ, ибо говоритъ не о началѣ строенія, а о самомъ строеніи (ср. Агг. I, 14). Если, такимъ образомъ, начало реставраціи храма было положено еще при Кирѣ, а Зоровавель возвратился въ Іерусалимъ въ числѣ первыхъ эмигрантовъ и стоялъ во главѣ іудейской общины въ первое время ея организаціи, то нѣтъ ничего невѣроятнаго въ томъ, что онъ принималъ непосредственное и главное участіе въ основаніи іерусалимскаго храма, согласно съ 1 Ездр. III, 8, какъ и впоследствии, при Даріи, стоялъ во главѣ возобновившихся храмовыхъ работъ. Кромѣ

того, Зоровавель былъ самымъ вліятельнымъ лицомъ среди возвратившихся іудеевъ и по своему авторитету вполне могъ быть назначенъ штатгальтеромъ Іудеи не только при Даріа (Агг. I, 1. 14; II, 2), но и при Кирѣ. По крайней мѣрѣ, по 1 Ездр. III, 8 онъ былъ первымъ инициаторомъ закладки храма, тогда какъ другія главы поколѣній, священники и левиты были лишь его сотрудниками (ср. III, 9). Далѣе, „враги Іуды и Веніамина“ обращаются съ своею просьбою допустить ихъ къ участию въ построеніи дома Господня не къ кому-либо другому, а именно къ Зоровавелю и къ главамъ поколѣній (IV, 1—3). Очевидно, Зоровавель былъ главнымъ лицомъ въ іудейской общинѣ по своимъ правамъ и полномочіямъ, хотя возлѣ него, какъ правителя Іудеи, могъ стоять и совѣтъ старѣйшинъ въ качествѣ вспомогательнаго правительственнаго органа.

Противъ возможности отождествлять Шешбацара съ Зоровавелемъ, по мнѣнію Штаде, говоритъ еще и то обстоятельство, что въ одномъ и томъ же арамейскомъ источникѣ хрониста эти два лица, какъ различныя, названы одинъ подлѣ другого (1 Ездр. V, 2. 14). Но при внимательномъ изученіи источниковъ хрониста нельзя не замѣтить, что персидское имя Шешбацаръ встрѣчается только въ тѣхъ мѣстахъ 1 кн. Ездры, въ которыхъ хронистъ или повѣствуетъ о событіяхъ въ Вавилонѣ еще до переселенія іудеевъ, какъ въ I, 8. 11, или же передаетъ содержаніе письменныхъ документовъ, предназначенныхъ для персидскаго царя—донесеніе Фаэная и Шеэаръ—Бозная къ Дарію (V, 14. 16). Кромѣ этихъ случаевъ, имя Шешбацаръ во всей 1 кн. Ездры нигдѣ не упоминается. Нѣтъ ничего удивительнаго поэтому, если хронистъ удерживаетъ персидское имя штатгальтера

Іудеи въ тѣхъ именно мѣстахъ, гдѣ ему приходится говорить объ отношеніяхъ къ этому штатгальтеру персидскаго двора, при которомъ назначенный Ки-ромъ князь Іуды могъ быть извѣстенъ только подъ однимъ именемъ Шешбацара. Наоборотъ: повѣствуя о дѣятельности того же штатгальтера въ Іудеѣ, хронистъ называетъ его только іудейскимъ именемъ Зоровавеля (III, 8; IV, 1—3; V, 2) ¹⁾. При такомъ взглядѣ на употребленіе хронистомъ названныхъ именъ само собою падаетъ возраженіе Штаде, будто различіе въ названіяхъ, слѣдующихъ одно за другимъ, исключаетъ возможность отождествленія лицъ. Мало того, въ той же V главѣ встрѣчаются такія выраженія, на основаніи которыхъ можно считать Шешбацара за одно лицо съ Зоровавелемъ. Въ донесеніи царю Дарію Таанай и Шеаръ—Бознай между прочимъ писали: „Спросили также и объ именахъ мужей, которые начальствуютъ надъ ними“ (ст. 10). ²⁾ Въ отвѣтѣ на этотъ вопросъ, какъ видно изъ дальнѣйшаго содержанія донесенія, іудеи называютъ одного только Шешбацара: „Тогда-то пришелъ Шешбацаръ и положилъ основаніе дому Божію, находящемуся въ Іерусалимѣ“ (ст. 16). Шешбацаръ, такимъ образомъ, оказывается начальникомъ надъ іудеями не только при Кирѣ, но и при Даріи. Сравнивая теперь 10 и 16 ст. со 2-мъ ст. той же главы и съ Агг. I, 1. 12. 14, мы можемъ заключить, что подъ Шешбацаромъ въ доне-

¹⁾ Точно такое же различіе въ употребленіи персидскихъ и іудейскихъ именъ однихъ и тѣхъ же лицъ мы встрѣчаемъ въ кн. Даниила. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ авторъ книги ведетъ рассказъ отъ своего лица, онъ называетъ трехъ отроковъ—Ананію, Мисаила и Азарію ихъ іудейскими именами (ср. Дан I, 6. 11. 19; III, 25. 88), тогда какъ отъ лица халдеевъ и самого Навуходоносора онъ всюду даетъ имъ халдейскія названія: Седрахъ, Мисахъ и Авдеяго (I, 7; III, 12. 13. 14. 19. 20; IV, 93. 95. 96).

²⁾ Ср. Историч. книги Св. Писанія Вет. Зав. (перев. М. Гуляева. Кіевъ 1866).

сеніи Дарію разумѣтся не иной кто, какъ Зорова-
вель, который, по свидѣтельству современнаго про-
рока Аггея, начальствовалъ надъ переселенцами въ
званіи правителя Іудеи.

Итакъ, мнѣніе Штаде, будто Шешбацаръ и Зорова-
вель должны быть признаны отличными другъ отъ
друга, не находить для себя достаточныхъ основаній
ни въ 1 кн. Ездры, ни въ свидѣтельствахъ пророковъ
Аггея и Захаріи. Въмѣстѣ съ другими нѣмецкими бо-
гословами ¹⁾ намъ кажется болѣе правдоподобнымъ
считать Шешбацара и Зоровавеля за одно и то же
лицо. Въ пользу послѣдняго мнѣнія говоритъ тотъ
же самый списокъ возвратившихся въ Іерусалимъ
іудеевъ, на который ссылается и Штаде въ подтвер-
жденіе своего взгляда. Въ 1 Ездр. II, 63 о священ-
ническихъ сыновьяхъ, потерявшихъ свою родослов-
ную запись, между прочимъ говорится: „И Тиршаа
сказалъ имъ, чтобъ они не ѣли великой святыни,
доколѣ не возстанетъ священникъ съ уримомъ и тум-
мимомъ“. Кто разумѣтся въ этомъ стихѣ подъ име-
немъ תירשׂא? По мнѣнію Каулена, это былъ титулъ
Нееміи ²⁾, какъ персидскаго намѣстника въ Іеруса-
лимѣ. Правда, къ Нееміи прилагается это названіе,
какъ видно изъ Неем. VIII, 9 и X, 2, тѣмъ не менѣе
въ приведенномъ стихѣ этотъ титулъ нельзя относить
къ Нееміи, такъ какъ, по смыслу стиха, Тиршаа
обращался съ запрещеніемъ къ священническимъ сы-
новьямъ въ то время, когда еще „не возсталъ свя-
щенникъ съ уримомъ и туммимомъ“, между тѣмъ ко
времени возвращенія Нееміи изъ Вавилона іерусалим-

¹⁾ Ср. *Ewald*. *Gesch.* B. IV, S. 114; *Schultz*, *ibid.* S. 21; *Hamburger*. *Real-Encycl.* S. 934; *Schrader*. *Stud. u. Krit.* 1867, S. 480; *Bleek*. *Einleit.* 1860, S. 374; *Nockerath*. *Bibl. Chronol.* S. 299; *Neteler*. *Bücher Esr., Neh. u. Esth.* S. 11; *Reuss*. *Gesch. Heil. Schrift.* S. 439; *Baudissin* *Einleit.* S. 280—283.

²⁾ *Einleit.*, S. 209.

скій храмъ уже былъ построенъ и освященъ, и богослужебный культъ іудейской общины былъ вполне и прочно организованъ. Очевидно, Тиршаеой въ данномъ случаѣ могъ быть названъ только первый штатгальтеръ Іудеи, каковымъ былъ Шешбацаръ, князь Іуды. Если же первый штатгальтеръ обнаруживаетъ такое близкое знакомство съ требованіями іудейскаго культа и столь ревностно заботится о ихъ соблюденіи, какъ это свойственно только природному іудею, а не иноплеменнику, то подъ Шешбацаромъ никого другого нельзя разумѣть, какъ именно Зоровавеля ¹⁾. Послѣдній, такимъ образомъ, имѣлъ два имени: вавилонское—Scheschbazar (въ клинообразныхъ надписяхъ *Šešbašar* отъ *Šamaš—bal—ušur*) и еврейское—*זְרָבָבֶל* отъ еврейск. *זְרָבָבֶל*—вавилонское дитя, а не отъ *זְרָבָבֶל*—разсѣянный по Вавилону или отведенный въ Вавилонъ, что неприложимо къ рожденному въ Вавилонѣ ²⁾. Какъ внукъ царя Іехоніи, Зоровавель вполне могъ называться вавилонскимъ именемъ Шешбацара, подобно тремъ отрокамъ кн. Даниїла, которые съ поступленіемъ на службу при дворѣ вавилонскаго царя получили и вавилонскія имена. Въ то же время, какъ рожденный въ Вавилонѣ, онъ естественно былъ названъ своими родителями *זְרָבָבֶל*. Въ 1 Пар. III, 19 Зоровавель названъ сыномъ Салаѳилева брата Фе-

¹⁾ Ср. *Baudissin*. Einleit. S. 281—282.

²⁾ Ср. *Ewald*. Ibid. Зеллянь (*Studien*, S. 35) оба имени считаетъ за вавилонскія, которыя, по его мнѣнію, неумѣстны при одной и той же личности. На этомъ основаніи онъ отрицаетъ тожество Зоровавеля съ Шешбацаромъ, находя возможнымъ подъ этимъ послѣднимъ именемъ разумѣть прежняго іудейскаго царя Іехонію, который будто бы былъ переименованъ въ Вавилонѣ въ Шешбацара и назначенъ Киромъ на должность штатгальтера Іудеи. Но имя *זְרָבָבֶל*, еврейское по словопроизводству, указываетъ лишь на рожденіе своего носителя въ Вавилонѣ и потому могло быть его домашнимъ именемъ, какъ *Sesbašar*—именемъ придворнымъ.

даи, но тожественно-ли название *Sešbašar* съ *Senāšar* (*Šin—bal—ušur*) 1 Пар. III, 18, какъ думаютъ нѣкоторые ученые ¹⁾, остается нерѣшеннымъ. Впрочемъ, для насъ послѣдній вопросъ важнаго значенія не имѣетъ.

Считая болѣе правдоподобнымъ и естественнымъ рѣшеніе вопроса о Зоровавелѣ въ смыслѣ его тожества съ Шешбацаромъ, изъ содержанія 2 кн. Ездры мы, однакожъ, видимъ, что авторъ ея, поставляя Шешбацара во главѣ возвратившихся іудеевъ при Кирѣ (II, 10. 14), и помѣщая Зоровавеля въ началѣ списка пришедшихъ въ Іерусалимъ уже послѣ 2-го года царствованія Дарія (V, 8), очевидно, различаетъ одного отъ другого. Но въ этомъ случаѣ различіе лицъ произошло собственно оттого, что нашъ авторъ, передавая въ своей книгѣ легенду о спорѣ трехъ тѣлохранителей Дарія, по смыслу которой Зоровавель возвратился въ Іерусалимъ во второй годъ правленія этого царя, естественно долженъ былъ отнести къ этому времени и эмиграцію всѣхъ лицъ, пришедшихъ изъ Вавилона съ Зоровавелемъ. Если же изъ содержанія 2 кн. Ездры исключить апокрифическую вставку, то въ ней останется такое же расположеніе матеріала, какъ и въ канонической кн. Ездры, т. е. различіе между Зоровавелемъ и Шешбацаромъ окажется только въ именахъ, а не во времени ихъ возвращенія въ Іудею. Не можетъ служить основаніемъ для различенія этихъ лицъ и 17 ст. VI гл., гдѣ *Zorobabel* и *Satzarabassar* ²⁾, называются одинъ подлѣ

1) Ср. *Sellin*. Ibid.; *Baudissin* Ibid. S. 282; *Schrader*. Keilinschr. 1903. S. 286.

2) Вавилонское *Sešbašar* (еврейск. שֶׁשְׁבַשָּׁר) въ переводѣ LXX и во 2 Ездр. передается различно: въ александрійской рукописи LXX—*Σαβαβασσαρος* (1 Ездр. I. 8. 11; V, 14. 16), въ ватиканскомъ кодексѣ—*Σαβαβασαρ* (1 Ездр. I. 8), *Βαυσαρ* (V, 14) и *Σαβαβαρ* (V, 16); во 2 Ездр. по александрійской рукописи то же имя передано чрезъ *Σαβαβασσαρος* (2 Ездр.

другого: *καὶ παρεδόθη Ζοροβαβὲλ καὶ Σαρνασσάρος τῷ ἐπάρχῳ*. Имя *Ζοροβαβὲλ* въ этомъ стихѣ, очевидно, есть позднѣйшая вставка, ибо въ слѣдующемъ 18 ст. мѣстоимѣніе стоитъ въ единственномъ числѣ (*καὶ ἐπετάγη αὐτῷ*), а въ 19 упоминается одинъ Шешбацарь: *Τότε ὁ Σαρνασσάρος παραγένομενος εἶδεβάλλετο τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου Κυρίου*. За позднѣйшую вставку нужно признать и *Νεεμίας* въ V, 40: *καὶ εἶπεν αὐτοῖς Νεεμίας καὶ Ἀθθαρίας*, ибо при двухъ подлежащихъ въ этомъ предложеніи сказуемое стоитъ въ единственномъ числѣ. Еслибы этими именами обозначалось одно и то же лицо, то, какъ справедливо замѣчаетъ Фрицше ¹⁾, вмѣсто *Νεεμίας καὶ Ἀθθαρίας*, слѣдовало бы сказать: *Νεεμίας ὁ καὶ Ἀθθαρίας*. Слѣдовательно, подъ *Ἀθθαρίας* нужно разумѣть опять-таки перваго штатгальтера, т. е. Зоровавеля.

Теперь возникаетъ вопросъ, можетъ-ли претендовать на историческую достовѣрность наша книга, если въ ней Зоровавель представляется юнымъ тѣлохранителемъ (*νεανίσκος σωματοφύλαξ*) Дарія Гистаспа?

Г л а в а IV.

Историческая достовѣрность книги.

Такъ какъ вторая книга Ездры есть компиляція каноническихъ книгъ, то вопросъ о степени ея достовѣрности, очевидно, долженъ быть рѣшенъ на основаніи легенды о Зоровавелѣ (III—V, 6), которая оказывается единственнымъ во всей книгѣ самостоятельнымъ отдѣломъ. Все остальное содержаніе ея, какъ заимствованное, можетъ быть признано за достовѣрное лишь въ томъ видѣ, въ какомъ оно на-

II, 11. 14; VI, 17. 19), а по ватиканской рукописи чрезъ *Σαραμασάρος* (II, 11), *Σαραμασάρος* (II, 14), *Σεβανασάρος* (VI, 17) и *Σαρνασσάρος* (VI, 19)

¹⁾ Ibid S 7—8

ходится въ соотвѣтствующихъ отдѣлахъ каноническихъ источниковъ. Для опредѣленія исторической достовѣрности апокрифическаго отдѣла, намъ необходимо рѣшить, могъ-ли Зоровавель, предводитель первой эмиграции іудеевъ при Кирѣ, быть юношей во второй годъ царствованія Дарія и состоять на службѣ при дворѣ персидскаго царя въ качествѣ одного изъ его тѣлохранителей.

Предводительствуя въ первомъ возвращеніи іудеевъ, Зоровавель еще въ первый годъ Кира (537) несомнѣнно былъ человѣкомъ совершеннолѣтнимъ и во всякомъ случаѣ уже вышелъ изъ юношескаго возраста, въ противномъ случаѣ ему не могло быть поручено такое сложное и отвѣтственное дѣло. какъ водвореніе многихъ тысячъ эмигрантовъ въ мѣстахъ ихъ прежняго обитанія и построеніе іерусалимскаго храма. По крайней мѣрѣ, въ канонической книгѣ Ездры онъ нигдѣ не называется юношей, а по 2 Ездр. V, 5 у Зоровавеля ко второму году царствованія Дарія былъ уже взрослый сынъ Іоакимъ, который поставляется наряду съ другими возвратившимися представителями колѣнъ и вмѣстѣ съ ними называется мужемъ (*av'ar*—взрослый, зрѣлый). Слѣдовательно, въ первый годъ Кира Зоровавель самъ былъ уже мужемъ и, какъ предводитель, долженъ былъ имѣть, по крайней мѣрѣ тридцатилѣтній возрастъ. Если теперь присоединить къ этимъ лѣтамъ Зоровавеля количество лѣтъ, протекшихъ отъ его возвращенія въ Іерусалимъ при Кирѣ до спора его съ тѣлохранителями Дарія (537—519), то возрастъ побѣдителя въ спорѣ опредѣлится приблизительно въ 50 лѣтъ. Трудно себѣ представить, чтобы пятидесятилѣтній Зоровавель могъ состоять при Даріи въ качествѣ его тѣлохранителя и притомъ называться

νεαρίβκος. Правда, греческ. *νεαρίβκος* (латинск. *adolescens, juvenis*—собств. юноша) иногда прилагается и къ такимъ лицамъ, которыя хотя и вышли изъ юношескаго возраста, тѣмъ не менѣе находятся еще въ полномъ расцвѣтѣ силъ и здоровья и способны носить оружіе (приблизительно до 40 лѣтъ) ¹⁾. Но и въ этомъ послѣднемъ значеніи названіе *νεαρίβκος*, безъ сомнѣнія, неприменимо къ 50-лѣтнему. Да и вообще неправдоподобно, будто, вопреки обычаю назначать на должность тѣлохранителей лицъ юношескаго возраста, при дворѣ Дарія могъ оказаться въ этомъ званіи человѣкъ уже преклонныхъ лѣтъ ²⁾. Кромѣ того, по Агг. I, 1 Зоровавель „во второй годъ царя Дарія“ находился въ Иерусалимѣ и, слѣдовательно, не могъ быть при персидскомъ дворѣ. Основываясь на Захар. I, 7; III, 8; VI, 12, Герцфельдъ ³⁾ предполагаетъ, будто Зоровавель, пришедши въ Иерусалимъ во второй годъ Дарія, по возобновленіи храмовыхъ работъ снова отправился въ томъ же году къ персидскому царю, чтобы лично хлопотать передъ нимъ о дѣлахъ переселенцевъ ⁴⁾. Но объ этомъ путешествіи Зоровавеля библейскіе источники ничего не знаютъ. Не говорятъ въ пользу предположенія Герцфельда и мѣста изъ кн. пророка Захаріи. По Агг. I, 1 Зоровавель былъ въ Іудеѣ перваго Элула, между тѣмъ по

¹⁾ Ср. 2 Ездр. I, 50; VIII, 49; Сирах. XXXV (XXXII), 7 (10) (по изд. Swete); Тов. VII, 2; Юди. II, 27 (17); VI, 16 (12. 13); VII, 22 (11). 23 (12); X, 9; XVI, 4 (6). 6 (8). Также Нав. II, 1. 23; Втор. XXXII, 25; Суд. XIV, 10; 2 Пар. XI, 1; 1 Ездр. X, 1 и друг.

²⁾ Райнольдъ (*Censura*, t. I, p. 257—258), принимая Дарія 2 Ездры за Дарія Нота, насчитываетъ Зоровавеля ко 2-му году этого царя болѣе 100 лѣтъ.

³⁾ См. у *Fritzsche*. S. 7.

⁴⁾ О посольствѣ къ Дарію Зоровавеля съ тремя другими начальниками рассказываетъ Иосифъ Флавій (Арх. XI, 4, 9). Фридше (*ibid*) считаетъ этотъ рассказъ выдумкой самого Флавія.

Захар. I, 7; III, 8; VI, 12 онъ, повидимому, только ожидался тамъ 24-го Шевата, и управление Іудеей сосредоточивалось въ рукахъ одного первосвященника Іисуса,—слѣдовательно, заключаетъ Герцфельдъ, Зоровавель въ это время ѣздилъ въ Персію. Но такого заключенія изъ указанныхъ мѣстъ нельзя выводить, такъ какъ подъ פְּרָז у пророка Захаріи, какъ и у пророка Іереміи (XXIII, 5) разумѣется не Зоровавель, пришествіе котораго будто-бы ожидалось въ Іудеѣ, но грядущій Мессія, который „создастъ храмъ Господень, и приметъ славу, и возсядетъ, и будетъ владычествовать на престолѣ своемъ; будетъ и священникомъ на престолѣ своемъ, и совѣтъ міра будетъ между тѣмъ и другимъ“ (Зах. VI, 13). Послѣдняя черта—объединеніе въ Отрасли дома Давидова царскаго и первосвященническаго достоинствъ—совершенно неприменима къ Зоровавелю. Къ тому же споръ тѣлохранителей происходилъ, какъ объ этомъ ясно сказано въ V, 6, въ первомъ мѣсяцѣ (Нисанѣ) второго года Дарія, а не въ Шеватѣ.

Итакъ Зоровавель не былъ и не могъ быть тѣлохранителемъ Дарія Гистаспа. Связанное съ его именемъ сказаніе нашей книги должно быть поэтому признано чистѣйшимъ вымысломъ, не имѣющимъ никакой исторической подкладки.

Не безъ основанія предполагаютъ нѣкоторые ученые ¹⁾, что разбираемая легенда первоначально связывалась съ сыномъ Зоровавеля Іоакимомъ (V, 5. 6), а потомъ была перенесена на Зоровавеля, свѣтлая личность котораго долго жила въ народной памяти и всегда возбуждала къ себѣ интересъ. Предположеніе это становится тѣмъ болѣе вѣроятнымъ, что во

¹⁾ *Fritzsche*, *ibid.* *Schultz*, *ibid.* S. 15.

всемъ сказаніи имя Зоровавеля, какъ главнаго дѣйствующаго лица, названо только одинъ разъ (IV, 13), и притомъ въ видѣ пояснительнаго замѣчанія, или вводнаго предложенія, которое могло быть вставлено только позднѣйшею рукою, а не самимъ составителемъ легенды. *Ὁ δὲ τρίτος ὁ εἶπας περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀληθείας, οὗτός ἐστιν Ζοροβαβέλ, ἤρξατο λαλεῖν.* Сообразно съ конструкціей предложенія, вмѣсто *οὗτός ἐστιν Ζοροβαβέλ.* нужно было бы написать: *οὗτος ἦν Ζοροβαβέλ.* Кто былъ виновникомъ этой вставки, сказать трудно. Возможно, что авторъ 2 Ездры самъ перенесъ легенду на Зоровавеля и потому сдѣлалъ въ ней соотвѣтствующее добавленіе. Могло быть и такъ, что авторъ Книги встрѣтилъ легенду уже съ добавленіемъ въ ней имени Зоровавеля, особенно: если онъ заимствовалъ еѣ изъ какого-либо письменнаго источника; равнымъ образомъ вставка могла произойти и путемъ позднѣйшей интерполяціи 2 Ездры. Во всякомъ случаѣ въ V, 5. 6 третьимъ юношей, говорившимъ мудрыя рѣчи, прямо названъ Іоакимъ, а не отецъ его Зоровавель: *καὶ Ἰωακείμ ὁ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιῆλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰαβεδ... ὃς ἐλάλησεν ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν λόγους σοφοὺς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* Однако и съ именемъ Іоакима легенда не можетъ быть признана достовѣрною, хотя и не стоитъ въ такомъ противорѣчій съ исторіей, въ какое ставитъ еѣ имя Зоровавель. Прежде всего неизвѣстно, были ли у Зоровавеля такой сынъ. Въ 1 Парал. III, 19—20 перечисляются семь сыновей Зоровавеля, и между ними нѣтъ ни одного съ именемъ Іоакима. Совершенно неизвѣстнымъ остается и то, были-ли Іоакимъ тѣлохранителемъ Дарія и могъ-ли вообще жить въ Вавилонѣ, если его отецъ и, конечно, не одинъ, а со всѣмъ своимъ семействомъ переселился въ Іудею

еще при Кирѣ. Какимъ образомъ Іоакимъ оказался вдругъ на службѣ при дворѣ персидскаго царя, ни въ одномъ изъ историческихъ памятниковъ объ этомъ не сохранилось рѣшительно никакихъ свѣдѣній. Кромѣ того, во 2 Ездр. V, 5 наряду съ Іоакимомъ поставленъ первосвященникъ Исусъ, который будто-бы возвратился въ Іудею во второй годъ царствованія Дарія. Между тѣмъ по 1 Ездр. II, 2 онъ пришелъ изъ Вавилона при Кирѣ вмѣстѣ съ Зоровавелемъ и вмѣстѣ съ нимъ участвовалъ въ построеніи іерусалимскаго храма въ Элулѣ второго года царствованія Дарія (1 Ездр. V, 2 ср. Агг. I, 1). Вся эта путаница оказывается тѣмъ болѣе непонятной, что авторъ нашей книги несомнѣнно имѣлъ подъ руками текстъ канонической Ездры и, слѣдовательно, располагалъ всѣми данными къ тому, чтобы устранить историческія несообразности въ содержаніи легенды. Въ объясненіе указанныхъ противорѣчій Шульцъ ¹⁾ предполагаетъ, что въ V, 5. 6 имя Іоакима было вставлено однимъ изъ позднѣйшихъ переписчиковъ книги, съ цѣлью устранить въ ней явные анахронизмы. Но въ такомъ случаѣ переписчикъ долженъ былъ вычеркнуть имя — Зоровавель изъ 2 Ездр. IV, 13, дабы не впасть въ еще болѣе очевидное противорѣчіе.

Противъ достовѣрности апокрифическаго разсказа говоритъ еще и то обстоятельство, что по III, 5—7 тѣлохранители сами назначаютъ награду тому, чей отвѣтъ на спорный вопросъ окажется мудрѣе; Дарію же предоставляется только рѣшить ихъ споръ и наградить мудрѣйшаго изъ нихъ согласно съ ихъ предварительнымъ условіемъ (ст. 9): какъ-будто Дарій не могъ наградить побѣдителя въ спорѣ по своему личному усмотрѣнію. Да и могъ-ли быть самый предметъ

¹⁾ Ibidem

спора настолько важнымъ и цѣннымъ въ глазахъ Дарія, чтобы мудрѣйшаго изъ трехъ тѣлохранителей сразу сдѣлать первымъ лицомъ во всемъ государствѣ послѣ самого царя, окружить его царскимъ почетомъ и славою и удостоить даже бѣльшей награды (ср. IV, 42)? Къ счастью для Дарія, мудрѣйшимъ былъ признанъ тотъ, который отказался отъ подобной награды, хотя прежде и соглашался на нее (III, 4. 5): Зоровавель просилъ Дарія только объ одномъ, чтобы онъ исполнилъ данное имъ при вступленіи на престолъ обѣщаніе построить Іерусалимъ, отослать всѣ сосуды, взятые изъ іерусалимскаго храма при его разрушеніи, и возобновить самый храмъ (IV, 43—45). Однако и эта просьба Зоровавеля стоитъ въ явномъ противорѣчій съ 1 кн. Езд. I, 7—11 (ср. 2 Езд. II, 9—14), гдѣ ясно сказано, что сосуды, взятые Навуходоносоромъ изъ Іерусалима, были переданы Киромъ чрезъ Миередата Шешбацару, который и взялъ ихъ съ собою „при отправленіи переселенцевъ изъ Вавилона въ Іерусалимъ“. Слѣдовательно, Дарій не могъ вторично отправить тѣ же самые сосуды, какъ замѣчено въ IV, 57. Не исполнилъ онъ просьбы Зоровавеля и о построеніи іерусалимскаго храма (IV, 51. 52. 54. 55), ибо о производствѣ храмовыхъ работъ онъ самъ впервые узналъ изъ донесенія Сисинни и Саэравузана (2 Езд. VI, 7—19 ср. 1 Езд. V, 6—16) и для разслѣдованія правовой стороны этого дѣла, забывая о только что данномъ имъ Зоровавелю позволеніи на постройку храма, заставляетъ отыскать въ экбатанскихъ книгохранилищахъ указъ Кира о томъ же самомъ. И только по отысканіи названнаго документа, послѣдовало разрѣшеніе Дарія на безпрепятственное продолженіе и окончаніе реставраціи храма (2 Езд. VI, 22—33 ср. 1 Езд. VI, 1—12). О построе-

ніи самого города, на что будто бы Дарій далъ позволеніе по просьбѣ Зоровавеля (2 Ездр. IV^o, 48. 63). мы ничего не знаемъ до царствованія Ксеркса и Артаксеркса Лонгимана (1 Ездр. IV^o, 6—24 ср. 2 Ездр. II, 15—25). Наконецъ, замѣчаніе въ IV^o, 45, будто первый іерусалимскій храмъ былъ сожженъ идумеями, прямо противорѣчитъ ясному свидѣтельству 2 Ездр. I, 49. 52 (ср. 4 Цар. XXV^o, 8. 9; 2 Пар. XXXVI, 17—19), что „домъ Господень“ сожгли халдеи.

Кромѣ апокрифическаго отдѣла, встрѣчаются мѣста сомнительной достовѣрности и въ остальномъ содержаніи второй книги Ездры. Не говоря о явныхъ несообразностяхъ въ хронологическихъ датахъ, которыя сами собой бросаются въ глаза всякому внимательному читателю книги, и о которыхъ намъ уже приходилось упоминать, остановимся здѣсь лишь на такихъ неправдоподобныхъ замѣчаніяхъ, виновникомъ которыхъ былъ или самъ компиляторъ, или же переписчикъ его книги.

Во 2 Ездр. V^o, 70 о построеніи іерусалимскаго храма говорится, что оно остановилось только „на два года до воцаренія Дарія“ (*καὶ ἐῤῥοθήσεται τῆς οὐκ οδοῦσης ἔτη δύο ἔως τῆς Δαρειοῦ βασιλείας*). Въ параллельномъ мѣстѣ 1 Ездр. IV^o, 5 нѣтъ никакихъ указаній на то, удалось-ли врагамъ іудеевъ остановить постройку храма, и сколько времени эта остановка продолжалась. На какомъ основаніи компиляторъ допустилъ передѣлку каноническаго источника, неизвѣстно. По нашей книгѣ выходитъ, что строеніе храма было остановлено въ 6-й годъ царствованія Камбиза (за два года до Дарія). Но въ такомъ случаѣ остановка храмовыхъ работъ продолжалась не два года, какъ ясно сказано въ V^o, 70, а четыре,—ибо по V^o, 6 только во второй годъ Дарія было получено разрѣшеніе на возобновленіе постройки,

и, слѣдовательно, къ двумъ годамъ, прошедшимъ до воцаренія Дарія, нужно прибавить еще два года его правленія, чтобы опредѣлить періодъ времени съ момента прекращенія реставраціи храма до ея возобновленія.

Еще болѣе неправдоподобнымъ оказывается передѣланное въ нашей книгѣ мѣсто V, 59. 60. 62. 63 „И весь народъ трубиль и взываль громкимъ голосомъ, прославляя Господа за возстановленіе дома Господня. А старѣйшіе изъ священниковъ и левитовъ и родоначальниковъ, видѣвшіе прежній храмъ, пришли теперь на строеніе съ плачемъ и громкимъ воплемъ... такъ что народъ не могъ слышать трубъ по причинѣ воплей народныхъ; хотя собраніе громко трубило, такъ что далеко слышно было. И услышали враги колѣна Іудина и Веніамина, и пришли узнать, что значить эготъ трубный звукъ“. Прежде всего совершенно невѣрно замѣчаніе компилятора, будто весь народъ трубиль въ трубы (ср. 1 Ездр. III, 11: „и весь народъ восклицалъ громогласно“). Народъ не могъ трубить, такъ какъ по закону Моисея это лежало на обязанности исключительно однихъ священниковъ: „сыны Аароновы, священники должны трубить трубами; это будетъ вамъ постановленіемъ вѣчнымъ въ роды ваши“ (Числ. X, 8). Къ тому же по нашей книгѣ весь народъ не только трубиль, но и восклицалъ громкимъ голосомъ въ одно и то же время, что едвали было возможно. Далѣе, совершенно непонятно, какимъ образомъ народъ, трубившій въ трубы, самъ не могъ слышать трубнаго звука, хотя собраніе громко трубило, такъ что далеко слышно было. Параллельное мѣсто канонической книги Ездры имѣетъ совсѣмъ другой смыслъ: „И не могъ народъ распознать восклицаній радости отъ воплей плача

народнаго; потомучто народъ восклицалъ громко, и голосъ слышанъ былъ далеко“ (1 Ездр. III, 13). Неправдоподобно, наконецъ, и то сообщеніе компилятора, будто враги Іуды и Веніамина, т. е. самаряне, услышали трубный звукъ и пришли разузнать, въ чемъ дѣло. Какъ бы далеко по окрестности ни разносился трубный звукъ при закладкѣ храма, все же онъ не могъ дойти до ушей самарянъ, такъ какъ самыя близкіе къ Іерусалиму предѣлы Самаріи отстояли отъ него не менѣе, какъ на 20.000 футовъ ¹⁾,—разстояніе, болѣе, чѣмъ достаточное для поглощенія самыхъ сильныхъ звуковъ. Опять возникаетъ недоумѣніе, зачѣмъ потребовалось компилятору измѣнять источникъ, по смыслу котораго до самарянъ не трубный звукъ дошелъ, но вѣсть о построеніи іудеями храма, и потому они поспѣшили въ Іерусалимъ, чтобы предложить строителямъ свое участіе въ работахъ (1 Ездр. IV, 1—2).

Во 2 Ездр. X, 40. 49 Ездра почему-то названъ первосвященникомъ: *καὶ ἐπόμειβεν Ἐβραεὶς ὁ ἀρχιερεὺς . καὶ ἔλεγε Ἰππικρατῆ Ἐβραεὶ τῷ ἀρχιερεῖ*, тогда какъ по 16. 39 и 42 ст. той же самой главы онъ былъ только священникомъ *ὁ ἱερεὺς*; ср. также 2 Ездр. VIII, 8. 9. 19; 1 Ездр. VII, 11. 12. 21; X, 11. 16; Неем. VIII, 2. 9).

Итакъ, принимая во вниманіе всеъ указанная въ нашей книгѣ несообразности и противорѣчія, мы не находимъ возможнымъ признать ее въ теперешнемъ ея видѣ за книгу исторически достовѣрную. Не только легенда о Зоровавелѣ не внушаетъ къ себѣ никакого довѣрія, но и все остальное содержаніе 2 Ездры, поскольку оно противорѣчитъ параллельнымъ отдѣламъ

¹⁾ Ср. *Ranoldus Censura* t. I, p. 267.

каноническихъ книгъ, должно быть отвергнуто, какъ неправдоподобное ¹⁾).

Глава V.

Происхожденіе второй книги Ездры.

Приступая къ рѣшенію вопросовъ, касающихся происхожденія второй книги Ездры, мы принуждены за-равѣе отказаться отъ попытокъ дать на нихъ вполнѣ точный опредѣленный отвѣтъ. Далекое прошлое не оставило намъ рѣшительно никакихъ положительныхъ свѣдѣній, на основаніи которыхъ можно было бы безошибочно назвать писателя нашей книги, опредѣлить мѣсто, время и поводъ ея написанія. О происхожденіи книги можно говорить только предположительно, и вся задача изслѣдователя въ этомъ случаѣ по необходимости сводится къ тому, чтобы изъ возможныхъ предположеній указать лишь наиболѣе вѣроятныя.

I. Писатель и мѣсто написанія книги.

Надписаніе нашей книги называетъ ея автора именемъ Ездры. Но что писатель канонической книги Ездры не могъ быть составителемъ нашего памятника, въ этомъ никто изъ ученыхъ изслѣдователей не сомнѣвается. Какъ неудачная компиляція первой книги Ездры, наша книга не могла принадлежать автору своего источника. Имя дѣйствительнаго составителя неканонической книги Ездры остается неизвѣстнымъ.

¹⁾ У Блаженнаго Иеронима мы читаемъ: *Apocryphorum tertii et quarti Esdrae esse somnia, quibus delectari non oporteat* (Prefat in Esdrae). О степени достовѣрности апокрифической вставки во 2 кн. Ездры Архим. Филаретъ (Начертаніе церковно-библ. исторіи, стр. 272, вып. 1) замѣчаетъ: «Ея повѣсть показываетъ греческое перо». Срав. также *Berthold Einleit. S. 1009; De-Wette. Einleit. S. 566; Vatke. Einleit. S. 489; Gutmann. Die Apocryphen d. A. T. S. 214; Müller. Einleit. S. 142* и друг.

Мы не знаемъ даже и того, самъ-ли компиляторъ приписалъ свой трудъ Ездрѣ, скрывшись подъ этимъ авторитетнымъ именемъ, или же имя Ездры усвоено было нашей книгѣ въ послѣдствіи въ виду заимствованія большей части ея содержанія изъ канонической книги того же названія. О писателѣ 2 кн. Ездры можно сказать только то, что онъ былъ іудей—эллинистъ, такъ какъ при написаніи ея на чистомъ греческомъ языкѣ онъ пользовался еврейскимъ подлинникомъ каноническихъ книгъ. Былъ-ли нашъ авторъ эллинистомъ палестинскимъ, или же александрійскимъ, — ученые разногласятъ. Де-Ветте считаетъ этотъ вопросъ спорнымъ ¹⁾. Фрицше ²⁾, Карпелесъ ³⁾ и нѣкот. друг. рѣшаютъ его въ пользу признанія компилятора палестинскимъ эллинистомъ, а Бертольдтъ ⁴⁾, Гутманъ ⁵⁾, Кейль ⁶⁾ и друг. находятъ болѣе основательнымъ признавать его іудеемъ александрійскимъ. Послѣднее мнѣніе основывается собственно на предположеніи, что авторъ 2 Ездры при написаніи своей книги пользовался каноническими источниками въ переводѣ LXX; признаніе же еврейскаго оригинала источникомъ для нашей книги служитъ прямымъ основаніемъ перваго мнѣнія. Считая вопросъ объ источникахъ 2 кн. Ездры уже рѣшеннымъ въ пользу еврейскаго подлинника, который въ Палестинѣ былъ въ исключительномъ употребленіи въ до-христіанское время и въ то же время среди египетскихъ іудеевъ постепенно вытѣснялся переводомъ LXX ⁷⁾, мы должны,

¹⁾ Einleit. S. 565.

²⁾ Ibid. S. 9.

³⁾ Gesch. d. Jüd. Litter. B. I, S. 198

⁴⁾ Einleit. S. 1009.

⁵⁾ Die Apokryphen d. A. T. S. 214

⁶⁾ Einleit. S. 682.

⁷⁾ Ср. Н. Корсунскій Іудейское толкованіе ветх. Зав. стр. 23.

повидимому, стать на сторону перваго мнѣнія, отвергнувъ второе, т. е. вмѣстѣ съ названными учеными признать нашего автора палестинскимъ іудеемъ, а не александрійскимъ. Между тѣмъ текстуальныя особенности книги наводятъ на мысль о ея происхожденіи отъ іудея-александрійца. Что 2 кн. Ездры возникла именно на іудео-александрійской почвѣ, на это указываетъ уже самая возможность уклоненій ея въ передачѣ заимствованнаго матеріала отъ подлинника, „чего не могло бы быть, говоритъ Корсунскій ¹⁾, на іудео-палестинской почвѣ со стороны книжниковъ, которые одни только считали себя въ правѣ издавать (и дѣйствительно они только издавали) произведенія письменности, подобныя неканоническимъ писаніямъ, претендовавшія на всеобщее (между іудеями) къ себѣ вниманіе и уваженіе“. Кромѣ того, философическій характеръ легенды о Зоровавелѣ, вошедшей въ составъ книги, явно обличаетъ въ ея составителѣ египетскаго іудея, знакомаго съ идеями александрійской философіи. То же подтверждается и первоначальнымъ ея греческимъ языкомъ, болѣе чистымъ по сравненію съ языкомъ LXX. Приведенныя соображенія даютъ намъ возможность считать ея автора александрійскимъ іудеемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ опредѣляется и мѣсто написанія книги—Александрія. Другихъ, болѣе точныхъ и вполне достовѣрныхъ свѣдѣній объ ея авторѣ, какъ и о мѣстѣ ея происхожденія мы не имѣемъ.

2. Время написанія книги.

При разногласіяхъ въ опредѣленіи приблизительнаго періода времени, ранѣе и позднѣе котораго 2 кн. Ездры не могла появиться, почти всѣ ея изслѣдователи сходятся въ одномъ—въ признаніи до-христіан-

¹⁾ Корсунскій. Тамъ же.

скаго ея происхожденія ¹⁾). Правда, до насъ не сохранилось никакихъ до-христіанскихъ свидѣтельствъ объ этой книгѣ: самыя раннія указанія на нее мы находимъ въ Археологіи Іосифа Флавія, писателя второй половины I-го христіанскаго столѣтія, который пользовался ея содержаніемъ въ широкихъ размѣрахъ и во многихъ мѣстахъ своего труда дѣлалъ изъ нея почти буквальные заимствованія. Но такъ какъ ко времени Іосифа Флавія 2 кн. Ездры, очевидно, пользовалась уже такою распространенностью и уваженіемъ въ глазахъ самихъ іудеевъ, что для автора Іудейскихъ древностей замѣнила собой даже каноническія книги, послужившія для нея источникомъ, то едвали она могла появиться въ I вѣкѣ по Рожд. Христ., ибо для приобрѣтенія столь широкой извѣстности и авторитета она должна была выйти изъ-подъ пера своего автора, по крайней мѣрѣ, на столѣтіе ранѣе того времени, когда сама она сдѣлалась источникомъ названнаго труда Флавія ²⁾). Слѣдовательно, крайнюю границу времени, позднѣе котораго наша книга не могла быть написана, нужно считать I столѣтіе до Рожд. Христ. Гораздо труднѣе опредѣлить другую границу времени, ранѣе котораго книга не могла появиться въ свѣтъ ³⁾.

¹⁾ Только весьма немногіе изъ западныхъ богослововъ, какъ напр. *De Wette* (Einleit. S. 566) и *Vatke* (Einleit. S. 489) указываютъ на I столѣтіе по Рожд. Христ. какъ на самое позднее время ея написанія.

²⁾ Ср. *Karpeles* Gesch. Jüd. Litter. B. I. S. 198.

³⁾ У Польшмана (*Theolog. Quartachr.* 1859, II, S. 273—275) мы встрѣчаемъ оригинальный взглядъ на время происхожденія 2 кн. Ездры. По его мнѣнію эта книга претендуетъ на болѣе отдаленную древность, чѣмъ греческій переводъ LXX, который слѣдовалъ канонической книгѣ Ездры. Цѣльмъ внутренній характеръ книги, указывающій на время еще несвязнаго еврейскаго текста, равно какъ и то обстоятельство, что она соединяетъ въ одно историческое произведеніе книги Паралипоменонъ, Ездры и Неемія, между тѣмъ какъ александрійскій переводъ свидѣтельствуетъ объ опредѣленномъ дѣленіи этого произведенія на отдѣльныя

Въ апокрифической вставкѣ, которая одна собственно и можетъ имѣть значеніе въ рѣшеніи историческихъ вопросовъ, повидимому, дается нѣкоторое основаніе для приблизительнаго опредѣленія времени

.....

книги, едвали позволяютъ сомнѣваться въ болѣе древнемъ ея происхожденіи по сравненію съ греческимъ текстомъ названныхъ книгъ по переводу LXX. То же самое подтверждается будто бы и ея мѣстомъ въ греческомъ кодексѣ—впереди канонической Езды. Происхожденіе книги въ теперешнемъ ея видѣ Польманъ объясняетъ слѣдующимъ образомъ. Первоначально векаповическая кн. Езды представляла собой греческій переводъ большого еврейскаго историческаго произведенія (Паралипоменонъ, Езды и Неемія), который былъ сдѣланъ въ то время, когда еврейскій текстъ Св. Писанія не былъ еще гарантированъ отъ возможныхъ измѣненій и искаженій, между тѣмъ переводчики въ своихъ работахъ не придерживались строго требованій критики и герменевтики. Когда, наконецъ, появился мазоретскій текстъ, то наша книга по сравненію съ нимъ оказалась свободнымъ переводомъ со многими отступленіями отъ подлинника. Но такъ какъ она была принята въ кодексъ LXX и въ то же время значительно отступала отъ мазоретскаго текста, то другой іудей-эллинистъ взялъ на себя трудъ сдѣлать новый, болѣе точный переводъ соответствующихъ книгъ уже по мазоретскому тексту. Между тѣмъ старый переводъ (наша книга) оставался въ греческомъ кодексѣ наряду съ новымъ. Съ теченіемъ времени большая часть стараго перевода была потеряна, а оставшіяся отъ него отрывокъ стали называться *Ἐσδρας α'* въ отличіе отъ новаго перевода *Ἐσδρας β'*. Такимъ образомъ, написаніе 2 кн. Езды, по взгляду Польмана, нужно относить, по крайней мѣрѣ, къ IV в. до Рожд. Христ., т. е. ко времени до появленія перевода LXX (III в.). Но противъ такого взгляда необходимо замѣтить, что вторая книга Езды, какъ уже выяснено выше, написана болѣе чистымъ языкомъ и, слѣдовательно, не могла появиться прежде александрійскаго перевода. Къ тому же совсѣмъ невѣроятно, чтобы не извѣстный намъ позднѣйшій переводчикъ параллельныхъ нашей книгъ каноническихъ источниковъ, имѣя подъ руками лучшій по языку греческій переводъ, могъ допустить въ своемъ новомъ трудѣ совершенно чуждые греческому языку гебраизмы. Неправдоподобно и то предположеніе Польмана, будто большая часть нашей книги затеряна, что едвали могло случиться, еслибы LXX имѣли ея подъ руками въ ея полномъ составѣ, и въ такомъ видѣ она вошла уже въ греческій канонъ. Въ самомъ дѣлѣ, предполагаемая потеря можетъ быть объяснена только тѣмъ, что 2 Езды наряду съ новымъ переводомъ ея источниковъ по мазоретскому тексту оказалась уже излишнею въ одномъ и томъ же греческомъ сборникѣ (другое объясненіе потери трудно предположить), но въ такомъ случаѣ изъ всего содержанія этой книги долженъ былъ сохраниться лишь одинъ апокрифическій отдѣлъ (III—V, 6), которому не оказалось соответствующей канонической параллели въ текстѣ мазоретскомъ. ибо

ея происхожденія въ названіи наложницы Дарія Апамой, дочерью славнаго Вартака (IV, 29: ἐθεώρουσεν αἰτίαν (т. е. Λαρεῖον) καὶ Ἀπαμίαν τῆς θυγατέρος Βαρτάκου τοῦ βασιλέως). Исторія не знаетъ наложницы Дарія Гистаспа съ именемъ Апамы. Это имя впервые становится извѣстнымъ у древнихъ историковъ лишь съ конца IV вѣка до Рожд. Христ. и неоднократно упоминается въ исторіи Птоломеевъ и Селевкидовъ, какъ имя многихъ сирійскихъ и египетскихъ царицъ. Все дѣло въ томъ, какую исторически-извѣстную Апаму называетъ нашъ памятникъ. Кажется, стоить только рѣшить этотъ вопросъ, чтобы безошибочно опредѣлить, по крайней мѣрѣ, точную границу времени, ранѣе котораго наша книга не могла быть написана. Но здѣсь-то мы и встрѣчаемся съ трудно преодолимыми препятствіями: исторія знаетъ нѣсколькихъ лицъ съ именемъ Апамы, и однакожь ни одно изъ нихъ не извѣстно намъ настолько, чтобы можно было, не колеблясь, отождествить его съ Ἀπαμίи нашей книги.

Именемъ Апамы древніе историки называютъ первую жену Селевка I Никатора (Strab. XVI, 749; Arrian. Syr. 57; Plin. n. h. VI, 132) ¹⁾, которая была дана ему Александромъ Македонскимъ на свадьбѣ въ Сузахъ (324 г.). Страбонъ приэтомъ замѣчаетъ, что она была дочерью перса Артабаза (XII, 548) ²⁾. Между тѣмъ, по свидѣтельству Арріана, на свадьбѣ въ Сузахъ Селевку была дана дочь бактрійца Спитамена, а двухъ дочерей перса Артабаза Александръ далъ одну—Артакаму—въ жены тѣлохранителю Птоломею.

остальное содержаніе ея въ теперешнемъ видѣ было одинаково неумѣстнымъ варяду съ сходными отдѣлами книгъ каноническихъ, какъ и потеряныя ея части. На основаніи этихъ соображеній мы считаемъ невѣроятнымъ, чтобы 2 кн. Ездры могла появиться равнѣе перевода LXX.

1) Ср. *Paulys. Real-Encyclopädie*, V. I. Ср. также *Kaulen. Kirchen-Lexicon*. V. I.

2) *Ibidem*.

впослѣдствіи царю египетскому, а другую—Артони-ну—царскому писцу Евменею ¹⁾. Подобное же извѣ-стіе мы находимъ у Плутарха съ тѣмъ только раз-личіемъ, что онъ называетъ жену Птолемея не оте-чественнымъ ея именемъ—Артакама, какъ это дѣлаеть Арріанъ, но ея собственнымъ—Апама ²⁾. Отсюда за-ключаютъ, что Страбонъ жену Селевка I Никатора смѣшалъ съ женой Птолемея, дочерью Артабаза, ко-торая одновременно были даны и тому, и другому на свадьбѣ въ Сузахъ ³⁾. Далѣе, Антиохъ Сотеръ, сынъ Селевка I Никатора и Апамы, самъ имѣлъ отъ Стратоники дочь съ именемъ Апамы, которая около 274 г., будучи 16—17 лѣтъ, вышла замужъ за Мага Киренскаго, своднаго брата царя Птолемея II Фила-дельфа. Съ тѣмъ же именемъ извѣстны еще—жена виоинскаго царя Прузія, затѣмъ дочь Артаксеркса Мнемона, бывшая въ замужествѣ за Фарнабазомъ, и, наконецъ, дочь Александра Мегалопольскаго, бывшая супругой Аминандра Аѳаманіенскаго ⁴⁾.

Таковы исторически-извѣстныя лица, носившія имя Апамы. Между ихъ родителями древніе писатели не называютъ ни одного именемъ Вартака. Цеклеръ пред-полагаетъ, что греч. Βάρτακος (иначе Βαρτάκης) есть иска-женная форма персидскаго имени Ἀρταχάνης. и потому находить болѣе правильнымъ, вмѣсто Βάρτακος, чи-тать Ἀρτακος ⁵⁾. Что въ нашей книгѣ не сохранилось

¹⁾ Ἀλέξανδρος. ἰδοὺκί. Πτολεμαῖο τῷ σοματοφειλακί, καὶ Εὐμένει τῷ γραμ-ματῷ τῷ βασιλικῷ τὰς Ἀρταξιάδων παῖδας· τῷ μὲν Ἀρταξαμῶν, τῷ δὲ Ἀρτωνί-ῳ Σελιόχῳ δὲ τὴν Σπιταμέρον· τοῦ Βακτρίου παῖδα (Ἀρρ. Ἀνάβασις Ἀλεξάνδρου. βιβλ. VII, κεφ. 2 (издан. Jakobi Gronovii).

²⁾ Βαρσίνην γὰρ τὴν Ἀρταξιάδων πρώτην ἐν Ἀσίᾳ γυνὸς ο Ἀλέξανδρος, ἐξ ἧ-νών ἔσχεν Ἡρακλῆα, τῶν ταύτης ἐδιδραῶν. Πτολεμαῖο μὲν Ἀπάμαν, Εὐμένει δὲ Βαρσίνην ἐξέδωκεν... (Plutarch. Evmenes. I)

³⁾ Ср. *Paulys*. Real-Encyclopädi. B. I

⁴⁾ См *Paulys*. Real-Encyclopädie. B. I.

⁵⁾ *Strack und Zöckler*. Kommentar S 158—159

первоначальнаго чтенія разбираемаго имени, этого, конечно, отрицать нельзя. Въ древнѣйшихъ спискахъ 2 кн. Ездры, вмѣсто *Βασιάκου*, встрѣчается *Βαζάκου*, *Baezasis*—*Vet. lat.* и *Vulg.* (*Bezasis* въ изд. 1731 г.), также *Ἀρτάκου*¹⁾; по Археологiи Юсифа Флавiя²⁾, отецъ Апамы назывался *Ραβεζάκης*. Трудно рѣшить, какое чтенiе нужно считать болѣе правильнымъ. Сближенiе Цѣкле-ромъ имени *Ἀρτάκου* съ персидск. *Ἀρταχαιός*, которое неоднократно встрѣчается у Геродота³⁾, хотя и возможно филологически и, повидимому, не противорѣчитъ исторiи, однакоже не даетъ намъ права отождествлять названныхъ этими именами лицъ, ибо Геродотъ въ своей исторiи нигдѣ не говоритъ о томъ, что часто упоминаемый имъ *Ἀρταχαιός* имѣлъ дочь Апаму. Между тѣмъ въ легендѣ главное вниманiе обращается именно на Апаму, а не на ея отца, упомянутаго лишь мимоходомъ. Намъ слѣдуетъ, поэтому, дѣлать выборъ не между родителями Апамы, а скорѣе между извѣстными съ этимъ послѣднимъ именемъ женщинами.

Изъ выше приведенныхъ историческихъ справокъ главнымъ образомъ обращаетъ на себя вниманiе согласное свидѣтельство Арриана и Плутарха, что у Птоломея I Лага была женой Апама, дочь перса Артабаза. Намъ кажется, что во 2 Ездр. IV, 29 имѣется въ виду именно эта Апама. Для такого пониманiя можно указать и нѣкоторыя основанiя. Прежде всего нельзя не обратить вниманiя на то обстоятельство, что Аррианъ, называя ее отечественнымъ именемъ *Ἀρταχαιή* (*Ἀρταχε*—*Ἀρτία*—*Ἀρταχαιή*), очевидно, сокращаетъ имя ея отца *Ἀρταχαιός* въ *Ἀρτάκη*. Что эти два имени родственны между собой, на это указываютъ

1) Ср. *Fritzsche*, S. 29.

2) XI, 3, 5.

3) VII, 21, 63, 117; VIII, 130

встрѣчающіяся въ древнихъ спискахъ нашей книги разночтенія: *Ἄρταχος* (*Ἀρτάχης*) и *Βαζάχης*, каковыя формы, очевидно, произошли отъ *Ἄρτα* и *Βαζήης* и составляли одно сложное названіе *Ἄρταβάδης* (*Ἄρταχος*—*Βαζάχης*—*Ἄρτα*—*Βαζάχης* (въ Археологіи Іосифа Флавія *Ραβεζάχης*)—*Ἄρταβάδης*). Филологическое сближеніе приведенныхъ именъ даетъ намъ нѣкоторое право подъ славнымъ Вартакомъ (Артакъ, Базакъ) въ нашей книгѣ разумѣть Артабаза, знаменитаго полководца Артаксеркса Мнемона, служившаго потомъ Дарію III Кодоману и назначеннаго Александромъ Македонскимъ въ намѣстники Бактріи. Его дочь Апама была женой Птолемея I Лага (323—283 до Р. Хр.). Объ этомъ Птолемеѣ изъ исторіи извѣстно, что около 301 года до Р. Хр. онъ хитростью взялъ Іерусалимъ, воспользовавшись субботнимъ покоемъ, и отвелъ въ Египетъ массу (до ста тысячъ) плѣнниковъ изъ Іудеи и Самаріи. Впрочемъ къ плѣннымъ евреямъ Птоломей относился очень благосклонно: даровалъ имъ права александрійскаго гражданства, наполнялъ ими свои войска и даже ввѣрилъ имъ важнѣйшія крѣпости. Есть извѣстія, что съ этого времени начались добровольныя переселенія евреевъ въ Египетъ ¹⁾. Такимъ образомъ, этотъ царь надолго оставилъ послѣ себя добрую память среди александрійскихъ іудеевъ. Несомнѣнно зналъ о немъ и авторъ 2 кн. Ездры; если же онъ перенесъ имя жены этого Птолемея Апамы на наложницу Дарія Гистаспа, то сдѣлалъ это не по незнанію дѣйствительной исторіи, а скорѣе по требованію легендарнаго сказанія, связаннаго съ именемъ Зоровавеля. При такомъ происхожденіи въ IV, 29 имени *Βαρτάχου τῆς Σεμαβίου* (т. е. *Δαυριβίου*), нашъ памятникъ не могъ по-

¹⁾ *Гольцманъ*. Паденіе іуд. государства, стр. 6—7. Ср Виблейско-біографич. словарь (сост. Яцкѣвичъ и Благовѣщенскій).

явиться въ свѣтъ ранѣ первой половины III вѣка до Рожд. Христ.

Нѣсколько точнѣ крайняя граница времени происхожденія 2 кн. Ездры опредѣляется ея текстуальными особенностями по сравненію съ переводомъ LXX. Болѣе чистый въ лексическомъ отношеніи греческій языкъ и болѣе правильная конструкція рѣчи указываютъ на время происхожденія нашей книги уже послѣ появленія александрійскаго перевода, сильно гебраизированнаго и по языку, и по стилю. Какъ уже признано въ настоящее время, переводъ LXX въ полномъ его составѣ (законъ, пророки и агиографы) былъ произведенъ въ царствованіе Птолемея Филадельфа и его преемника Птолемея III Еввергета, въ промежутокъ времени 285—221 гг. до Рожд. Христ. ¹⁾ Послѣдними по времени были переведены позднѣйшія по происхожденію историческія книги ветх. Завѣта, т. е. 1 кн. Ездры, кн. Нееміи, Паралипоменонъ, Есѣирь и др. ²⁾ Если, такимъ образомъ, переводъ LXX началъ входить въ употребленіе лишь съ конца III вѣка, то наша книга могла быть написана во всякомъ случаѣ не ранѣ этого времени, или даже нѣсколько позднѣ; въ началѣ II вѣка до Рожд. Христова.

Нѣкоторое подтвержденіе изложеннаго взгляда на время написанія книги, по нашему мнѣнію, можно находить въ самой легендѣ о Зоровавелѣ. Въ IV, 47—56 рассказывается о благосклонномъ отношеніи Дарія къ возвратившимся съ Зоровавелемъ іудеямъ. Между прочимъ тамъ сообщается, что Дарій не только писалъ письма ко всѣмъ правителямъ, начальникамъ областей, военачальникамъ и сатрапамъ о свободномъ

¹⁾ Корсунскій. Іудейское толкованіе ветх. Завѣта, стр. 17 и Переводъ LXX (его же), стр. 49.

²⁾ Ср. Корсунскій Переводъ LXX, стр. 60.

пропускъ для отправлявшихся евреевъ (ст. 47—48), но и о томъ, „чтобы вся страна, которою они (т. е. іудеи) владѣютъ, изъята была отъ даней... Также чтобы даваемо было на построеніе храма каждагодно по двадцати талантовъ, доколѣ не будетъ построень... Написалъ давать содержаніе и левитамъ до того дня, когда совершится храмъ, и построень будетъ Іерусалимъ; и всѣмъ, стерегущимъ городъ, предписалъ давать жалованье и продовольствіе“ (ст. 50. 51. 55. 56). Никакихъ предписаній подобнаго рода со стороны персидскихъ царей каноническіе источники не знаютъ. По указу Кира переселенцамъ должны были оказать помощь лишь оставшіеся во всѣхъ мѣстахъ „серебромъ и золотомъ, и инымъ имуществомъ, и скотомъ, съ добротнымъ даяніемъ для дома Божія, что въ Іерусалимѣ“ (1 Ездр. I, 4. 5. ср. 2 Ездр. II, 6—8). Дарій даетъ повелѣніе Ѡаэнаю и Шеваръ—Бознаю съ ихъ товарищами только о томъ, чтобы они содѣйствовали старѣйшинамъ іудейскимъ въ построеніи храма и выдавали по требованію священниковъ нужное количество животныхъ, пшеницы, соли, вина и масла для жертвоприношеній (1 Ездр. VI, 8. 9. ср. 2 Ездр. VI, 28. 29). Но объ освобожденіи всей Іудейской страны отъ податей и о жалованьѣ левитамъ и даже стражамъ города ни Киръ, ни Дарій никакихъ распоряженій не дѣлали ¹⁾. Мало того, изъ книги Нееміи IX, 37 можно съ правомъ заключать, что подати для персидскихъ царей не только не были отмѣнены, но были даже весьма тяжелымъ и разорительнымъ бременемъ для переселившихся іудеевъ (ср. также Неем.

¹⁾ По 1 Ездр. VII, 24 (ср. 2 Ездр. VIII, 22) при Ездрѣ отъ всякой подати были освобождены Артаксерксомъ Лонгиманомъ только священники, левиты, пѣвцы, привратники, неевнеи и служащіе при домѣ Божіемъ. При этомъ о какомъ-либо особомъ жалованьѣ служителямъ храма вовсе не упоминается.

V, 4). Откуда же, спрашивается, нашъ авторъ заимствовалъ приведенныя свѣдѣнія о небывалыхъ льготахъ, дарованныхъ будто бы всѣмъ жителямъ Іудеи Даріемъ? Намъ кажется, нѣтъ основаній считать сообщеніе легенды о предоставленіи переселенцамъ особыхъ привиллегій за чистѣйшей вымыселъ самого писателя книги. Ничто намъ не препятствуетъ предположить, что авторъ въ данномъ случаѣ имѣлъ въ виду какой-либо извѣстный ему историческій документъ, изъ котораго и заимствовалъ свѣдѣнія объ освобожденіи іудеевъ отъ податей и о назначеніи особаго жалованья левитамъ и стражамъ Іерусалима. Обращаясь къ исторіи, мы видимъ, что подобныя льготы дѣйствительно были даны іудеямъ во II в. до Рожд. Христ. До нашего времени сохранились три эдикта Антіоха III Великаго, изданные имъ уже послѣ того, какъ жители Іерусалима добровольно покорились ему, какъ побѣдителю египетскаго полководца Скопаса при Панаеасѣ (198 г.). Въ первомъ изъ этихъ эдиктовъ „Антіохъ, читаемъ у Гольцмана ¹⁾, беретъ на себя уплату всѣхъ издержекъ, требуемыхъ богослуженіемъ; кромѣ того, онъ предоставляетъ извѣстныя денежныя суммы на ремонтъ храма и окружающихъ его колоннадъ и т. д.; за необходимое для этого дерево не должна взиматься пошлина“ (ср. 2 Ездр. IV, 51. 52). Далѣе, по тому же эдикту на три года освобождались отъ податей совѣтники, священники, книжники и остальные іудеи, также и вновь поселившіеся въ Іудеѣ (ср. 2 Ездр. IV, 50). Вторымъ эдиктомъ запрещалось всѣмъ язычникамъ „вступать въ священную область храма“ и ввозить въ городъ нечистыхъ по іудейскому воззрѣнію животныхъ подѣ

¹⁾ Гольцманъ. Паденіе Іудейскаго государства, стр. 23. Ср. Іос. Флав. Археол. XII, 3, 3—4.

угрозою взиманія съ виновныхъ въ видѣ штрафа „трехъ тысячъ серебряныхъ драхмъ въ пользу священнослужителей“ (Ср. 2 Ездр. IV, 50. 55). Наконецъ, третьимъ эдиктомъ предписывалось переселить двѣ тысячи вавилонскихъ евреевъ въ Лидію и Фригію, предоставлялись переселенцамъ мѣста для жительства и земледѣлія, „свобода отъ податей въ теченіе десяти лѣтъ и средства къ жизни до перваго собственнаго урожая“ ¹⁾. Эти эдикты оставались въ силѣ не только при жизни самого Антіоха III, но и при его преемникѣ Селевкѣ Филопаторѣ (187—176 г.). Такимъ образомъ, нѣтъ ничего невозможнаго въ томъ, что писатель 2 кн. Ездры, зная объ этихъ замѣчательныхъ документахъ, воспользовался случаемъ упомянуть о предоставлявшихся ими іудеямъ особыхъ правахъ и привиллегіяхъ въ разсказѣ о благосклонности Дарія къ построенію іерусалимскаго храма и къ участи іудейскихъ колонистовъ. Какого-либо другого историческаго оправданія указаннаго мѣста изъ апокрифическаго отдѣла 2 кн. Ездры мы не имѣемъ.

Итакъ, время написанія нашей книги падаетъ на II—I вв. до Рожд. Христ. ²⁾ Болѣе точно опредѣлить время ея происхожденія, за отсутствіемъ историческихъ данныхъ, не представляется возможнымъ.

3. Цѣль и поводъ написанія книги.

Вслѣдъ за Бертольдтомъ большинство ³⁾ западныхъ библиологовъ предполагаетъ, что цѣлью написанія второй книги Ездры было—представить исторію іеруса-

¹⁾ Ibidem.

²⁾ Ср. *Bertholdt*. Einleit. S. 1009; *Fritzsche*. S. 9; *Keil*. Einleit. S. 682; *Kaulen*. Einleit. B. I. S. 37; *Schultz*. a. a. O. S. 14 и друг.

³⁾ *Bertholdt* Einleit. S. 1011—1012; Ср. *Vatke*. Einleit. S. 489; *Karpeles*. Gesch. Jüd. Litter. B. I. S. 197; *Strack u. Zöckler*. Commentar. B. 9, S. 157; *König*. Einleit. S. 481 и друг.

лимскаго храма и богослужебнаго культа со времени его прекращенія, по разрушеніи іерусалимскаго храма Навуходоносоромъ, до полнаго возстановленія его Ездрой, по окончаніи постройки второго храма въ 6-й годъ Дарія Гистаспа. Но такое предположеніе, на нашъ взглядъ, основывается на смѣшеніи понятій—задачи книги, какъ литературнаго произведенія, имѣющаго главнымъ предметомъ своего содержанія исторію іерусалимскаго храма, и цѣли, каковую преслѣдовалъ ея авторъ, выпуская въ свѣтъ эту компилятивную исторію. Намъ кажется, эти два понятія—задачи и цѣли—

лжны быть строго различаемы при рѣшеніи вопроса о происхожденіи того или другого памятника ветхозавѣтной письменности. Опреѣленіе задачи имѣетъ значеніе главнымъ образомъ для характеристики книги со стороны ея содержанія, между тѣмъ опредѣлить цѣль ея написанія важно собственно для выясненія обстоятельствъ ея происхожденія. Оставляя въ сторонѣ указанное предположеніе ученыхъ, какъ относящееся собственно къ задачѣ 2 кн. Ездры, попытаемся приблизительно указать ту цѣль, которую ея составитель могъ имѣть въ виду при ея написаніи.

Въ самомъ содержаніи нашей книги прямыхъ указаній на цѣль ея написанія нѣтъ, тѣмъ не менѣе ея особый по сравненію съ кансническими книгами характеръ, а главное—основная мысль апокрифическаго разсказа не лишены извѣстной тенденціозности, позволяющей намъ хотя предположительно, съ большей или меньшей вѣроятностью, судить объ ея цѣли. Прежде всего нельзя не замѣтить, что составитель книги какъ бы намѣренно выбираетъ изъ содержанія своихъ источниковъ только такіе отдѣлы, которые имѣютъ какое-либо отношеніе къ исторіи храмоваго культа, и только этими отдѣлами пользуется; причемъ располагаетъ

заимствованный матеріалъ совершенно въ другомъ порядкѣ вопреки историческому ходу событій. Его главное вниманіе видимо сосредоточивалось не столько на дѣйствительной исторіи богослужебнаго культа, сколько на самомъ распредѣленіи нужныхъ ему историческихъ свѣдѣній. Въ противномъ случаѣ совершенно необъяснимо допущеніе въ книгѣ явныхъ анахронизмовъ, которыхъ писатель не могъ, конечно, не замѣтить, и однакожь не попытался ихъ устранить. Отдѣлъ 1 Ездр. IV, 7—24 компиляторъ какъ-бы нарочно относитъ къ 1 Ездр. I гл., затѣмъ вставляетъ апокрифическій рассказъ о спорѣ трехъ тѣлохранителей Дарія и продолжаетъ повѣствованіе въ порядкѣ своихъ источниковъ съ опущеніемъ изъ кн. Неем. I—VII, 72. При такомъ распредѣленіи заимствованнаго матеріала авторъ книги, повидимому, хотѣлъ поставить на видъ и, такъ сказать, подчеркнуть ту мысль, что всѣ попытки чужеземныхъ владыкъ, направленные на искорененіе связаннаго съ іерусалимскимъ храмомъ почитанія Іеговы, несмотря на ихъ временный успѣхъ, въ концѣ концовъ все-таки не достигли своей цѣли, ибо служеніе истинному Богу по самой своей идеѣ должно было быть вѣчнымъ, какъ вѣченъ самъ Богъ. Сообразно съ этою мыслью компиляторъ и повѣствуетъ въ своей книгѣ сначала о торжественномъ празднованіи пасхи въ царствованіе Іосіи, когда храмовой культъ стоялъ въ полномъ согласіи съ предписаніями Моисеева закона, затѣмъ коротко передаетъ исторію его постепеннаго упадка при нечестивыхъ преемникахъ Іосіи до полного прекращенія богослуженій и предписанныхъ закономъ жертвъ со времени разрушенія храма Навуходносоромъ и отведенія іудеевъ въ вавилонскій плѣнъ. Казалось, съ потерей іерусалимскаго храма, этого исключительнаго центра вет-

хозавѣтнаго богопочитанія, весь жертвенный культъ евреевъ самъ собою долженъ былъ прекратиться навсегда. Но видимый перевѣсъ язычниковъ надъ почитателями „Бога, живущаго въ Іерусалимѣ“, былъ только временнымъ перевѣсомъ: со вступленіемъ на персидскій престолъ Кира, настало время духовнаго возрожденія іудеевъ. Господь возбудилъ духъ этого царя и повелѣлъ создать Ему домъ въ Іерусалимѣ (2 Ездр. II, 3. 4). Киръ самъ принимаетъ на себя инициативу въ дѣлѣ построенія новаго іерусалимскаго храма, особымъ эдиктомъ разрѣшаетъ (и даже предлагаетъ) плѣннымъ іудеямъ возвратиться на родину и строить тамъ храмъ, располагаетъ ихъ сосѣдей оказывать помощь переселенцамъ и возвращаетъ всѣ, взятые Навуходносоромъ изъ храма, сосуды. Но едва успѣли колонисты положить основаніе храмовозданія, какъ явились въ Іерусалимъ Раеимъ и Самеллій съ конницей и ополченіемъ и по приказанію Артахшашты разрушили предпріятіе іудеевъ въ самомъ его началѣ (2 Ездр. II, 15—25). Сила могущественнаго персидскаго царя снова беретъ перевѣсъ надъ силой религіознаго воодушевленія почитателей Іеговы и заставляетъ строителей прекратить работы по возобновленію храма. Однако и на этотъ разъ побѣда язычества надъ іудействомъ не была окончательной. Царь небесный не допустилъ, чтобы его іерусалимское жилище осталось въ заустѣннѣ, а Его святое имя безъ должнаго прославленія среди избраннаго Имъ народа. Сами язычники ясно сознавали недосыгаемое величіе Бога іерусалимскаго и благоговѣли передъ Его именемъ. Предъ разрушеніемъ Вавилона Киръ даетъ обѣтъ возвратить въ Іерусалимъ храмовые сосуды, то же дѣлаетъ и Дарій, обѣщаясь при вступленіи на персидскій престолъ по

строить храмъ Царю небесному (2 Ездр. IV, 44—46). Въ лицѣ мудраго Зоровавеля божественная истина окончательно восторжествовала надъ языческимъ міросозерцаніемъ и побудила Дарія принять непосредственное участіе въ созданіи храма Богу истины, а его почитателямъ предоставить исключительныя льготы. Такимъ образомъ, язычество оказалось безсильнымъ итти противъ всепобѣждающей истины и должно было преклониться предъ волею Іеговы. Господь умудрилъ Зоровавеля въ спорѣ съ двумя тѣлохранителями Дарія (2 Ездр. IV, 59—60). Онъ же „даровалъ имъ (іудеямъ) свободу и разрѣшеніе итти и строить Іерусалимъ и храмъ, на которомъ наречено имя Его“ (IV, 62—63). Празднованіе обновленія храма, оконченнаго въ шестой годъ правленія Дарія, для іудеевъ было вмѣстѣ съ тѣмъ торжествомъ ихъ полной нравственной побѣды надъ язычествомъ (2 Ездр. VII, 14—15). При священникѣ Ездрѣ храмовой культъ въ Іерусалимѣ получилъ уже прочную организацію въ полномъ соотвѣтствіи съ предписаніями закона. Въ его время значеніе іерусалимскаго культа настолько возвысилось въ глазахъ язычниковъ, что не только самъ Артаксерксъ, царь персидскій, но и его приближенные по особому обѣту посылаютъ „въ Іерусалимъ дары Господу Израиля и всякое золото и серебро, какое нашлось въ странѣ Вавилонской“¹⁾ (2 Ездр. VIII, 13; ср. 1 Ездр. VII, 15—16). Мало того, Артаксерксъ въ своемъ письмѣ къ священнику Ездрѣ, какъ истинный почитатель Іеговы, требуетъ тщательно наблюдать за точнымъ исполненіемъ закона Божія и

¹⁾ Въ канонической книгѣ Еадры объ особыхъ обѣтахъ царя Артаксеркса и его совѣтниковъ сдѣлать пожертвованія на храмъ вичего не говорится (ср. также 1 Еадр. VIII, 28 со 2 Еадр. VIII, 57). Это замѣчаніе нашъ авторъ вставилъ отъ себя въ соотвѣтствіи съ IV, 43—46.

немедленно подвергать его нарушителей должному наказанію (2 Ездр. VIII, 21. 24. Ср. 1 Ездр. VII, 23—26). Такъ расположилъ Господь сердце персидскаго царя къ прославленію іерусалимскаго храма и къ отпущенію на родину новой переселенческой колоніи во главѣ съ книжникомъ Ездрой (2 Ездр. VIII, 10—11; 25—27 ср. 1 Ездр. VII, 13—14; 27—28).

Такимъ образомъ, мысль о нерушимости храмоваго культа проходитъ чрезъ все содержаніе 2 кн. Ездры, какъ ея основная тенденція, ясно выраженная въ легендѣ о Зоровавелѣ и отмѣченная въ остальномъ ея содержаніи самымъ распредѣленіемъ заимствованнаго матеріала и особыми по мѣстамъ добавленіями. Дать историческое оправданіе этой мысли, по нашему мнѣнію, было прямой и непосредственной цѣлью написанія изслѣдуемой нами книги.

Что касается другихъ, побочныхъ цѣлей, — собственно мотивовъ написанія книги, то ими могли быть, съ одной стороны, желаніе автора побудить его соотечественниковъ къ болѣе усердному исполненію закона ¹⁾ (ср. 2 Ездр. VIII, 72—74; 79—87 съ 1 Ездр. IX, 6—7; 10—15), съ другой — примѣромъ благосклоннаго отношенія къ іудеямъ Кира и Дарія расположить къ нимъ какого-либо чужеземнаго царя, — можетъ быть, какъ предполагаетъ Эвальдъ ²⁾, кого-либо изъ Птоломеевъ.

Соотвѣтственно указанной цѣли приблизительно можно опредѣлить и поводъ написанія книги. Обращаясь къ іудейской исторіи за послѣднія два столѣтія до Рожд. Христ., мы не находимъ болѣе подходящаго повода, который могъ заставить автора 2 кн. Ездры взяться за перо, какъ разграбленіе Антиохомъ

¹⁾ Ср. *Driver*. Einleit. S. 592.

²⁾ *Evald*. Gesch. B. IV, S. 165.

IV° Елиѳаномъ іерусалимскаго храма въ 170 году и начавшееся вслѣдъ за тѣмъ небывалое религіозное преслѣдованіе евреевъ. Въ эпоху этого ужаснаго гоненія вся іудейская теократія, казалось, безповоротно была обречена на вѣрную гибель. Прежде всего пострадалъ іерусалимскій храмъ. Ворвавшись въ городъ съ помощью своихъ приверженцевъ, Антиохъ съ войскомъ направился прямо къ храму и подвергъ его открытому и полному разграбленію. „Золотой столъ для куреній, золотой свѣтильникъ съ относящимися къ нему принадлежностями, столъ для хлѣба предложенія съ кубками для вина, чашами, золотыми жертвенными сосудами, даже занавѣсъ, вѣнки и золотыя украшенія наружнаго храма,—все это было разграблено“ ¹⁾. Спустя два года послѣ неудачнаго похода Антиоха противъ Птолемея—Фискона и Филометра, его войска снова появились въ Іерусалимѣ подъ предводительствомъ Аполлонія, главнаго сборщика податей. Воспользовавшись субботнимъ покоемъ, когда по закону іудеямъ запрещалось братья за оружіе, Аполлоній приказалъ солдатамъ напасть на беззащитныхъ жителей города и произвелъ въ немъ страшныя опустошенія: „стѣны домовъ были сравнены съ землею; женщины, дѣти, скотъ были угнаны; имущество было разграблено“ ²⁾. Мало того, Антиохъ издалъ особый указъ, которымъ подъ угрозой смертной казни запрещалось іудеямъ приносить предписанныя закономъ жертвы, праздновать субботу и другіе праздники, совершать обрѣзаніе, читать и преподавать законъ. Жертвенное служеніе Іеговъ было замѣнено языческимъ культомъ. Требования этого вар-

¹⁾ *Гольцманъ* Паденіе Іудейскаго государства, стр. 54. Ср. Іосифъ Флавъ Археол. XII, 5, 3—4

²⁾ *Гольцманъ* Тамже, стр. 56.

варскаго эдикта проводились въ жизнь іудеевъ съ беспощадною жестокостью. „Вѣнцомъ всего было то, что 25 кислева (декабря) 168 г. до Р. Хр. былъ воздвигнутъ вверху, надъ большимъ жертвеннымъ алтаремъ, языческій алтарь, на которомъ принесены были въ жертву свиньи. Этимъ гоненіе достигло своей кульминаціонной точки“ ¹⁾. Со временъ разрушенія Іерусалима и храма Навуходоносоромъ іудеи не переживали подобныхъ ужасовъ. Гоненіе Антіоха IV угрожало полнымъ уничтоженіемъ ихъ религіи, а вмѣстѣ съ ней и самой іудейской національности. Среди жестокостей этой эпохи народъ могъ находить поддержку и утѣшеніе лишь въ надеждѣ на избавленіе отъ преслѣдованій при помощи Божіей. Съ особенной силой въ это время пробудилось въ народѣ его религіозно-національное самосознаніе, его вѣра въ непреложность завѣтовъ Іеговы, который не потерпитъ оскверненія и расхищенія святого храма язычниками и спасетъ избранный Имъ народъ отъ окончательнаго его истребленія, какъ не разъ спасалъ его и прежде. Необходимо было поддержать эту вѣру народа въ божественное заступничество. Сознавая эту необходимость, авторъ нашей книги могъ приступить къ написанію своего компилятивнаго труда, дабы на основаніи фактовъ далекаго прошлаго іудейской исторіи доказать непобѣдимую силу божественной истины и вмѣстѣ съ тѣмъ оправдать вѣру іудеевъ въ нерушимость жертвеннаго культа и въ ихъ назначеніе—быть вѣчными почитателями истиннаго Бога.

Такимъ образомъ, религіозныя преслѣдованія іудеевъ въ правленіе Антіоха IV Епифана, по нашему мнѣнію, могли оказаться вполне подходящимъ поводомъ къ написанію нашего памятника.

¹⁾ Гольцманъ Тамже, стр. 57.

Заключеніе.

Исторія второй книги Ездры.

Въ заключеніе своего изслѣдованія считаемъ нелишнимъ кратко прослѣдить историческую судьбу нашей книги, дабы показать, какъ относились къ ней писатели первыхъ христіанскихъ вѣковъ, и какія измѣненія произошли въ отношеніяхъ къ ней въ послѣдующее время у христіанскихъ обществъ различныхъ исповѣданій.

Иосифъ Флавій, пользуясь содержаніемъ 2 кн. Ездры при написаніи своей Археологіи, несомнѣнно признавалъ за ней такую же достовѣрность, какъ и за каноническими писаніями Ветхаго Завета. По крайней мѣрѣ, въ сочиненіи *Περὶ ἀρχαιότητος Ἰουδαίων κατὰ Ἀλίονος* въ оправданіе источниковъ своей Археологіи онъ прямо заявляетъ, что историческія свѣдѣнія заимствованы имъ изъ достовѣрныхъ книгъ, написанныхъ пророками: *ἦν πεντακισχιλίων ἐτών ἱστορίαν περιέχουσαν ἐκ τῶν παρ' ἡμῶν ἱερῶν βιβλίων διὰ τῆς ἑλληνικῆς φωνῆς συνεγραψάμην* (Lib. I, 1): *ἄτε μήτε τοῦ ὑπογράφειν αὐτεξουσίῳ πάσιν ὄντος μήτε τινός ἐν τοῖς γραφομένοις ἐνούσης διαφωνίας ἀλλὰ μόνων τῶν προσητῶν τὰ μὲν ἀνωτάτω καὶ τὰ παλαιότατα κατὰ τὴν ἐπίπνοιαν τὴν ἀπὸ τοῦ θεοῦ μαθόντων τὰ δὲ καθ' αὐτοὺς ὡς ἐγένετο βαφῶς συγγραφόντων.* (Lib. I, 7) ¹⁾. Къ такимъ достовѣрнымъ писаніямъ онъ, очевидно, относитъ и 2 книгу Ездры. Наравнѣ съ каноническими писаніями 2 кн. Ездры цитируется и въ Апостольскихъ Постановленіяхъ VII, 21: *Παραίνεῖ δέ σοι καὶ ὁ σοφὸς Ἐσδρας λέγων· πορεύεσθε καὶ φάγετε λάσματα καὶ πίετε γλυκᾶσματα καὶ μὴ λυπεῖσθε* ²⁾ (ср. 2 Ездр. IX. 51. 52 и Неем. VIII, 10). Отцы и учителя

¹⁾ Contr. Apion. (ed. Maur. Georg. Weidmanni Coloniae. 1691).

²⁾ Historia et monumenta, t. I. Romae. 1864. (ed. I. B. Pitra).

Церкви первыхъ вѣковъ не только ссылаются на нашу книгу въ подтвержденіе своихъ частныхъ мнѣній, но и пользуются ею иногда при рѣшеніи спорныхъ догматическихъ вопросовъ и обличеніи заблужденій еретиковъ. Оригенъ въ *Coment. in Evang. Ioann. VI, I: καὶ κατὰ τοὺς Ἑσδρα χρότους, ὅτε νικῆ ἡ ἀλήθεια τὸν οἶνον, καὶ τὸν ἐχθρὸν βασιλέα, καὶ τὰς γυναῖκας, ἐνοικοδομεῖται ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ* ¹⁾—безъ сомнѣнія имѣетъ въ виду 2 Ездр. IV, 37. 41. 47. Говоря о побѣдѣ Христа надъ діаволомъ, онъ замѣчаетъ in *Iesu Nave Homil. IX: ita et nos dicamus, sicut in Esdra scriptum est, quia „a te Domine est victoria, et ego servus tuus: benedictus es Deus veritatis“.* ²⁾ Это мѣсто также взято имъ изъ 2 Ездр. IV, 59. 60. Значительнымъ авторитетомъ пользовалась наша книга въ глазахъ церковныхъ писателей и въ IV вѣкѣ, въ эпоху горячихъ споровъ по поводу возникновенія аріанской ереси. Аѳанасій Александрійскій въ своихъ догматическихъ сочиненіяхъ ссылается на нее наряду съ каноническими книгами Св. Писанія въ подтвержденіе ученія о единосущіи Сына Божія съ Богомъ Отцемъ. Въ его *Orat. 3 contr. Arianos* мы читаемъ: *καθάπερ καὶ Ζοροβάβελ ὁ σοφὸς λέγει. πᾶσα ἡ γῆ τὴν ἀλήθειαν καλεῖ καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτὴν ἐλόγει καὶ πάντα τὰ ἔργα σεῖεται καὶ τρέμει* (ср. 2 Ездр. IV, 36) и далѣе: *εἰ δὲ πᾶσα ἡ γῆ τὸν δημιουργὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν ὑμνεῖ, καὶ ἐλόγει καὶ τρέμει δημιουργὸς δὲ ταύτης ὁ λόγος ἐστί, καὶ αὐτὸς λέγει: ἐγὼ εἰμι ἡ ἀλήθεια· οὐκ ἄρα πῖσμα ἐστὶν ὁ λόγος· ἀλλὰ μόνος αἰδιος τοῦ πατρὸς ἐν ᾧ τὰ πάντα ἡρμоста, καὶ αὐτὸς ὑμνεῖται παρὰ πάντων ὡς δημιουργός.* ³⁾ Въ *Apolog. ad imper.*

¹⁾ Opera omnia, t. I. (ed. Lammatzsch Berolini. 1831).

²⁾ Ibidem, t. XI, pars 1.

³⁾ Omnia opera, t. I (ed. 1601). Необходимо имѣть въ виду, что Аѳанасій Великій въ своихъ догматическихъ сочиненіяхъ цитируетъ 2 кн. Ездры не для опредѣленія на основаніи ея самаго догмата о единосущіи Сына Божія съ Богомъ Отцемъ, а лишь для подтвержденія его.

Constantium Аѳанасій говоритъ о силѣ истины словами нашей книги: *Ζοροβάβελ ὁ σοφὸς γενήθη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐφώνησε, μὲν δὲ ἢ ἀλήθεια καὶ ἐλευθεροῦναι* ¹⁾ (ср. 2 Ездр. IV, 41). Авторъ псевдо-Аѳанасіева Синописа соединяетъ 2 кн. Ездры въ одну съ 1 Ездры и считаетъ писателемъ обѣихъ священника Ездру ²⁾, признавая, такимъ образомъ, за первой и за второй одинаковый авторитетъ и значеніе.

Такимъ же уваженіемъ вторая книга Ездры пользовалась и у церковныхъ писателей латинской церкви, которые нерѣдко дѣлаютъ на нее ссылки въ своихъ сочиненіяхъ. Такъ, напр., Киприанъ Карфагенскій in *Epistol. ad Pompejum* пишетъ: *Propter quod relicto errore sequamur veritatem, scientes quia et apud Esdras veritas vicit, sicut scriptum est: Veritas manet et invalescit in aeternum, et vivit et obtinet in secula seculorum etc.* ³⁾ (ср. 2 Ездр. IV, 38). У Блаженнаго Августина (*De Civit. Dei, lib. XVIII, c. 26*) изъ 2 Ездры цитируется III, 10—12: *per idem tempus liberationis populi ex Babylonica servitute scripsit etiam Esdras... inter juvenes quosdam orta quaestione, quid amplius valeret in rebus; cum reges unus dixisset, alter vinum, tertius mulieres, quae plerumque regibus imperarent: idem tamen tertius veritatem super omnia demonstravit esse victricem* ⁴⁾.

Приведенныя мѣста изъ сочиненій церковныхъ писателей I—V вв. ясно свидѣтельствуютъ, что вторая книга Ездры въ теченіе указаннаго времени была въ широкомъ употребленіи въ христіанской Церкви и пользовалась большимъ авторитетомъ въ глазахъ сво-

¹⁾ Ibidem. p. 530.

²⁾ Ibidem, t. II, p. 62. 83; ср. *Synopsis Script.* въ твореніяхъ Іоанна Златоуста.

³⁾ *Opera omnia*, p. 215 (ed. Cestriensis Breae. 1690).

⁴⁾ Edit. Venet. 1764, t. IX.

ихъ читателей. На основаніи этихъ свидѣтельствъ Польманъ даже полагаетъ, что нашей книгѣ какъ въ греческой, такъ и въ латинской церкви усвоилось значеніе каноническаго священнаго писанія ¹⁾. Но такое мнѣніе намъ кажется по меньшей мѣрѣ необоснованнымъ. Изъ того обстоятельства, что 2 кн. Ездры многократно цитируется въ твореніяхъ отцевъ и учителей Церкви еще не слѣдуетъ, будто она непременно считалась книгою каноническою. Частое пользованіе ею указываетъ лишь на ея широкую извѣстность у христіанскихъ писателей—и только. Не нужно при этомъ забывать, что въ свято-отеческихъ твореніяхъ приводятся мѣста не изъ нашей только книги, но и изъ другихъ неканоническихъ книгъ, нерѣдко даже изъ сочиненій языческихъ авторовъ. На практикѣ церковные писатели не проводили строгаго различія между каноническими и неканоническими книгами Св. Писанія, одинаково пользуясь какъ тѣми, такъ и другими ²⁾. Но говоря о составѣ ветхозавѣтнаго канона, они всегда различали богооткровенныя писанія отъ писаній человѣческихъ. Тотъ же Іосифъ Флавій свидѣтельствуется, что евреи въ его время считали только 22 священныхъ книги по числу буквъ еврейскаго алфавита, и далѣе перечисляетъ ихъ такъ: пять книгъ Моисея, 13 пророковъ, которые дѣйстви-

¹⁾ Theol. Quart—Schrift 1859, S. 262—268.

²⁾ Правда, въ синописи, извѣстномъ съ именемъ Аванасія, написаніе нашей книги усвоется автору канонической Ездры, и, слѣдовательно, за обѣими одинаково признается каноническое достоинство. Но синопись Аванасія, равно какъ и синопись Златоуста сомнительнаго происхожденія и потому не можетъ имѣть рѣшающаго значенія въ опредѣленіи каноническаго или неканоническаго достоинства перечисляемыхъ въ немъ книгъ. Въ XXXIX Epistol festal. Аванасій Александрійскій считаетъ каноническими двѣ еврейскія книги Ездры, т. е. наши книги—Ездры и Неемій (*ἡτοι Ἐσδρας ἡ καὶ ἡ β' βιβλίως αὐτῶν*), а не греческую *Ἐσδρας α* (ваша 2 Ездры)

вали отъ Моисея до Артаксеркса Лонгимана, и четыре другихъ книги ¹⁾. Книги, не вошедшія въ составъ еврейскаго канона, по словамъ Флавія, уже не имѣютъ такого авторитета, какъ первыя: *πίστεως δὲ οὐχ ὁμοίας ἤξιώται τοῖς πρὸ αὐτῶν διὰ τὸ μὴ γενέσθαι τῆν τῶν προφητῶν ἀκριβῆ διαδοχὴν* ²⁾. Иудейскій взглядъ на составъ ветхозавѣтнаго канона былъ принятъ и христіанскою Церковью. Хотя христіане первыхъ вѣковъ, по—преимуществу эллинисты, безъ сомнѣнія читали по переводу LXX вмѣстѣ съ каноническими книгами и писанія неканоническія, однако уже въ концѣ II вѣка Мелитонъ Сардійскій въ своемъ перечнѣ каноническихъ книгъ строго слѣдуетъ іудейскому канону. Оригенъ также опредѣляетъ составъ ветхозавѣтнаго канона въ 22 книги ³⁾. Слѣдовательно, наша 2 Ездры у названныхъ писателей отнесена къ числу книгъ неканоническихъ. Нѣтъ 2 Ездры и въ перечисленіяхъ каноническихъ книгъ въ 85 ап. правилѣ и 60 прав. Лаодикійскаго собора ⁴⁾. Григорій Богословъ и Амфилохій также не относятъ ея къ каноническимъ кни-

¹⁾ Contr. Apion. I, 8. Польшманъ полагаетъ, что Іосифъ къ числу 13 пророческихъ книгъ относитъ и 2 книгу Ездры, которою онъ пользовался при написаніи своей Археологіи. Но противъ мнѣнія Польшмана говорить уже то обстоятельство, что въ еврейскомъ канонѣ, о которомъ идетъ рѣчь въ названномъ сочиненіи Іосифа, нашей книги совсѣмъ нѣтъ. Подъ 13-ю книгами пророковъ Флавію, очевидно, разумѣетъ 1) книгу Іисуса Навина, 2) кн. Судей и Руѣв, 3) 1 и 2 кн. Самуила, 4) 1 и 2 кн. Царствъ, 5) 1 и 2 кн. Паралипоменовъ, 6) кн. Ездры и Нееміи, 7) Есѣиръ, 8) Ісаию, 9) Іеремію съ кн. Плачь, 10) Іезекіиля, 11) Давида, 12) 12 малыхъ пророковъ и 13) кн. Іова. Четыре другія книги (*αἱ δὲ λοιπαὶ τέσσαρες ἕκαστος εἰς τὸν θεὸν καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιθήκας τοῦ βίου περιέχουσιν*) суть: 1) Псалтирь, 2) Притчи, 3) Екклесіастъ и 4) Пѣснь пѣсней. (ср. Vatke. Einleit. S. 96).

²⁾ Ibidem.

³⁾ См. Vatke, Ibidem. S. 97.

⁴⁾ Подъ "Ездра δέυτο" (апост. пр. 85) и "Ездра πρῶτον καὶ δεύτερον" (Лаод. соб. 60 пр.) разумѣются не греч. "Еσδρας α' и β'", но еврейскія Ездра ка-
вонич. и кн. Нееміи.

гамъ 1). Аѳанасій Александрійскій, который, какъ мы видѣли, цитируетъ вторую книгу Ездры въ своихъ догматическихъ сочиненіяхъ, перечисляя 22 книги еврейскаго канона въ XXXIX Epist. festal. 2) не упоминаетъ нашей книги даже въ числѣ книгъ, хотя и неканоническихъ, тѣмъ не менѣ признанныхъ отцами Церкви за полезныя и назидательныя: Премудр. Солом., Сирах., Есѳирь, Юдиѳъ, Товитъ, Ученіе 12 Апостоловъ и Пастырь (Ерм⁴). Даже Блажен. Августинъ, который въ De doctrina Christiana (II, 8, 13) насчитываетъ 44 каноническихъ книги Ветхаго Завѣта, относя къ нимъ и книги неканоническія, не упоминаетъ о 2 кн. Ездры. Также не причисляетъ эту книгу къ каноническимъ и 33 правило Карфагенскаго собора. Блаженный Иеронимъ, выдающійся знатокъ іудейскаго канона, 3-ю и 4-ю книги Ездры (наши 2-я и 3-я) прямо называетъ апокрифами 3), т. е. не только неканоническими, но и подложными и недостовѣрными. На Тридентскомъ соборѣ (1546 г.) было признано каноническое достоинство за всеми неканоническими книгами Ветхаго Завѣта, кромѣ молитвы Манассіи, 3-й (у насъ 2-я) и 4-й кн. Ездры. Такимъ образомъ, наша книга до сего времени признается у католиковъ, какъ и у грековъ книгою неканоническою.

Въ протестантской церкви 2 кн. Ездры исключена изъ числа книгъ неканоническихъ и отнесена къ апокрифамъ. Лютеръ не принялъ ея въ свой нѣмец-

1) *Εἰ τι δὲ τούτων ἐκτός οὐκ ἐν γνήσιος* (Григ. Богосл. Прав. Св. Отц. Издан. Об-ва Любит. Дух. Просв., стр. 506) ср. Амфилохій, *ibidem*, стр. 513: *οὗτος ἀρμενέστατος κανὼν ἐν εἰη τῶν Θεολογέστατον Γραμῶν.*

2) *Ὅν κανονίζόμενα μὲν, τετελομένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων ἀναγνωσέσθαι, τοῖς ἔργι προσερχομένοις καὶ βουλομένοις καταχλιῶσθαι τὸν τῆς εὐσεβείας λόγον* (Opera omnia, t. II, p. 44; ed. 1600).

3) См. выше приведенное мѣсто изъ Prologus galeatus.

кій переводъ Библии, считая ее не лучше басней Эзопа ¹⁾. Въ реформатской церкви эта книга также отнесена къ разряду апокрифовъ и на первыхъ порахъ помѣщалась въ библейскихъ сборникахъ вмѣстѣ съ другими апокрифическими книгами. Въ Пуританскомъ исповѣданіи (*Confessio Westmonasteriensis* 1648) неканоническія книги были признаны произведеніями обычнаго человѣческаго разума ²⁾. Прямымъ слѣдствіемъ этого признанія было исключеніе ихъ изъ состава Библии. Съ 1826 г. Лондонское Библейское Общество постановило издавать Библию на всѣхъ языкахъ въ составѣ однѣхъ только каноническихъ книгъ. По этому поводу, какъ извѣстно, возникла оживленная литературная полемика между западными богословами, изъ которыхъ одни стояли за присоединеніе неканоническихъ книгъ къ библейскимъ сборникамъ, другіе, наоборотъ, настаивали на исключеніи ихъ изъ состава Библии. Споры ученыхъ, однакожь, не привели ни къ какому практическому результату по возбужденному вопросу, и наша книга въ однихъ нѣмецкихъ изданіяхъ Библии помѣщается въ особомъ прибавленіи къ ветхозавѣтному канону подъ именемъ апокрифической Ездры, въ другихъ—совсѣмъ отсутствуетъ.

Въ нашей отечественной православной Церкви, усвоившей взглядъ церкви греко-восточной на каноническое достоинство библейскихъ книгъ, вторая книга Ездры всегда признавалась и признается книгою неканоническою, хотя и помѣщается между книгами каноническими. Ни практическаго употребленія, ни болѣе или менѣе широкой извѣстности изучаемая нами книга на Руси не имѣла. Въ концѣ XV столѣ-

¹⁾ Ср. *Bleek*. Einleit. S. 700.

²⁾ *Buhl* Kanon und Text. Leipzig. 1891. S. 69.

тія, когда, благодаря заботливости архієпископа Новгородскаго Геннадія, было приступлено къ составленію полнаго списка славянскои Библіи, между древними славянскими переводами съ греческаго языка второй книги Ездры вовсе не оказалось. Составители Новгородскаго списка Библіи вынуждены были вновь переводить эту книгу съ латинскаго перевода Вульгаты ¹⁾, и въ этомъ переводѣ она вошла въ составъ славянскаго списка, который потомъ былъ принятъ въ основу Острожскаго изданія Библіи 1581 г. Во всѣхъ послѣдующихъ изданіяхъ славянскои Библіи наша книга перепечатывалась въ переводѣ съ Вульгаты лишь съ незначительными поправками. Въ Елизаветинскомъ изданіи 1751 г. она была исправлена по греческому тексту. Въ русскомъ изданіи Библіи 1875 г. вмѣстѣ съ другими неканоническими книгами 2 Ездры впервые помѣщена въ переводѣ съ греческаго текста.

¹⁾ Ср. *А. Горскій и К. Невоструевъ*. Описаніе слав. рукописей Моск. Синод. Библиотеки. Отд. I-й Мск. 1855, стр. VI—VIII и 136. Ср. также *Н. Астафьевъ*. Опытъ исторіи библіи въ Россіи. СПб. 1892, стр. 71 и 121; *П. Юнгеровъ*. Общее истор.-критическое введеніе въ свящ. вет.-завѣтн. книги. Казань. 1902, стр. 517 и 523.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стран.
Вступленіе	II—XII
Часть I-я. Текстъ второй книги Ездры	I—181
Глава I. Надписаніе второй книги Ездры, ея мѣсто въ древнѣйшихъ кодексахъ и печатныхъ изданіяхъ Библии, первоначальный текстъ и переводы	3
Глава II. Компилятивный характеръ книги и критическій разборъ теорій Тренделенбурга и Кейля о языкѣ ея оригинала	29
Глава III. Рѣшеніе вопроса о языкѣ оригинала 2 кн. Ездры въ пользу языка еврейскаго	61
Глава IV. Слѣды еврейскаго оригинала во 2 кн. Ездры.	90
Глава V. Текстуальные особенности 2 кн. Ездры по сравненію съ текстомъ ея каноническихъ источниковъ: перестановки, опущенія, сокращенія и прибавленія.	129
Глава VI. 1. Значеніе 2 Ездры для критики текста книгъ каноническихъ и особенности ея языка по сравненію съ языкомъ LXX	156
2. Источники апокрифической вставки (2 Ездр. III—V, 6) и первоначальный ихъ языкъ	176
Часть 2 - я. Содержаніе и происхожденіе второй книги Ездры.	183—269.
Глава I. 1. Составъ книги съ краткимъ обзорѣніемъ предметовъ ея содержанія	185
2. Начало и конецъ книги	186
Глава II. Письмо Раеима и Самеллія къ Артахшаштѣ и отвѣтъ на него Артахшашты (2 Ездр. II, 15—25 ср. 1 Ездр. IV, 6—24).	193—219
1. <i>Ἀποστροφὴς</i> и <i>Ἀρταξαστῆς</i>	194
2. Причины задержки въ построеніи второго іерусалимскаго храма за время отъ царствованія Кира до царствованія Дарія	211
Глава III. 1. Легенда о Зоровавелѣ (2 Ездр. III—V, 6).	219
2. Зоровавель и Шешбацаръ.	225
Глава IV. Историческая достовѣрность книги.	240
Глава V. Происхожденіе второй книги Ездры.	250—269
1. Писатель и мѣсто написанія книги.	250
2. Время написанія книги	252
3. Цѣль и поводъ написанія книги	262
Заключеніе. Исторія второй книги Ездры.	270

Ο Π Ε Ч Α Τ Κ Ι .

•Стран. Строки. Напечатано:

- V, 13 **сверху**: Фриче,
 43, 16 **сверху**: Βαдр. X, 3. 4
 52, 8 **снизу**: **הַכְּעִימִי**
 — 7 **снизу**: **הַכְּעִימִי**
 56, 10 **снизу** (прим. 1-е): XI, 4: *ἐπιθυμήτω
 ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνον ἀφ' οὗ
 σαλμωνασάρας ὁ τῶν ἑσωνρίων
 βασιλεὺς κτλ.*
 57, 3 **снизу** (прим. 3-е): **הַמַּעַן**
 88, 1 **снизу** (прим. 7-е): in platea, quae
 94, 3 **снизу** (прим. 5-е): Алек. ркп. *καὶ
 ἔχουσαν αὐτόν.*
 95, 5 **снизу** (прим. 4-е): Алек. ркп. *τοῦ
 κηρύξαι αὐτοῦς.* (стихъ под-
 новленъ по 2 Цар. XXIII, 30).
 100, 14 **сверху**: **הַמַּשְׁחָה**
 103, 1 **снизу**: (прим. 3-е) **הַמַּשְׁחָה**
 104, 11 **сверху**: 1 Βαдр. II, 54
 113, 2 **снизу** (прим. 3-е): *εἰς τὸν πέραν*
 116, 6 **сверху**: **הַמַּשְׁחָה**
 — 9 **снизу**: *καὶ τὰ σκεῆ*
 122, 4 **сверху**: *διαστάλητι*
 124, 7 **снизу**: *Μαλοῦς*
 127, 8 **снизу**: **הַמַּשְׁחָה**
 132, 1 **сверху**: *δίδονται*
 — 2 **снизу**: во 2 Βαдр. VI, 3
 133, 9 **сверху**: *ἀπέστρωται*
 134, 1 **сверху**: *χορσοί*

Должно читать:

- Фрицше,
 Βαдр. V, 3. 4
הַכְּעִימִי
הַכְּעִימִי
 XI, 4, 2: *καὶ τῆς θεουσιᾶς
 ἐσμέν ἐπιθυμηταί, ἐξ ἐκείνου
 τοῦ χρόνον ἀφ' οὗ σαλμω-
 νασάρας ὁ τῶν ἑσωνρίων
 βασιλεὺς... ἡμεῖς μετήγα-
 γεν .. ἐνθάδε.*
הַמַּעַן
 in platea, quae
 Алек. ркп. *καὶ ἔχουσαν*
αὐτόν (стихъ подновленъ
 по 2 Цар. XXIII, 30)
 Алек. ркп. *τοῦ κηρύξαι*
αὐτοῦς.
הַמַּשְׁחָה
הַמַּשְׁחָה
 1 Βαдр. II, 53
εἰς τὸ πέραν
הַמַּשְׁחָה
καὶ τὰ σκεῆ
διαστάλητι
Μαλοῦς
הַמַּשְׁחָה
δίδονται
 во 2 Βαдр. VI, 31
ἀπέστρωται
χορσοί εἰσοσι

140, 16—17	сверху: τῷ ἐλθεῖν	τοῦ ἐλθεῖν
141, 12	сверху: ἐσήμεαινε	ἐσήμεαινον
143, 3	снизу (прим. 1-е): 2 Ездр. V, 28:	2 Ездр. VI, 28:
145, 14—13	снизу: 1 Ездр. VIII, 19:	1 Ездр. VII, 19:
154, 9	снизу (прям. 1-е): cum gaudio	cum gaudio
159, 3	снизу (прим. 2-е): XI, 4: ψάλλται δὲ καὶ ψάλλομαι σμε'.	XI, 3, 10: ψάλλται δὲ καὶ ψάλλομαι σμε'.
162, 6	снизу: יַעֲזֵב	יַעֲזֵב
165, 9	сверху: τὸν τοῦ θεοῦ νόμον	τὸν τοῦ θεοῦ νόμον
169, 7	снизу: ἐν βίβλῳ	ἐν βίβλῳ
174, 16	снизу: יְיָ יְיָ לְעַ	יְיָ יְיָ לְעַ
175, 1	сверху: ἐπ' αὐτοῦ,	ἐπ' αὐτόν,
—	13 снизу: 2 Ездр. IX, 40:	2 Ездр. IX, 41:
181, 5	сверху: и одному	и однимъ
270, 9	снизу: προφητῶν	προφητῶν
275, 9	сверху: (Врмы)	(Врма)
